GOETHE'S FAUST

THE FIRST PART

WITH A LITERAL TRANSLATION

AND NOTES FOR STUDENTS

BY BETA



LONDON

Published by DAVID NUTT

in the Strand

1895



Edinburgh: T. and A. Constable, Printers to Her Majesty

PREFACE

WHY, it may be asked, should there be another literal translation of Faust? Certainly not because Hayward's book fails to meet the wants of persons who, unable to read the original, are content with such inadequate notions of it as can be got from a literal version. By common consent, he has rendered many passages so faithfully and well that, in dealing with them, other literal translators must follow his lead or do worse; and even where his interpretations have been arraigned by modern criticism, it has mostly been in matters of minor moment to the general reader. But to the student, using a translation to aid him in grappling with Goethe's masterpiece for the first time, the light thrown on numerous passages by the advance of Faust-exegesis since Hayward wrote is clearly indispensable. Without reckoning the works of Pradez and Sabatier lately given to the world, a host of annotators and metrical translators have brought to bear on the text new and

important interpretations in nearly every scene of the drama. Many of them, indeed, have been adopted by Dr. Buchheim in his much-improved edition of Hayward. Others, however, are omitted which cannot properly be ignored in any version specially designed for the student; and though a few of these may still be debatable, there can hardly fail to remain some scores of such reasons for a fresh translation *in usum tironum.*

Nothing more ambitious than literal fidelity has been aimed at here. Whether it be possible to present in English prose anything approaching the life and lustre of the original, is an open question. But so widely does the genius of the German language differ from that of our own that, if ever such a version appears, thus much may be safely predicted: it will abound in paraphrase, the grammatical framework of sentences will be recast in every page; to the despair of the tyro whose first object is to construe the text and find out the beauties for himself.

It was not thought necessary to swell the work with the customary essay on the Faust-legend; partly because this can be found in any good encyclopædia; partly because, in addition to what may be called the

stock annotations on the drama, room had to be made for gleanings from Pradez and Sabatier. Most of the original notes are intended to help the novice over difficulties in construing. At the same time, in deciding how far such aid was needed, he has been credited with that degree of acquaintance with common idioms which may be derived from the study of any elementary German book.

The text selected by Sabatier has been followed, except as regards two disputed readings, and a few slight matters of form. For instance, in some places, the beginnings and endings of lines have been altered, to admit of their being numbered like those of the Weimar edition. This system of numeration has the merit of being broken at one point only (the *Trüber Tag* scene); whereas Loeper's is interrupted no less than four times. But perhaps the greatest advantage thus secured is that the student is enabled more easily to avail himself of Strehlke's *Wörterbuch zu Goethe's Faust*, in which the citations are all numbered on the Weimar plan.

It only remains for the author to acknowledge the aid he has received from Düntzer's explanatory treatise; from the metrical translations of Anster, Birds, Pradez,

Sabatier, Swanwick, and Bayard Taylor; as well as from the annotated editions by Lebahn, Loeper, Selss, and by Turner and Morshead. His many obligations to these works are, to some extent, indicated in the notes, where Hayward himself is referred to under the initial 'H.' whenever his version, as amended by Dr. Buchheim, is materially departed from. But after all, the author's warmest thanks are due to the accomplished editor of Heine's *Harzreise*, Mr. Moritz Lippner, without whose help in every difficulty the present volume would probably not have seen the light.

March 1895.

CONTENTS

ERRATA.

Page 12, line 140, *for* bringt *read* bringt.
„ 61, „ 9, *delete* already.
„ 69, „ 1, *delete* (sing).
„ 70, „ 913, *for* sich *read* sie.
„ 100, „ 1369, *for* Menschenbru *read* Menschenbrut.
„ 108, „ 1473, *for* Stürz *read* Stürzt.
„ 137, „ 23, *after* and *insert* should like to.
„ 159, „ 3, *for* worm *read* draw.
„ 169, „ 8, *for* flames *read* flame.
„ 183, „ 3, *after* Mephistopheles *insert* (in the same position).
„ 186 (Stage direction), *for* Fackeln *read* Fackel.
„ 199, *after* lines 15 and 20 *insert* exit.
„ 214, line 2895, *delete* Margarete.
„ 245, „ 18, *for* You want *read* He wants, *and delete note.*
„ 291, „ 10, *for* flame *read* life.
„ 297, „ 12, *for* stem *read* stone; *and add as note:* equivalent to 'through thick and thin'.
„ 299, „ 17, *for* sparkles *read* sprinkles.
„ 309, „ 20, *insert* — *before* as.
„ 343, „ 16, *delete* off.
„ 355, note to line 555, *for* den Menschen *read* der Menschheit.

FAUST

A TRAGEDY

Zueignung

Ihr naht euch wieder, schwankende Gestalten!
Die früh sich einst dem trüben Blick gezeigt.
Versuch' ich wohl euch diesmal fest zu halten?
Fühl' ich mein Herz noch jenem Wahn geneigt?
Ihr drängt euch zu! Nun gut, so mögt ihr walten, 5
Wie ihr aus Dunst und Nebel um mich steigt;
Mein Busen fühlt sich jugendlich erschüttert
Vom Zauberhauch, der euren Zug umwittert.

Ihr bringt mit euch die Bilder froher Tage,
Und manche liebe Schatten steigen auf; 10
Gleich einer alten, halbverklungnen Sage,
Kommt erste Lieb' und Freundschaft mit herauf;
Der Schmerz wird neu, es wiederholt die Klage
Des Lebens labyrinthisch irren Lauf,
Und nennt die Guten, die, um schöne Stunden 15
Vom Glück getäuscht, vor mir hinweggeschwunden.

Sie hören nicht die folgenden Gesänge,
Die Seelen, denen ich die ersten sang;
Zerstoben ist das freundliche Gedränge,
Verklungen, ach! der erste Wiederklang. 20
Mein Lied ertönt der unbekannten Menge,
Ihr Beifall selbst macht meinem Herzen bang;
Und was sich sonst an meinem Lied erfreuet,
Wenn es noch lebt, irrt in der Welt zerstreuet.

DEDICATION

Ye approach again, wavering shapes, that, early, once presented yourselves to my troubled view! May I try, this time, to hold you fast? Do I feel my heart still fain to that illusion? Ye crowd upon me! Well then, ye may rule, as ye rise around me from vapour and mist: my bosom feels youthfully agitated by the magic breath that floats around your train.

Ye bring with you the images of happy days, and many loved shades arise: like an old half-forgotten legend, comes up first-love, with friendship, in their company. The pain is renewed; the plaint recalls the mazily devious course of life, and names the good who, cheated of fair hours by fortune, have vanished away before me.

They hear not the following lays,—the souls to whom I sang the first. Dispersed is the friendly throng; the first echo, alas, has died away! My song sounds forth to the unknown multitude: their very applause makes my heart timid; and those who in other days rejoiced at my song, if yet they live, stray scattered in the world.

Und mich ergreift ein längst entwöhntes Sehnen 25
Nach jenem stillen, ernsten Geisterreich;
Es schwebet nun in unbestimmten Tönen
Mein lispelnd Lied, der Aeolsharfe gleich:
Ein Schauer faßt mich, Thräne folgt den Thränen,
Das strenge Herz, es fühlt sich mild und weich; 30
Was ich besitze, seh' ich wie im Weiten,
Und was verschwand, wird mir zu Wirklichkeiten.

And a long-unwonted yearning for that still, solemn spirit-realm takes hold upon me. 'Tis floating now in undefined tones, my murmuring lay, like the Æolian harp. A tremor seizes me; tear follows tear; the stern heart feels mild and soft; what I possess I see as if afar, and that which vanished turns to realities for me.

Vorspiel auf dem Theater

Direktor. Theaterdichter. Lustige Person.

Direktor. Ihr beiden, die ihr mir so oft
In Noth und Trübsal beigestanden,
Sagt, was ihr wohl in deutschen Landen 35
Von unsrer Unternehmung hofft?
Ich wünschte sehr der Menge zu behagen,
Besonders weil sie lebt und leben läßt.
Die Pfosten sind, die Bretter aufgeschlagen,
Und jedermann erwartet sich ein Fest. 40
Sie sitzen schon, mit hohen Augenbraunen,
Gelassen da und möchten gern erstaunen.
Ich weiß, wie man den Geist des Volks versöhnt,
Doch so verlegen bin ich nie gewesen;
Zwar sind sie an das Beste nicht gewöhnt, 45
Allein sie haben schrecklich viel gelesen.
Wie machen wir's, daß alles frisch und neu
Und mit Bedeutung auch gefällig sey?
Denn freilich mag ich gern die Menge sehen,
Wenn sich der Strom nach unsrer Bude drängt, 50
Und mit gewaltig wiederholten Wehen
Sich durch die enge Gnadenpforte zwängt,
Bei hellem Tage, schon vor Vieren,
Mit Stößen sich bis an die Kasse ficht,
Und wie in Hungersnoth um Brot an Bäckerthüren, 55
Um ein Billet sich fast die Hälse bricht.

PROLOGUE FOR THE THEATRE

Manager. Dramatic Poet. Merry-Andrew.

MANAGER. You two, who have so often stood by me in need and tribulation, pray tell me what hopes you have of our undertaking in German lands? I should like much to please the multitude, particularly because it lives and lets live. The posts, the boards, are put up, and every one looks forward to a feast. There they sit already, calm, with raised eyebrows, and would fain be astonished. I know how the spirit of the people is propitiated; yet I have never been so embarrassed. True, they are not accustomed to the best, but they have read a terrible deal. How shall we manage it that all be fresh and new, and, while significant, be pleasing also? For certainly I like to see the multitude when the stream presses towards our booth, and, with powerfully repeated throes, forces itself through the narrow gate of grace,—in broad daylight, ere yet it is four o'clock,—fights, with pushes, up to the pay-box; and, as in a famine at bakers' doors for bread, almost

Dies Wunder wirkt auf so verschiedne Leute
Der Dichter nur; mein Freund, o thu' es heute!

Dichter. O sprich mir nicht von jener bunten Menge,
Bei deren Anblick uns der Geist entflieht! 60
Verhülle mir das wogende Gedränge,
Das wider Willen uns zum Strudel zieht.
Nein, führe mich zur stillen Himmelsenge,
Wo nur dem Dichter reine Freude blüht;
Wo Lieb' und Freundschaft unsres Herzens Segen 65
Mit Götterhand erschaffen und erpflegen.

Ach! was in tiefer Brust uns da entsprungen,
Was sich die Lippe schüchtern vorgelallt,
Mißrathen jetzt und jetzt vielleicht gelungen,
Verschlingt des wilden Augenblicks Gewalt. 70
Oft, wenn es erst durch Jahre durchgedrungen,
Erscheint es in vollendeter Gestallt.
Was glänzt, ist für den Augenblick geboren;
Das Aechte bleibt der Nachwelt unverloren.

Lustige Person. Wenn ich nur nichts von Nachwelt hören
sollte! 75
Gesetzt, daß ich von Nachwelt reden wollte,
Wer machte denn der Mitwelt Spaß?
Den will sie doch und soll ihn haben.
Die Gegenwart von einem braven Knaben
Ist, dächt' ich, immer auch schon was. 80
Wer sich behaglich mitzutheilen weiß,
Den wird des Volkes Laune nicht erbittern;
Er wünscht sich einen großen Kreis,
Um ihn gewisser zu erschüttern.
Drum seid nur brav und zeigt euch musterhaft; 85

breaks its neck for a ticket. This miracle, on people so various, the poet alone works: my friend, oh do it to-day!

Poet. Oh speak not to mo of that motley multitude at whose aspect our spirit takes flight! Veil from me the surging throng that draws us, against our will, to the vortex. No! lead me to the quiet, heavenly nook, where alone pure joy blooms for the poet; where love and friendship, with godlike hand, create and foster the blessings of our heart.

Ah, what has there sprung forth in our deep breast, what the lip has shyly faltered out to itself—now having failed, and now perchance succeeded—the force of the wild moment swallows up! Often not till it has mado its way through years, does it appear in perfected form. What glitters is born for the moment; the genuine remains, unlost, to posterity.

Merry-Andrew. If I could but hear nothing about posterity! Suppose that I chose to talk about posterity, who would then make fun for contemporaries? Yet this they want, and ought to have it. The presence too of a clever fellow is always, I should think, surely something. He who knows how to impart himself agreeably, him the people's caprice will not embitter; he desires a large circle, to agitate it the more certainly. Then do but try your best, and show yourself worthy

Laßt Phantasie, mit allen ihren Chören,
Vernunft, Verstand, Empfindung, Leidenschaft,
Doch, merkt euch wohl! nicht ohne Narrheit hören!

Director. Besonders aber laßt genug geschehn!
Man kommt zu schau'n, man will am Liebsten sehn. 90
Wird vieles vor den Augen abgesponnen,
So daß die Menge staunend gaffen kann,
Da habt ihr in der Breite gleich gewonnen,
Ihr seyd ein vielgeliebter Mann.
Die Masse könnt ihr nur durch Masse zwingen, 95
Ein jeder sucht sich endlich selbst was aus.
Wer Vieles bringt, wird manchem etwas bringen;
Und jeder geht zufrieden aus dem Haus.
Gebt ihr ein Stück, so gebt es gleich in Stücken!
Solch ein Ragout, es muß euch glücken; 100
Leicht ist es vorgelegt, so leicht als ausgedacht.
Was hilft's, wenn ihr ein Ganzes dargebracht!
Das Publicum wird es euch doch zerpflücken.

Dichter. Ihr fühlet nicht, wie schlecht ein solches Handwerk sey!
Wie wenig das dem ächten Künstler zieme! 105
Der saubern Herren Pfuscherei
Ist, merk' ich, schon bei euch Maxime.

Director. Ein solcher Vorwurf läßt mich ungekränkt;
Ein Mann, der recht zu wirken denkt,
Muß auf das beste Werkzeug halten. 110
Bedenkt, ihr habet weiches Holz zu spalten,
Und seht nur hin, für wen ihr schreibt!
Wenn diesen Langeweile treibt,
Kommt jener satt vom übertischten Mahle,
Und, was das Allerschlimmste bleibt, 115
Gar mancher kommt vom Lesen der Journale.

of imitation. Let Fancy be heard with all her choruses, —Reason, Understanding, Feeling, Passion, but—mark me well!—not without Folly.

MANAGER. But, in particular, let there be enough incident. People come to look, people like best to see. If much is spun off before their eyes, so that the multitude can gape astonished, then you have at once gained in breadth; you are a very popular man. You can only subdue the mass by mass. Each eventually picks out something for himself. He who brings much will bring something to many a one, and everybody leaves tho house content. If you give a piece, give it at once in pieces! With such a ragoût, you must succeed; it is easily served up, as easily as invented. What boots it when you have presented a whole? The public will pick it to pieces for your pains.

POET. You feel not how base is such a trade; how little that becomes the true artist! The bungling of these nice gentlemen is, I observe, already a principlo with you.

MANAGER. Such a reproach leaves me unmortified. A man who means to work properly must keep to the best tool. Consider, you have soft wood to split; and only look whom you are writing for! If *ennui* drives this one, that one comes sated from a meal of too many dishes; and, what remains the worst of all, full many a one comes from reading the journals. People hurry,

Man eilt zerstreut zu uns, wie zu den Maskenfesten,
Und Neugier nur beflügelt jeden Schritt;
Die Damen geben sich und ihren Putz zum Besten,
Und spielen ohne Gage mit. 120
Was träumet ihr auf eurer Dichterhöhe?
Was macht ein volles Haus euch froh?
Beseht die Gönner in der Nähe!
Halb sind sie kalt, halb sind sie roh.
Der, nach dem Schauspiel, hofft ein Kartenspiel, 125
Der eine wilde Nacht an einer Dirne Busen;
Was plagt ihr armen Thoren viel,
Zu solchem Zweck, die holden Musen?
Ich sag' euch, gebt nur mehr und immer, immer mehr,
So könnt ihr euch vom Ziele nie verirren. 130
Sucht nur die Menschen zu verwirren,
Sie zu befriedigen ist schwer — —
Was fällt euch an? Entzückung oder Schmerzen?

Dichter. Geh' hin und such' dir einen andern Knecht!
Der Dichter sollte wohl das höchste Recht, 135
Das Menschenrecht, das ihm Natur vergönnt,
Um deinetwillen freventlich verscherzen!
Wodurch bewegt er alle Herzen?
Wodurch besiegt er jedes Element?
Ist es der Einklang nicht, der aus dem Busen dringt, 140
Und in sein Herz die Welt zurücke schlingt?
Wenn die Natur des Fadens ew'ge Länge,
Gleichgültig drehend, auf die Spindel zwingt,
Wenn aller Wesen unharmon'sche Menge
Verdrießlich durch einander klingt, 145
Wer theilt die fließend immer gleiche Reihe
Belebend ab, daß sie sich rhythmisch regt?

dissipated, to us as to masquerades, and curiosity alone wings every step. The ladies treat us to themselves and their finery, and play along with us, without pay. What are you dreaming about on your poetical height? What is it, pray, that makes a full house merry? Look at your patrons closely! Half are indifferent, half are coarse. One hopes for a game at cards after the play; another, for a wild night on the bosom of a wench. Why for such an end do you poor fools plague much the gracious Muses? I tell you, only give more, and ever, ever more; thus you can never be wide of your mark. Try only to mystify the people; to content them is hard—what is coming over you? Rapture, or pain?

POET. Begone, and seek for thyself another servant! The poet, forsooth, is wantonly to trifle away for thy sake the highest right which Nature bestows upon him—the right of Man! By what stirs he all hearts? By what subdues he every element? Is it not the harmony which bursts from out his bosom, and winds back the world into his heart? When Nature, spinning unconcernedly, forces the thread's interminable length upon the spindle,—when the discordant multitude of all beings sounds sullenly in confusion,—who, vivifying, so disposes the flowing, ever-level series that it moves rhythmically? Who calls the Individual to the

Wer ruft das Einzelne zur allgemeinen Weihe,
Wo es in herrlichen Accorden schlägt?
Wer läßt den Sturm zu Leidenschaften wüthen? 150
Das Abendroth im ernsten Sinne glühn?
Wer schüttet alle schönen Frühlingsblüthen
Auf der Geliebten Pfade hin?
Wer flicht die unbedeutend grünen Blätter
Zum Ehrenkranz Verdiensten jeder Art? 155
Wer sichert den Olymp, vereinet Götter?
Des Menschen Kraft, im Dichter offenbart.

Lustige Person. So braucht sie denn die schönen Kräfte
Und treibt die dicht'rischen Geschäfte,
Wie man ein Liebesabentheuer treibt! 160
Zufällig naht man sich, man fühlt, man bleibt,
Und nach und nach wird man verflochten;
Es wächst das Glück, dann wird es angefochten;
Man ist entzückt, nun kommt der Schmerz heran,
Und eh man sich's versieht, ist's eben ein Roman. 165
Laßt uns auch so ein Schauspiel geben!
Greift nur hinein ins volle Menschenleben!
Ein jeder lebt's, nicht vielen ist's bekannt,
Und wo ihr's packt, da ist's interessant.
In bunten Bildern wenig Klarheit, 170
Viel Irrthum und ein Fünkchen Wahrheit,
So wird der beste Trank gebraut,
Der alle Welt erquickt und auferbaut.
Dann sammelt sich der Jugend schönste Blüthe
Vor euerm Spiel und lauscht der Offenbarung, 175
Dann sauget jedes zärtliche Gemüthe
Aus euerm Werk sich melanchol'sche Nahrung,
Dann wird bald dies, bald jenes aufgeregt,
Ein jeder sieht, was er im Herzen trägt.

general consecration, where it strikes in glorious accords? Who makes the storm to rage into passions,—the evening-red to glow in solemn mood? Who sheds down all fair spring-blossoms on the path of the beloved? Who wreaths the unmeaningly green leaves into a garland of honour for merits of every kind? Who ensures Olympus, brings gods together? The power of Man revealed in the Poet!

MERRY-ANDREW. Employ, then, these fine powers, and carry on your poetical affairs, as one carries on a love-adventure. Accidentally one approaches, one feels, one stays, and, little by little, one gets entangled. The happiness increases,—then it is disturbed; one is enraptured,—then comes on distress; and before one is aware of it, it is just a romance. Let us also so give a play. Do but grasp into the full life of man! Every one lives it; to not many is it known; and wherever you grapple it, there it is interesting. Little clearness in motley images, much error, and a sparklet of truth,—thus is brewed the best beverage, which refreshes and edifies all the world. Then assembles youth's fairest flower to see your play, and listens to the revelation; then every tender soul sucks for itself melancholy nourishment out of your work; then one while this, and one while that, is stirred up; each sees what he carries in his heart. They are still equally ready to

Noch sind sie gleich bereit zu weinen und zu lachen, 180
Sie ehren noch den Schwung, erfreuen sich am Schein:
Wer fertig ist, dem ist nichts recht zu machen;
Ein Werdender wird immer dankbar sein.

Dichter. So gieb mir auch die Zeiten wieder,
Da ich noch selbst im Werden war, 185
Da sich ein Quell gedrängter Lieder
Ununterbrochen neu gebar,
Da Nebel mir die Welt verhüllten,
Die Knospe Wunder noch versprach,
Da ich die tausend Blumen brach, 190
Die alle Thäler reichlich füllten!
Ich hatte nichts, und doch genug:
Den Drang nach Wahrheit und die Lust am Trug.
Gieb ungebändigt jene Triebe,
Das tiefe, schmerzenvolle Glück, 195
Des Hasses Kraft, die Macht der Liebe,
Gieb meine Jugend mir zurück!

Lustige Person. Der Jugend, guter Freund, bedarfst du allenfalls,
Wenn dich in Schlachten Feinde drängen,
Wenn mit Gewalt an deinen Hals 200
Sich allerliebste Mädchen hängen,
Wenn fern des schnellen Laufes Kranz
Vom schwer erreichten Ziele winket,
Wenn nach dem heft'gen Wirbeltanz
Die Nächte schmausend man vertrinket. 205
Doch ins bekannte Saitenspiel
Mit Muth und Anmuth einzugreifen,
Nach einem selbstgesteckten Ziel
Mit holdem Irren hinzuschweifen,
Das, alte Herrn, ist eure Pflicht, 210

weep and to laugh; they still honour your flights, are pleased with the glitter. He who is formed—him there is no satisfying; one who is growing will always be grateful.

POET. Then give me also back the times when I myself was still in growth; when a fountain of crowded songs sprang freshly and unbrokenly forth; when mists veiled the world from me,—the bud still promised wonders; when I gathered the thousand flowers which filled profusely all the valleys! I had nothing, and yet enough—the ardour for truth, and the pleasure in delusion. Give me those impulses untamed, the deep, pain-fraught happiness, the energy of hate, the might of love —give me back my youth!

MERRY-ANDREW. Youth, my good friend, you need, at all events, when foes press you hard in fights; when the loveliest lasses hang by force upon your neck; when from afar the garland of the swift course beckons from the hard-won goal; when, carousing after the impetuous, whirling dance, one drinks the nights away. But to strike the familiar lyre with spirit and grace, to sweep along, with sweet digression, towards a self-appointed aim,—that, old gentlemen, is your duty; and we honour

Und wir verehren euch darum nicht minder.
Das Alter macht nicht kindisch, wie man spricht,
Es findet uns nur noch als wahre Kinder.

Direktor. Der Worte sind genug gewechselt;
Laßt mich auch endlich Thaten sehn! 215
Indeß ihr Complimente drechselt,
Kann etwas Nützliches geschehn.
Was hilft es, viel von Stimmung reden?
Dem Zaudernden erscheint sie nie.
Gebt ihr euch einmal für Poeten, 220
So commandirt die Poesie.
Euch ist bekannt, was wir bedürfen,
Wir wollen stark Getränke schlürfen;
Nun braut mir unverzüglich dran!
Was heute nicht geschieht, ist morgen nicht gethan, 225
Und keinen Tag soll man verpassen:
Das Mögliche soll der Entschluß
Beherzt sogleich beim Schopfe fassen;
Er will es dann nicht fahren lassen,
Und wirket weiter, weil er muß. 230
Ihr wißt, auf unsern deutschen Bühnen
Probirt ein jeder, was er mag;
Drum schonet mir an diesem Tag
Prospecte nicht und nicht Maschinen!
Gebraucht das groß' und kleine Himmelslicht, 235
Die Sterne dürfet ihr verschwenden;
An Wasser, Feuer, Felsenwänden,
An Thier und Vögeln fehlt es nicht.
So schreitet in dem engen Bretterhaus
Den ganzen Kreis der Schöpfung aus, 240
Und wandelt mit bedächt'ger Schnelle
Vom Himmel durch die Welt zur Hölle!

you not the less on that account. Old age does not make childish, as people say; it only finds us still as true children.

MANAGER. Enough of words have been interchanged; let me in fine see deeds also! Whilst you are turning compliments, something useful may be done. What avails it to talk much of inspiration? It never comes to him who tarries. If you once give yourselves out for poets, then command poetry! It is known to you what we need—we want to sip strong drink; now brew away at it immediately! What is not doing to-day is not done to-morrow, and one should not let a day slip. Resolution should boldly seize the possible by the forelock at once; she will then not let it go, and works on because she must. You know, on our German stages, every one tries what he likes; therefore on this day spare me neither scenes nor machinery. Use the great and the little light of heaven; you are free to squander the stars; there is no lack of water, fire, rock-walls, beasts, and birds. So pace out, in the narrow plank-house, the whole circle of creation; and travel, with considerate speed, from heaven, through the world, to hell!

Prolog im Himmel

Der Herr. Die himmlischen Heerschaaren.
Nachher Mephistopheles.

Die drei Erzengel treten vor.

Raphael. Die Sonne tönt nach alter Weise
In Brudersphären Wettgesang,
Und ihre vorgeschriebne Reise 245
Vollendet sie mit Donnergang.
Ihr Anblick giebt den Engeln Stärke,
Wenn keiner sie ergründen mag;
Die unbegreiflich hohen Werke
Sind herrlich wie am ersten Tag. 250
Gabriel. Und schnell und unbegreiflich schnelle
Dreht sich umher der Erde Pracht;
Es wechselt Paradieseshelle
Mit tiefer schauervoller Nacht;
Es schäumt das Meer in breiten Flüssen 255
Am tiefen Grund der Felsen auf,
Und Fels und Meer wird fortgerissen
In ewig schnellem Sphärenlauf.
Michael. Und Stürme brausen um die Wette,
Vom Meer aufs Land, vom Land aufs Meer, 260
Und bilden wüthend eine Kette
Der tiefsten Wirkung rings umher.

PROLOGUE IN HEAVEN

The Lord. The Heavenly Hosts. Afterwards Mephistopheles.

The Three Archangels *come forward.*

Raphael. The sun chimes in, after ancient fashion, with the rival song of his brother-spheres, and he accomplishes his prescribed journey with thunder-course. His aspect gives strength to the angels, though none can fathom him. The inconceivably high works are glorious as on the first day.

Gabriel. And swift, and inconceivably swift, the splendour of the earth revolves; the brightness of paradise alternates with deep, awful night. The sea foams up in broad streams against the deep base of the rocks; and rock and sea are swept on in the eternally swift course of the spheres.

Michael. And storms roar in rivalry from sea to land, from land to sea, and, raging, form a chain of deepest

Da flammt ein blitzendes Verheeren
Dem Pfade vor des Donnerschlags;
Doch deine Boten, Herr, verehren 265
Das sanfte Wandeln deines Tags.

Zu Drei. Der Anblick giebt den Engeln Stärke,
Da keiner dich ergründen mag,
Und alle deine hohen Werke
Sind herrlich, wie am ersten Tag. 270

Mephistopheles. Da du, o Herr, dich einmal wieder nahst,
Und fragst, wie alles sich bei uns befinde
Und du mich sonst gewöhnlich gerne sahst,
So siehst du mich auch unter dem Gesinde.
Verzeih, ich kann nicht hohe Worte machen, 275
Und wenn mich auch der ganze Kreis verhöhnt;
Mein Pathos brächte dich gewiß zum Lachen,
Hätt'st du dir nicht das Lachen abgewöhnt.
Von Sonn' und Welten weiß ich nichts zu sagen,
Ich sehe nur, wie sich die Menschen plagen. 280
Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag,
Und ist so wunderlich, als wie am ersten Tag.
Ein wenig besser würd' er leben,
Hätt'st du ihm nicht den Schein des Himmelslichts gegeben;
Er nennt's Vernunft und braucht's allein, 285
Nur thierischer als jedes Thier zu seyn.
Er scheint mir, mit Verlaub von Ew. Gnaden,
Wie eine der langbeinigen Cicaden,
Die immer fliegt und fliegend springt
Und gleich im Gras ihr altes Liedchen singt; 290
Und läg' er nur noch immer in dem Grase!
In jeden Quark begräbt er seine Nase.

Der Herr. Hast du mir weiter nichts zu sagen?

operation all around. There, a flashing desolation flames before the path of the thunder-clap ; but thy messengers, Lord, revere the gentle wending of thy day.

The Three. The sight gives strength to the angels, though none can fathom thee ; and all thy high works are glorious as on the first day.

Mephistopheles. Since thou, Oh Lord, drawest nigh once more, and askest how all is going on with us, and didst generally on other occasions see me with pleasure, therefore thou seest me also among the household. Excuse me, I cannot use lofty language even though the whole circle mocks me. My pathos would certainly bring thee to laughter, hadst thou not left off laughter. I have nothing to say about sun and worlds ; I only see how men are plaguing themselves. The little god of the world remains always of the same stamp, and is as strange as on the first day. He would live a little better hadst thou not given him the gleam of heaven's light ; he calls it Reason, and uses it only to be more brutish than any brute. He seems to me, with your Grace's leave, like one of the long-legged grasshoppers, which ever flies, and flying springs, and presently sings in the grass its old ditty—and would he but lie always in the grass ! He pokes his nose into every mess.

The Lord. Hast thou nothing else to say to me ? Comest

Kommst du nur immer anzuklagen?
Ist auf der Erde ewig dir nichts recht? 295

Mephistopheles. Nein, Herr! ich find' es dort, wie immer, herzlich schlecht.
Die Menschen dauern mich in ihren Jammertagen;
Ich mag sogar die armen selbst nicht plagen.

Der Herr. Kennst du den Faust?

Mephistopheles. Den Doktor?

Der Herr. Meinen Knecht!

Mephistopheles. Fürwahr! er dient euch auf besondre Weise. 300
Nicht irdisch ist des Thoren Trank noch Speise.
Ihn treibt die Gährung in die Ferne;
Er ist sich seiner Tollheit halb bewußt:
Vom Himmel fordert er die schönsten Sterne,
Und von der Erde jede höchste Lust, 305
Und alle Näh' und alle Ferne
Befriedigt nicht die tiefbewegte Brust.

Der Herr. Wenn er mir jetzt auch nur verworren dient,
So werd' ich ihn bald in die Klarheit führen.
Weiß doch der Gärtner, wenn das Bäumchen grünt, 310
Daß Blüth' und Frucht die künft'gen Jahre zieren.

Mephistopheles. Was wettet ihr? den sollt ihr noch verlieren,
Wenn ihr mir die Erlaubniß gebt,
Ihn meine Straße sacht zu führen!

Der Herr. So lang' er auf der Erde lebt, 315
So lange sey dir's nicht verboten.
Es irrt der Mensch so lang' er strebt.

Mephistopheles. Da dank' ich euch; denn mit den Todten
Hab' ich mich niemals gern befangen.

thou always only to accuse? Is nothing on earth ever right to thee?

MEPHISTOPHELES. No, Lord! I find things there, as ever, extremely bad. Mankind, in their wretched days, move my pity. I would even fain not plague the poor creatures myself.

THE LORD. Knowest thou Faust?

MEPHISTOPHELES. The doctor?

THE LORD. My servant!

MEPHISTOPHELES. Verily, he serves you in peculiar fashion! Not earthly is the fool's drink nor food. The ferment [of his spirit] impels him towards the distant. He himself is half aware of his madness. From heaven he demands the fairest stars, and from earth, every highest pleasure; and all the near and all the far contents not his deeply-stirred breast.

THE LORD. Though now he serves me but confusedly, I shall soon lead him into light. Surely, the gardener knows, when the small tree greens, that blossom and fruit will deck the coming years.

MEPHISTOPHELES. What will you wager? You shall lose him yet, if you give me leave to lead him gently my way.

THE LORD. So long as he lives on the earth, so long be it not forbidden thee! Man errs as long as he strives.

MEPHISTOPHELES. There I thank you; for I have never willingly had to do with the dead. I like full, fresh

Am meisten lieb' ich mir die vollen, frischen Wangen. 320
Für einen Leichnam bin ich nicht zu Haus;
Mir geht es, wie der Katze mit der Maus.

Der Herr. Nun gut, es sey dir überlassen!
Zieh' diesen Geist von seinem Urquell ab,
Und führ' ihn, kannst du ihn erfassen, 325
Auf deinem Wege mit herab,
Und steh' beschämt, wenn du bekennen mußt:
Ein guter Mensch in seinem dunkeln Drange
Ist sich des rechten Weges wohl bewußt.

Mephistopheles. Schon gut! nur dauert es nicht lange. 330
Mir ist für meine Wette gar nicht bange.
Wenn ich zu meinem Zweck gelange,
Erlaubt ihr mir Triumph aus voller Brust.
Staub soll er fressen, und mit Lust,
Wie meine Muhme, die berühmte Schlange. 335

Der Herr. Du darfst auch da nur frei erscheinen;
Ich habe deines Gleichen nie gehaßt.
Von allen Geistern, die verneinen,
Ist mir der Schalk am wenigsten zur Last.
Des Menschen Thätigkeit kann allzuleicht erschlaffen, 340
Er liebt sich bald die unbedingte Ruh';
Drum geb' ich gern ihm den Gesellen zu,
Der reizt und wirkt, und muß, als Teufel, schaffen.
Doch ihr, die ächten Göttersöhne,
Erfreut euch der lebendig reichen Schöne! 345
Das Werdende, das ewig wirkt und lebt,
Umfass' euch mit der Liebe holden Schranken,
Und was in schwankender Erscheinung schwebt,
Befestiget mit dauernden Gedanken!

(Der Himmel schließt, die Erzengel vertheilen sich.)

cheeks the best. I am not at home to a corpse. I am like the cat with the mouse.

THE LORD. Well then, be it left to thee! Draw away this spirit from his fountain-head, and lead him, if thou canst seize him, downwards with thee on thy way; and stand abashed when thou art forced to own,—a good man in his dark aspiration is still conscious of the right way.

MEPHISTOPHELES. Agreed! only it will not last long. I am not at all anxious about my wager. If I gain my end, allow me a triumph with my whole soul. Dust shall he eat, and with zest, like my cousin, the renowned serpent.

THE LORD. There also thou mayst act quite freely. I have never hated the like of thee. Of all the spirits who deny, the waggish knave is the least burdensome to me. Man's activity can all too easily relax; he soon grows fond of absolute repose for himself; therefore I willingly give him a companion who stirs and works, and must, as devil, be doing. But ye, true sons of the gods, rejoice in the livingly rich beautiful! Let that which is passing into new being, which ever works and lives, encompass you with the gracious bounds of love; and that which floats in wavering appearance, do ye make fast with enduring thoughts!

(*Heaven closes, the* ARCHANGELS *disperse.*)

Mephistopheles (allein). Von Zeit zu Zeit seh' ich den Alten gern, 350
Und hüte mich, mit ihm zu brechen.
Es ist gar hübsch von einem großen Herrn,
So menschlich mit dem Teufel selbst zu sprechen.

MEPHISTOPHELES (*alone*). From time to time I like to see the Ancient One, and am careful not to break with him. It is quite handsome of a great Lord to speak so kindly with the devil himself!

Der Tragödie erster Theil

Nacht

Faust (in einem hochgewölbten, engen, gothischen Zimmer unruhig auf seinem Sessel am Pulte).

Habe nun, ach! Philosophie,
Juristerei und Medicin, 355
Und leider auch Theologie
Durchaus studirt, mit heißem Bemüh'n.
Da steh' ich nun, ich armer Thor!
Und bin so klug, als wie zuvor;
Heiße Magister, heiße Doktor gar, 360
Und ziehe schon an die zehen Jahr,
Herauf, herab, und quer und krumm,
Meine Schüler an der Nase herum —
Und sehe, daß wir nichts wissen können!
Das will mir schier das Herz verbrennen. 365
Zwar bin ich gescheidter als alle die Laffen,
Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;
Mich plagen keine Scrupel noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel —
Dafür ist mir auch alle Freud' entrissen, 370
Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen,
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.
Auch hab' ich weder Gut noch Geld,

FIRST PART OF THE TRAGEDY

Faust's Study. (I)

Night. *In a high-vaulted, narrow, Gothic chamber,* Faust *on his seat at the desk, restless.*

Faust. I have now, alas, studied thoroughly, with ardent effort, philosophy, jurisprudence, and medicine, and, sad to say, theology too. Here stand I now, poor fool that I am, and am just as wise as before. I am called Magister, am even called Doctor; and for these ten years past have been leading my pupils about by the nose, up, down, across, and awry—and see that we can know nothing! That is almost enough to burn up my heart. True, I am cleverer than all the fops, doctors, magisters, clerks, and priests. No scruples or doubts plague me; I fear neither hell nor devil. On the other hand, all joy is torn from me. I do not fancy that I know anything out of the common way; I do not fancy that I could teach anything to better and to convert mankind. Moreover I have neither goods nor money,

Noch Ehr' und Herrlichkeit der Welt; 375
Es möchte kein Hund so länger leben!
Drum hab' ich mich der Magie ergeben,
Ob mir durch Geistes Kraft und Mund
Nicht manch Geheimniß würde kund;
Daß ich nicht mehr, mit sauerm Schweiß, 380
Zu sagen brauche, was ich nicht weiß;
Daß ich erkenne, was die Welt
Im Innersten zusammenhält,
Schau' alle Wirkenskraft und Samen,
Und thu' nicht mehr in Worten kramen. 385

O sähst du, voller Mondenschein,
Zum letztenmal auf meine Pein,
Den ich so manche Mitternacht
An diesem Pult herangewacht:
Dann über Büchern und Papier, 390
Trübsel'ger Freund, erschienst du mir!
Ach! könnt' ich doch auf Bergeshöh'n
In deinem lieben Lichte gehn,
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,
Auf Wiesen in deinem Dämmer weben, 395
Von allem Wissensqualm entladen
In deinem Thau gesund mich baden!

Weh! steck' ich in dem Kerker noch?
Verfluchtes, dumpfes Mauerloch,
Wo selbst das liebe Himmelslicht 400
Trüb durch gemalte Scheiben bricht!
Beschränkt mit diesem Bücherhauf,
Den Würmer nagen, Staub bedeckt,

nor honour and grandeur of the world. No dog would like to live thus any longer! Therefore I have devoted myself to magic—whether through the spirit's power and voice many a mystery might not become known to me, so that no more, with bitter sweat, I need say that which I do not know; that I may perceive what holds the world together in its inmost core, behold all working energy and germs, and deal no more in words.

Oh that thou, full moonlight, wert looking for the last time upon my anguish, whom I so many a midnight have watched for at this desk! Then, over books and paper, melancholy friend, didst thou appear to me. Ah, would that I could walk in thy dear light on mountain-heights, hover with spirits around mountain-caves, move over meadows in thy glimmer, and, released from every fume of knowledge, bathe and be healed in thy dew!

Woe 's me! do I still stick in this dungeon?—accursed, musty, dingy hole!—where even the dear light of heaven breaks dimly through painted panes—hemmed in by this heap of books, which worms gnaw, dust

Den, bis an's hohe Gewölb' hinauf,
Ein angeraucht Papier umsteckt; 405
Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,
Mit Instrumenten vollgepfropft,
Urväter Hausrath drein gestopft —
Das ist deine Welt! das heißt eine Welt!

Und fragst du noch, warum dein Herz 410
Sich bang in deinem Busen klemmt?
Warum ein unerklärter Schmerz
Dir alle Lebensregung hemmt?
Statt der lebendigen Natur,
Da Gott die Menschen schuf hinein, 415
Umgiebt in Rauch und Moder nur
Dich Thiergeripp' und Todtenbein.

Flieh'! Auf! Hinaus ins weite Land!
Und dies geheimnißvolle Buch,
Von Nostradamus' eigner Hand, 420
Ist dir es nicht Geleit genug?
Erkennest dann der Sterne Lauf,
Und wenn Natur dich unterweist,
Dann geht die Seelenkraft dir auf,
Wie spricht ein Geist zum andern Geist. 425
Umsonst, daß trocknes Sinnen hier
Die heil'gen Zeichen dir erklärt:
Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir:
Antwortet mir, wenn ihr mich hört!
(Er schlägt das Buch auf, und erblickt das Zeichen des Makrokosmus.)
Ha! welche Wonne fließt in diesem Blick 430
Auf einmal mir durch alle meine Sinnen!

covers; round which, up to the high vault, sticks a besmoked paper; encircled with glasses, boxes; full-crammed with instruments; ancestral furniture stuffed in—that is thy world! That is called a world!

And dost thou still ask why thy heart becomes cramped, uneasy, in thy bosom?—why a vague pain checks every motion of thy life? Instead of the living nature into which God fashioned man, around thee are only brutes' skeletons and dead men's bones, in smoke and mould.

Fly! Up! Out hence into the wide world! And this mysterious book from Nostradamus' own hand, is it not companion enough for thee? Then wilt thou discern the course of the stars, and, if Nature instruct thee, then the soul's strength will rise up, enabling thee to know how one spirit speaks to another spirit. 'Tis vain that dull poring here expounds to thee the holy signs! Ye are hovering, ye spirits, near me; answer me, if ye hear me!

(*He opens the book, and perceives the sign of the Macrocosm.*)

Ah, what delight flows at once through all my senses at this sight! I feel youthful, holy life-joy run, newly

Ich fühle junges, heil'ges Lebensglück
Neuglühend mir durch Nerv' und Adern rinnen.
War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb,
Die mir das innre Toben stillen, 435
Das arme Herz mit Freude füllen,
Und, mit geheimnißvollem Trieb,
Die Kräfte der Natur rings um mich her enthüllen?
Bin ich ein Gott? Mir wird so licht!
Ich schau' in diesen reinen Zügen 440
Die wirkende Natur vor meiner Seele liegen.
Jetzt erst erkenn' ich, was der Weise spricht:
„Die Geisterwelt ist nicht verschlossen;
Dein Sinn ist zu, dein Herz ist todt!
Auf! bade, Schüler, unverdrossen 445
Die ird'sche Brust im Morgenroth!"

(Er beschaut das Zeichen.)

Wie alles sich zum Ganzen webt!
Eins in dem Andern wirkt und lebt!
Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen
Und sich die goldnen Eimer reichen! 450
Mit segenduftendend Schwingen
Vom Himmel durch die Erde dringen,
Harmonisch all' das All durchklingen!

Welch Schauspiel! aber ach! ein Schauspiel nur!
Wo fass' ich dich, unendliche Natur? 455
Euch, Brüste, wo? Ihr Quellen alles Lebens,
An denen Himmel und Erde hängt,
Dahin die welke Brust sich drängt —
Ihr quellt, ihr tränkt, und schmacht' ich so vergebens?

(Er schlägt unwillig das Buch um, und erblickt das Zeichen des Erdgeistes.)

glowing, through nerves and veins. Was it a god that traced these signs, which still my inward storm, fill my poor heart with gladness, and unveil, with mysterious power, the forces of Nature round about me? Am I a god?—my vision grows so clear! I see, in these pure lines, Nature in action lie before my soul. Now, for the first time, I discern what the sage says: 'The world of spirits is not closed; thy sense is shut, thy heart is dead! Up, disciple, bathe, untired, thy earthly breast in the red of dawn!'

(*He contemplates the sign.*)

How everything weaves itself into the Whole! Each in the other works and lives! How heavenly powers ascend and descend, and pass one another the golden pails,—press, with bliss-exhaling wings, from heaven through earth,—ring harmoniously, all through the All!

What a spectacle! but ah, a spectacle only! Where shall I grasp thee, infinite Nature? Ye breasts, where? Ye sources of all life, on which hang heaven and earth, towards which the withered breast presses—ye gush, ye give to drink, and am I thus languishing in vain?

(*He turns over the leaves of the book indignantly, and perceives the sign of the Earth-Spirit.*)

Wie anders wirkt dies Zeichen auf mich ein! 460
Du, Geist der Erde, bist mir näher;
Schon fühl' ich meine Kräfte höher,
Schon glüh' ich wie von neuem Wein;
Ich fühle Muth, mich in die Welt zu wagen,
Der Erde Weh, der Erde Glück zu tragen, 465
Mit Stürmen mich herumzuschlagen,
Und in des Schiffbruchs Knirschen nicht zu zagen.
Es wölkt sich über mir —
Der Mond verbirgt sein Licht —
Die Lampe schwindet! 470
Es dampft! — Es zucken rothe Strahlen
Mir um das Haupt — Es weht
Ein Schauer vom Gewölb' herab,
Und faßt mich an!
Ich fühl's, du schwebst um mich, erflehter Geist! 475
Enthülle dich!
Ha! wie's in meinem Herzen reißt!
Zu neuen Gefühlen
All' meine Sinne sich erwühlen!
Ich fühle ganz mein Herz dir hingegeben! 480
Du mußt! du mußt! und kostet' es mein Leben!

(Er faßt das Buch, und spricht das Zeichen des Geistes geheimnißvoll aus. Es zuckt eine röthliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme.)

Geist. Wer ruft mir?

Faust (abgewendet). Schreckliches Gesicht!

Geist. Du hast mich mächtig angezogen,
An meiner Sphäre lang' gesogen,
Und nun - - 485

Faust. Weh! ich ertrag' dich nicht!

How differently this sign affects me! Thou, Spirit of the Earth, art nearer to me! Already I feel my energies higher; already I glow as with new wine; I feel courage to venture into the world,—to bear the earth's woe, the earth's weal; to wrestle with storms, and not to tremble in the shipwreck's crash. Clouds gather over me—the moon hides her light—the lamp dies away! Vapours arise!—Red beams dart around my head—a horror wafts down from the vault, and seizes me! I feel it,—thou art hovering round me, prayer-compelled Spirit! Reveal thyself! Ha! what a tearing in my heart! All my senses are upstirring to new feelings! I feel my whole heart surrendered to thee! Thou must—thou must—and though it cost my life!

(*He seizes the book, and pronounces mysteriously the sign of the Spirit. A red flame flashes; the* SPIRIT *appears in the flame.*)

SPIRIT. Who calls to me?

FAUST (*turning away*). Terrible vision!

SPIRIT. Thou hast mightily drawn me, long sucked at my sphere, and now—

FAUST. Woe's me! I endure thee not!

Geist. Du flehst erathmend, mich zu schauen,
Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;
Mich neigt dein mächtig Seelenflehn:
Da bin ich! —— Welch erbärmlich Grauen
Faßt Uebermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf? 490
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf
Und trug und hegte, die mit Freudebeben
Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben?
Wo bist du, Faust, deß Stimme mir erklang,
Der sich an mich mit allen Kräften drang? 495
Bist du es, der, von meinem Hauch umwittert,
In allen Lebenstiefen zittert,
Ein furchtsam weggekrümmter Wurm!

Faust. Soll ich dir, Flammenbildung, weichen?
Ich bin's, bin Faust, bin deines Gleichen! 500

Geist. In Lebensfluthen, im Thatensturm
Wall' ich auf und ab,
Wehe hin und her!
Geburt und Grab,
Ein ewiges Meer, 505
Ein wechselnd Weben,
Ein glühend Leben,
So schaff' ich am sausenden Webstuhl der Zeit,
Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid.

Faust. Der du die weite Welt umschweifst, 510
Geschäftiger Geist, wie nah fühl' ich mich dir!

Geist. Du gleichst dem Geist, den du begreifst,
Nicht mir! (Verschwindet.)

Faust (zusammenstürzend). Nicht dir?
Wem denn? 515

Spirit. Thou prayest, panting, to behold me, to hear my voice, to see my face; thy mighty soul-entreaty bends me: here am I!—What pitiful terror seizes thee, the superhuman being? Where is the soul's call? Where is the breast which created in itself a world, and bore and fostered it,—which swelled, with tremors of joy, to lift itself to a level with us, the spirits? Where art thou, Faust, whose voice rang to me,—who pressed towards me with all his energies? Art thou he? thou who, fanned around by my breath, tremblest in all the depths of life, a timidly writhing worm!

Faust. Shall I yield to thee, Shape of Flame? I am he, am Faust, am thine equal!

Spirit. In the tides of life, in the storm of action, I wave up and down, waft hither and thither! Birth and grave, an eternal sea, a changeful weaving, a glowing life—thus I ply at the whirring loom of time, and work the living garment of the Deity!

Faust. Thou who rovest about the wide world, busy Spirit, how near I feel myself to thee!

Spirit. Thou art like the spirit whom thou comprehendest, —not me! (*Vanishes.*)

Faust (*collapsing*). Not thee! Whom then? I, image of

Ich, Ebenbild der Gottheit!
Und nicht einmal dir! (Es klopft.)
O Tod! ich kenn's — das ist mein Famulus —
Es wird mein schönstes Glück zu nichte!
Daß diese Fülle der Gesichte 520
Der trockne Schleicher stören muß!

Wagner, im Schlafrocke und der Nachtmütze, eine Lampe in der Hand. Faust wendet sich unwillig.

Wagner. Verzeiht, ich hör' euch declamiren;
Ihr las't gewiß ein Griechisch Trauerspiel?
In dieser Kunst möcht' ich was profitiren,
Denn heut zu Tage wirkt das viel. 525
Ich hab' es öfters rühmen hören,
Ein Komödiant könnt' einen Pfarrer lehren.

Faust. Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist;
Wie das denn wohl zu Zeiten kommen mag.

Wagner. Ach! wenn man so in sein Museum gebannt ist, 530
Und sieht die Welt kaum einen Feiertag,
Kaum durch ein Fernglas, nur von weiten,
Wie soll man sie durch Ueberredung leiten?

Faust. Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen,
Wenn es nicht aus der Seele dringt, 535
Und mit urkräftigem Behagen
Die Herzen aller Hörer zwingt.
Sitzt ihr nur immer! Leimt zusammen,
Braut ein Ragout von andrer Schmaus,
Und blas't die kümmerlichen Flammen 540
Aus euerm Aschenhäufchen 'raus!
Bewundrung von Kindern und Affen,
Wenn euch darnach der Gaumen steht;

the Deity,—and not even thee! (*A knock.*) Oh death! I know it—that is my famulus—my fairest fortune comes to nought! That the dry groveller must disturb this fulness of visions!

(WAGNER, *in his dressing-gown and night cap, a lamp in his hand.* FAUST *turns round, displeased.*)

WAGNER. Excuse me! I hear you declaiming; you were surely reading a Greek tragedy? I should like to pick up something in this art, for nowadays it has a great effect. I have often heard say, an actor might instruct a parson.

FAUST. Yes, if the parson is an actor; as may indeed happen now and then.

WAGNER. Ah, when one is thus confined to one's study, and hardly sees the world on a holiday—hardly through a telescope, only from afar—how is one to lead it by persuasion?

FAUST. If you do not feel it, you will not get it by hunting for it,—if it does not rush from the soul, and compel the hearts of all hearers with intense delight. Sit at it for ever; glue together; cook up a hash from the feast of others, and blow the miserable flames forth out of your little ash-heap—the admiration of children and apes, if

Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen,
Wenn es euch nicht von Herzen geht. 545

Wagner. Allein der Vortrag macht des Redners Glück;
Ich fühl' es wohl, noch bin ich weit zurück.

Faust. Such' Er den redlichen Gewinn!
Sey Er kein schellenlauter Thor!
Es trägt Verstand und rechter Sinn 550
Mit wenig Kunst sich selber vor;
Und wenn's euch Ernst ist, was zu sagen,
Ist's nöthig, Worten nachzujagen?
Ja, eure Reden, die so blinkend sind,
In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräuselt, 555
Sind unerquicklich, wie der Nebelwind,
Der herbstlich durch die dürren Blätter säuselt.

Wagner. Ach Gott! die Kunst ist lang,
Und kurz ist unser Leben.
Mir wird bei meinem kritischen Bestreben 560
Doch oft um Kopf und Busen bang.
Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben,
Durch die man zu den Quellen steigt!
Und eh man nur den halben Weg erreicht,
Muß wohl ein armer Teufel sterben. 565

Faust. Das Pergament, ist das der heil'ge Bronnen,
Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?
Erquickung hast du nicht gewonnen,
Wenn sie dir nicht aus eigner Seele quillt.

Wagner. Verzeiht! Es ist ein groß Ergetzen, 570
Sich in den Geist der Zeiten zu versetzen,
Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht,
Und wie wir's dann zuletzt so herrlich weit gebracht.

Faust. O ja, bis an die Sterne weit!

your palate craves for that! But you will never touch the hearts of others, if it does not come from your own.

WAGNER. But delivery makes the orator's success; I feel indeed that I am still very backward.

FAUST. Seek you the honest triumph! Be you no bell-tinkling fool! Judgment and good sense express themselves with little art; and if you are in earnest to say something, is it necessary to hunt after words? Your speeches, I say, which are so glittering, in which you curl up shreds for mankind, are unrefreshing as the mist-wind which rustles through the dry leaves in autumn.

WAGNER. Ah, God! art is long and our life is short. Yet often, during my critical efforts, I feel oppressed in head and heart. How hard to acquire the means through which one mounts to the sources! And before one gets but half-way, a poor devil, in sooth, must die.

FAUST. Parchment—is that the holy well from which one draught allays the thirst for ever? Thou hast not gained refreshment, if it gushes not from thine own soul.

WAGNER. Excuse me! It is a great pleasure to transport oneself into the spirit of the times; to see how a wise man has thought before us, and then, at last, how gloriously we have got on.

FAUST. Oh yes, as far as to the stars! My friend, the

Mein Freund, die Zeiten der Vergangenheit 575
Sind uns ein Buch mit sieben Siegeln;
Was ihr den Geist der Zeiten heißt,
Das ist im Grund der Herren eigner Geist,
In dem die Zeiten sich bespiegeln.
Da ist's denn wahrlich oft ein Jammer! 580
Man läuft euch bei dem ersten Blick davon.
Ein Kehrichtfaß und eine Rumpelkammer,
Und höchstens eine Haupt- und Staatsaction,
Mit trefflichen pragmatischen Maximen,
Wie sie den Puppen wohl im Munde ziemen! 585

Wagner. Allein die Welt! des Menschen Herz und Geist!
Möcht' jeglicher doch was davon erkennen.

Faust. Ja, was man so erkennen heißt!
Wer darf das Kind beim rechten Namen nennen?
Die wenigen, die was davon erkannt, 590
Die thöricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten,
Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten,
Hat man von je gekreuzigt und verbrannt.
Ich bitt' euch, Freund, es ist tief in der Nacht;
Wir müssen's diesmal unterbrechen. 595

Wagner. Ich hätte gern nur immer fortgewacht,
Um so gelehrt mit euch mich zu besprechen.
Doch morgen, als am ersten Ostertage,
Erlaubt mir ein' und andre Frage,
Mit Eifer hab' ich mich der Studien beflissen; 600
Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen. (Ab.)

Faust (allein). Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,
Der immerfort an schalem Zeuge klebt,
Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt,
Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet! 605

times of the past are to us a book with seven seals. What you call the spirit of the times, that is at bottom the gentlemen's own spirit, in which the times are mirrored. Then it is often, in truth, a pitiful business! One runs from it, believe me, at the first glance. A rubbish-bin and a lumber room; and at best, a high state-tragedy, with excellent pragmatical maxims, such as well beseem the mouths of the puppets.

WAGNER. But the world! The heart and spirit of man! Every one surely would like to know something of these.

FAUST. Ay, what is called knowing! Who dares give a thing its right name? The few who have known somewhat about them, who, foolishly enough, did not guard their full hearts—revealed their feelings, their views, to the mob—have ever been crucified and burnt. I beg you, friend—it is the depth of night; we must break off for the present.

WAGNER. I would fain have kept waking, to converse with you so learnedly. To-morrow, however, being the first day of Easter, permit me a question or two. I have applied myself with zeal to studies; true, I know much; but I would fain know everything. (*Exit.*)

FAUST. How on earth does not all hope vanish from that brain which cleaves continually to stale trash, gropes with eager hand for treasures, and is glad when it finds grubs!

Darf eine solche Menschenstimme hier,
Wo Geisterfülle mich umgab, ertönen?
Doch ach! für diesmal dank' ich dir,
Dem ärmlichsten von allen Erdensöhnen.
Du rissest mich von der Verzweiflung los, 610
Die mir die Sinne schon zerstören wollte.
Ach! die Erscheinung war so riesengroß,
Daß ich mich recht als Zwerg empfinden sollte.

Ich, Ebenbild der Gottheit, das sich schon
Ganz nah gedünkt dem Spiegel ew'ger Wahrheit, 615
Sein selbst genoß, im Himmelsglanz und Klarheit,
Und abgestreift den Erdensohn;
Ich, mehr als Cherub, dessen freie Kraft
Schon durch die Adern der Natur zu fließen,
Und, schaffend, Götterleben zu genießen 620
Sich ahnungsvoll vermaß, wie muß ich's büßen!
Ein Donnerwort hat mich hinweggerafft.

Nicht darf ich dir zu gleichen mich vermessen.
Hab' ich die Kraft dich anzuziehn besessen,
So hatt' ich dich zu halten keine Kraft. 625
In jenem sel'gen Augenblicke
Ich fühlte mich so klein, so groß;
Du stießest grausam mich zurücke,
Ins ungewisse Menschenloos.
Wer lehret mich? was soll ich meiden? 630
Soll ich gehorchen jenem Drang?
Ach! unsre Thaten selbst, so gut als unsre Leiden,
Sie hemmen unsres Lebens Gang.

Dem Herrlichsten, was auch der Geist empfangen,
Drängt immer fremd und fremder Stoff sich an; 635

Dare such a human voice sound here, where the Spirit's fulness surrounded me? Yet ah, this once I thank thee, poorest of all the sons of earth! Thou didst snatch me away from the despair which was already on the point of destroying my senses. Ah, the vision was so gigantic that I could not but feel like a dwarf!

I, image of the Deity, who had fancied myself already quite near to the mirror of eternal truth,—enjoyed myself in heaven's lustre and clearness, with the earthling stripped off;—I, more than cherub, whose free strength already dared, in forecast, to flow through the veins of nature, and, in creating, to enjoy the life of the gods—how must I expiate it! One thunder-word has swept me away.

I dare not presume to be like thee! If I have possessed the power to draw thee to me, I had no power to hold thee. In that blessed moment, I felt so little, so great; thou cruelly didst thrust me back on man's uncertain lot. Who will teach me? What am I to shun? Must I obey that impulse? Alas! our very actions, as well as our sufferings, obstruct the course of our life.

Alien, and more alien, matter still thrusts itself on whatever of noblest the spirit has conceived. When we

Wenn wir zum Guten dieser Welt gelangen,
Dann heißt das Beßre Trug und Wahn.
Die uns das Leben gaben, herrliche Gefühle
Erstarren in dem irdischen Gewühle.

Wenn Phantasie sich sonst mit kühnem Flug 640
Und hoffnungsvoll zum Ewigen erweitert,
So ist ein kleiner Raum ihr nun genug,
Wenn Glück auf Glück im Zeitenstrudel scheitert.
Die Sorge nistet gleich im tiefen Herzen,
Dort wirket sie geheime Schmerzen, 645
Unruhig wiegt sie sich und störet Lust und Ruh';
Sie deckt sich stets mit neuen Masken zu,
Sie mag als Haus und Hof, als Weib und Kind erscheinen,
Als Feuer, Wasser, Dolch und Gift;
Du bebst vor allem, was nicht trifft, 650
Und was du nie verlierst, das mußt du stets beweinen.

Den Göttern gleich' ich nicht! Zu tief ist es gefühlt;
Dem Wurme gleich' ich, der den Staub durchwühlt,
Den, wie er sich im Staube nährend lebt,
Des Wand'rers Tritt vernichtet und begräbt. 655

Ist es nicht Staub, was diese hohe Wand,
Aus hundert Fächern, mir verenget,
Der Trödel, der, mit tausendfachem Tand,
In dieser Mottenwelt mich dränget?
Hier soll ich finden, was mir fehlt? 660
Soll ich vielleicht in tausend Büchern lesen,
Daß überall die Menschen sich gequält,
Daß hie und da ein Glücklicher gewesen? —
Was grinsest du mir, hohler Schädel, her?

have attained to the Good of this world, then the Better is called deception and illusion. The glorious feelings which gave us life grow torpid in the earthly turmoil.

Though fancy, with bold flight, and full of hope, dilates at an earlier time to the Infinite, yet now a little space is enough for her, when venture upon venture goes to wreck in the whirlpool of time. Care nestles straightway in the deep heart; there she produces secret griefs, rocks herself restlessly, and disturbs happiness and rest. She is constantly covering herself up with new disguises; she may appear as house and homestead, as wife and child; as fire, water, dagger, and poison. Thou tremblest at all that does not befall thee; and that which thou never losest, thou must continually lament!

I am not like the gods! Too deeply is it felt; I am like the worm which burrows through the dust, which, as it lives feeding in the dust, the wanderer's tread destroys and buries.

Is it not dust, that which, from a hundred compartments, contracts for me this lofty wall? the rubbish which crowds me with thousandfold trash in this world of moths? Shall I find here what I want? Shall I read perchance in a thousand books that everywhere men have grieved; that here and there has been a happy one?—Why grinnest thou down on me, hollow skull,

Als daß dein Hirn, wie meines, einst verwirret, 665
Den leichten Tag gesucht und in der Dämm'rung schwer,
Mit Lust nach Wahrheit, jämmerlich geirret!
Ihr Instrumente freilich spottet mein,
Mit Rad und Kämmen, Walz' und Bügel.
Ich stand am Thor, ihr solltet Schlüssel seyn; 670
Zwar euer Bart ist kraus, doch hebt ihr nicht die Riegel.
Geheimnißvoll am lichten Tag,
Läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben,
Und was sie deinem Geist nicht offenbaren mag,
Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln und mit Schrauben.
Du alt Geräthe, das ich nicht gebraucht, 676
Du stehst nur hier, weil dich mein Vater brauchte.
Du alte Rolle, du wirst angeraucht,
So lang an diesem Pult die trübe Lampe schmauchte.
Weit besser hätt' ich doch mein Weniges verpraßt, 680
Als, mit dem Wenigen belastet, hier zu schwitzen!
Was du ererbt von deinen Vätern hast,
Erwirb es, um es zu besitzen.
Was man nicht nützt, ist eine schwere Last;
Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen. 685

Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle?
Ist jenes Fläschchen dort den Augen ein Magnet?
Warum wird mir auf einmal lieblich helle,
Als wenn im nächt'gen Wald uns Mondenglanz umweht?

Ich grüße dich, du einzige Phiole, 690
Die ich mit Andacht nun herunterhole!
In dir verehr' ich Menschenwitz und Kunst.
Du Inbegriff der holden Schlummersäfte,

but that thy brain, once bewildered like mine, sought the buoyant day, and, in the heavy twilight, with zeal for truth, did lamentably err? Ye instruments are surely mocking me with wheel and cogs, cylinder and handle. I stood at the gate; ye were to be the key: true, your wards are intricate, but ye raise not the bolts. Mysterious in broad day, Nature does not let herself be robbed of her veil; and what she does not choose to reveal to thy spirit, thou wilt not wrest from her with levers and with screws. Ye ancient tools, which I have not used, ye only stand here because my father used you. Thou, ancient scroll, thou hast been growing besmoked since the dim lamp first smouldered by this desk. Much better, surely, had I squandered my little than, burdened with the little, to be sweating here. What thou hast inherited from thy sires, earn it, in order to possess it! What one does not use is a heavy burden; only that which the moment creates can it use.

But why does my glance fix itself on that place? Is that phial there a magnet to the eyes? Why, of a sudden, grows all delightfully bright to me, as when moonlight gleams around us in the nocturnal wood?

I hail thee, thou unique phial, which I now take down with devotion! In thee, I honour the wit and art of man. Thou essence of kind slumber-juices, thou extract

Du Auszug aller tödtlich feinen Kräfte,
Erweise deinem Meister deine Gunst! 695
Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert,
Ich fasse dich, das Streben wird gemindert,
Des Geistes Fluthstrom ebbet nach und nach.
Ins hohe Meer werd' ich hinausgewiesen,
Die Spiegelfluth erglänzt zu meinen Füßen, 700
Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag.

Ein Feuerwagen schwebt auf leichten Schwingen
An mich heran! Ich fühle mich bereit,
Auf neuer Bahn den Aether zu durchdringen,
Zu neuen Sphären reiner Thätigkeit. 705
Dies hohe Leben, diese Götterwonne!
Du, erst noch Wurm, und die verdienest du?
Ja, kehre nur der holden Erdensonne
Entschlossen deinen Rücken zu!
Vermesse dich, die Pforten aufzureißen, 710
Vor denen jeder gern vorüberschleicht!
Hier ist es Zeit, durch Thaten zu beweisen,
Daß Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht,
Vor jener dunkeln Höhle nicht zu beben,
In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt, 715
Nach jenem Durchgang hinzustreben,
Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt;
Zu diesem Schritt sich heiter zu entschließen,
Und wär' es mit Gefahr, ins Nichts dahin zu fließen.

Nun komm herab, krystallne reine Schale, 720
Hervor aus deinem alten Futterale,
An die ich viele Jahre nicht gedacht!

of all deadly-subtle forces, show thy favour to thy master! I see thee—the pain is soothed; I grasp thee —the struggle is lessened; the flood-tide of the spirit ebbs little by little; I am beckoned out to the main sea; the glassy flood glitters at my feet; a new day allures to new shores.

A chariot of fire floats on light pinions towards me! I feel ready to penetrate the ether, on a new track, to new spheres of pure activity. This lofty life, this god-like joy—thou, but now a worm, dost thou deserve them? Ay, only turn thy back resolutely on earth's kindly sun! Dare to tear open the gates which every one is fain to slink by! Now is the time to show by deeds that man's dignity yields not to the sublimity of the gods; to tremble not before that dark pit in which phantasy damns itself to its own torment; to press right on to that entrance round whose narrow mouth all hell is flaming; to resolve serenely on this step, even were it at the peril of flying that way into nothingness.

Now come down, pure crystal goblet, on which I have not thought for many years, forth from thine old case!

Du glänztest bei der Väter Freudenfeste,
Erheitertest die ernsten Gäste,
Wenn einer dich dem andern zugebracht. 725
Der vielen Bilder künstlich reiche Pracht,
Des Trinkers Pflicht, sie reimweis zu erklären,
Auf einen Zug die Höhlung auszuleeren,
Erinnert mich an manche Jugendnacht;
Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen, 730
Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen;
Hier ist ein Saft, der eilig trunken macht.
Mit brauner Fluth erfüllt er deine Höhle.
Den ich bereitet, den ich wähle,
Der letzte Trunk sey nun, mit ganzer Seele, 735
Als festlich hoher Gruß, dem Morgen zugebracht!

(Er setzt die Schale an den Mund.)

Glockenklang und Chorgesang.

Chor der Engel.

Christ ist erstanden!
Freude dem Sterblichen,
Den die verderblichen,
Schleichenden, erblichen 740
Mängel umwanden.

Faust. Welch tiefes Summen, welch ein heller Ton
Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?
Verkündiget ihr dumpfen Glocken schon
Des Osterfestes erste Feierstunde? 745
Ihr Chöre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang,
Der einst um Grabesnacht von Engelslippen klang,
Gewißheit einem neuen Bunde?

Thou didst glitter at the feasts of my sires, didst gladden the grave guests, when one had passed thee to the other. The artistically rich splendour of many figures, the drinker's duty to explain them in rhyme,—to drain the cavity at a draught,—remind me of many a night of my youth. I shall not now reach thee to a neighbour; I shall not display my wit on thine art. Here is a juice which quickly intoxicates. It fills thy cavity with a brown flood. Be the last draught which I have prepared, which I choose, quaffed now, with full soul, as a festally high greeting to the morn!

(*He puts the goblet to his mouth.*)

Peal of bells and choral songs.

Chorus of Angels.

'Christ is risen! Joy to the mortal, whom the corrupting, creeping, hereditary defects enveloped!'

Faust. What deep humming, what clear strain, draws the glass by force from my mouth? Do ye, hollow-sounding bells, proclaim already the first festal hour of Easter? Ye choirs, do ye already sing the comforting song which once, round the sepulchre's night, sounded from angel-lips; assurance of a new covenant?

Chor der Weiber.

Mit Spezereien
Hatten wir ihn gepflegt, 750
Wir seine Treuen
Hatten ihn hingelegt;
Tücher und Binden
Reinlich umwanden wir,
Ach! und wir finden 755
Christ nicht mehr hier.

Chor der Engel.

Christ ist erstanden!
Selig der Liebende,
Der die betrübende,
Heilsam' und übende 760
Prüfung bestanden.

Faust. Was sucht ihr, mächtig und gelind,
Ihr Himmelstöne, mich am Staube?
Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind.
Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube; 765
Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.
Zu jenen Sphären wag' ich nicht zu streben,
Woher die holde Nachricht tönt;
Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,
Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben. 770
Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Kuß
Auf mich herab in ernster Sabbathstille;
Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,
Und ein Gebet war brünstiger Genuß;
Ein unbegreiflich holdes Sehnen 775
Trieb mich, durch Wald und Wiesen hinzugehn,

Chorus of WOMEN.

'With spices had we ministered to Him; we, His faithful ones, had laid Him down. We swathed clothes and bands cleanlily round. Ah! and we find Christ no more here!'

Chorus of ANGELS.

'Christ is risen! Happy the Loving One, who has stood the afflicting, wholesome, and testing trial!'

FAUST. Why, ye heavenly tones, mighty and mild, seek ye me in the dust? Ring around where there are tender men! I hear the message, indeed, but I lack faith; miracle is the dearest child of faith. I dare not aspire to those spheres from whence the gracious tidings sound; and yet, accustomed from youth upwards to this peal, it even now calls me back to life. In other days, the kiss of heavenly love descended upon me in the solemn stillness of the sabbath; then the fulness of the bell-tone pealed so presagefully, and a prayer was fervent enjoyment. A longing, inconceivably sweet, drove me to go forth through wood and meadows; and I felt,

Und unter tausend heißen Thränen
Fühlt' ich mir eine Welt entstehn.
Dies Lied verkündete der Jugend muntre Spiele,
Der Frühlingsfeier freies Glück; 780
Erinnrung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle,
Vom letzten, ernsten Schritt zurück.
O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder!
Die Thräne quillt, die Erde hat mich wieder!

Chor der Jünger.

Hat der Begrabene 785
Schon sich nach oben,
Lebend Erhabene,
Herrlich erhoben;
Ist er in Werdelust
Schaffender Freude nah; 790
Ach! an der Erde Brust,
Sind wir zum Leide da.
Ließ er die Seinen
Schmachtend uns hier zurück,
Ach! wir beweinen, 795
Meister, dein Glück!

Chor der Engel.

Christ ist erstanden
Aus der Verwesung Schooß!
Reißet von Banden
Freudig euch los! 800
Thätig ihn preisenden,
Liebe beweisenden,
Brüderlich speisenden,

amidst a thousand hot tears, a world arise for me. This strain harbingered the gay sports of youth, the spring-festival's free happiness. Memory now holds me back, with childlike feeling, from the last grave step. Oh sound on, ye sweet, heavenly strains! The tear flows, the earth has me again!

Chorus of DISCIPLES.

'Whilst the Buried One—sublime in His life, has already raised Himself gloriously on high—whilst, in the bliss of becoming, He is already nigh to creative joy—ah, we are still, for suffering, here! He left us, His own, behind, languishing here! Ah, we bewail, Master, Thy happiness!'

Chorus of ANGELS.

'Christ is risen out of the lap of corruption! Joyfully tear yourself free from bonds! To you, praising Him by active work, manifesting love, faring like brethren,

Predigend reisenden,
Wonne verheißenden, 805
Euch ist der Meister nah,
Euch ist er da!

Vor dem Thor.

Spaziergänger aller Art ziehen hinaus.

Einige Handwerksbursche. Warum denn dort hinaus?
Andre. Wir gehn hinaus aufs Jägerhaus.
Die Ersten. Wir aber wollen nach der Mühle wandern. 810
Ein Handwerksbursche. Ich rath' euch, nach dem Wasserhof zu gehn.
Zweiter. Der Weg dahin ist gar nicht schön.
Die Zweiten. Was thust denn du?
Ein Dritter. Ich gehe mit den andern.
Vierter. Nach Burgdorf kommt herauf! Gewiß dort findet ihr
Die schönsten Mädchen und das beste Bier, 815
Und Händel von der ersten Sorte.
Fünfter. Du überlustiger Gesell,
Juckt dich zum drittenmal das Fell?
Ich mag nicht hin, mir graut es vor dem Orte. 819
Dienstmädchen. Nein, nein! ich gehe nach der Stadt zurück.
Andre. Wir finden ihn gewiß bei jenen Pappeln stehen.
Erste. Das ist für mich kein großes Glück;
Er wird an deiner Seite gehen,
Mit dir nur tanzt er auf dem Plan.
Was gehn mich deine Freuden an! 825

preaching as ye travel, promising bliss, the Master is nigh! to you He is here!'

Before the Gate.

Promenaders of all kinds pass out.

SOME JOURNEYMEN. Why, then, that way?

OTHERS. We are going up to the Jägerhaus.

THE FORMER. But we are going to the mill.

A JOURNEYMAN. I advise you to go to the Wasserhof.

A SECOND. The way to it is not at all pleasant.

THE OTHERS. What will *you* do then?

A THIRD. I am going with the others.

A FOURTH. Come up to Burgdorf; there you will certainly find the prettiest girls, and the best beer, and rows of a prime sort.

A FIFTH. You wild fellow, is your skin itching for the third time? I don't like going there; I have a horror of the place.

SERVANT-GIRL. No, no! I shall go back to the town.

ANOTHER. We shall certainly find him standing by those poplars.

THE FIRST. That is no great luck for me. He will walk by your side; with you alone, he dances on the green. How do your pleasures concern me?

Andre. Heut ist er sicher nicht allein;
Der Krauskopf, sagt' er, würde bei ihm seyn.

Schüler. Blitz! wie die wackern Dirnen schreiten!
Herr Bruder, komm! wir müssen sie begleiten.
Ein starkes Bier, ein beizender Toback, 830
Und eine Magd im Putz, das ist nun mein Geschmack.

Bürgermädchen. Da sieh mir nur die schönen Knaben!
Es ist wahrhaftig eine Schmach;
Gesellschaft könnten sie die allerbeste haben,
Und laufen diesen Mägden nach! 835

Zweiter Schüler (zum ersten). Nicht so geschwind! dort hinten kommen zwei,
Sie sind gar niedlich angezogen,
's ist meine Nachbarin dabei;
Ich bin dem Mädchen sehr gewogen.
Sie gehen ihren stillen Schritt, 840
Und nehmen uns doch auch am Ende mit.

Erster. Herr Bruder, nein! ich bin nicht gern genirt.
Geschwind! daß wir das Wildpret nicht verlieren.
Die Hand, die Samstags ihren Besen führt,
Wird Sonntags dich am besten caressiren. 845

Bürger. Nein, er gefällt mir nicht, der neue Burgemeister!
Nun, da er's ist, wird er nur täglich dreister.
Und für die Stadt was thut denn er?
Wird es nicht alle Tage schlimmer?
Gehorchen soll man mehr als immer, 850
Und zahlen mehr als je vorher.

Bettler (singt). Ihr guten Herrn, ihr schönen Frauen,
So wohlgeputzt und backenroth,
Belieb' es euch, mich anzuschauen,
Und seht und mildert meine Noth! 855

Another. To-day, he is sure not to be alone; the curly-head, he said, would be with him.

Student. Zounds, how the gallant lasses step out! Come, brother, we must attend them. Strong beer, stinging tobacco, and a servant-girl in full trim,—that now is my taste.

Burgher's Daughter. Now, do but look at the fine lads! It is really a shame; they might have the very best of company, and are running after these servant-girls.

Second Student (*to the first*). Not so fast! Two are coming behind there; they are quite nicely dressed. One of them is my neighbour; I am much attracted to the girl. They are walking in their quiet way, and yet will take us with them in the end.

The First. No, brother! I do not like being under restraint. Quick! lest we lose the game. The hand which on Saturday plies its broom will fondle you best on Sunday.

Burgher. No, he does not please me, the new Burgomaster. Now that he has become so, he grows daily more audacious. And then, what is he doing for the town? Are not things growing worse every day? One must obey more than ever, and pay more than in any time before.

Beggar (*sings*). 'Ye good gentlemen, ye lovely ladies, so trimly dressed and rosy cheeked, be pleased to look upon me, and see and relieve my need! Let me not

Laßt hier mich nicht vergebens leiern!
Nur der ist froh, der geben mag.
Ein Tag, den alle Menschen feiern,
Er sey für mich ein Erntetag.

Anderer Bürger. Nichts Bessers weiß ich mir an Sonn- und Feiertagen, 860
Als ein Gespräch von Krieg und Kriegsgeschrei,
Wenn hinten, weit, in der Türkei,
Die Völker auf einander schlagen.
Man steht am Fenster, trinkt sein Gläschen aus
Und sieht den Fluß hinab die bunten Schiffe gleiten; 865
Dann kehrt man Abends froh nach Haus,
Und segnet Fried' und Friedenszeiten.

Dritter Bürger. Herr Nachbar, ja! so lass' ich's auch geschehn:
Sie mögen sich die Köpfe spalten,
Mag alles durch einander gehn, 870
Doch nur zu Hause bleib's beim Alten.

Alte (zu den Bürgermädchen). Ei! wie geputzt! das schöne junge Blut!
Wer soll sich nicht in euch vergaffen? —
Nur nicht so stolz! es ist schon gut!
Und was ihr wünscht, das wüßt' ich wohl zu schaffen. 875

Bürgermädchen. Agathe, fort! ich nehme mich in Acht,
Mit solchen Hexen öffentlich zu gehen;
Sie ließ mich zwar in Sanct Andreas' Nacht
Den künft'gen Liebsten leiblich sehen.

Die Andre. Mir zeigte sie ihn im Krystall, 880
Soldatenhaft, mit mehreren Verwegnen;
Ich seh' mich um, ich such' ihn überall,
Allein mir will er nicht begegnen.

go on grinding here in vain! He only is happy who likes to give. A day which all men are keeping as a holiday, be it for me a harvest day!'

Another Burgher. For me, I know nothing better on Sundays and holidays than a chat of war and war's alarms; when behind, far away, in Turkey, people are belabouring one another. One stands at the window, empties one's glass, and sees the gay-coloured ships glide down the river; then, in the evening, one returns cheerfully home, and blesses peace and times of peace.

Third Burgher. Ay, neighbour, I, too, have no objection to that; they may split one another's heads; everything may go helter-skelter; only let things go on at home in the old way.

Old Woman (*to the Burghers' Daughters*). Heyday! how smart! the pretty young creatures! Who would not be smitten with you? Only not so proud! It is all very well; and what you wish, I could perhaps procure.

Burgher's Daughter. Come along, Agatha! I take care not to walk publicly with such witches; true, on St. Andrew's eve, she showed me my future sweetheart bodily.

The Other. She showed me mine in the crystal, soldier-like, with other bold fellows; I look around, I seek him everywhere, but he will not meet me.

Soldaten.

Burgen mit hohen
Mauern und Zinnen, 885
Mädchen mit stolzen,
Höhnenden Sinnen
Möcht' ich gewinnen!
Kühn ist das Mühen,
Herrlich der Lohn! 890

Und die Trompete
Lassen wir werben,
Wie zu der Freude,
So zum Verderben.
Das ist ein Stürmen! 895
Das ist ein Leben!
Mädchen und Burgen
Müssen sich geben.
Kühn ist das Mühen,
Herrlich der Lohn t 900
Und die Soldaten
Ziehen davon.

Faust und Wagner.

Faust. Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden Blick;
Im Thale grünet Hoffnungsglück; 905
Der alte Winter, in seiner Schwäche,
Zog sich in rauhe Berge zurück.
Von dorther sendet er, fliehend, nur
Ohnmächtige Schauer körnigen Eises
In Streifen über die grünende Flur. 910
Aber die Sonne duldet kein Weißes;
Ueberall regt sich Bildung und Streben,

SOLDIERS (*sing*). 'Castles with high walls and battlements, maidens with proud, scornful thoughts, fain would I win! Bold is the endeavour, glorious the reward!

'And we let the trumpet engage us, as to joy so to destruction. That is a storming! That is a life! Maidens and castles must surrender. Bold is the endeavour, glorious the reward! And the soldiers march away!'

Faust and Wagner.

FAUST. Stream and brooks are freed from ice by the kindly, quickening glance of Spring; the joy of hope grows verdant in the valley; old Winter, in his weakness, has retreated to the bleak mountains. From thence he sends, as he flies, only impotent showers of granulous ice in stripes over the green-growing plain. But the Sun endures no white; formation and effort are everywhere stirring. He is bent upon enlivening everything with

Alles will sich mit Farben beleben;
Doch an Blumen fehlt's im Revier,
Sie nimmt geputzte Menschen dafür. 915
Kehre dich um, von diesen Höhen
Nach der Stadt zurück zu sehen.
Aus dem hohlen, finstern Thor
Dringt ein buntes Gewimmel hervor.
Jeder sonnt sich heute so gern; 920
Sie feiern die Auferstehung des Herrn:
Denn sie sind selber auferstanden,
Aus niedriger Häuser dumpfen Gemächern,
Aus Handwerks- und Gewerbesbanden,
Aus dem Druck von Giebeln und Dächern, 925
Aus der Straßen quetschender Enge,
Aus der Kirchen ehrwürdiger Nacht
Sind sie alle ans Licht gebracht.
Sieh nur, sieh! wie behend sich die Menge
Durch die Gärten und Felder zerschlägt, 930
Wie der Fluß, in Breit' und Länge,
So manchen lustigen Nachen bewegt;
Und, bis zum Sinken überladen,
Entfernt sich dieser letzte Kahn.
Selbst von des Berges fernen Pfaden 935
Blinken uns farbige Kleider an.
Ich höre schon des Dorfs Getümmel;
Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
Zufrieden jauchzet Groß und Klein:
Hier bin ich Mensch, hier darf ich's seyn. 940

Wagner. Mit euch, Herr Doktor, zu spazieren
Ist ehrenvoll und ist Gewinn;
Doch würd' ich nicht allein mich her verlieren,

colours. The landscape, however, lacks flowers; he takes gaily-dressed folk instead. Turn round to look back on the town from these heights! Forth from the hollow, gloomy gate presses a motley crowd. Every one is so fain to sun himself to-day. They celebrate the rising of the Lord, for they themselves have risen;—from the dank rooms of mean houses, from the bonds of labour and trade, from the compression of gables and roofs, from the crushing narrowness of streets, from the venerable gloom of churches, they are all brought to the light. Only look!—look how quickly the multitude is dispersing through the gardens and fields; how the river, in its breadth and length, sets so many merry boats in motion; and how this last wherry, overladen to the point of sinking, is putting off! Even from the distant paths of the mountain, coloured dresses glance brightly on us. I hear already the bustle of the village! Here is the true heaven of the people; great and small are huzzaing contentedly: here I am a man—here I may be one!

WAGNER. To walk with you, Doctor, is honourable, and is an advantage; but I would not lose myself here alone, because I am an enemy to all coarseness. The fiddling,

Weil ich ein Feind von allem Rohen bin.
Das Fiedeln, Schreien, Kegelschieben 945
Ist mir ein gar verhaßter Klang;
Sie toben, wie vom bösen Geist getrieben,
Und nennen's Freude, nennen's Gesang.

Bauern (unter der Linde).

Tanz und Gesang.

Der Schäfer putzte sich zum Tanz,
Mit bunter Jacke, Band und Kranz: 950
Schmuck war er angezogen.
Schon um die Linde war es voll,
Und alles tanzte schon wie toll.
Juchhe! Juchhe!
Juchheisa! Heisa! He! 955
So ging der Fiedelbogen.

Er drückte hastig sich heran,
Da stieß er an ein Mädchen an
Mit seinem Ellenbogen.
Die frische Dirne kehrt' sich um 960
Und sagte: Nun, das find' ich dumm!
Juchhe! Juchhe!
Juchheisa! Heisa! He!
Seyd nicht so ungezogen!

Doch hurtig in dem Kreise ging's, 965
Sie tanzten rechts, sie tanzten links,
Und alle Röcke flogen.
Sie wurden roth, sie wurden warm
Und ruhten athmend Arm in Arm.
Juchhe! Juchhe! 970

shouting, skittle-playing, are to me a thoroughly detestable sound. They rave as if driven by the evil spirit, and call it pleasure, call it song.

Peasants under the Lime-Tree.

Dance and Song.

'The shepherd decked himself out for the dance with party-coloured jacket, ribbon, and garland: smartly was he dressed. Already it was full round the lime-tree, and all danced already like mad. Hurrah, hurrah! Huzza, huzza! So went the fiddle-stick.

'He eagerly pressed near; he pushed there against a maiden with his elbow; the buxom girl turned round and said: "Now, that I think stupid!" Hurrah, hurrah! Huzza, huzza! "Don't be so ill-bred!"

'Yet sped it nimbly in the ring; they danced to right, they danced to left, and all the kirtles flew. They grew red, they grew warm, and rested panting arm-in-arm.

Juchheisa! Heisa! He!
Und Hüft' an Ellenbogen.

Und thu' mir doch nicht so vertraut!
Wie mancher hat nicht seine Braut
Belogen und betrogen! 975
Er schmeichelte sie doch bei Seit',
Und von der Linde scholl es weit:
Juchhe! Juchhe!
Juchheisa! Heisa! He!
Geschrei und Fiedelbogen. 980

Alter Bauer. Herr Doktor, das ist schön von euch,
Daß ihr uns heute nicht verschmäht,
Und unter dieses Volksgedräng',
Als ein so Hochgelahrter, geht.
So nehmet auch den schönsten Krug, 985
Den wir mit frischem Trunk gefüllt.
Ich bring' ihn zu und wünsche laut,
Daß er nicht nur den Durst euch stillt;
Die Zahl der Tropfen, die er hegt,
Sey euren Tagen zugelegt. 990

Faust. Ich nehme den Erquickungstrank,
Erwiedr' euch allen Heil und Dank.

Das Volk sammelt sich im Kreis umher.

Alter Bauer. Fürwahr! es ist sehr wohlgethan,
Daß ihr am frohen Tag erscheint;
Habt ihr es vormals doch mit uns 995
An bösen Tagen gut gemeint!
Gar mancher steht lebendig hier,
Den euer Vater noch zuletzt
Der heißen Fieberwuth entriß,

Hurrah, hurrah! Huzza, huzza! And elbow upon hip.

'"And don't make so free with me! How many a man has cajoled and deceived his betrothed!" Yet he coaxed her aside; and from the lime-tree sounded far Hurrah, hurrah! Huzza, huzza! shouting and fiddlestick.'

Old Peasant. Doctor, it is handsome of you not to scorn us to-day, and, great scholar as you are, to go among this crowd of people. Take, then, also the handsomest jug, which we have filled with fresh drink. I pledge you in it, and wish aloud that it may not only quench your thirst—may the number of drops which it holds be added to your days!

Faust. I accept the refreshing draught; I return to all of you health and thanks!

(*The people gather round in a circle.*)

Old Peasant. Of a truth, it is very well done of you to appear on this happy day; for in evil days, formerly, you have wished us well. Full many a one stands here alive whom your father snatched, even at the last, from

Als er der Seuche Ziel gesetzt. 1000
Auch damals ihr, ein junger Mann,
Ihr gingt in jedes Krankenhaus;
Gar manche Leiche trug man fort,
Ihr aber kamt gesund heraus,
Bestandet manche harte Proben; 1005
Dem Helfer half der Helfer droben.

Alle. Gesundheit dem bewährten Mann,
Daß er noch lange helfen kann!

Faust. Vor jenem droben steht gebückt,
Der helfen lehrt und Hülfe schickt! 1010

(Er geht mit Wagnern weiter.)

Wagner. Welch ein Gefühl mußt du, o großer Mann,
Bei der Verehrung dieser Menge haben!
O glücklich, wer von seinen Gaben
Solch einen Vortheil ziehen kann!
Der Vater zeigt dich seinem Knaben, 1015
Ein jeder fragt und drängt und eilt,
Die Fiedel stockt, der Tänzer weilt.
Du gehst, in Reihen stehen sie,
Die Mützen fliegen in die Höh';
Und wenig fehlt, so beugten sich die Knie, 1020
Als käm' das Venerabile.

Faust. Nur wenig Schritte noch hinauf zu jenem Stein!
Hier wollen wir von unsrer Wandrung rasten.
Hier saß ich oft gedankenvoll allein,
Und quälte mich mit Beten und mit Fasten. 1025
An Hoffnung reich, im Glauben fest,
Mit Thränen, Seufzen, Händeringen
Dacht' ich das Ende jener Pest
Vom Herrn des Himmels zu erzwingen.

the hot fever's rage, when he set bounds to the pestilence. You, too, at that time a young man,—you went into every sick house: full many a corpse was borne forth, but you came out sound, stood many hard trials: the Helper on high helped the helper.

ALL. Health to the well-proved man, that he may long still be able to help!

FAUST. Stand bowed before Him on high, who teaches how to help, and sends help!

(*He proceeds with* WAGNER.)

WAGNER. What a feeling, Oh great man, must you have at the veneration of this multitude! Oh, happy he who can draw such an advantage from his gifts! The father points you out to his boy; every one questions, and presses, and hastens; the fiddle stops, the dancer pauses. You pass—they stand in rows, the caps fly up, and they all but bend the knee, as if the Host were coming.

FAUST. Only a few steps further, up to that stone! Here we will rest from our walk. Here I often sat, thoughtful, alone, and tormented myself with prayer and with fasting. Rich in hope, firm in faith, I thought to extort from the Lord of heaven, with tears, sighs, wringing of

Der Menge Beifall tönt mir nun wie Hohn. 1030
O könntest du in meinem Innern lesen,
Wie wenig Vater und Sohn
Solch eines Ruhmes werth gewesen!
Mein Vater war ein dunkler Ehrenmann,
Der über die Natur und ihre heil'gen Kreise, 1035
In Redlichkeit, jedoch auf seine Weise,
Mit grillenhafter Mühe sann;
Der, in Gesellschaft von Adepten,
Sich in die schwarze Küche schloß,
Und, nach unendlichen Recepten, 1040
Das Widrige zusammengoß.
Da ward ein rother Leu, ein kühner Freier,
Im lauen Bad der Lilie vermählt,
Und beide dann, mit offnem Flammenfeuer,
Aus einem Brautgemach ins andere gequält. 1045
Erschien darauf mit bunten Farben
Die junge Königin im Glas,
Hier war die Arzenei, die Patienten starben,
Und niemand fragte: wer genas?
So haben wir, mit höllischen Latwergen, 1050
In diesen Thälern, diesen Bergen,
Weit schlimmer als die Pest getobt.
Ich habe selbst den Gift an Tausende gegeben;
Sie welkten hin, ich muß erleben,
Daß man die frechen Mörder lobt. 1055

Wagner. Wie könnt ihr euch darum betrüben!
Thut nicht ein braver Mann genug,
Die Kunst, die man ihm übertrug,
Gewissenhaft und pünktlich auszuüben?
Wenn du, als Jüngling, deinen Vater ehrst, 1060

hands, the end of that pestilence. The applause of the multitude now sounds to me like mockery. Oh, could you read in my inmost soul, how little worthy have father and son been of such a fame! My father was an obscure, worthy man, who mused on Nature and her holy circles in honesty—after his fashion, however—with whimsical toil; who, in the company of adepts, shut himself up in the dark kitchen, and poured together contraries, after endless receipes. There was a red lion, a bold wooer, wedded in the tepid bath to the lily, and both were then tormented with open flame from one bride-chamber into another. If thereupon the young queen appeared with variegated colours in the glass—here was the medicine; the patients died, and no one inquired who recovered. Thus have we, with hellish electuaries, raged in these valleys, these mountains, far worse than the pestilence. I myself have given the poison to thousands; they pined away: I must live to hear people praise the shameless murderers!

WAGNER. How can you trouble yourself about it! Does not a good man enough in practising conscientiously and accurately the art which was committed to him? If you, as a youth, honour your father, you will willingly

So wirst du gern von ihm empfangen;
Wenn du, als Mann, die Wissenschaft vermehrst,
So kann dein Sohn zu höherm Ziel gelangen.

Faust. O glücklich, wer noch hoffen kann,
Aus diesem Meer des Irrthums aufzutauchen! 1065
Was man nicht weiß, das eben brauchte man,
Und was man weiß, kann man nicht brauchen.
Doch laß uns dieser Stunde schönes Gut
Durch solchen Trübsinn nicht verkümmern!
Betrachte, wie in Abendsonnegluth 1070
Die grünumgebnen Hütten schimmern!
Sie rückt und weicht, der Tag ist überlebt,
Dort eilt sie hin und fördert neues Leben.
O daß kein Flügel mich vom Boden hebt,
Ihr nach und immer nach zu streben! 1075
Ich säh' im ewigen Abendstrahl
Die stille Welt zu meinen Füßen,
Entzündet alle Höhn, beruhigt jedes Thal,
Den Silberbach in goldne Ströme fließen.
Nicht hemmte dann den göttergleichen Lauf 1080
Der wilde Berg mit allen seinen Schluchten;
Schon thut das Meer sich mit erwärmten Buchten
Vor den erstaunten Augen auf.
Doch scheint die Göttin endlich wegzusinken;
Allein der neue Trieb erwacht, 1085
Ich eile fort, ihr ew'ges Licht zu trinken,
Vor mir den Tag und hinter mir die Nacht,
Den Himmel über mir und unter mir die Wellen.
Ein schöner Traum, indessen sie entweicht.
Ach! zu des Geistes Flügeln wird so leicht 1090
Kein körperlicher Flügel sich gesellen.

receive of him; if you, as a man, enlarge knowledge, your son may attain to a higher mark.

FAUST. Oh, happy he who can still hope to emerge from this sea of error! What one knows not, that very thing one would like to use; and what one knows, one cannot use. But let us not embitter the lovely boon of this hour with such sadness! Mark how the green-girt cottages shimmer in the glow of the setting sun! He moves and recedes; the day is spent; yonder he hurries off, and quickens new life. Oh that no wing lifts me from the ground to struggle after, and ever after, him! I should see, in the everlasting evening-ray, the still world at my feet, all the heights kindled, every valley lulled, the silver brook flowing into golden streams. Not then would the wild mountain, with all its ravines, arrest my godlike course. Already the sea, with warmed bays, opens before my astonished eyes. Yet the god seems at last to sink away. But the new impulse awakens; I hurry on to drink his everlasting light—the day before me, and the night behind me; the heaven above me, and under me the waves. A beautiful dream! meanwhile, he vanishes. Alas! no bodily wing will so easily accompany the wings of the spirit. Yet it is

Doch ist es jedem eingeboren,
Daß sein Gefühl hinauf und vorwärts dringt,
Wenn über uns, im blauen Raum verloren,
Ihr schmetternd Lied die Lerche singt, 1095
Wenn über schroffen Fichtenhöhen
Der Adler ausgebreitet schwebt,
Und über Flächen, über Seen
Der Kranich nach der Heimath strebt.

Wagner. Ich hatte selbst oft grillenhafte Stunden, 1100
Doch solchen Trieb hab' ich noch nie empfunden.
Man sieht sich leicht an Wald und Feldern satt,
Des Vogels Fittig werd' ich nie beneiden.
Wie anders tragen uns die Geistesfreuden
Von Buch zu Buch, von Blatt zu Blatt! 1105
Da werden Winternächte hold und schön,
Ein selig Leben wärmet alle Glieder,
Und ach! entrollst du gar ein würdig Pergamen,
So steigt der ganze Himmel zu dir nieder.

Faust. Du bist dir nur des einen Triebs bewußt; 1110
O lerne nie den andern kennen!
Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust,
Die eine will sich von der andern trennen;
Die eine hält, in derber Liebeslust,
Sich an die Welt, mit klammernden Organen; 1115
Die andre hebt gewaltsam sich vom Dust
Zu den Gefilden hoher Ahnen.
O giebt es Geister in der Luft,
Die zwischen Erd' und Himmel herrschend weben,
So steiget nieder aus dem goldnen Duft, 1120
Und führt mich weg, zu neuem, buntem Leben!
Ja, wäre nur ein Zaubermantel mein,

inborn in every one that his feelings should press upwards and onwards, when over us, the lark, lost in the blue expanse, sings its trilling lay; when over rugged, pine-clad heights, the eagle soars outspread; and over plains, over seas, the crane is striving towards her home.

WAGNER. I myself have often had whimsical hours, but never yet have I experienced such an impulse. One easily looks one's fill of woods and fields. I shall never envy the wing of the bird. How differently the pleasures of the mind bear us from book to book, from page to page! Thence winter nights become pleasing and bright; a happy life warms all one's limbs; and ah! when you actually unroll a worthy parchment, the whole heaven descends to you.

FAUST. Thou art conscious of the one impulse only; oh never learn to know the other! Two souls, alas! dwell in my breast; the one is bent on separating itself from the other. The one adheres, in vigorous passion, with clinging organs, to the world; the other lifts itself forcibly from the dust up to the regions of its lofty ancestors. Oh, if there be spirits in the air which hover, ruling, between earth and heaven, descend ye from your golden atmosphere, and lead me away to new varied life! Ay, were but a magic mantle mine, and could it

Und trüg' er mich in fremde Länder,
Mir sollt' er um die köstlichsten Gewänder,
Nicht feil um einen Königsmantel seyn. 1125

Wagner. Berufe nicht die wohlbekannte Schaar,
Die strömend sich im Dunstkreis überbreitet,
Dem Menschen tausendfältige Gefahr,
Von allen Enden her, bereitet!
Von Norden dringt der scharfe Geisterzahn 1130
Auf dich herbei, mit pfeilgespitzten Zungen;
Von Morgen ziehn, vertrocknend, sie heran,
Und nähren sich von deinen Lungen;
Wenn sie der Mittag aus der Wüste schickt,
Die Gluth auf Gluth um deinen Scheitel häufen, 1135
So bringt der West den Schwarm, der erst erquickt,
Um dich und Feld und Aue zu ersäufen.
Sie hören gern, zum Schaden froh gewandt,
Gehorchen gern, weil sie uns gern betrügen;
Sie stellen wie vom Himmel sich gesandt, 1140
Und lispeln englisch, wenn sie lügen.
Doch gehen wir! Ergraut ist schon die Welt,
Die Luft gekühlt, der Nebel fällt!
Am Abend schätzt man erst das Haus. —
Was stehst du so, und blickst erstaunt hinaus? 1145
Was kann dich in der Dämmrung so ergreifen?

Faust. Siehst du den schwarzen Hund durch Saat und Stoppel streifen?

Wagner. Ich sah ihn lange schon; nicht wichtig schien er mir.

Faust. Betracht' ihn recht! Für was hältst du das Thier?

Wagner. Für einen Pudel, der auf seine Weise 1150
Sich auf der Spur des Herren plagt.

bear me into foreign lands, I would not barter it for the costliest garments, for a king's mantle.

WAGNER. Invoke not the well-known troop which diffuses itself, streaming, through the atmosphere, and prepares danger, thousandfold, from all quarters hither, to man! From the North, the sharp tooth of the spirits presses up to you, with arrow-pointed tongues; from the East, they approach, parching, and feed upon your lungs; if the South sends from the desert those which heap fire after fire upon your crown, the West brings the swarm which at first refreshes, in order to drown you, and field, and meadow. Gladly alert for mischief, they like to listen,—like to obey, because they like to deceive us; they feign to be sent from heaven, and lisp like angels when they lie. But let us be going! The world is already grown grey, the air chilled; the mist is falling. Not till the evening does one appreciate home.—Why do you stand thus, and gaze astonished out there? What can so catch your attention in the twilight?

FAUST. Seest thou the black dog ranging through corn and stubble?

WAGNER. I saw him long since; he did not seem to me impertant.

FAUST. Regard him well! For what dost take the brute?

WAGNER. For a poodle, which, after his wont, is toiling and moiling on the track of his master.

Faust. Bemerkst du, wie in weitem Schneckenkreise
Er um uns her und immer näher jagt?
Und irr' ich nicht, so zieht ein Feuerstrudel
Auf seinen Pfaden hinterdrein. 1155

Wagner. Ich sehe nichts als einen schwarzen Pudel;
Es mag bei euch wohl Augentäuschung seyn.

Faust. Mir scheint es, daß er magisch leise Schlingen
Zu künft'gem Band um unsre Füße zieht.

Wagner. Ich seh' ihn ungewiß und furchtsam uns umspringen, 1160
Weil er, statt seines Herrn, zwei Unbekannte sieht.

Faust. Der Kreis wird eng, schon ist er nah!

Wagner. Du siehst, ein Hund, und kein Gespenst, ist da.
Er knurrt und zweifelt, legt sich auf den Bauch,
Er wedelt — alles Hundebrauch. 1165

Faust. Geselle dich zu uns! Komm hier!

Wagner. Es ist ein pudelnärrisch Thier.
Du stehest still, er wartet auf;
Du sprichst ihn an, er strebt an dir hinauf;
Verliere was, er wird es bringen, 1170
Nach deinem Stock ins Wasser springen.

Faust. Du hast wohl recht; ich finde nicht die Spur
Von einem Geist, und alles ist Dressur.

Wagner. Dem Hunde, wenn er gut gezogen,
Wird selbst ein weiser Mann gewogen. 1175
Ja, deine Gunst verdient er ganz und gar,
Er, der Studenten trefflicher Scolar.

(Sie gehen in das Stadtthor.)

Faust. Dost mark how he courses round us, in a wide spiral circle,—hither, and ever nearer? And if I mistake not, a stream of fire moves after on his paths.

Wagner. I see nothing but a black poodle; there may perhaps be some optical illusion with you.

Faust. Meseems that he is drawing magically light nooses, for a future toil, around our feet.

Wagner. I see him bounding doubtfully and timidly round us, because, instead of his master, he sees two strangers.

Faust. The circle grows narrow; he is already near!

Wagner. You see! A dog, and no phantom, is here. He growls and hesitates, lies on his belly; he wags his tail —all dog-fashion.

Faust. Come along with us! Come here!

Wagner. It is a very droll brute. You stand still—he begs; you call him—he fawns upon you; lose anything —he will fetch it; will jump into the water after your stick.

Faust. Perhaps you are right; I do not find the trace of a spirit, and all is training.

Wagner. Even a wise man gets attached to a dog when it is well brought up. Yes, he thoroughly deserves your favour—he, the rare pupil of the students!

(*They go within the town-gate.*)

Studirzimmer.

Faust (mit dem Pudel hereintretend).

Verlassen hab' ich Feld und Auen,
Die eine tiefe Nacht bedeckt,
Mit ahnungsvollem, heil'gem Grauen 1180
In uns die beßre Seele weckt.
Entschlafen sind nun wilde Triebe,
Mit jedem ungestümen Thun;
Es reget sich die Menschenliebe,
Die Liebe Gottes regt sich nun. 1185

Sey ruhig, Pudel! renne nicht hin und wieder!
An der Schwelle was schnoberst du hier?
Lege dich hinter den Ofen nieder!
Mein bestes Kissen geb' ich dir.
Wie du draußen auf dem bergigen Wege 1190
Durch Rennen und Springen ergötzt uns hast,
So nimm nun auch von mir die Pflege,
Als ein willkommner, stiller Gast.

Ach, wenn in unsrer engen Zelle
Die Lampe freundlich wieder brennt, 1195
Dann wird's in unserm Busen helle,
Im Herzen, das sich selber kennt.
Vernunft fängt wieder an zu sprechen,
Und Hoffnung wieder an zu blüh'n;
Man sehnt sich nach des Lebens Bächen, 1200
Ach! nach des Lebens Quelle hin.

Faust's Study. (2)

Faust (*entering with the poodle*).

I have left field and meadows, which a deep night covers, and, with inspiring, holy awe, wakes the better soul within us. Wild impulses are now fallen asleep, with every violent action. The love of man is stirring, the love of God is stirring now.

Be quiet, poodle! Run not to and fro! What are you snuffling at here on the threshold? Lie down behind the stove! I give you my best cushion. As outside, on the mountain path, you have amused us with running and bounding, so accept now from me attention in return, as a welcome, quiet guest.

Ah, when, in our narrow cell, the lamp burns cheerfully again, then all becomes clear in our bosom,—in the heart that knows itself. Reason begins again to speak, and hope again to bloom; one longs for the streams of life,—ah! for the source of life!

Knurre nicht, Pudel! Zu den heiligen Tönen,
Die jetzt meine ganze Seel' umfassen,
Will der thierische Laut nicht passen.
Wir sind gewohnt, daß die Menschen verhöhnen, 1205
Was sie nicht verstehn,
Daß sie vor dem Guten und Schönen,
Das ihnen oft beschwerlich ist, murren;
Will es der Hund, wie sie, beknurren?

Aber ach! schon fühl' ich, bei dem besten Willen, 1210
Befriedigung nicht mehr aus dem Busen quillen.
Aber warum muß der Strom so bald versiegen,
Und wir wieder im Durste liegen?
Davon hab' ich so viel Erfahrung.
Doch dieser Mangel läßt sich ersetzen; 1215
Wir lernen das Ueberirdische schätzen,
Wir sehnen uns nach Offenbarung,
Die nirgends würd'ger und schöner brennt,
Als in dem neuen Testament.
Mich drängt's, den Grundtext aufzuschlagen, 1220
Mit redlichem Gefühl einmal
Das heilige Original
In mein geliebtes Deutsch zu übertragen.

(Er schlägt ein Volum auf, und schickt sich an.)

Geschrieben steht: „Im Anfang war das Wort."
Hier stock' ich schon! Wer hilft mir weiter fort? 1225
Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,
Ich muß es anders übersetzen,
Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.
Geschrieben steht: „Im Anfang war der Sinn."

Growl not, poodle! The brutish sound ill accords with the sacred tones which now infold my whole soul. We are used to men deriding what they do not understand, to their grumbling at the good and beautiful, which is often troublesome to them: is the dog disposed to snarl at it like them?

But ah, I feel already that, with the best intentions, contentment wells no longer from my bosom! But why must the stream dry up so soon, and we again lie athirst? Of that I have so much experience! This want, however, admits of being compensated. We learn to prize the supernatural; we long for revelation, which nowhere burns more worthily and beautifully than in the New Testament. I feel impelled to open the original text, just to translate with candid spirit the sacred original into my beloved German.

(*He opens a volume, and applies himself to it.*)

It is written: 'In the beginning was the *Word.*' Here I am already at a stand! Who will help me on further? I cannot possibly value the *Word* so highly; I must translate it otherwise, if I am truly enlightened by the Spirit. It is written: 'In the beginning was *Thought.*'

Bedenke wohl die erste Zeile, 1230
Daß deine Feder sich nicht übereile!
Ist es der Sinn, der alles wirkt und schafft?
Es sollte stehn: „Im Anfang war die Kraft.“
Doch, auch indem ich dieses niederschreibe,
Schon warnt mich was, daß ich dabei nicht bleibe. 1235
Mir hilft der Geist! Auf einmal seh' ich Rath,
Und schreibe getrost: „Im Anfang war die That.“

Soll ich mit dir das Zimmer theilen,
Pudel, so laß das Heulen,
So laß das Bellen! 1240
Solch einen störenden Gesellen
Mag ich nicht in der Nähe leiden.
Einer von uns beiden
Muß die Zelle meiden.
Ungern heb' ich das Gastrecht auf, 1245
Die Thür' ist offen, hast freien Lauf.
Aber was muß ich sehen!
Kann das natürlich geschehen?
Ist es Schatten? ist's Wirklichkeit?
Wie wird mein Pudel lang und breit! 1250
Er hebt sich mit Gewalt,
Das ist nicht eines Hundes Gestalt!
Welch ein Gespenst bracht' ich ins Haus!
Schon sieht er wie ein Nilpferd aus,
Mit feurigen Augen, schrecklichem Gebiß. 1255
O! du bist mir gewiß!
Für solche halbe Höllenbrut
Ist Salomonis Schlüssel gut.

Consider well the first line, that thy pen be not overhasty! Is it *Thought* that works and creates everything? It should stand: 'In the beginning was *Force*.' Yet, even as I am writing this down, something warns me already not to keep to it. The Spirit helps me; all at once I see guidance, and write confidently: 'In the beginning was *Action*.'

If I am to share the room with you, poodle, cease howling, cease barking! I cannot endure so disturbing a companion near. One of us two must quit the cell. Reluctantly, I withdraw hospitality; the door is open; you have free range. But what do I see? Can that come to pass naturally? Is it shadow? Is it reality? How long and broad my poodle grows! He raises himself with violence: that is not the form of a dog! What a phantom I have brought into the house! He looks already like a hippopotamus, with fiery eyes, terrific teeth. Oh, I am sure of thee! For such a half-hellish brood, Solomon's key is good.

Geister (auf dem Gange).

Drinnen gefangen ist einer!
Bleibet haußen, folg' ihm keiner! 1260
Wie im Eisen der Fuchs,
Zagt ein alter Höllenluchs.
Aber gebt Acht!
Schwebet hin, schwebet wieder,
Auf und nieder, 1265
Und er hat sich losgemacht.
Könnt ihr ihm nützen,
Laßt ihn nicht sitzen!
Denn er that uns allen
Schon viel zu Gefallen. 1270

Faust. Erst zu begegnen dem Thiere,
Brauch' ich den Spruch der Viere:
Salamander soll glühen,
Undene sich winden,
Sylphe verschwinden, 1275
Kobold sich mühen!

Wer sie nicht kennte,
Die Elemente,
Ihre Kraft
Und Eigenschaft, 1280
Wäre kein Meister
Ueber die Geister.

Verschwind' in Flammen,
Salamander!

SPIRITS (*in the passage*).

One is caught within! Stay without! Follow him none! As the fox in the gin, quakes an old lynx of hell. But beware! Hover thither, hover back, up and down, and he has got himself loose! If ye can aid him, leave him not in the lurch! For at other times he has done many a favour to all of us.

FAUST. First, to confront the beast, I use the Sentence of the Four: Salamander shall glow, Undine writhe, Sylph vanish, Cobold toil!

He who knew them not,—the elements, their strength and quality,—were no master over the spirits.

Vanish in flames, Salamander! Flow rushingly together,

Rauschend fließe zusammen, 1285
Undene!
Leucht' in Meteorenschöne,
Sylphe!
Bring' häusliche Hülfe,
Incubus! Incubus! 1290
Tritt hervor und mache den Schluß!

Keines der Viere
Steckt in dem Thiere.
Es liegt ganz ruhig und grins't mich an;
Ich hab' ihm noch nicht weh gethan. 1295
Du sollst mich hören
Stärker beschwören.

Bist du, Geselle,
Ein Flüchtling der Hölle?
So sieh dies Zeichen, 1300
Dem sie sich beugen,
Die schwarzen Schaaren!

Schon schwillt es auf mit borstigen Haaren.

Verworfnes Wesen!
Kannst du ihn lesen, 1305
Den nie entsproßnen,
Unausgesprochnen,
Durch alle Himmel gegoßnen,
Freventlich durchstochnen?

Hinter den Ofen gebannt, 1310
Schwillt es wie ein Elephant;

Undine! Shine, Sylph, in meteor-beauty! Bring homely help, Incubus! Incubus! Step forth, and make an end!

Not one of the Four sticks in the beast: he lies quite calm, and grins at me! I have not yet hurt him. Thou shalt hear me conjure more strongly.

Art thou, comrade, a fugitive from hell? Then see this sign, to which they bow,—the black legions!

Already it swells up, with bristling hairs.

Reprobate being! canst thou read him,--the never-originated, unexpressed, diffused through all heavens, criminally transpierced?

Spellbound behind the stove, it is swelling like an elephant; it fills up the whole room; it is about to melt

Den ganzen Raum füllt es an,
Es will zum Nebel zerfließen.
Steige nicht zur Decke hinan!
Lege dich zu des Meisters Füßen! 1315
Du siehst, daß ich nicht vergebens drohe.
Ich versenge dich mit heiliger Lohe!
Erwarte nicht
Das dreimal glühende Licht!
Erwarte nicht 1320
Die stärkste von meinen Künsten!

Mephistopheles (tritt, indem der Nebel fällt, gekleidet wie ein fahrender Scholastiens, hinter dem Ofen hervor).

Wozu der Lärm? was steht dem Herrn zu Diensten?

Faust. Das also war des Pudels Kern!
Ein fahrender Scolast? Der Casus macht mich lachen.

Mephistopheles. Ich salutire den gelehrten Herrn! 1325
Ihr habt mich weidlich schwitzen machen.

Faust. Wie nennst du dich?

Mephistopheles. Die Frage scheint mir klein
Für einen, der das Wort so sehr verachtet,
Der, weit entfernt von allem Schein,
Nur in der Wesen Tiefe trachtet. 1330

Faust. Bei euch, ihr Herrn, kann man das Wesen
Gewöhnlich aus dem Namen lesen,
Wo es sich allzudeutlich weist,
Wenn man euch Fliegengott, Verderber, Lügner heißt.
Nun gut, wer bist du denn? 1335

Mephistopheles. Ein Theil von jener Kraft,
Die stets das Böse will und stets das Gute schafft.

Faust. Was ist mit diesem Räthselwort gemeint?

Mephistopheles. Ich bin der Geist, der stets verneint!

into mist. Mount not up to the ceiling! Lay thyself at thy master's feet! Thou seest that I threaten not in vain. I will scorch thee with holy fire. Await not the triple-glowing light! Await not the strongest of my arts!

(MEPHISTOPHELES, *while the mist is sinking, comes forward, dressed like a travelling scholar, from behind the stove.*)

MEPHISTOPHELES. Why this noise? What is the gentleman's pleasure?

FAUST. That, then, was the kernel of the poodle! a travelling scholar? The *casus* makes me laugh.

MEPHISTOPHELES. I salute the learned gentleman. You have made me sweat soundly.

FAUST. What is your name?

MEPHISTOPHELES. The question seems to me petty for one who so much despises the Word; who, far removed from all seeming, strives only [to penetrate] into the depth of things.

FAUST. With you gentlemen, one may ordinarily understand the being from the name, where it appears all too plainly if you are called Fly-god, Destroyer, Liar. Now, then, who are you?

MEPHISTOPHELES. A part of that power which is constantly willing evil, and constantly producing good.

FAUST. What is meant by this riddle?

MEPHISTOPHELES. I am the spirit that constantly denies!

Und das mit Recht: denn alles, was entsteht,
Ist werth, daß es zu Grunde geht; 1340
Drum besser wär's, daß nichts entstünde.
So ist denn alles, was ihr Sünde,
Zerstörung, kurz das Böse nennt,
Mein eigentliches Element.

Faust. Du nennst dich einen Theil, und stehst doch ganz vor mir?

Mephistopheles. Bescheid'ne Wahrheit sprech' ich dir. 1346
Wenn sich der Mensch, die kleine Narrenwelt,
Gewöhnlich für ein Ganzes hält;
Ich bin ein Theil des Theils, der Anfangs alles war,
Ein Theil der Finsterniß, die sich das Licht gebar, 1350
Das stolze Licht, das nun der Mutter Nacht
Den alten Rang, den Raum ihr streitig macht.
Und doch gelingt's ihm nicht, da es, so viel es strebt,
Verhaftet an den Körpern klebt;
Von Körpern strömt's, die Körper macht es schön, 1355
Ein Körper hemmt's auf seinem Gange;
So, hoff' ich, dauert es nicht lange,
Und mit den Körpern wird's zu Grunde gehn.

Faust. Nun kenn' ich deine würd'gen Pflichten!
Du kannst im Großen nichts vernichten, 1360
Und fängst es nun im Kleinen an.

Mephistopheles. Und freilich ist nicht viel damit gethan.
Was sich dem Nichts entgegenstellt,
Das Etwas, diese plumpe Welt,
So viel als ich schon unternommen, 1365
Ich wußte nicht ihr beizukommen,
Mit Wellen, Stürmen, Schütteln, Brand;
Geruhig bleibt am Ende Meer und Land!
Und dem verdammten Zeug, der Thier- und Menschenbrut,

and justly so; for everything which comes into being is worthy that it should go to ruin; better therefore were it that nothing should come into being. So, then, everything which you call sin, destruction—in short, Evil—is my proper element.

FAUST. You call yourself a part, and yet stand whole before me?

MEPHISTOPHELES. I tell you the modest truth. Though man, folly's microcosm, commonly esteems himself a whole, I am a part of the part which, in the beginning, was All; a part of the Darkness which brought forth to itself Light—the proud Light, who now contends with Mother Night for her ancient rank and space. And yet he succeeds not; for, strive as much as he may, he cleaves, captured, to bodies. From bodies he streams; bodies he makes fair; a body stops him on his course. So I hope he will not last long, and will, with bodies, perish.

FAUST. Now I know your worthy functions! You can destroy nothing on a great scale, and are now setting about it on a small one.

MEPHISTOPHELES. And, candidly, not much has been done in that way. That which is opposed to nothing—the something, this clumsy world—much as I have already tried, I have not been able to get at it with waves, storms, shakings, fire. Sea and land remain tranquil after all! And of the damned trash—the brood of

Dem ist nun gar nichts anzuhaben. 1370
Wie viele hab' ich schon begraben!
Und immer circulirt ein neues, frisches Blut.
So geht es fort, man möchte rasend werden!
Der Luft, dem Wasser, wie der Erden
Entwinden tausend Keime sich, 1375
Im Trocknen, Feuchten, Warmen, Kalten!
Hätt' ich mir nicht die Flamme vorbehalten,
Ich hätte nichts Aparts für mich.

Faust. So setzest du der ewig regen,
Der heilsam schaffenden Gewalt 1380
Die kalte Teufelsfaust entgegen,
Die sich vergebens tückisch ballt!
Was anders suche zu beginnen,
Des Chaos wunderlicher Sohn!

Mephistopheles. Wir wollen wirklich uns besinnen; 1385
Die nächstenmale mehr davon!
Dürft' ich wohl diesmal mich entfernen?

Faust. Ich sehe nicht, warum du fragst.
Ich habe jetzt dich kennen lernen;
Besuche nun mich, wie du magst. 1390
Hier ist das Fenster, hier die Thüre,
Ein Rauchfang ist dir auch gewiß.

Mephistopheles. Gesteh' ich's nur! daß ich hinausspaziere,
Verbietet mir ein kleines Hinderniß,
Der Drudenfuß auf eurer Schwelle. 1395

Faust. Das Pentagramma macht dir Pein?
Ei, sage mir, du Sohn der Hölle,
Wenn das dich bannt, wie kamst du denn herein?
Wie ward ein solcher Geist betrogen?

Mephistopheles. Beschaut es recht! es ist nicht gut gezogen;

brutes and men—of that there is now no getting the better at all. How many have I buried already! And a new, fresh blood is ever circulating. Things go on so—it is enough to make one mad. From the air, the water, as from the earth—in dryness, moisture, heat, cold—a thousand germs detach themselves. Had I not reserved flame, I should have nothing apart for myself.

FAUST. So, to the eternal motion—the beneficently creative force—you oppose your cold devil's fist, which clenches itself maliciously in vain! Try, wondrous Son of Chaos, to begin something else!

MEPHISTOPHELES. We will really bethink ourselves; more of that next time! Might I be permitted this time to retire?

FAUST. I see not why you ask. I have at present made your acquaintance; call on me now as you feel inclined. Here is the window, here the door; you may also make certain of the chimney.

MEPHISTOPHELES. I must confess it at once; a small obstacle forbids that I should walk out—the wizard-foot on your threshold.

FAUST. The pentagram troubles you? Why, tell me, you Son of Hell, if that confines you, how came you in? How was such a spirit cozened?

MEPHISTOPHELES. Look at it well! it is not rightly

Der eine Winkel, der nach außen zu, 1401
Ist, wie du siehst, ein wenig offen.

Faust. Das hat der Zufall gut getroffen!
Und mein Gefangner wärst denn du?
Das ist von ungefähr gelungen! 1405

Mephistopheles. Der Pudel merkte nichts, als er hereingesprungen,
Die Sache sieht jetzt anders aus;
Der Teufel kann nicht aus dem Haus.

Faust. Doch warum gehst du nicht durch's Fenster?

Mephistopheles. 's ist ein Gesetz der Teufel und Gespenster:
Wo sie hereingeschlüpft, da müssen sie hinaus. 1411
Das erste steht uns frei, beim zweiten sind wir Knechte.

Faust. Die Hölle selbst hat ihre Rechte?
Das find' ich gut, da ließe sich ein Pakt,
Und sicher wohl, mit euch, ihr Herren, schließen? 1415

Mephistopheles. Was man verspricht, daß sollst du rein genießen,
Dir wird davon nichts abgezwackt.
Doch das ist nicht so kurz zu fassen,
Und wir besprechen das zunächst;
Doch jetzo bitt' ich, hoch und höchst, 1420
Für diesesmal mich zu entlassen.

Faust. So bleibe doch noch einen Augenblick,
Um mir erst gute Mähr zu sagen.

Mephistopheles. Jetzt laß mich los! ich komme bald zurück;
Dann magst du nach Belieben fragen. 1425

Faust. Ich habe dir nicht nachgestellt,
Bist du doch selbst ins Garn gegangen.
Den Teufel halte, wer ihn hält!
Er wird ihn nicht so bald zum zweitenmale fangen.

drawn; one angle—the one on the outside—is, as you see, a little open.

FAUST. That has chance well hit! And you, then, should be my prisoner? That has prospered by accident.

MEPHISTOPHELES. The poodle noticed nothing as he sprang in. The affair looks differently now; the devil cannot get out.

FAUST. But why do not you go through the window?

MEPHISTOPHELES. It is a law of devils and phantoms: where they have slipped in, there must they out. The first is free to us; as regards the second, we are slaves.

FAUST. Hell itself has its laws? I am glad of that. Then it would be possible to conclude a bargain,—and a binding one, surely,—with you gentlemen?

MEPHISTOPHELES. What is promised, that shall you enjoy in its entirety; nothing of it will be pinched off from you. But that is not a matter for a few words, and we will discuss it the next time; but at present, I beg you most earnestly to release me this once.

FAUST. Pray, wait yet a moment, to give me, first, some good intelligence.

MEPHISTOPHELES. Let me go at present! I shall soon come back: then you may question as you like.

FAUST. I have laid no traps for you; why, you have yourself gone into the net. Let him hold the devil who holds him! He will not so soon catch him a second time.

Mephistopheles. Wenn dir's beliebt, so bin ich auch bereit,
Dir zur Gesellschaft hier zu bleiben; 1431
Doch mit Bedingniß, dir die Zeit
Durch meine Künste würdig zu vertreiben.

Faust. Ich seh' es gern, das steht dir frei;
Nur daß die Kunst gefällig sey! 1435

Mephistopheles. Du wirst, mein Freund, für deine Sinnen
In dieser Stunde mehr gewinnen,
Als in des Jahres Einerlei.
Was dir die zarten Geister singen,
Die schönen Bilder, die sie bringen, 1440
Sind nicht ein leeres Zauberspiel.
Auch dein Geruch wird sich ergetzen,
Dann wirst du deinen Gaumen letzen,
Und dann entzückt sich dein Gefühl.
Bereitung braucht es nicht voran; 1445
Beisammen sind wir, fanget an!

Geister. Schwindet, ihr dunkeln
Wölbungen droben!
Reizender schaue
Freundlich der blau 1450
Aether herein!
Wären die dunkeln
Wolken zerronnen
Sternelein funkeln,
Mildere Sonnen 1455
Scheinen darein.
Himmlischer Söhne
Geistige Schöne,
Schwankende Beugung
Schwebet vorüber, 1460

MEPHISTOPHELES. If it pleases you, I also am ready to stay here to keep you company; but on condition of whiling away the time worthily for you by my arts.

FAUST. I shall like it; that is allowed you, provided only that the art be agreeable.

MEPHISTOPHELES. You will gain, my friend, more for your senses in this hour than in the monotony of a year. What the dainty spirits sing to you—the fair images which they bring—are not an empty play of magic. Your smell also will be regaled; you will then gratify your palate; and then your sense of touch will be ravished. Making ready beforehand is not needed; we are together—begin!

SPIRITS. 'Vanish, ye dark vaults above! More charmingly let the blue ether look kindly in! Would that the dark clouds were melted away! Starlets sparkle, softer suns shine in. Spiritual beauty of the heavenly sons, a

Sehnende Neigung
Folget hinüber;
Und der Gewänder
Flatternde Bänder
Decken die Länder, 1465
Decken die Laube,
Wo sich fürs Leben,
Tief in Gedanken,
Liebende geben.
Laube bei Laube! 1470
Sprossende Ranken!
Lastende Traube
Stürz ins Behälter
Drängender Kelter,
Stürzen in Bächen 1475
Schäumende Weine,
Rieseln durch reine,
Edle Gesteine,
Lassen die Höhen
Hinter sich liegen, 1480
Breiten zu Seen
Sich ums Genügen
Grünender Hügel.
Und das Geflügel
Schlürfet sich Wonne, 1485
Flieget der Sonne,
Flieget den hellen
Inseln entgegen,
Die sich auf Wellen
Gaukelnd bewegen; 1490
Wo wir in Chören

swaying curve, floats by; longing inclination follows over. And the fluttering ribbons of their garments cover the fields, cover the bower where lovers, deep in thought, give themselves for life. Bower on bower! Sprouting tendrils! The down-weighing cluster tumbles into the vat of the hard-squeezing press; foaming wines tumble in streams, purl through pure precious stones, leave the heights lying behind them, broaden into lakes around the charm of green-growing hills. And the winged throng sips delight, flies to the sun, flies towards the bright isles which dancingly move on the waves; where we hear shouters in choruses, see dancers over the

Jauchzende hören,
Ueber den Auen
Tanzende schauen,
Die sich im Freien 1495
Alle zerstreuen.
Einige klimmen
Ueber die Höhen,
Andere schwimmen
Ueber die Seen, 1500
Andere schweben;
Alle zum Leben,
Alle zur Ferne
Liebender Sterne,
Seliger Huld. 1505

Mephistopheles. Er schläft! So recht, ihr luft'gen, zarten Jungen!
Ihr habt ihn treulich eingesungen!
Für dies Concert bin ich in eurer Schuld.
Du bist noch nicht der Mann, den Teufel festzuhalten!
Umgaukelt ihn mit süßen Traumgestalten! 1510
Versenkt ihn in ein Meer des Wahns!
Doch dieser Schwelle Zauber zu zerspalten,
Bedarf ich eines Rattenzahns.
Nicht lange brauch' ich zu beschwören;
Schon raschelt eine hier, und wird sogleich mich hören. 1515

Der Herr der Ratten und der Mäuse,
Der Fliegen, Frösche, Wanzen, Läuse,
Befiehlt dir, dich hervorzuwagen
Und diese Schwelle zu benagen,
So wie er sie mit Oel betupft— 1520

meadows, who are all disporting in the open air. Some climb over the heights, others swim over the lakes, others are hovering—all towards life, all towards the farness of loving stars, of blissful grace.'

MEPHISTOPHELES. He sleeps! Well done, ye airy, delicate youngsters! Ye have fairly sung him to sleep. For this concert I am in your debt. Thou art not yet the man to hold fast the devil! Play around him with sweet dream-shapes, sink him in a sea of illusion! But to rive the spell of this threshold, I require a rat's tooth. I need not conjure long: one is already rustling here, and will hear me directly.

The lord of rats and mice, of flies, frogs, bugs, lice commands thee to venture forth, and to gnaw this threshold as soon as he touches it with oil:—there thou com'st

Da kommst du schon hervorgehupft!
Nur frisch ans Werk! Die Spitze, die mich bannte,
Sie sitzt ganz vornen an der Kante.
Noch einen Biß, so ist's geschehn! —
Nun, Fauste, träume fort, bis wir uns wiedersehn! 1525

Faust (erwachend). Bin ich denn abermals betrogen?
Verschwindet so der geisterreiche Drang,
Daß mir ein Traum den Teufel vorgelogen,
Und daß ein Pudel mir entsprang?

Studirzimmer.

Faust. Mephistopheles.

Faust. Es klopft? Herein! Wer will mich wieder plagen? 1530
Mephistopheles. Ich bin's.
Faust. Herein!
Mephistopheles. Du mußt es dreimal sagen.
Faust. Herein denn!
Mephistopheles. So gefällst du mir.
Wir werden, hoff' ich, uns vertragen!
Denn dir die Grillen zu verjagen,
Bin ich, als edler Junker, hier, 1535
In rothem, goldverbrämtem Kleide,
Das Mäntelchen von starrer Seide,
Die Hahnenfeder auf dem Hut,
Mit einem langen, spitzen Degen,
Und rathe nun dir, kurz und gut, 1540
Dergleichen gleichfalls anzulegen,
Damit du, losgebunden, frei,
Erfahrest, was das Leben sey.

Faust. In jedem Kleide werd' ich wohl die Pein
Des engen Erdelebens fühlen. 1545

hopping forth already! Now quick to work! The point which confined me lies right in front, on the ledge. One bite more, and it is done. Now, Faust, dream on till we see each other again!

FAUST (*waking*). Am I, then, once more deceived? Does the spiritual throng vanish—so that a dream has fabled to me the devil, and [only] a poodle escaped me?

FAUST. MEPHISTOPHELES.

FAUST. A knock? Come in! Who wants to plague me again?

MEPHISTOPHELES. It is I.

FAUST. Come in!

MEPHISTOPHELES. You must say it thrice.

FAUST. Come in, then!

MEPHISTOPHELES. Thus you please me. We shall, I hope, agree. For, to chase away your vapours, I am here as a young noble, in red gold-laced coat—the little mantle of stiff silk, the cock's feather in the hat—with a long pointed sword; and, to be brief, I advise you also to put on the like; so that, unrestrained, free, you may try what life is.

FAUST. In every dress, I dare say, I shall feel the torture of earth's narrow life. I am too old merely to play, too

Ich bin zu alt, um nur zu spielen,
Zu jung, um ohne Wunsch zu seyn.
Was kann die Welt mir wohl gewähren?
Entbehren sollst du! sollst entbehren!
Das ist der ewige Gesang, 1550
Der jedem an die Ohren klingt,
Den, unser ganzes Leben lang,
Uns heiser jede Stunde singt.
Nur mit Entsetzen wach' ich Morgens auf,
Ich möchte bittre Thränen weinen, 1555
Den Tag zu sehn, der mir in seinem Lauf
Nicht Einen Wunsch erfüllen wird, nicht Einen,
Der selbst die Ahnung jeder Lust
Mit eigensinnigem Krittel mindert,
Die Schöpfung meiner regen Brust 1560
Mit tausend Lebensfratzen hindert.
Auch muß ich, wenn die Nacht sich niedersenkt,
Mich ängstlich auf das Lager strecken;
Auch da wird keine Rast geschenkt,
Mich werden wilde Träume schrecken. 1565
Der Gott, der mir im Busen wohnt,
Kann tief mein Innerstes erregen;
Der über allen meinen Kräften thront,
Er kann nach außen nichts bewegen.
Und so ist mir das Daseyn eine Last, 1570
Der Tod erwünscht, das Leben mir verhaßt.

Mephistopheles. Und doch ist nie der Tod ein ganz willkommner Gast.

Faust. O selig der, dem er im Siegesglanze
Die blut'gen Lorbeern um die Schläfe windet,
Den er, nach rasch durchras'tem Tanze, 1575

young to be without a wish. Say, what can the world afford me? Thou shalt do without! Thou shalt do without! That is the eternal song which rings in every one's ears,—which, our whole life long, every hour is singing hoarsely to us. With horror only I awake in the morning. I would fain weep bitter tears to see the day, which will not, in its course, fulfil for me one wish—not one; which, with perverse carping, lessens even the anticipation of every pleasure, and cramps the creative work of my active breast with a thousand ugly realities. I must also, when night descends, stretch myself anxiously on my bed; even there no rest is bestowed; wild dreams will affright me. The god who dwells in my bosom and can deeply stir my inmost being, who reigns over all my energies,—he can effect nothing outwardly. And thus is existence a burden, death desired, life to me detestable.

MEPHISTOPHELES. And yet death is never a quite welcome guest.

FAUST. Oh, happy the man round whose temples, in the brightness of victory, he winds the bloody laurels,—whom, after the swiftly raged-through dance, he finds in

In eines Mädchens Armen findet!
O wär' ich vor des hohen Geistes Kraft
Entzückt, entseelt dahin gesunken!
Mephistopheles. Und doch hat jemand einen braunen Saft
In jener Nacht nicht ausgetrunken. 1580
Faust. Das Spioniren, scheint's, ist deine Lust.
Mephistopheles. Allwissend bin ich nicht; doch viel ist mir bewußt.
Faust. Wenn aus dem schrecklichen Gewühle
Ein süß bekannter Ton mich zog,
Den Rest von kindlichem Gefühle 1585
Mit Anklang froher Zeit betrog;
So fluch' ich allem, was die Seele
Mit Lock- und Gaukelwerk umspannt,
Und sie in diese Trauerhöhle
Mit Blend- und Schmeichelkräften bannt! 1590
Verflucht voraus die hohe Meinung,
Womit der Geist sich selbst umfängt!
Verflucht das Blenden der Erscheinung,
Die sich an unsre Sinne drängt!
Verflucht, was uns in Träumen heuchelt, 1595
Des Ruhms, der Namensdauer Trug!
Verflucht, was als Besitz uns schmeichelt,
Als Weib und Kind, als Knecht und Pflug!
Verflucht sey Mammon, wenn mit Schätzen
Er uns zu kühnen Thaten regt, 1600
Wenn er zu müßigem Ergetzen
Die Polster uns zurechte legt!
Fluch sey dem Balsamsaft der Trauben!
Fluch jener höchsten Liebeshuld!
Fluch sey der Hoffnung! Fluch dem Glauben, 1605
Und Fluch vor allen der Geduld!

a maiden's arms! Oh that I had sunk away, enrapt, exanimate, before the lofty Spirit's might!

MEPHISTOPHELES. And yet a certain person did not drink a brown juice on that night.

FAUST. Playing the spy, it seems, is your pleasure.

MEPHISTOPHELES. I am not omniscient; yet much is known to me.

FAUST. Since a sweetly familiar tone drew me out of the terrible tumult, and beguiled the remnant of childlike feeling with the echo of a happier time,—therefore I curse all that surrounds the soul with charm and jugglery, and confines it in this den of wretchedness with dazzling and flattering forces. Accursed, first, the lofty opinion with which the spirit surrounds itself! Accursed, the dazzle of appearance which intrudes upon our senses! Accursed, what feigns to us in dreams,—the cheat of glory, of lasting name! Accursed, what flatters us as possession, as wife and child, as servant and plough! Accursed be Mammon, when he incites us with treasures to bold deeds, when he adjusts our cushions for indolent delight! A curse be on the balsam-juice of the grape! A curse on that highest favour of love! A curse be on hope! A curse on faith! And, above all, a curse on patience!

Geisterchor (unsichtbar).

Weh! weh!
Du hast sie zerstört,
Die schöne Welt,
Mit mächtiger Faust; 1610
Sie stürzt, sie zerfällt!
Ein Halbgott hat sie zerschlagen!
Wir tragen
Die Trümmern ins Nichts hinüber,
Und klagen 1615
Ueber die verlorne Schöne.
Mächtiger
Der Erdensöhne,
Prächtiger
Baue sie wieder, 1620
In deinem Busen baue sie auf!
Neuen Lebenslauf
Beginne,
Mit hellem Sinne,
Und neue Lieder 1625
Tönen darauf!

Mephistopheles. Dies sind die kleinen
Von den Meinen.
Höre, wie zu Lust und Thaten
Altklug sie rathen! 1630
In die Welt weit,
Aus der Einsamkeit,
Wo Sinne und Säfte stocken,
Wollen sie dich locken.

Hör' auf mit deinem Gram zu spielen, 1635

Chorus of SPIRITS (*invisible*).

'Woe, woe! Thou hast destroyed it, the fair world, with mighty hand; it is precipitated, it falls to pieces! A demigod has shattered it! We bear away the fragments into nothingness, and lament over the lost loveliness. Mighty one of the sons of earth, build it more splendidly again—build it up in thy bosom! Begin a new course of life with clear sense, and thereupon new songs will sound!'

MEPHISTOPHELES. These are the little ones of my train. Hark, how precociously they counsel to pleasure and action! They wish to lure you into the wide world, out of the solitude where senses and juices stagnate.

Cease to toy with your grief, which, like a vulture,

Der, wie ein Geier, dir am Leben frißt!
Die schlechteste Gesellschaft läßt dich fühlen,
Daß du ein Mensch mit Menschen bist.
Doch so ist's nicht gemeint,
Dich unter das Pack zu stoßen. 1640
Ich bin keiner von den Großen;
Doch willst du, mit mir vereint,
Deine Schritte durch's Leben nehmen,
So will ich mich gern bequemen,
Dein zu seyn, auf der Stelle. 1645
Ich bin dein Geselle,
Und, mach' ich dir's recht,
Bin ich dein Diener, bin dein Knecht!

Faust. Und was soll ich dagegen dir erfüllen?

Mephistopheles. Dazu hast du noch eine lange Frist. 1650

Faust. Nein, nein! der Teufel ist ein Egoist
Und thut nicht leicht um Gottes willen,
Was einem andern nützlich ist.
Sprich die Bedingung deutlich aus!
Ein solcher Diener bringt Gefahr ins Haus. 1655

Mephistopheles. Ich will mich hier zu deinem Dienst verbinden,
Auf deinen Wink nicht rasten und nicht ruhn;
Wenn wir uns drüben wieder finden,
So sollst du mir das Gleiche thun.

Faust. Das Drüben kann mich wenig kümmern; 1660
Schlägst du erst diese Welt zu Trümmern,
Die andre mag darnach entstehn.
Aus dieser Erde quillen meine Freuden,
Und diese Sonne scheinet meinen Leiden;

feeds upon your life! The worst company will make you feel that you are a man with men. Still it is not meant to thrust you among the rabble. I am not one of the great; but if, united with me, you will take your steps through life, I will readily accommodate myself to be yours upon the spot. I am your companion, and, if I suit you, I am your servant, am your slave!

FAUST. And what am I to do for you in return?

MEPHISTOPHELES. You have still a long day of grace for that.

FAUST. No, no! The devil is an egoist, and scarcely does for love what is useful to another. Speak out the condition plainly! Such a servant brings danger into the house.

MEPHISTOPHELES. I will bind myself to your service *here*,—at your beck not to rest, and not to repose. When we meet again on *the other side*, you shall do the like for me.

FAUST. The other side can little trouble me. If you will first knock this world to pieces, the other may arise afterwards. From this earth well my joys, and this sun shines upon my sufferings. If I can once sever

Kann ich mich erst von ihnen scheiden, 1665
Dann mag, was will und kann, geschehn.
Davon will ich nichts weiter hören,
Ob man auch künftig haßt und liebt,
Und ob es auch in jenen Sphären
Ein Oben oder Unten giebt. 1670

Mephistopheles. In diesem Sinne kannst du's wagen.
Verbinde dich! du sollst, in diesen Tagen,
Mit Freuden meine Künste sehn.
Ich gebe dir, was noch kein Mensch gesehn.

Faust. Was willst du armer Teufel geben? 1675
Ward eines Menschen Geist, in seinem hohen Streben,
Von deines Gleichen je gefaßt?
Doch hast du Speise, die nicht sättigt, hast
Du rothes Gold, das ohne Rast,
Quecksilber gleich, dir in der Hand zerrinnt, 1680
Ein Spiel, bei dem man nie gewinnt,
Ein Mädchen, das an meiner Brust
Mit Äugeln schon dem Nachbar sich verbindet,
Der Ehre schöne Götterlust,
Die, wie ein Meteor, verschwindet. 1685
Zeig' mir die Frucht, die fault, eh man sie bricht,
Und Bäume, die sich täglich neu begrünen!

Mephistopheles. Ein solcher Auftrag schreckt mich nicht,
Mit solchen Schätzen kann ich dienen.
Doch, guter Freund, die Zeit kommt auch heran, 1690
Wo wir was Guts in Ruhe schmausen mögen.

Faust. Werd' ich beruhigt je mich auf ein Faulbett legen,
So sey es gleich um mich gethan!
Kannst du mich schmeichelnd je belügen,
Daß ich mir selbst gefallen mag, 1695

myself from them, what will and can may then come to pass. I will hear nothing more about it—whether, in the future also, there is hating and loving, and whether, in those spheres also, there is an above or below.

MEPHISTOPHELES. In this sense, you may venture it. Bind yourself; and, during these days, you shall see my arts with joy; I will give you what no man yet has seen.

FAUST. What, poor devil, wilt thou give? Was ever man's spirit in its high endeavour conceived by the like of thee? True, thou hast food that satisfies not; thou hast red gold that, restless, like quick-silver, melts away in one's hand; a game at which one never wins; a girl who, on my breast, allies herself already with her eyes to my neighbour; the fair, godlike joy of honour, that vanishes like a meteor!—Show me the fruit that rots before one plucks it, and trees that daily grow green anew!

MEPHISTOPHELES. Such a commission scares me not; I can provide such treasures. But, good friend, the time also draws near when we may like to feast on something good in peace.

FAUST. If ever I shall lie down composedly on a couch of idleness, be there at once an end of me! If thou canst ever flatteringly delude me so that I may be pleased

Kannst du mich mit Genuß betrügen:
Das sey für mich der letzte Tag!
Die Wette biet' ich!

Mephistopheles. Top!

Faust. Und Schlag auf Schlag!
Werd' ich zum Augenblicke sagen:
Verweile doch! du bist so schön! 1700
Dann magst du mich in Fesseln schlagen,
Dann will ich gern zu Grunde gehn!
Dann mag die Todtenglocke schallen,
Dann bist du deines Dienstes frei,
Die Uhr mag stehn, der Zeiger fallen, 1705
Es sey die Zeit für mich vorbei!

Mephistopheles. Bedenk' es wohl! wir werden's nicht vergessen.

Faust. Dazu hast du ein volles Recht.
Ich habe mich nicht freventlich vermessen;
Wie ich beharre, bin ich Knecht, 1710
Ob dein, was frag' ich, oder wessen.

Mephistopheles. Ich werde heute gleich, beim Doctorschmaus,
Als Diener, meine Pflicht erfüllen.
Nur eins! — Um Lebens oder Sterbens willen
Bitt' ich mir ein paar Zeilen aus. 1715

Faust. Auch was Geschriebnes forderst du, Pedant?
Hast du noch keinen Mann, nicht Manneswort gekannt?
Ist's nicht genug, daß mein gesprochnes Wort
Auf ewig soll mit meinen Tagen schalten?
Ras't nicht die Welt in allen Strömen fort, 1720
Und mich soll ein Versprechen halten?
Doch dieser Wahn ist uns ins Herz gelegt;
Wer mag sich gern davon befreien?

with myself, if thou canst cheat me with enjoyment, be that for me the last day! I offer the wager.

Mephistopheles. Done!

Faust. And my hand upon it! If I shall say to the passing moment: 'Ah, stay, thou art so fair!' then mayst thou lay me in irons; then will I readily perish! Then may the death-bell sound, then thou art free from thy service; the clock may stop, the index-hand fall; for me let time be over!

Mephistopheles. Consider it well; we shall not forget it.

Faust. To that thou hast full right. I have not wantonly presumed. As I stand, I am a slave—what care I whether thine or whose!

Mephistopheles. This very day, at the Doctor's feast, I shall perform my duty as servant. Only one thing:—on account of [the uncertainty of] life or death, I must trouble you for a line or two.

Faust. Pedant, dost thou require something written also? Hast thou known neither man nor man's word? Is it not enough that my spoken word shall dispose of my days for ever? Does not the world rave on in all its currents, and is a promise to hold me? Yet this delusion is placed in our hearts—who would willingly free himself from it? Happy he who hears truth pure in his bosom;

Beglückt, wer Treue rein im Busen trägt,
Kein Opfer wird ihn je gereuen! 1725
Allein ein Pergament, beschrieben und beprägt,
Ist ein Gespenst, vor dem sich alle scheuen.
Das Wort erstirbt schon in der Feder,
Die Herrschaft führen Wachs und Leder.
Was willst du, böser Geist, von mir? 1730
Erz, Marmor, Pergament, Papier?
Soll ich mit Griffel, Meißel, Feder schreiben?
Ich gebe jede Wahl dir frei.

Mephistopheles. Wie magst du deine Rednerei
Nur gleich so hitzig übertreiben? 1735
Ist doch ein jedes Blättchen gut.
Du unterzeichnest dich mit einem Tröpfchen Blut.

Faust. Wenn dies dir völlig G'nüge thut,
So mag es bei der Fratze bleiben.

Mephistopheles. Blut ist ein ganz besondrer Saft. 1740

Faust. Nur keine Furcht, daß ich dies Bündniß breche!
Das Streben meiner ganzen Kraft
Ist grade das, was ich verspreche.
Ich habe mich zu hoch gebläht;
In deinen Rang gehör' ich nur. 1745
Der große Geist hat mich verschmäht,
Vor mir verschließt sich die Natur.
Des Denkens Faden ist zerrissen;
Mir ekelt lange vor allem Wissen.
Laß in den Tiefen der Sinnlichkeit 1750
Uns glühende Leidenschaften stillen!
In undurchdrungnen Zauberhüllen
Sey jedes Wunder gleich bereit!
Stürzen wir uns in das Rauschen der Zeit,

no sacrifice will ever make him repent! But a parchment, written and stamped, is a spectre which all shrink from. The word dies away already in the pen; wax and leather hold the mastery! What wilt thou, Evil Spirit, of me?—brass, marble, parchment, paper? Shall I write with graver, chisel, pen? I give thee each option freely.

MEPHISTOPHELES. How can you forthwith overdrive your rhetoric so hotly? Surely any sort of leaflet will do. You will subscribe your name with a little drop of blood.

FAUST. If this will fully satisfy you, it may stand part of the farce.

MEPHISTOPHELES. Blood is quite a peculiar juice.

FAUST. Only no fear that I shall break this compact! The endeavour of my whole strength is precisely what I promise. I have inflated myself too highly; I belong to your grade only. The great Spirit has spurned me; Nature shuts herself against me. The thread of thought is snapped. I have long been disgusted with all knowledge. Let us allay our glowing passions in the depths of sensuality! In impervious veils of magic, be every marvel forthwith ready! Let us cast ourselves into the

Ins Rollen der Begebenheit! 1755
Da mag denn Schmerz und Genuß,
Gelingen und Verdruß
Mit einander wechseln, wie es kann;
Nur rastlos bethätigt sich der Mann.

Mephistopheles. Euch ist kein Maß und Ziel gesetzt. 1760
Beliebt's euch überall zu naschen,
Im Fliehen etwas zu erhaschen,
Bekomm' euch wohl, was euch ergetzt.
Nur greift mir zu, und seyd nicht blöde!

Faust. Du hörest ja, von Freud' ist nicht die Rede. 1765
Dem Taumel weih' ich mich, dem schmerzlichsten Genuß,
Verliebtem Haß, erquickendem Verdruß.
Mein Busen, der vom Wissensdrang geheilt ist,
Soll keinen Schmerzen künftig sich verschließen,
Und was der ganzen Menschheit zugetheilt ist, 1770
Will ich in meinem innern Selbst genießen,
Mit meinem Geist das Höchst' und Tiefste greifen,
Ihr Wohl und Weh auf meinen Busen häufen,
Und so mein eigen Selbst zu ihrem Selbst erweitern,
Und, wie sie selbst, am End' auch ich zerscheitern. 1775

Mephistopheles. O glaube mir, der manche tausend Jahre
An dieser harten Speise kaut,
Daß von der Wiege bis zur Bahre
Kein Mensch den alten Sauerteig verdaut!
Glaub' unser einem, dieses Ganze 1780
Ist nur für einen Gott gemacht!
Er findet sich in einem ew'gen Glanze,
Uns hat er in die Finsterniß gebracht,
Und euch taugt einzig Tag und Nacht.

Faust. Allein ich will! 1785

rushing of time, into the rolling of accident! There, pain and pleasure, success and vexation, may then alternate with each other as best they can! Only when unresting does man prove himself.

MEPHISTOPHELES. No measure, or bound, is assigned to you. If you like to steal sweets everywhere, to snatch at anything as you fly by, much good may what pleases you do you! Only fall to, and don't be coy.

FAUST. You hear—don't you?—the question is not of pleasure. I devote myself to the whirl of passion, to the most poignant enjoyment, to enamoured hate, to animating vexation. My bosom, which is cured of the impulse to know, shall henceforth close itself against no pangs; and that which is allotted to all mankind will I enjoy in my inner self. I will grasp with my spirit the highest and deepest; heap upon my bosom their weal and woe, and thus dilate my own individuality to theirs; and, in the end, like themselves, I also will be wrecked.

MEPHISTOPHELES. Oh believe me, who many thousand years have been chewing on this hard food, that, from the cradle to the bier, no human being digests the old leaven! Believe one of us, this Whole is only made for a God! *He* exists in an eternal brightness; *us* he has brought into darkness; and for *you*, day and night only are proper.

FAUST. But I am resolved.

Mephistopheles. Das läßt sich hören!
Doch nur vor Einem ist mir bang;
Die Zeit ist kurz, die Kunst ist lang.
Ich dächt', ihr ließet euch belehren.
Associirt euch mit einem Poeten,
Laßt den Herrn in Gedanken schweifen, 1790
Und alle edlen Qualitäten
Auf euern Ehrenscheitel häufen,
Des Löwen Muth,
Des Hirsches Schnelligkeit,
Des Italiäners feurig Blut, 1795
Des Nordens Dau'rbarkeit.
Laßt ihn euch das Geheimniß finden.
Großmuth und Arglist zu verbinden,
Und euch, mit warmen Jugendtrieben,
Nach einem Plane zu verlieben. 1800
Möchte selbst solch einen Herren kennen,
Würd' ihn Herrn Mikrokosmus nennen.

Faust. Was bin ich denn, wenn es nicht möglich ist,
Der Menschheit Krone zu erringen,
Nach der sich alle Sinne dringen? 1805

Mephistopheles. Du bist am Ende — was du bist.
Setz' dir Perrücken auf von Millionen Locken,
Setz' deinen Fuß auf ellenhohe Socken,
Du bleibst doch immer, was du bist.

Faust. Ich fühl's, vergebens hab' ich alle Schätze 1810
Des Menschengeists auf mich herbeigerafft,
Und wenn ich mich am Ende niedersetze,
Quillt innerlich doch keine neue Kraft;
Ich bin nicht um ein Haar breit höher,
Bin dem Unendlichen nicht näher. 1815

MEPHISTOPHELES. There 's something in that! But I am only anxious for one thing;—time is short, art is long. I should think you would listen to reason. Associate yourself with a poet; let the gentleman sweep in thought, and heap all noble qualities on your honoured crown,—the lion's courage, the stag's swiftness, the Italian's fiery blood, the steadfastness of the North! Let him find out for you the secret of combining magnanimity with craft, and of your being in love, with the warm impulses of youth, after a set plan! I myself should like to know such a gentleman; I would call him Mr. Microcosm.

FAUST. What, then, am I, if it is not possible to wrest the crown of humanity which all the senses are pressing after?

MEPHISTOPHELES. You are in the end—what you are. Put on wigs of million curls, set your foot upon ell-high socks, yet you remain ever what you are.

FAUST. I feel it; in vain have I swept together upon myself all the treasures of man's spirit; and when, at the end, I sit down, still no new strength wells up within: I am not higher by a hair's-breadth, am not nearer to the Infinite.

Mephistopheles. Mein guter Herr, ihr seht die Sachen,
Wie man die Sachen eben sieht;
Wir müssen das gescheidter machen,
Eh uns des Lebens Freude flieht.
Was Henker! freilich Händ' und Füße 1820
Und Kopf und H — —, die sind dein!
Doch alles, was ich frisch genieße,
Ist das drum weniger mein?
Wenn ich sechs Hengste zahlen kann,
Sind ihre Kräfte nicht die meine? 1825
Ich renne zu und bin ein rechter Mann,
Als hätt' ich vierundzwanzig Beine.
Drum frisch! Laß alles Sinnen seyn,
Und grad' mit in die Welt hinein!
Ich sag' es dir: ein Kerl, der speculirt, 1830
Ist wie ein Thier, auf dürrer Heide
Von einem bösen Geist im Kreis herum geführt,
Und rings umher liegt schöne grüne Weide.

Faust. Wie fangen wir das an?

Mephistopheles. Wir gehen eben fort.
Was ist das für ein Marterort? 1835
Was heißt das für ein Leben führen,
Sich und die Jungens ennuyiren?
Laß du das dem Herrn Nachbar Wanst!
Was willst du dich das Stroh zu dreschen plagen?
Das Beste, was du wissen kannst, 1840
Darfst du den Buben doch nicht sagen.
Gleich hör' ich einen auf dem Gange!

Faust. Mir ist's nicht möglich ihn zu sehn.

Mephistopheles. Der arme Knabe wartet lange,
Der darf nicht ungetröstet gehn. 1845

MEPHISTOPHELES. My good sir, you see things precisely as things are seen; we must manage that more sensibly, before the joy of life flies from us. What the deuce! surely hands and feet, and head and h— —m, they are yours; but everything which I enjoy with zest, is that therefore the less mine? If I can pay for six stallions, are not their powers mine? I course along, and am a proper man, as if I had four and twenty legs. Then quick! leave all reflection alone, and straight away with me into the world! I tell you, a fellow who speculates is like a brute driven round in a circle on a barren heath by an evil spirit, and everywhere about lies fair green pasture.

FAUST. How shall we set about it?

MEPHISTOPHELES. We will just be off. What sort of torture-place is this? What sort of life to lead do you call this—wearying oneself and the youngsters? Leave you that to your neighbour, Mr. Paunch! Why will you plague yourself to thresh straw? Why, the best you can know, you dare not tell the lads!. I hear one just now in the passage.

FAUST. It is not possible for me to see him.

MEPHISTOPHELES. The poor lad is long a-waiting; he

Komm, gieb mir deinen Rock und Mütze;
Die Maske muß mir köstlich stehn.
(Er kleidet sich um.)
Nun überlaß es meinem Witze!
Ich brauche nur ein Viertelstündchen Zeit;
Indessen mache dich zur schönen Fahrt bereit! 1850
(Faust ab.)

Mephistopheles (in Fausts langem Kleide).
Verachte nur Vernunft und Wissenschaft,
Des Menschen allerhöchste Kraft,
Laß nur in Blend- und Zauberwerken
Dich von dem Lügengeist bestärken,
So hab' ich dich schon unbedingt — 1855
Ihm hat das Schicksal einen Geist gegeben,
Der ungebändigt immer vorwärts dringt,
Und dessen übereiltes Streben
Der Erde Freuden überspringt.
Den schlepp' ich durch das wilde Leben, 1860
Durch flache Unbedeutenheit;
Er soll mir zappeln, starren, kleben,
Und seiner Unersättlichkeit
Soll Speis' und Trank vor gier'gen Lippen schweben;
Er wird Erquickung sich umsonst erflehn; 1865
Und hätt' er sich auch nicht dem Teufel übergeben,
Er müßte doch zu Grunde gehn!
(Ein Schüler tritt auf.)

Schüler. Ich bin allhier erst kurze Zeit,
Und komme, voll Ergebenheit,
Einen Mann zu sprechen und zu kennen, 1870
Den alle mir mit Ehrfurcht nennen.

Mephistopheles. Eure Höflichkeit erfreut mich sehr!

must not go uncomforted. Come, give me your gown and cap; the disguise must suit me famously.

(*He changes his dress.*)

Now leave it to my wit! I only want a quarter of an hour's time; meanwhile make yourself ready for the fine trip.

(*Exit* FAUST.)

MEPHISTOPHELES (*in* FAUST'S *gown*). Only despise reason and knowledge, the highest strength of man; only permit thyself to be confirmed in delusion and magic by the Spirit of Lies; and then I have thee unconditionally! Fate has given him a spirit which, unrestrained, is ever pressing forward, and whose overhasty endeavour o'erleaps the joys of earth. Him will I drag through wild living, through flat triviality; he shall sprawl, stand amazed, stick fast; and for his insatiableness, food and drink shall hover before his craving lips; he shall pray for refreshment in vain; and even had he not given himself over to the devil, he would still be lost.

(*A* STUDENT *enters.*)

STUDENT. I have been here but a short time, and come, full of devotion, to speak with, and to know, a man whom all name to me with reverence.

MEPHISTOPHELES. Your politeness gratifies me much. You

Ihr seht einen Mann, wie andre mehr.
Habt ihr euch sonst schon umgethan?
Schüler. Ich bitt' euch, nehmt euch meiner an! 1875
Ich komme mit allem guten Muth,
Leidlichem Geld und frischem Blut;
Meine Mutter wollte mich kaum entfernen;
Möchte gern was Rechts hieraußen lernen.
Mephistopheles. Da seyd ihr eben recht am Ort. 1880
Schüler. Aufrichtig, möchte schon wieder fort:
In diesen Mauern, diesen Hallen
Will es mir keineswegs gefallen.
Es ist ein gar beschränkter Raum,
Man sieht nichts Grünes, keinen Baum, 1885
Und in den Sälen, auf den Bänken,
Vergeht mir Hören, Sehn und Denken.
Mephistopheles. Das kommt nur auf Gewohnheit an.
So nimmt ein Kind der Mutter Brust
Nicht gleich im Anfang willig an, 1890
Doch bald ernährt es sich mit Lust.
So wird's euch an der Weisheit Brüsten
Mit jedem Tage mehr gelüsten.
Schüler. An ihrem Hals will ich mit Freuden hangen;
Doch sagt mir nur, wie kann ich hingelangen? 1895
Mephistopheles. Erklärt euch, eh ihr weiter geht,
Was wählt ihr für eine Facultät?
Schüler. Ich wünschte recht gelehrt zu werden,
Und möchte gern, was auf der Erden
Und in dem Himmel ist, erfassen, 1900
Die Wissenschaft und die Natur.
Mephistopheles. Da seyd ihr auf der rechten Spur;
Doch müßt ihr euch nicht zerstreuen lassen.

see a man, like many others: have you yet inquired elsewhere?

STUDENT. I pray you, interest yourself for me! I come with every good disposition, tolerable means, and good spirits; my mother could hardly be brought to part with me: I would fain learn out here something worth knowing.

MEPHISTOPHELES. Here you are at the very place.

STUDENT. Frankly, I should like to be off again already: these walls, these halls, are by no means to my taste. It is a very confined space; nothing green, no tree is to be seen; and in the lecture-rooms, on the benches, hearing, sight, and thinking fail me.

MEPHISTOPHELES. That only depends on habit. So, at first, a child does not take kindly to the mother's breast; yet soon it nourishes itself with pleasure. So, with each day, will you take more pleasure at the breasts of wisdom.

STUDENT. I will hang with joy on her neck; tell me, however, how I can get there.

MEPHISTOPHELES. Explain before you go further, what faculty you choose.

STUDENT. I should wish to be profoundly learned, and comprehend what is upon earth and in heaven—science and nature.

MEPHISTOPHELES. There you are on the right track; you must not, however, allow yourself to be diverted.

Schüler. Ich bin dabei mit Seel' und Leib;
Doch freilich würde mir behagen 1905
Ein wenig Freiheit und Zeitvertreib
An schönen Sommerfeiertagen.

Mephistopheles. Gebraucht der Zeit! sie geht so schnell von hinnen;
Doch Ordnung lehrt euch Zeit gewinnen.
Mein theurer Freund, ich rath' euch drum 1910
Zuerst Collegium logicum.
Da wird der Geist euch wohl dressirt,
In spanische Stiefeln eingeschnürt,
Daß er bedächtiger so fortan
Hinschleiche die Gedankenbahn, 1915
Und nicht etwa, die Kreuz und Quer,
Irrlichtelire hin und her.
Dann lehret man euch manchen Tag,
Daß, was ihr sonst auf Einen Schlag
Getrieben, wie Essen und Trinken, frei, 1920
Eins! zwei! drei! dazu nöthig sey.
Zwar ist's mit der Gedankenfabrik
Wie mit einem Webermeisterstück,
Wo Ein Tritt tausend Fäden regt,
Die Schifflein herüber, hinüber schießen, 1925
Die Fäden ungesehen fließen,
Ein Schlag tausend Verbindungen schlägt.
Der Philosoph, der tritt herein,
Und beweist euch, es müßt' so seyn:
Das Erst' wär' so, das Zweite so, 1930
Und drum das Dritt' und Vierte so;
Und wenn das Erst' und Zweit' nicht wär',
Das Dritt' und Viert' wär' nimmermehr.

Student. I am heart and soul in the cause; but, to be sure, a little freedom and pastime would please me on fine summer holidays.

Mephistopheles. Make use of time! it passes hence so quickly; still method teaches you to gain time. For this reason, my dear friend, I recommend you, first, *collegium logicum.* There your mind is well trained, laced up in Spanish boots; so that thenceforth it may creep more circumspectly along the path of thought, and not perchance skip, like a will-o'-the-wisp, hither and thither in all directions. Then many a day they will teach you that what formerly you have done at one stroke, as easily as eating and drinking,—one! two! three! is necessary for it. It is indeed with the fabric of thought as with a weaver's masterpiece, where one treadle moves a thousand threads: the shuttles shoot to this side and that; the threads flow unseen; one stroke ties a thousand knots. The philosopher—he steps in, and proves to you, it must be so: the first was so, the second so, and therefore the third and fourth are so; and if the first and second were not, the third and

Das preisen die Schüler aller Orten,
Sind aber keine Weber geworden. 1935
Wer will was Lebendig's erkennen und beschreiben,
Sucht erst den Geist herauszutreiben;
Dann hat er die Theile in seiner Hand,
Fehlt, leider! nur das geistige Band.
Encheiresin naturæ nennt's die Chemie, 1940
Spottet ihrer selbst, und weiß nicht wie.

Schüler. Kann euch nicht eben ganz verstehen.

Mephistopheles. Das wird nächstens schon besser gehen,
Wenn ihr lernt alles reduciren
Und gehörig classificiren. 1945

Schüler. Mir wird von alle dem so dumm,
Als ging' mir ein Mühlrad im Kopf herum.

Mephistopheles. Nachher, vor allen andern Sachen,
Müßt ihr euch an die Metaphysik machen!
Da seht, daß ihr tiefsinnig faßt, 1950
Was in des Menschen Hirn nicht paßt;
Für was drein geht und nicht drein geht,
Ein prächtig Wort zu Diensten steht.
Doch vorerst dieses halbe Jahr
Nehmt ja der besten Ordnung wahr! 1955
Fünf Stunden habt ihr jeden Tag;
Seyd drinnen mit dem Glockenschlag!
Habt euch vorher wohl präparirt,
Paragraphos wohl einstudirt,
Damit ihr nachher besser seht, 1960
Daß er nichts sagt, als was im Buche steht;
Doch euch des Schreibens ja befleißt,
Als dictirt' euch der Heilig' Geist!

Schüler. Das sollt ihr mir nicht zweimal sagen!

fourth would never be. The students of all countries extol this; but none have become weavers. He who wishes to know and describe anything living, seeks first to drive the spirit out of it; he has then the parts in his hand; only, unfortunately, the spiritual bond is lacking. Chemistry calls it *encheiresis naturæ*, mocks her own self, and knows not in what way.

STUDENT. I can't quite exactly comprehend you.

MEPHISTOPHELES. That will go better anon, no doubt when you learn to reduce and classify everything properly.

STUDENT. I feel as stupid about all this as if a mill-wheel were going round in my head.

MEPHISTOPHELES. Next, before all other things, you must set to at metaphysics. There, see that you conceive profoundly what does not suit the brain of man. For whatever enters and does not enter there, a pompous word is at your service. But, above all, be sure this half year to observe perfect regularity. You will have five lectures every day; be in at the stroke of the clock! Have yourself well prepared beforehand — paragraphs well-conned—that you may see better afterwards that he says nothing but what is in the book; yet be sure you apply yourself to taking notes, as if the Holy Ghost were dictating to you!

STUDENT. You need not tell me that twice! I figure to

Ich denke mir, wie viel es nützt; 1965
Denn was man schwarz auf weiß besitzt,
Kann man getrost nach Hause tragen.

Mephistopheles. Doch wählt mir eine Facultät!

Schüler. Zur Rechtsgelehrsamkeit kann ich mich nicht bequemen.

Mephistopheles. Ich kann es euch so sehr nicht übel nehmen; 1970
Ich weiß, wie es um diese Lehre steht.
Es erben sich Gesetz' und Rechte
Wie eine ew'ge Krankheit fort;
Sie schleppen von Geschlecht sich zum Geschlechte.
Und rücken sacht von Ort zu Ort. 1975
Vernunft wird Unsinn, Wohlthat Plage;
Weh dir, daß du ein Enkel bist!
Vom Rechte, das mit uns geboren ist,
Von dem ist, leider! nie die Frage.

Schüler. Mein Abschen wird durch euch vermehrt. 1980
O glücklich der, den ihr belehrt!
Fast möcht' ich nun Theologie studiren.

Mephistopheles. Ich wünschte nicht euch irre zu führen.
Was diese Wissenschaft betrifft,
Es ist so schwer, den falschen Weg zu meiden, 1985
Es liegt in ihr so viel verborgnes Gift,
Und von der Arzenei ist's kaum zu unterscheiden.
Am besten ist's auch hier, wenn ihr nur Einen hört,
Und auf des Meisters Worte schwört.
Im ganzen — haltet euch an Worte t 1990
Dann geht ihr durch die sichre Pforte
Zum Tempel der Gewißheit ein.

Schüler. Doch ein Begriff muß bei dem Worte seyn.

myself how useful it is; for what one has in black and white, one can confidently carry home.

MEPHISTOPHELES. But pray choose a faculty!

STUDENT. I cannot reconcile myself to jurisprudence.

MEPHISTOPHELES. I cannot much blame you. I know how matters stand with this learning. Statutes and laws are inherited like an eternal disease; they trail from generation to generation, and move gently from place to place. Reason becomes nonsense; beneficence, calamity. Woe to thee that thou art a grandchild! Of the law which is born with us—of that, unhappily, there is never a question.

STUDENT. My repugnance is increased by you. Oh, happy he whom you instruct! I should almost like now to study theology.

MEPHISTOPHELES. I would not wish to lead you astray. As regards this science, it is so difficult to avoid the wrong way; there lies in it so much hidden poison, which is hardly to be distinguished from the medicine. Here also it is best if you listen to one only, and swear by the master's word. On the whole—stick to words! You will then go in through the safe gate to the temple of certainty.

STUDENT. But there must be some idea connected with the word.

Mephistopheles. Schon gut! Nur muß man sich nicht allzu-
ängstlich quälen;
Denn eben wo Begriffe fehlen, 1995
Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.
Mit Worten läßt sich trefflich streiten,
Mit Worten ein System bereiten,
An Worte läßt sich trefflich glauben,
Von einem Wort läßt sich kein Jota rauben. 2000

Schüler. Verzeiht, ich halt' euch auf mit vielen Fragen,
Allein ich muß euch noch bemüh'n.
Wollt ihr mir von der Medicin
Nicht auch ein kräftig Wörtchen sagen?
Drei Jahr ist eine kurze Zeit, 2005
Und, Gott! das Feld ist gar zu weit.
Wenn man einen Fingerzeig nur hat,
Läßt sich's schon eher weiter fühlen.

Mephistopheles (für sich). Ich bin des trocknen Tons nun
satt,
Muß wieder recht den Teufel spielen. 2010
(Laut.)
Der Geist der Medicin ist leicht zu fassen;
Ihr durchstudirt die groß' und kleine Welt,
Um es am Ende gehn zu lassen,
Wie's Gott gefällt.
Vergebens, daß ihr ringsum wissenschaftlich schweift, 2015
Ein jeder lernt nur, was er lernen kann;
Doch der den Augenblick ergreift,
Das ist der rechte Mann.
Ihr seyd noch ziemlich wohl gebaut,
An Kühnheit wird's euch auch nicht fehlen, 2020
Und wenn ihr euch nur selbst vertraut,

MEPHISTOPHELES. Agreed! Only one must not plague oneself too anxiously; for just where ideas fail, a word makes its appearance at the right time. With words one may dispute admirably; with words, prepare a system; in words one may admirably put faith; from a word no iota can be robbed.

STUDENT. Pardon, I detain you with many questions, but I must still trouble you. Will you not also say one or two pithy words to me about medicine? Three years is a short time, and the field, God knows, is all two wide! If one has but a hint, one can feel one's way further all the more easily.

MEPHISTOPHELES (*aside*). I am tired now of this dry tone: I must play the devil again with a will. (*Aloud.*) The spirit of medicine is easy to catch; you study thoroughly the great and little world, in order to let things go in the end as it pleases God. In vain you range scientifically round about; each one learns only what learn he can; but he who seizes the moment, that is the right man. You are pretty tolerably well-built, nor will you be wanting in boldness; and if you do but rely on

Vertrauen euch die andern Seelen.
Besonders lernt die Weiber führen;
Es ist ihr ewig Weh und Ach,
So tausendfach, 2025
Aus Einem Punkte zu curiren.
Und wenn ihr halbweg ehrbar thut,
Dann habt ihr sie all unter'm Hut.
Ein Titel muß sie erst vertraulich machen,
Daß eure Kunst viel Künste übersteigt; 2030
Zum Willkomm tappt ihr dann nach allen Siebensachen,
Um die ein andrer viele Jahre streicht,
Versteht das Pülslein wohl zu drücken,
Und fasset sie, mit feurig schlauen Blicken,
Wohl um die schlanke Hüfte frei, 2035
Zu sehn, wie fest geschnürt sie sey.

Schüler. Das sieht schon besser aus! Man sieht doch, wo und wie.

Mephistopheles. Grau, theurer Freund, ist alle Theorie,
Und grün des Lebens goldner Baum.

Schüler. Ich schwör' euch zu, mir ist's als wie ein Traum. 2040
Dürft' ich euch wohl ein andermal beschweren,
Von eurer Weisheit auf den Grund zu hören?

Mephistopheles. Was ich vermag, soll gern geschehn.

Schüler. Ich kann unmöglich wieder gehn,
Ich muß euch noch mein Stammbuch überreichen. 2045
Gönn' eure Gunst mir dieses Zeichen!

Mephistopheles. Sehr wohl!

(Er schreibt und giebt's.)

Schüler (liest). Eritis sicut Deus, scientes bonum et malum.

(Macht's ehrerbietig zu und empfiehlt sich.)

yourself, other souls will rely on you. Learn in particular to manage the women: their eternal Ohs! and Ahs! so thousandfold, are to be cured from a single point; and if you behave with moderate decorum, you will then have them all under your thumb. A diploma must first make them confident that your art surpasses the art of many others; then, at the outset, you feel your way to all the trifles for which another man is many years beating about: you understand how to press well the little pulse; and you clasp them freely, with ardently sly glances, well round the slender hip, to see how tightly it is laced.

STUDENT. That, to be sure, looks better! One sees, at any rate, the where and the how.

MEPHISTOPHELES. Grey, dear friend, is all theory, and green the golden tree of life.

STUDENT. I vow to you, 'tis like a dream to me. Might I perhaps trouble you another time, to hear of your wisdom thoroughly?

MEPHISTOPHELES. What I have in my power shall be done with pleasure.

STUDENT. I cannot possibly go back before handing you my album. Let your favour grant me this token!

MEPHISTOPHELES. Very well.

(He writes and gives it.)

STUDENT (*reads*). '*Eritis sicut Deus, scientes bonum et malum.*

(Shuts it reverently, and takes his leave.)

Mephistopheles. Folg' nur dem alten Spruch und meiner Muhme, der Schlange,
Dir wird gewiß einmal bei deiner Gottähnlichkeit bange!

Faust tritt auf.

Faust. Wohin soll es nun gehn? 2051
Mephistopheles. Wohin es dir gefällt.
Wir sehn die kleine, dann die große Welt.
Mit welcher Freude, welchem Nutzen
Wirst du den Cursum durchschmarutzen!
Faust. Allein bei meinem langen Bart 2055
Fehlt mir die leichte Lebensart.
Es wird mir der Versuch nicht glücken:
Ich wußte nie mich in die Welt zu schicken;
Vor andern fühl' ich mich so klein;
Ich werde stets verlegen seyn. 2060
Mephistopheles. Mein guter Freund, das wird sich alles geben;
Sobald du dir vertraust, sobald weißt du zu leben.
Faust. Wie kommen wir denn aus dem Haus?
Wo hast du Pferde, Knecht und Wagen?
Mephistopheles. Wir breiten nur den Mantel aus, 2065
Der soll uns durch die Lüfte tragen.
Du nimmst bei diesem kühnen Schritt
Nur keinen großen Bündel mit.
Ein bißchen Feuerluft, die ich bereiten werde,
Hebt uns behend von dieser Erde. 2070
Und sind wir leicht, so geht es schnell hinauf;
Ich gratulire dir zum neuen Lebenslauf.

MEPHISTOPHELES. Only follow the old saying and my cousin the serpent, and assuredly, some time or other, you will grow uneasy with your likeness to God!

FAUST (*enters*). Where shall we go now?

MEPHISTOPHELES. Where you please. We shall see the little, then the great world. With what joy, what profit, will you sponge through the course!

FAUST. But, with my long beard, I lack easy manners. I shall fail in the attempt; I never knew how to adapt myself to the world. I feel myself so small before others; I shall be constantly embarrassed.

MEPHISTOPHELES. My good friend, all that will come by and by! As soon as you rely on yourself, so soon do you know how to live.

FAUST. How, then, are we to start? Where have you horses, servant, and carriage?

MEPHISTOPHELES. We merely spread out the mantle: that is to carry us through the air. Only, in this bold step, you will take no big bundle. A little fiery air, which I shall prepare, will lift us quickly from this earth; and if we are light, we shall mount rapidly. I congratulate you on your new course of life!

Auerbach's Keller in Leipzig.

Zeche lustiger Gesellen.

Frosch. Will keiner trinken? keiner lachen?
Ich will euch lehren Gesichter machen!
Ihr seyd ja heut wie nasses Stroh, 2075
Und brennt sonst immer lichterloh.

Brander. Das liegt an dir; du bringst ja nichts herbei,
Nicht eine Dummheit, keine Sauerei.

Frosch (gießt ihm ein Glas Wein über den Kopf).
Da hast du beides!

Brander. Doppelt Schwein!

Frosch. Ihr wollt' es ja, man soll es seyn! 2080

Siebel. Zur Thür' hinaus, wer sich entzweit!
Mit offner Brust singt Runda, sauft und schreit!
Auf! Holla! Ho!

Altmayer. Weh mir, ich bin verloren!
Baumwolle her! der Kerl sprengt mir die Ohren.

Siebel. Wenn das Gewölbe wiederschallt, 2085
Fühlt man erst recht des Basses Grundgewalt.

Frosch. So recht! hinaus mit dem, der etwas übel nimmt!
A! tara lara da!

Altmayer. A! tara lara da!

Frosch. Die Kehlen sind gestimmt.

(Singt.) Das liebe, heil'ge Röm'sche Reich, 2090
Wie hält's nur noch zusammen?

Brander. Ein garstig Lied! Pfui! ein politisch Lied!
Ein leidig Lied! Dankt Gott mit jedem Morgen,

Auerbach's Cellar in Leipzig.

Drinking-bout of boon-companions.

FROSCH. Will no one drink—no one laugh? I'll teach you to pull long faces! Why, to-day you are like wet straw, and at other times you always burn blazingly.

BRANDER. That is your fault; why, you bring nothing towards it: not one foolery, no beastliness.

FROSCH (*pours a glass of wine over his head*). There you have both!

BRANDER. Double swine!

FROSCH. Why, you wanted one to be so!

SIEBEL. Out at the door with him who quarrels! With open breast strike up a chorus, swill, and shout! Up! holla! ho!

ALTMAYER. Woe 's me, I am lost! Cotton here! The varlet splits my ears.

SIEBEL. When the vault echoes again, one feels all the more the deep power of the bass.

FROSCH. Right! Out with him who takes anything amiss! Ah! tara, lara, da!

ALTMAYER. Ah! tara, lara, da!

FROSCH. Our throats are tuned. (*Sings.*) 'The dear, holy Roman Empire, how holds it possibly together?'

BRANDER. A nasty song! Fie! a political song. An offensive song! Thank God every morning that you

Daß ihr nicht braucht für's Röm'sche Reich zu sorgen!
Ich halt' es wenigstens für reichlichen Gewinn, 2095
Daß ich nicht Kaiser oder Kanzler bin.
Doch muß auch uns ein Oberhaupt nicht fehlen;
Wir wollen einen Papst erwählen.
Ihr wißt, welch eine Qualität
Den Ausschlag giebt, den Mann erhöht. 2100

Frosch (singt). Schwing dich auf, Frau Nachtigall,
Grüß' mir mein Liebchen zehentausendmal!

Siebel. Dem Liebchen keinen Gruß! Ich will davon nichts hören!

Frosch. Dem Liebchen Gruß und Kuß! du wirst mir's nicht verwehren!

(Singt.) Riegel auf! in stiller Nacht. 2105
Riegel auf! der Liebste wacht.
Riegel zu! des Morgens früh.

Siebel. Ja, singe, singe nur, und lob' und rühme sie!
Ich will zu meiner Zeit schon lachen.
Sie hat mich angeführt, dir wird sie's auch so machen. 2110
Zum Liebsten sey ein Kobold ihr beschert!
Der mag mit ihr auf einem Kreuzweg schäkern;
Ein alter Bock, wenn er vom Blocksberg kehrt,
Mag im Galopp noch gute Nacht ihr meckern!
Ein braver Kerl von ächtem Fleisch und Blut 2115
Ist für die Dirne viel zu gut.
Ich will von keinem Gruße wissen,
Als ihr die Fenster eingeschmissen!

Brander (auf den Tisch schlagend).
Paßt auf! paßt auf! Gehorchet mir!

have not the Roman Empire to care for! I at least hold it large gain that I am not Emperor or Chancellor. Still, to us also a chief must not be lacking: we will elect a Pope. You know what sort of quality turns the scale and elevates the man.

FROSCH (*sings*). 'Soar up, dame nightingale; greet me my sweetheart ten thousand times!'

SIEBEL. No greeting to the sweetheart! I will hear nought of it!

FROSCH. Greeting and kiss to the sweetheart! You shall not hinder me! (*Sings.*) 'Open bolts! in still night. Open bolts! the lover wakes. Shut bolts! in early morn.'

SIEBEL. Ay, sing, sing away, and laud and extol her! I doubt not I shall laugh when my time comes. She has taken me in; she will do the same for you. May a goblin be bestowed on her for a lover! He may toy with her on a cross way. An old ram, when he returns from Blocksberg, may bleat, on the gallop, good night to her! A worthy fellow of genuine flesh and blood is far too good for the wench. I will hear of no greeting but smashing her windows!

BRANDER (*striking the table*). Attend! Attend! Listen to

Ihr Herrn, gesteht, ich weiß zu leben; 2120
Verliebte Leute sitzen hier,
Und diesen muß, nach Standsgebühr,
Zur guten Nacht ich was zum Besten geben.
Gebt Acht! ein Lied vom neusten Schnitt!
Und singt den Rundreim kräftig mit! 2125

(Er singt.) Es war eine Ratt' im Kellernest,
Lebte nur von Fett und Butter,
Hatte sich ein Ränzlein angemäst,
Als wie der Doktor Luther.
Die Köchin hatt' ihr Gift gestellt; 2130
Da ward's so eng ihr in der Welt,
Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Chorus (jauchzend).
Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Brander. Sie fuhr herum, sie fuhr heraus,
Und soff aus allen Pfützen, 2135
Zernägt', zerkratzt' das ganze Haus,
Wollte nichts ihr Wüthen nützen;
Sie thät gar manchen Aengstesprung;
Bald hatte das arme Thier genung,
Als hätt' es Lieb' im Leibe. 2140

Chorus. Als hätt' es Lieb' im Leibe.

Brander. Sie kam vor Angst am hellen Tag
Der Küche zugelaufen,
Fiel an den Herd und zuckt und lag,
Und thät erbärmlich schnaufen. 2145
Da lachte die Vergifterin noch:

me! Confess, gentlemen, I know how to live. Lovesick people are sitting here, and these I must favour with a song to suit their quality, by way of good-night. Mark! A song of the newest cut! And take part in the chorus lustily! (*He sings.*)

'There was a rat in the cellar-nest, lived only on fat and butter, had fattened a little paunch for itself, like Doctor Luther. The cook had laid poison for it; then things got as tight for it in the world, as if it had love in its belly.'

CHORUS (*shouting*). 'As if it had love in its belly.'

BRANDER. 'It ran round, it ran out, and drank up all the puddles, gnawed, scratched the whole house; its fury could avail nothing; it made full many a bound of anguish; soon the poor beast had enough, as if it had love in its belly.'

CHORUS. 'As if it had love in its belly.'

BRANDER. 'It came running into the kitchen, for anguish, in broad day; fell on the hearth, and palpitated, and lay, and panted pitiably. Then laughed the poisoner

Ha! sie pfeift auf dem letzten Loch,
Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Chorus. Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Siebel. Wie sich die platten Bursche freuen! 2150
Es ist mir eine rechte Kunst,
Den armen Ratten Gift zu streuen!
Brander. Sie stehn wohl sehr in deiner Gunst?
Altmayer. Der Schmerbauch mit der kahlen Platte!
Das Unglück macht ihn zahm und mild; 2155
Er sieht in der geschwollnen Ratte
Sein ganz natürlich Ebenbild.

Faust und Mephistopheles.

Mephistopheles. Ich muß dich nun vor allen Dingen
In lustige Gesellschaft bringen,
Damit du siehst, wie leicht sich's leben läßt. 2160
Dem Volke hier wird jeder Tag ein Fest.
Mit wenig Witz und viel Behagen
Dreht jeder sich im engen Zirkeltanz,
Wie junge Katzen mit dem Schwanz.
Wenn sie nicht über Kopfweh klagen, 2165
So lang der Wirth nur weiter borgt,
Sind sie vergnügt und unbesorgt.
Brander. Die kommen eben von der Reise,
Man sieht's an ihrer wunderlichen Weise;
Sie sind nicht eine Stunde hier. 2170
Frosch. Wahrhaftig, du hast Recht! Mein Leipzig lob' ich mir!
Es ist ein klein Paris, und bildet seine Leute.

still: "Ha, it is at its last gasp, as if it had love in its belly."'

CHORUS. 'As if it had love in its belly.'

SIEBEL. How the vulgar fellows are delighted! It is, methinks, a proper art to strew poison for the poor rats!

BRANDER. I presume they stand high in your favour?

ALTMAYER. The paunch with the bald pate! Ill-luck makes him tame and mild; he sees in the swollen rat his own quite natural image.

FAUST *and* MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES. Before all things, I must now bring you into merry company, that you may see how lightly life may be passed. To these people here each day becomes a holiday. With little wit and much satisfaction, each turns round in the narrow circle-dance, like kittens with their tails. If they do not complain of a headache,—so long as their host does but give further credit,—they are pleased and unconcerned.

BRANDER. They are just come from a journey; one sees it in their strange manner; they have not been here an hour.

FROSCH. Truly you are right! Leipzig is the place for me! It is a little Paris, and forms its folk.

Siebel. Für was siehst du die Fremden an?

Frosch. Laß mich nur gehn! Bei einem vollen Glase
Zieh' ich, wie einen Kinderzahn, 2175
Den Burschen leicht die Würmer aus der Nase.
Sie scheinen mir aus einem edlen Haus,
Sie stehen stolz und unzufrieden aus.

Brander. Marktschreier sind's gewiß, ich wette!

Altmayer. Vielleicht.

Frosch. Giebt Acht, ich schraube sie! 2180

Mephistopheles (zu Faust). Den Teufel spürt das Völkchen nie,
Und wenn er sie beim Kragen hätte!

Faust. Seyd uns gegrüßt, ihr Herrn!

Siebel. Viel Dank zum Gegengruß!

(Leise, Mephistopheles von der Seite ansehend.)

Was hinkt der Kerl auf einem Fuß?

Mephistopheles. Ist es erlaubt, uns auch zu euch zu setzen?
Statt eines guten Trunks, den man nicht haben kann, 2185
Soll die Gesellschaft uns ergetzen.

Altmayer. Ihr scheint ein sehr verwöhnter Mann.

Frosch. Ihr seyd wohl spät von Rippach aufgebrochen?
Habt ihr mit Herren Hans noch erst zu Nacht gespeist? 2190

Mephistopheles. Heut sind wir ihn vorbeigereist;
Wir haben ihn das letztemal gesprochen.
Von seinen Vettern wußt' er viel zu sagen,
Viel Grüße hat er uns an jeden aufgetragen.

(Er neigt sich gegen Frosch.)

Altmayer (leise). Da hast du's! der versteht's! 2195

Siebel. Ein pfiffiger Patron!

Frosch. Nun, warte nur, ich krieg' ihn schon!

Mephistopheles. Wenn ich nicht irrte, hörten wir

SIEBEL. What do you take the strangers for ?

FROSCH. Just let me go my own way ! With the help of a full glass, I will worm out the fellows' secrets as easily as a child's tooth. They seem to me from some noble house ; they look proud and discontented.

BRANDER. They are mountebanks to a certainty, I wager.

ALTMAYER. Perhaps.

FROSCH. Mark, I 'll chaff them !

MEPHISTOPHELES (*to* FAUST). These people would never scent the devil, even if he had them by the throat.

FAUST. Our greetings, gentlemen !

SIEBEL. Many thanks in return ! (*Aside, looking askance at* MEPHISTOPHELES.) Why does the fellow limp on one foot ?

MEPHISTOPHELES. Is it permitted us also to sit with you ? We shall have company to cheer us, instead of good liquor, which one cannot have.

ALTMAYER. You seem a very pampered man.

FROSCH. Probably you have set forth at a late hour from Rippach ? Did you sup previously with Mr. Hans ?

MEPHISTOPHELES. To-day we travelled past him : last time, we spoke to him. He had much to say of his cousins ; he charged us with many greetings to each. (*He bows towards* FROSCH.)

ALTMAYER (*aside*). You have it there ! He 's wide-awake !

SIEBEL. A sharp fellow !

FROSCH. Now, only wait, I shall have him, no doubt.

MEPHISTOPHELES. If I was not mistaken, we heard prac-

Geübte Stimmen Chorus singen?
Gewiß, Gesang muß trefflich hier
Von dieser Wölbung wiederklingen! 2200

Frosch. Seyd ihr wohl gar ein Virtuos?

Mephistopheles. O nein! die Kraft ist schwach, allein die
Lust ist groß.

Altmayer. Gebt uns ein Lied!

Mephistopheles. Wenn ihr begehrt, die Menge.

Siebel. Nur auch ein nagelneues Stück!

Mephistopheles. Wir kommen erst aus Spanien zurück, 2205
Dem schönen Land des Weins und der Gesänge.

(Singt.) Es war einmal ein König,
Der hatt' einen großen Floh —

Frosch. Horcht! einen Floh! Habt ihr das wohl gefaßt?
Ein Floh ist mir ein saubrer Gast. 2210

Mephistopheles (singt).

Es war einmal ein König,
Der hatt' einen großen Floh,
Den liebt' er gar nicht wenig,
Als wie seinen eignen Sohn.
Da rief er seinen Schneider, 2215
Der Schneider kam heran:
Da, miß dem Junker Kleider,
Und miß ihm Hosen an!

Brander. Vergeßt nur nicht, dem Schneider einzuschärfen,
Daß er mir aufs genauste mißt, 2220
Und daß, so lieb sein Kopf ihm ist,
Die Hosen keine Falten werfen!

tised voices singing in chorus? Certainly singing must resound superbly from this vault.

FROSCH. Is it possible that you are a virtuoso?

MEPHISTOPHELES. Oh no! the power is weak, but the desire is great.

ALTMAYER. Give us a song!

MEPHISTOPHELES. Plenty, if you like.

SIEBEL. But mind, a brand-new piece!

MEPHISTOPHELES. We have just returned from Spain, the fair land of wine and song. (*Sings.*)
'Once upon a time, there was a king, who had a great flea—'

FROSCH. Hark, a flea! Did you rightly catch that? A flea, methinks, is a pretty customer.

MEPHISTOPHELES (*sings*). 'Once upon a time, there was a king, who had a great flea, which he loved not a little, as 'twere his own son. Then called he his tailor; the tailor drew near. "There, measure the young squire for clothes, and measure him for breeches!"'

BRANDER. Only forget not, prithee, to enjoin the tailor that he measure with the greatest nicety, and that, as he loves his head, the breeches throw no creases!

Mephistopheles.

In Sammet und in Seide
War er nun angethan,
Hatte Bänder auf dem Kleide,
Hatt' auch ein Kreuz daran,
Und war sogleich Minister,
Und hatt' einen großen Stern.
Da wurden seine Geschwister
Bei Hof' auch große Herrn.

Und Herrn und Fraun am Hofe,
Die waren sehr geplagt,
Die Königin und die Zofe
Gestochen und genagt,
Und durften sie nicht knicken,
Und weg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

Chorus (jauchzend).

Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

Frosch. Bravo! Bravo! das war schön!

Siebel. So soll es jedem Floh ergehn!

Brander. Spitzt die Finger und packt sie fein!

Altmayer. Es lebe die Freiheit! es lebe der Wein!

Mephistopheles. Ich tränke gern ein Glas, die Freiheit hoch zu ehren,
Wenn eure Weine nur ein bißchen besser wären.

Siebel. Wir mögen das nicht wieder hören!

Mephistopheles. Ich fürchte nur, der Wirth beschweret sich,
Sonst gäb' ich diesen werthen Gästen
Aus unserm Keller was zum Besten.

MEPHISTOPHELES. 'In velvet and silk was he now attired, had ribbons on his coat, had also a cross thereon, and was forthwith minister, and had a great star. Then his brethren also became great lords at court.

'And lords and ladies at court, they were sorely plagued; the queen and the waiting women were pricked and bitten, and dared not crack them, nor scratch them away. But we crack and stifle directly when one pricks.'

CHORUS (*shouting*). 'But we crack and stifle directly when one pricks.'

FROSCH. Bravo! bravo! That was capital.

SIEBEL. So may it befall every flea!

BRANDER. Point your fingers, and nab them cleverly!

ALTMAYER. Liberty for ever! Wine for ever!

MEPHISTOPHELES. I would willingly drink a glass in high honour of liberty, if only your wines were a little bit better.

SIEBEL. We don't desire to hear that again!

MEPHISTOPHELES. I only feared the landlord would be annoyed; otherwise, I would treat these worthy guests out of our cellar.

Siebel. Nur immer her! ich nehm's auf mich.
Frosch. Schafft ihr ein gutes Glas, so wollen wir euch loben.
Nur gebt nicht gar zu kleine Proben;
Denn wenn ich judicieren soll,
Verlang' ich auch das Maul recht voll. 2255
Altmayer (leise). Sie sind vom Rheine, wie ich spüre.
Mephistopheles. Schafft einen Bohrer an!
Brander. Was soll mit dem geschehn?
Ihr habt doch nicht die Fässer vor der Thüre?
Altmayer. Dahinten hat der Wirth ein Körbchen Werkzeug stehn.
Mephistopheles (nimmt den Bohrer).
(Zu Frosch.)
Nun sagt, was wünschet ihr zu schmecken? 2260
Frosch. Wie meint ihr das? Habt ihr so mancherlei?
Mephistopheles. Ich stell' es einem jeden frei.
Altmayer (zu Frosch). Aha! du fängst schon an, die Lippen abzulecken.
Frosch. Gut! wenn ich wählen soll, so will ich Rheinwein haben.
Das Vaterland verleiht die allerbesten Gaben. 2265
Mephistopheles (indem er an dem Platz, wo Frosch sitzt, ein Loch in den Tischrand bohrt).
Verschafft ein wenig Wachs, die Pfropfen gleich zu machen!
Altmayer. Ach, das sind Taschenspielersachen!
Mephistopheles (zu Brander). Und ihr?
Brander. Ich will Champagnerwein,
Und recht moussirend soll er seyn!

(Mephistopheles bohrt; einer hat indessen die Wachspfropfen gemacht und verstopft.)

Man kann nicht stets das Fremde meiden, 2270

SIEBEL. Hither with it by all means! I take it upon myself.

FROSCH. If you provide a good glass, we will praise you. Only don't give samples all too small; for if I am to judge of the quality, I like my mouth right full.

ALTMAYER (*aside*). They 're from the Rhine, as I guess.

MEPHISTOPHELES. Procure a gimlet.

BRANDER. What 's to be done with it? You have not, I presume, the casks at the door?

ALTMAYER. The landlord has a little basket of tools standing behind there.

MEPHISTOPHELES (*taking the gimlet. To* FROSCH). Now say what you would wish to taste?

FROSCH. How do you mean? Have you so many sorts?

MEPHISTOPHELES. I leave it to every one's choice.

ALTMAYER (*to* FROSCH). Aha, you begin to lick your lips already!

FROSCH. Well! If I am to choose, I will have Rhine-wine. The Fatherland bestows the very best of gifts.

MEPHISTOPHELES (*boring a hole in the edge of the table, at the place where* FROSCH *is sitting*). Get a little wax to make the stoppers directly.

ALTMAYER. Ah, these are juggler's tricks!

MEPHISTOPHELES (*to* BRANDER). And you?

BRANDER. I'm for champagne, and let it be right sparkling!

(MEPHISTOPHELES *bores; one of them has meanwhile made the wax-corks and stopped the holes.*)

One cannot always avoid what is foreign; the good

Das Gute liegt uns oft so fern.
Ein ächter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden,
Doch ihre Weine trinkt er gern.

Siebel (indem sich Mephistopheles seinem Platze nähert).
Ich muß gestehn, den sauern mag ich nicht.
Gebt mir ein Glas vom ächten süßen! 2275

Mephistopheles (bohrt). Euch soll sogleich Tokaier fließen.

Altmayer. Nein, Herren, seht mir ins Gesicht!
Ich seh' es ein, ihr habt uns nur zum Besten.

Mephistopheles. Ei! Ei! mit solchen edlen Gästen
Wär' es ein bißchen viel gewagt. 2280
Geschwind! Nur grad' heraus gesagt!
Mit welchem Weine kann ich dienen?

Altmayer. Mit jedem! Nur nicht lang gefragt!

(Nachdem die Löcher alle gebohrt und verstopft sind.)

Mephistopheles (mit seltsamen Geberden).
Trauben trägt der Weinstock,
Hörner der Ziegenbock! 2285
Der Wein ist saftig, Holz die Reben,
Der hölzerne Tisch kann Wein auch geben.
Ein tiefer Blick in die Natur!
Hier ist ein Wunder, glaubet nur!
Nun zieht die Pfropfen, und genießt! 2290

Alle (indem sie die Propfen ziehen und jedem der verlangte Wein ins Glas läuft).
O schöner Brunnen, der uns fließt!

Mephistopheles. Nur hütet euch, daß ihr mir nichts vergießt!

(Sie trinken wiederholt.)

Alle (singen). Uns ist ganz kannibalisch wohl,
Als wie fünfhundert Säuen!

lies often so far from us. A true German cannot bear Frenchmen, but he willingly drinks their wines.

SIEBEL (*while* MEPHISTOPHELES *approaches his place*). I must own, I don't like it acid; give me a glass of genuine sweet.

MEPHISTOPHELES (*boring*). Tokay shall flow forthwith for you.

ALTMAYER. No, gentlemen, look me in the face! I perceive you are only making game of us.

MEPHISTOPHELES. Heyday! With such noble guests, it would be a little bit high-hazarded. Quick! Only speak out at once! What wine may I serve you with?

ALTMAYER. With any. Only don't be long asking!

MEPHISTOPHELES (*with strange gestures, after all the holes are bored and stopped*). 'The vine bears grapes, the he-goat horns. Wine is juicy, vines are wood. The wooden table can also yield wine. A deep glance into nature! Here is a miracle; only have faith!'

Now draw the stoppers and drink!

ALL (*while they draw the stoppers, and the desired wine runs into each one's glass*). Oh beautiful spring, that flows for us!

MEPHISTOPHELES. Only take care that you spill me nothing.

(*They drink repeatedly.*)

ALL (*singing*). 'We are as jolly as cannibals, like five hundred swine!'.

Mephistopheles. Das Volk ist frei! Seht an, wie wohl's ihm
geht! 2295

Faust. Ich hätte Lust nun abzufahren.

Mephistopheles. Gieb nur erst Acht! die Bestialität
Wird sich gar herrlich offenbaren.

Siebel (trinkt unvorsichtig; der Wein fließt auf die Erde und wird zur Flamme).
Helft! Feuer! helft! Die Hölle brennt!

Mephistopheles (die Flamme besprechend).
Sey ruhig, freundlich Element! 2300

(Zu dem Gesellen.)

Für diesmal war es nur ein Tropfen Fegefeuer.

Siebel. Was soll das seyn? Wart'! ihr bezahlt es
theuer!
Es scheinet, daß ihr uns nicht kennt.

Frosch. Laß Er uns das zum zweitenmale bleiben!

Altmayer. Ich dächt', wir hießen ihn ganz sachte seitwärts
gehn. 2305

Siebel. Was, Herr? Er will sich unterstehen,
Und hier sein Hokuspokus treiben?

Mephistopheles. Still, altes Weinfaß!

Siebel. Besenstiel!
Du willst uns gar noch grob begegnen?

Brander. Wart nur! es sollen Schläge regnen! 2310

Altmayer (zieht einen Pfropf aus dem Tisch; es springt ihm Feuer entgegen).
Ich brenn'! ich brenne!

Siebel. Zauberei!
Stoßt zu! der Kerl ist vogelfrei!

(Sie ziehen die Messer und gehen auf Mephistopheles los.)

MEPHISTOPHELES. These people are free; see how they enjoy themselves.

FAUST. I should like now to depart.

MEPHISTOPHELES. Only attend first; their brutishness will display itself right gloriously.

SIEBEL (*drinks carelessly; the wine pours on the ground and turns to flame*). Help! Fire! Help! Hell is burning!

MEPHISTOPHELES (*conjuring the flames*). Be still, friendly element! (*To the fellow.*) This time, it was only a little drop of purgatory.

SIEBEL. What means that? Wait! you shall pay dearly for it! It seems that you do not know us.

FROSCH. Leave you that alone another time!

ALTMAYER. I think we should bid him be off quietly.

SIEBEL. What, Sir! You will presume to work your hocus-pocus here?

MEPHISTOPHELES. Silence, old wine-cask!

SIEBEL. Broomstick! Will you use us rudely into the bargain?

BRANDER. Just wait! It shall rain blows!

ALTMAYER. (*draws the stopper from the table; fire springs out against him*). I burn! I burn!

SIEBEL. Magic! Thrust home! The knave is outlawed!

(*They draw their knives, and make for* MEPHISTOPHELES.)

Mephistopheles (mit ernsthafter Geberde).
Falsch Gebild und Wort
Verändern Sinn und Ort!
Seyd hier und dort! 2315
(Sie stehen erstaunt und sehen einander an.)

Altmayer. Wo bin ich? Welches schöne Land!
Frosch. Weinberge! Seh' ich recht?
Siebel. Und Trauben gleich zur Hand!
Brander. Hier unter diesem grünen Laube,
Seht, welch ein Stock! seht, welche Traube!
(Er faßt Siebeln bei der Nase; die andern thun es wechselseitig und heben die Messer.)

Mephistopheles (wie oben). Irrthum, laß los der Augen Band! 2320
Und merkt euch, wie der Teufel spaße!
(Er verschwindet mit Faust; die Gesellen fahren aus einander.)

Siebel. Was giebt's?
Altmayer. Wie?
Frosch. War das deine Nase?
Brander (zu Siebel). Und deine hab' ich in der Hand!
Altmayer. Es war ein Schlag, der ging durch alle Glieder!
Schafft einen Stuhl! ich sinke nieder. 2325
Frosch. Nein, sagt mir nur, was ist geschehn?
Siebel. Wo ist der Kerl? Wenn ich ihn spüre,
Er soll mir nicht lebendig gehn!
Altmayer. Ich hab' ihn selbst hinaus zur Kellerthüre
Auf einem Fasse reiten sehn — — 2330
Es liegt mir bleischwer in den Füßen.
(Sich nach dem Tische wendend.)
Mein! Sollte wohl der Wein noch fließen?
Siebel. Betrug war alles, Lug und Schein.

MEPHISTOPHELES (*with solemn gesture*). False form and word change sense and place! Be here and there!

(*They stand amazed, and gaze at each other.*)

ALTMAYER. Where am I? What a beautiful country!

FROSCH. Vineyards! Do I see aright?

SIEBEL. And grapes close at hand!

BRANDER. See here, under this green foliage, what a stem! See, what a bunch!

(*He seizes* SIEBEL *by the nose. The others do the same reciprocally, and raise their knives.*)

MEPHISTOPHELES (*as before*). Error, loosen the bandage of their eyes! And mark ye, how the devil jests!

(*He disappears with* FAUST. *The fellows start back from one another.*)

SIEBEL. What's the matter?

ALTMAYER. How?

FROSCH. Was that your nose?

BRANDER (*to* SIEBEL). And I have yours in my hand!

ALTMAYER. It was a shock which went through all one's limbs! Get a chair, I am sinking.

FROSCH. No, do but tell me; what has happened?

SIEBEL. Where is the fellow? If I track him he shall not get away alive!

ALTMAYER. I saw him myself ride out at the cellar-door on a cask.—My feet feel as heavy as lead! (*Turning towards the table.*) My! I wonder whether the wine is running still?

SIEBEL. All was cheat, lying, and sham.

Frosch. Mir däuchte doch, als tränk' ich Wein.
Brander. Aber wie war es mit den Trauben? 2335
Altmayer. Nun sag' mir eins, man soll kein Wunder glauben!

Hexenküche.

Auf einem niedrigen Herde steht ein großer Kessel über dem Feuer. In dem Dampfe, der davon in die Höhe steigt, zeigen sich verschiedene Gestalten. **Eine Meerkatze** sitzt bei dem Kessel und schäumt ihn, und sorgt, daß er nicht überläuft. **Der Meerkater** mit den Jungen sitzt daneben und wärmt sich. Wände und Decke sind mit dem seltsamsten Hexenhausrath ausgeschmückt.

Faust. Mephistopheles.

Faust. Mir widersteht das tolle Zauberwesen!
Versprichst du mir, ich soll genesen
In diesem Wust von Raserei?
Verlang' ich Rath von einem alten Weibe? 2340
Und schafft die Sudelköcherei
Wohl dreißig Jahre mir vom Leibe?
Weh mir, wenn du nichts Bessers weißt!
Schon ist die Hoffnung mir verschwunden.
Hat die Natur und hat ein edler Geist 2345
Nicht irgend einen Balsam ausgefunden?
Mephistopheles. Mein Freund, nun sprichst du wieder klug!
Dich zu verjüngen giebt's auch ein natürlich Mittel;
Allein es steht in einem andern Buch,
Und ist ein wunderlich Capitel. 2350
Faust. Ich will es wissen.
Mephistopheles. Gut! ein Mittel, ohne Geld
Und Arzt und Zauberei zu haben!
Begieb dich gleich hinaus aufs Feld,
Fang' an zu hacken und zu graben,
Erhalte dich und deinen Sinn 2355

FROSCH. It seemed to me, though, as if I was drinking wine.

BRANDER. But how was it with the grapes?

ALTMAYER. Now let any one tell me that one must not believe in miracles!

Witch's Kitchen.

(On a low hearth stands a large caldron over the fire. In the vapour that rises from it appear various figures. A SHE-MONKEY *sits by the caldron and skims it, and takes care that it does not run over. The* HE-MONKEY *sits near, with the young ones, and warms himself. Walls and ceiling are decked out with the strangest witch-furniture.)*

FAUST. MEPHISTOPHELES.

FAUST. The mad magic revolts me! Do you promise me I shall recover in this chaos of frenzy? Do I need counsel of an old woman? And will the mess-cookery really take thirty years from my frame? Woe's me if you know of nothing better! Already hope has vanished. Has nature, and has a noble spirit discovered no sort of balsam?

MEPHISTOPHELES. My friend, now again you talk sensibly! There is also a natural means of making you young again; but it is in another book, and is a strange chapter.

FAUST. I desire to know it.

MEPHISTOPHELES. Well! to have a means without money and doctor, and sorcery: betake yourself straightway to the field outside; begin to hoe and to dig; keep your-

In einem ganz beschränkten Kreise,
Ernähre dich mit ungemischter Speise,
Leb' mit dem Vieh als Vieh, und acht' es nicht für Raub,
Den Acker, den du erntest, selbst zu düngen;
Das ist das beste Mittel, glaub', 2360
Auf achtzig Jahr dich zu verjüngen!

Faust. Das bin ich nicht gewöhnt! Ich kann mich nicht bequemen,
Den Spaten in die Hand zu nehmen.
Das enge Leben steht mir gar nicht an.

Mephistopheles. So muß denn doch die Hexe dran! 2365

Faust. Warum denn just das alte Weib!
Kannst du den Trank nicht selber brauen?

Mephistopheles. Das wär' ein schöner Zeitvertreib!
Ich wollt' indeß wohl tausend Brücken bauen.
Nicht Kunst und Wissenschaft allein, 2370
Geduld will bei dem Werke seyn.
Ein stiller Geist ist Jahre lang geschäftig;
Die Zeit nur macht die feine Gährung kräftig.
Und alles, was dazu gehört,
Es sind gar wunderbare Sachen! 2375
Der Teufel hat sie's zwar gelehrt;
Allein der Teufel kann's nicht machen.
(Die Thiere erblickend.)
Sieh, welch ein zierliches Geschlecht!
Das ist die Magd! das ist der Knecht!
(Zu den Thieren.)
Es scheint, die Frau ist nicht zu Hause? 2380

Die Thiere. Beim Schmause,
Aus dem Haus
Zum Schornstein hinaus!

self and your senses in a thoroughly confined circle; nourish yourself with unmixed food; live with the beast as beast, and think it not robbery yourself to manure the land which you reap. That, believe me, is the best means of making you young again, up to eighty.

FAUST. I am not used to that; I cannot bring myself to take the spade in hand. The narrow life does not suit me at all.

MEPHISTOPHELES. So then, the witch must do nevertheless.

FAUST. But why the old woman in particular? Cannot you brew the drink yourself?

MEPHISTOPHELES. That were a pretty pastime! I would build about a thousand bridges in the time. Not art and science only, but patience is required for the work. A quiet spirit is active at it for years; time alone makes the delicate fermentation strong. And all things that pertain to it are very wonderful matters. The devil, indeed, has taught it her, but the devil cannot make it. (*Perceiving the* ANIMALS.) See, what an elegant breed! That is the lass—that is the lad! (*To the* ANIMALS.) It seems your mistress is not at home?

THE ANIMALS. At the feast, out of the house, out by the chimney.

Mephistopheles. Wie lange pflegt sie wohl zu schwärmen?
Die Thiere. So lang' wir uns die Pfoten wärmen. 2385
Mephistopheles (zu Faust). Wie findest du die zarten Thiere?
Faust. So abgeschmackt, als ich nur etwas sah!
Mephistopheles. Nein, ein Discours, wie dieser da,
Ist grade der, den ich am liebsten führe!

(Zu den Thieren.)

So sagt mir doch, verfluchte Puppen! 2390
Was quirlt ihr in dem Brei herum?
Thiere. Wir kochen breite Bettelsuppen.
Mephistopheles. Da habt ihr ein groß Publicum.
Der Kater (macht sich herbei und schmeichelt dem Mephistopheles.)

O würfle nur gleich
Und mache mich reich, 2395
Und laßt mich gewinnen!
Gar schlecht ist's bestellt,
Und wär' ich bei Geld,
So wär' ich bei Sinnen.

Mephistopheles. Wie glücklich würde sich der Affe schätzen,
Könnt' er nur auch ins Lotto setzen! 2401

(Indessen haben die jungen Meerkätzchen mit einer großen Kugel gespielt und rollen sie hervor.)

Der Kater. Das ist die Welt;
Sie steigt und fällt
Und rollt beständig!
Sie klingt wie Glas; 2405
Wie bald bricht das?
Ist hohl inwendig;
Hier glänzt sie sehr,
Und hier noch mehr.

MEPHISTOPHELES. Pray, how long is she usually on the rove?

ANIMALS. As long as we are warming our paws.

MEPHISTOPHELES (*to* FAUST). How do you find the delicate animals?

FAUST. As silly as any I ever saw!

MEPHISTOPHELES. Nay, a discourse like the present is precisely what I am fondest of carrying on. (*To the* ANIMALS.) Tell me, pray, accursed puppets, what are you stirring up in the pap?

ANIMALS. We are cooking thin beggars' broth.

MEPHISTOPHELES. There you have a large public.

THE HE-MONKEY (*comes near and fawns on* MEPHISTOPHELES). Oh do but throw the dice directly, and make me rich, and let me win! Things are very badly ordered; and were I in funds, I should be in my wits.

MEPHISTOPHELES. How happy would the ape esteem himself, could he but put into the lottery!

(*Meanwhile the young* MONKEYS *have been playing with a large globe, and roll it forwards.*)

HE-MONKEY. That is the world; it rises and falls, and rolls constantly. It rings like glass; how soon breaks that? It is hollow within. Here it glitters much, and

Ich bin lebendig! 2410
Mein lieber Sohn,
Halt dich davon!
Du mußt sterben!
Sie ist von Thon,
Es giebt Scherben. 2415

Mephistopheles. Was soll das Sieb?

Der Kater (holt es herunter). Wärst du ein Dieb,
Wollt' ich dich gleich erkennen.
(Er läuft zur Kätzin und läßt sie durchsehen.)
Sieh durch das Sieb!
Erkennst du den Dieb, 2420
Und darfst ihn nicht nennen?

Mephistopheles (sich dem Feuer nähernd). Und dieser Topf?

Kater und Kätzin. Der alberne Tropf!
Er kennt nicht den Topf,
Er kennt nicht den Kessel! 2425

Mephistopheles. Unhöfliches Thier!

Der Kater. Den Wedel nimm hier,
Und setz' dich in Sessel!
(Er nöthigt den Mephistopheles zu sitzen.)

Faust (welcher diese Zeit über vor einem Spiegel gestanden, sich ihm bald genähert bald sich von ihm entfernt hat).

Was seh' ich? Welch ein himmlisch Bild
Zeigt sich in diesem Zauberspiegel! 2430
O Liebe, leihe mir den schnellsten deiner Flügel,
Und führe mich in ihr Gefild!
Ach, wenn ich nicht auf dieser Stelle bleibe,
Wenn ich es wage, nah zu gehn,
Kann ich sie nur als wie im Nebel sehn! — 2435
Das schönste Bild von einem Weibe!

here still more. I am lively! My dear son, keep thee therefrom! Thou must die! It is of clay; there will be potsherds.

MEPHISTOPHELES. What is the sieve for?

THE HE-MONKEY (*takes it down*). Wert thou a thief, I should know thee directly. (*He runs to the* SHE-MONKEY, *and makes her look through.*) Look through the sieve! Dost thou recognise the thief, and darest not name him?

MEPHISTOPHELES (*approaching the fire*). And this pot?

HE *and* SHE-MONKEYS. The silly ninny! He knows not the pot, he knows not the caldron!

MEPHISTOPHELES. Uncivil beast!

HE-MONKEY. Take here the whisk, and sit on the settle.

(*He makes* MEPHISTOPHELES *sit.*)

FAUST (*who, all this time, has been standing before a mirror, now approaching and now receding from it*). What do I see? What a heavenly image shows itself in this magic mirror! Oh Love, lend me the swiftest of thy wings, and bear me to her region! Ah, when I do not remain on this spot, when I venture to go near, I can only see her as in a mist!—The loveliest image of a

Ist's möglich, ist das Weib so schön?
Muß ich an diesem hingestreckten Leibe
Den Inbegriff von allen Himmeln sehn?
So etwas findet sich auf Erden? 2440

Mephistopheles. Natürlich, wenn ein Gott sich erst sechs Tage plagt,
Und selbst am Ende Bravo sagt,
Da muß es was Gescheidtes werden.
Für diesmal sieh dich immer satt;
Ich weiß dir so ein Schätzchen auszuspüren, 2445
Und selig, wer das gute Schicksal hat,
Als Bräutigam sie heimzuführen!

(Faust sieht immerfort in den Spiegel. Mephistopheles, sich in dem Sessel dehnend und mit dem Wedel spielend, fährt fort zu sprechen.)

Hier sitz' ich wie der König auf dem Throne;
Den Zepter halt' ich hier, es fehlt nur noch die Krone.

Die Thiere (welche bisher allerlei wunderliche Bewegungen durch einander gemacht haben, bringen dem Mephistopheles eine Krone mit großem Geschrei).

O sey doch so gut, 2450
Mit Schweiß und mit Blut
Die Krone zu leimen!

(Sie gehen ungeschickt mit der Krone um und zerbrechen sie in zwei Stücke, mit welchen sie herumspringen.)

Nun ist es geschehn!
Wir reden und sehn,
Wir hören und reimen! 2455

Faust (gegen den Spiegel). Weh mir! ich werde schier verrückt.

Mephistopheles (auf die Thiere deutend). Nun fängt mir an fast selbst der Kopf zu schwanken.

Die Thiere. Und wenn es uns glückt,
Und wenn es sich schickt,
So sind es Gedanken. 2460

woman! Is it possible?—is woman so lovely? Must I see in this recumbent form the epitome of all the heavens? Is there aught like it upon earth?

MEPHISTOPHELES. Naturally when a God first drudges for six days, and himself says *bravo* at the end, something clever must come of it. For this time, by all means, look your fill. I know how to find such a darling for you; and happy he who has the good destiny to bear her home as a bridegroom!

(FAUST *gazes continually in the mirror.* MEPHISTOPHELES, *stretching himself on the settle, and playing with the whisk, continues to speak.*)

Here I sit, like the king on his throne; here I hold the sceptre; the crown alone is lacking.

THE ANIMALS (*which hitherto have been making confusedly all sorts of strange movements, bring a crown to* MEPHISTOPHELES *with loud cries*). Oh do be so good as to glue the crown with sweat and with blood! (*They handle the crown awkwardly, and break it into two pieces, with which they skip about.*) Now it is done! We speak and see, we hear and rhyme!

FAUST (*before the mirror*). Woe's me! I am becoming almost distracted.

MEPHISTOPHELES (*pointing to the* ANIMALS). My own head almost begins to reel now.

THE ANIMALS. And if we are lucky, and if things fit, then they are thoughts!

Faust (wie oben). Mein Busen fängt mir an zu brennen!
Entfernen wir uns nur geschwind!

Mephistopheles (in obiger Stellung). Nun, wenigstens muß man bekennen,
Daß es aufrichtige Poeten sind.

(Der Kessel, welchen die Kätzin bisher außer Acht gelassen, fängt an überzulaufen; es entsteht eine große Flamme, welche zum Schornstein hinausschlägt. Die Hexe kommt durch die Flamme mit entsetzlichem Geschrei heruntergefahren.)

Die Hexe. Au! Au! Au! Au! 2465
Verdammtes Thier! verfluchte Sau!
Versäumst den Kessel, versengst die Frau!
Verfluchtes Thier!

(Faust und Mephistopheles erblickend.)

Was ist das hier?
Wer seyd ihr hier? 2470
Was wollt ihr da?
Wer schlich sich ein?
Die Feuerpein
Euch ins Gebein!

(Sie fährt mit dem Schaumlöffel in den Kessel und spritzt Flammen nach Faust, Mephistopheles und den Thieren. Die Thiere winseln.)

Mephistopheles (welcher den Wedel, den er in der Hand hält, umkehrt und unter die Gläser und Töpfe schlägt).

Entzwei! entzwei! 2475
Da liegt der Brei!
Da liegt das Glas!
Es ist nur Spaß,
Der Tact, du Aas,
Zu deiner Melodei. 2480

(Indem die Hexe voll Grimm und Entsetzen zurücktritt.)

Erkennst du mich? Gerippe! Scheusal du!

FAUST (*as above*). My bosom begins to burn. Let us only begone quickly!

MEPHISTOPHELES. Well, one must at least confess that they are candid poets.

(*The caldron, which the* SHE-MONKEY *has hitherto left without attention, begins to run over; there arises a great flame, which shoots out up the chimney. The* WITCH *comes careering down through the flame with horrible cries.*)

THE WITCH. Ow, ow, ow, ow! Damned beast! Cursed sow! Thou neglectest the caldron, scorchest thy mistress! Cursed beast! (*Perceiving* FAUST *and* MEPHISTOPHELES.) What is that here? Who are you here? What want you there? Who slunk in? The torment of fire into your bones!

(*She dips the skimming-ladle into the caldron, and sprinkles flames at* FAUST, MEPHISTOPHELES, *and the* ANIMALS. *The* ANIMALS *whimper.*)

MEPHISTOPHELES (*who reverses the whisk which he holds in his hand, and strikes among the glasses and pots*). To pieces! To pieces! There lies the pap! There lies the glass! It is but a jest—the time, thou carrion, to thy tune!

(*While the* WITCH *steps back, full of rage and amazement.*)

Dost thou know me? Skeleton! Thou monster! Dost

Erkennst du deinen Herrn und Meister?
Was hält mich ab, so schlag' ich zu,
Zerschmettre dich und deine Katzengeister!
Hast du vorm rothen Wamms nicht mehr Respect? 2485
Kannst du die Hahnenfeder nicht erkennen?
Hab' ich dies Angesicht versteckt?
Soll ich mich etwa selber nennen?

Die Hexe. O Herr, verzeiht den rohen Gruß!
Seh' ich doch keinen Pferdefuß, 2490
Wo sind denn eure beiden Raben?

Mephistopheles. Für diesmal kommst du so davon;
Denn freilich ist es eine Weile schon,
Daß wir uns nicht gesehen haben.
Auch die Cultur, die alle Welt beleckt, 2495
Hat auf den Teufel sich erstreckt;
Das nordische Phantom ist nun nicht mehr zu schauen;
Wo siehst du Hörner, Schweif und Klauen?
Und was den Fuß betrifft, den ich nicht missen kann,
Der würde mir bei Leuten schaden; 2500
Darum bedien' ich mich, wie mancher junge Mann,
Seit vielen Jahren falscher Waden.

Die Hexe (tanzend). Sinn und Verstand verlier' ich schier,
Seh' ich den Junker Satan wieder hier!

Mephistopheles. Den Namen, Weib, verbitt' ich mir! 2505

Die Hexe. Warum? Was hat er euch gethan?

Mephistopheles. Er ist schon lang ins Fabelbuch geschrieben;
Allein die Menschen sind nichts besser dran:
Den Bösen sind sie los, die Bösen sind geblieben.
Du nennst mich Herr Baron, so ist die Sache gut; 2510
Ich bin ein Cavalier, wie andre Cavaliere.

thou know thy lord and master? What hinders me from hitting out—from dashing thee and thy monkey-spirits to pieces? Hast thou no more any respect for the red doublet? Canst thou not recognise the cock's feather? Have I concealed this face? Must I peradventure name myself?

THE WITCH. Oh master, pardon the rough greeting! Why, I see no cloven foot! Where, then, are both your ravens?

MEPHISTOPHELES. This time you will get off so; for certainly it is some while since we have seen each other. Culture also, which licks all the world into shape, has extended to the devil. The Northern phantom is now no more to be seen. Where do you see horns, tail, and claws? And as regards the foot, which I cannot do without, it would damage me with people; therefore these many years I have availed myself, like many a young man, of false calves.

THE WITCH (*dancing*). I am almost losing my wits, to see Squire Satan here again!

MEPHISTOPHELES. The name, woman, I deprecate.

THE WITCH. Why? What has it done to you?

MEPHISTOPHELES. It has long since been relegated to the fable-book; but men are nothing the better for that. They are rid of the Evil One; the evil ones have remained. If you call me Baron, that will do very well. I am a cavalier, like other cavaliers. You do

Du zweifelst nicht an meinem edlen Blut;
Sieh her, das ist das Wappen, das ich führe!

(Er macht eine unanständige Geberde.)

Die Hexe (lacht unmäßig). Ha! ha! das ist in eurer Art!
Ihr seyd ein Schelm, wie ihr nur immer wart. 2515

Mephistopheles (zu Faust). Mein Freund, das lerne wohl verstehn!
Dies ist die Art, mit Hexen umzugehn.

Die Hexe. Nun sagt, ihr Herren, was ihr schafft!

Mephistopheles. Ein gutes Glas von dem bekannten Saft!
Doch muß ich euch ums ältste bitten; 2520
Die Jahre doppeln seine Kraft.

Die Hexe. Gar gern! Hier hab' ich eine Flasche,
Aus der ich selbst zuweilen nasche,
Die auch nicht mehr im mindsten stinkt;
Ich will euch gern ein Gläschen geben. 2525

(Leise.)

Doch wenn es dieser Mann unvorbereitet trinkt,
So kann er, wißt ihr wohl, nicht eine Stunde leben.

Mephistopheles. Es ist ein guter Freund, dem es gedeihen soll;
Ich gönn' ihm gern das Beste deiner Küche.
Zieh deinen Kreis, sprich deine Sprüche, 2530
Und gieb ihm eine Tasse voll!

(Die Hexe mit seltsamen Geberden, zieht einen Kreis und stellt wunderbare Sachen hinein; indessen fangen die Gläser an zu klingen, die Kessel zu tönen, und machen Musik. Zuletzt bringt sie ein großes Buch, stellt die Meerkatzen in den Kreis, die ihr zum Pult dienen und die Fackeln halten müssen. Sie winkt Fausten, zu ihr zu treten.)

Faust (zu Mephistopheles). Nein, sage mir, was soll das werden?
Das tolle Zeug, die rasenden Geberden,

not doubt of my noble blood; see here, that is the scutcheon which I bear!

(He makes an unseemly gesture.)

THE WITCH (*laughs immoderately*). Ha! ha! that is in your style! You are a rogue, as you always were!

MEPHISTOPHELES (*to* FAUST). My friend, learn to understand that well! This is the way to deal with witches.

THE WITCH. Now say, gentlemen, what is your pleasure?

MEPHISTOPHELES. A good glass of the well-known juice! But, I must beg you, of the oldest; years double its strength.

THE WITCH. Most willingly! Here I have a flask, out of which I myself occasionally sip; which, besides, no longer stinks in the least; I will willingly give you a glass. (*Aside.*) But if this man drinks it unprepared, he cannot, you know well, live an hour.

MEPHISTOPHELES. He is a good friend, whom it is meant to benefit. He is welcome, for my part, to the best of your kitchen. Draw your circle, say your sentences, and give him a cup full!

(*The* WITCH, *with extraordinary gestures, draws a circle, and places strange things within it; meanwhile the glasses begin to ring, the caldrons to sound and make music. Lastly, she brings a great book, places the* MONKEYS *in the circle, who are made to serve her for a desk, and to hold the torch. She signs to* FAUST *to come to her.*)

FAUST (*to* MEPHISTOPHELES). No, tell me, what is to come of it? The mad stuff, the raving gestures, the most

Der abgeschmackteste Betrug,
Sind mir bekannt, verhaßt genug. 2535

Mephistopheles. Ei, Possen! Das ist nur zum Lachen;
Sey nur nicht ein so strenger Mann!
Sie muß als Arzt ein Hokuspokus machen,
Damit der Saft dir wohl gedeihen kann.

(Er nöthigt Fausten, in den Kreis zu treten.)

Die Hexe (mit großer Emphase fängt an aus dem Buche zu declamiren).

Du mußt verstehn! 2540
Aus Eins mach' Zehn,
Und Zwei laß gehn,
Und Drei mach' gleich,
So bist du reich.
Verlier' die Vier! 2545
Aus Fünf und Sechs,
So sagt die Hex',
Mach' Sieben und Acht,
So ist's vollbracht!
Und Neun ist Eins, 2550
Und Zehn ist Keins.
Das ist das Hexen-Einmaleins!

Faust. Mich dünkt, die Alte spricht im Fieber.

Mephistopheles. Das ist noch lange nicht vorüber;
Ich kenn' es wohl, so klingt das ganze Buch. 2555
Ich habe manche Zeit damit verloren,
Denn ein vollkommner Widerspruch
Bleibt gleich geheimnißvoll für Kluge wie für Thoren.
Mein Freund, die Kunst ist alt und neu:
Es war die Art zu allen Zeiten, 2560
Durch Drei und Eins, und Eins und Drei

absurd imposture are well known to me, and odious enough.

MEPHISTOPHELES. Oh, nonsense! That is only fit to laugh at; only don't be so austere a man! She must, as doctor, make a hocus-pocus, whereby the juice may agree well with you.

(*He makes* FAUST *enter the circle.*)

THE WITCH (*begins to declaim with great emphasis from the book*). 'Thou must understand! Of one make ten, and let two go, and make three even; so wilt thou be rich. Drop the four! Out of five and six, so says the witch, make seven and eight; so it is accomplished: and nine is one, and ten is none. That is the witch's Once-one's-one.'

FAUST. It seems to me, the old woman is talking in fever.

MEPHISTOPHELES. It is not over yet by a good deal. I know it well; so rings the whole book. I have lost many an hour with it; for a perfect contradiction remains equally mysterious for wise men and for fools. My friend, the art is old and new. It was the way at all times through three and one, and one and three to

Irrthum statt Wahrheit zu verbreiten.
So schwätzt und lehrt man ungestört;
Wer will sich mit den Narr'n befassen?
Gewöhnlich glaubt der Mensch, wenn er nur Worte hört,
Es müsse sich dabei doch auch was denken lassen. 2566

Die Hexe (fährt fort).

Die hohe Kraft
Der Wissenschaft,
Der ganzen Welt verborgen!
Und wer nicht denkt, 2570
Dem wird sie geschenkt,
Er hat sie ohne Sorgen.

Faust. Was sagt sie uns für Unsinn vor?
Es wird mir gleich der Kopf zerbrechen.
Mich dünkt, ich hör' ein ganzes Chor 2575
Von hunderttausend Narren sprechen.

Mephistopheles. Genug, genug, o treffliche Sibylle!
Gieb deinen Trank herbei, und fülle
Die Schale rasch bis an den Rand hinan;
Denn meinem Freund wird dieser Trunk nicht schaden: 2580
Er ist ein Mann von vielen Graden,
Der manchen guten Schluck gethan.

(Die Hexe, mit vielen Ceremonien, schenkt den Trank in eine Schale; wie sie Faust an den Mund bringt, entsteht eine leichte Flamme.)

Nur frisch hinunter! Immer zu!
Es wird dir gleich das Herz erfreuen.
Bist mit dem Teufel du und du, 2585
Und willst dich vor der Flamme scheuen?

(Die Hexe löst den Kreis. Faust tritt heraus.)

Mephistopheles. Nun frisch hinaus! Du darfst nicht ruhn.

Die Hexe. Mög' euch das Schlückchen wohl behagen!

spread error instead of truth. So people prate and teach undisturbed. Who wants to meddle with the dolts? Man usually believes, if he only hears words, that surely something also admits of being thought thereby.

THE WITCH (*continues*). 'The high power of knowledge hidden from the whole world! And he who thinks not, to him it is granted; he has it without trouble.'

FAUST. What nonsense is she reciting to us? My head will split directly. Meseems, I hear a whole chorus of a hundred thousand zanies talking.

MEPHISTOPHELES. Enough, enough, Oh excellent Sibyl! Give here thy drink, and quickly fill the cup up to the brim; for this draught will not harm my friend. He is a man of many degrees, who has made many a good gulp.

(*The* WITCH, *with many ceremonies, pours the drink into a cup. As* FAUST *brings it to his mouth, a light flame arises.*)

Quick, down with it! Don't hesitate! It will at once gladden your heart. You are hand in glove with the devil, and will you shrink from flame?

(*The* WITCH *dissolves the circle.* FAUST *steps out.*)

Now briskly forth! You must not rest.

THE WITCH. Much good may the little draught do you!

Mephistopheles (zur Hexe). Und kann ich dir was zu Gefallen thun,
So darfst du mir's nur auf Walpurgis sagen. 2590
Die Hexe. Hier ist ein Lied! wenn ihr's zuweilen singt,
So werdet ihr besondre Wirkung spüren.
Mephistopheles (zu Faust). Komm nur geschwind und laß dich führen!
Du mußt nothwendig transpiriren,
Damit die Kraft durch Inn- und Aeußres dringt. 2595
Den edlen Müßiggang lehr' ich hernach dich schätzen,
Und bald empfindest du mit innigem Ergetzen,
Wie sich Cupido regt und hin und wieder springt.
Faust. Laß mich nur schnell noch in den Spiegel schauen!
Das Frauenbild war gar zu schön! 2600
Mephistopheles. Nein! Nein! Du sollst das Muster aller Frauen
Nun bald leibhaftig vor dir sehn.
(Leise.)
Du siehst, mit diesem Trank im Leibe,
Bald Helenen in jedem Weibe.

Straße.

Faust. Margarete vorüber gehend.

Faust. Mein schönes Fräulein, darf ich wagen, 2605
Meinen Arm und Geleit ihr anzutragen?
Margarete. Bin weder Fräulein, weder schön,
Kann ungeleitet nach Hause gehn.
(Sie macht sich los und ab.)

MEPHISTOPHELES (*to the* WITCH). And if I can do anything to pleasure you, you need only mention it to me on Walpurgis Night.

THE WITCH. Here is a song; if you sing it at times, you will perceive a particular effect.

MEPHISTOPHELES (*to* FAUST). Only come quick, and let yourself be guided! You must of necessity perspire; whereby the force penetrates through, inwardly and outwardly. Afterwards I shall teach you to prize noble indolence; and soon you will find, with heartfelt delight, how Cupid bestirs himself, and bounds hither and thither.

FAUST. Let me only look quickly again in the mirror! That female form was all too fair!

MEPHISTOPHELES. No, no! You shall soon see bodily before you the model of all women. (*Aside.*) With this drink in your body, you will soon see a Helen in every woman.

Street. (1)

FAUST. MARGARET *passing by.*

FAUST. Fair lady, may I venture to offer you my arm and escort?

MARGARET. I'm neither lady nor fair, and can go home unescorted.

(*She disengages herself, and exit.*)

Faust. Beim Himmel, dieses Kind ist schön!
So etwas hab' ich nie gesehn. 2610
Sie ist so sitt- und tugendreich,
Und etwas schnippisch doch zugleich.
Der Lippe Roth, der Wange Licht,
Die Tage der Welt vergess' ich's nicht!
Wie sie die Augen niederschlägt, 2615
Hat tief sich in mein Herz geprägt;
Wie sie kurz angebunden war,
Das ist nun zum Entzücken gar!

Mephistopheles tritt auf.

Faust. Hör', du mußt mir die Dirne schaffen!
Mephistopheles. Nun, welche? 2620
Faust. Sie ging just vorbei.
Mephistopheles. Da die? Sie kam von ihrem Pfaffen,
Der sprach sie aller Sünden frei;
Ich schlich mich hart am Stuhl vorbei.
Es ist ein gar unschuldig Ding,
Das eben für nichts zur Beichte ging; 2625
Ueber die hab' ich keine Gewalt!
Faust. Ist über vierzehn Jahr doch alt.
Mephistopheles. Du sprichst ja wie Hans Liederlich,
Der begehrt jede liebe Blum' für sich,
Und dünkelt ihm, es wär' kein' Ehr' 2630
Und Gunst, die nicht zu pflücken wär';
Geht aber doch nicht immer an.
Faust. Mein Herr Magister Lobesan,
Laß Er mich mit dem Gesetz in Frieden!
Und das sag' ich Ihm kurz und gut, 2635
Wenn nicht das süße junge Blut

FAUST. By heaven, this child is fair! I have never seen the like! She is so well-behaved and virtuous, and yet somewhat snappish withal. The redness of her lip, the light of her cheek,—I shall not forget them all the days of my life! The way she cast down her eyes is stamped deep in my heart; the sharp way in which she answered, —it was really quite ravishing!

MEPHISTOPHELES *enters.*

FAUST. Hark, you must get me the girl!

MEPHISTOPHELES. Well, which?

FAUST. She passed just now.

MEPHISTOPHELES. She, there? She came from her priest, who absolved her of all her sins. I stole by close to the confessional. It is quite an innocent thing, that went just for nothing to confession. Over her I have no power!

FAUST. Yet she's over fourteen years old.

MEPHISTOPHELES. You really talk like Jack Rake, who covets every sweet flower for himself, and fancies there is no honour or favour which may not be plucked. It does not always do, however.

FAUST. My worthy magister, leave you me alone with your precepts! And in a word, I tell you this: if the

Heut Nacht in meinen Armen ruht,
So sind wir um Mitternacht geschieden.

Mephistopheles. Bedenk', was gehn und stehen mag!
Ich brauche wenigstens vierzehn Tag', 2640
Nur die Gelegenheit auszuspüren.

Faust. Hätt' ich nur sieben Stunden Ruh',
Brauchte den Teufel nicht dazu,
So ein Geschöpfchen zu verführen.

Mephistopheles. Ihr sprecht schon fast wie ein Franzos;
Doch bitt' ich, laßt's euch nicht verdrießen: 2646
Was hilft's, nur grade zu genießen?
Die Freud' ist lange nicht so groß,
Als wenn ihr erst herauf, herum,
Durch allerlei Brimborium, 2650
Das Püppchen geknetet und zugericht't,
Wie's lehret manche welsche Geschicht'.

Faust. Hab' Appetit auch ohne das.

Mephistopheles. Jetzt ohne Schimpf und ohne Spaß:
Ich sag' euch, mit dem schönen Kind 2655
Geht's ein- für allemal nicht geschwind.
Mit Sturm ist da nichts einzunehmen;
Wir müssen uns zur List bequemen.

Faust. Schaff' mir etwas vom Engelsschatz!
Führ' mich an ihren Ruheplatz! 2660
Schaff' mir ein Halstuch von ihrer Brust,
Ein Strumpfband meiner Liebeslust!

Mephistopheles. Damit ihr seht, daß ich eurer Pein
Will förderlich und dienstlich seyn,
Wollen wir keinen Augenblick verlieren, 2665
Will euch noch heut in ihr Zimmer führen.

Faust. Und soll sie sehn? sie haben?

sweet young creature does not rest to-night in my arms, you and I shall be parted at midnight.

MEPHISTOPHELES. Consider what is feasible! I need a fortnight at least, only to find out the opportunity.

FAUST. Had I but seven hours' leisure, I should not need the devil in order to seduce such a little creature.

MEPHISTOPHELES. You really talk almost like a Frenchman; but pray,—don't be offended—what boots it only to enjoy straight off? The pleasure is not so great by far as when you have first kneaded and shaped the puppet—up, round about, through all kinds of foolery,—as many a Gallic and Italian story teaches.

FAUST. I have appetite even without that.

MEPHISTOPHELES. Now, without pleasantry and without jest, I tell you once for all, there is no managing it quickly with the fair child. Nothing here is to be taken by storm; we must put up with stratagem.

FAUST. Get me something from my angel-treasure! Lead me to her place of repose! Get me a kerchief from her breast, a garter for the ardour of my love!

MEPHISTOPHELES. That you may see that I wish to be useful and serviceable to your torment, we will not lose a moment; I will conduct you this very day to her chamber.

FAUST. And shall I see her?—have her?

Mephistopheles. Nein!
Sie wird bei einer Nachbarin seyn.
Indessen könnt ihr, ganz allein,
An aller Hoffnung künft'ger Freuden 2670
In ihrem Dunstkreis satt euch weiden.

Faust. Können wir hin?

Mephistopheles. Es ist noch zu früh.

Faust. Sorg' du mir für ein Geschenk für sie! (Ab.)

Mephistopheles. Gleich schenken? Das ist brav! Da wird er reüssiren!
Ich kenne manchen schönen Platz 2675
Und manchen altvergrabnen Schatz:
Ich muß ein bißchen revidiren. (Ab.)

Abend.

Ein kleines, reinliches Zimmer.

Margarete (ihre Zöpfe flechtend und aufbindend).
Ich gäb' was drum, wenn ich nur wüßt',
Wer heut der Herr gewesen ist!
Er sah gewiß recht wacker aus, 2680
Und ist aus einem edlen Haus;
Das konnt' ich ihm an der Stirne lesen —
Er wär' auch sonst nicht so keck gewesen. (Ab.)

Mephistopheles. Faust.

Mephistopheles. Herein, ganz leise, nur herein!

Faust (nach einigem Stillschweigen).
Ich bitte dich, laß mich allein! 2685

Mephistopheles (herumspürend).
Nicht jedes Mädchen hält so rein. (Ab.)

MEPHISTOPHELES. No! She will be at a neighbour's. Meanwhile, quite alone, in her atmosphere, you may feast your fill on all hope of future joys.

FAUST. Can we go thither?

MEPHISTOPHELES. It is too early yet.

FAUST. Provide me with a present for her. (*Exit.*)

MEPHISTOPHELES. Making presents directly! That is capital! There he will succeed! I know many a fine place, and many a long-buried treasure. I must look them over a bit. (*Exit.*)

Evening.

A small, neat room.

MARGARET (*braiding and tying up her cue*). I would give something for it, if I only knew who the gentleman was to-day! He certainly looked very gallant, and is of a noble house. I could read that on his brow—besides, he would not else have been so impudent.

MEPHISTOPHELES. FAUST.

MEPHISTOPHELES. Come in, quite softly, but come in!

FAUST. (*after some silence*). Leave me alone, I beg of you!

MEPHISTOPHELES (*prying about*). Not every maiden keeps so neat.

Faust (rings aufschauend). Willkommen, süßer Dämmerschein,
Der du dies Heiligthum durchwebst!
Ergreif' mein Herz, du süße Liebespein,
Die du vom Thau der Hoffnung schmachtend lebst! 2690
Wie athmet rings Gefühl der Stille,
Der Ordnung, der Zufriedenheit!
In dieser Armuth welche Fülle!
In diesem Kerker welche Seligkeit!

(Er wirft sich auf den ledernen Sessel am Bette.)

O nimm mich auf, der du die Vorwelt schon 2695
Bei Freud' und Schmerz in offnen Arm empfangen!
Wie oft, ach! hat an diesem Väterthron
Schon eine Schaar von Kindern rings gehangen!
Vielleicht hat, dankbar für den heil'gen Christ,
Mein Liebchen hier, mit vollen Kinderwangen, 2700
Dem Ahnherrn fromm die welke Hand geküßt.
Ich fühl', o Mädchen, deinen Geist
Der Füll' und Ordnung um mich säuseln,
Der mütterlich dich täglich unterweist,
Den Teppich auf den Tisch dich reinlich breiten heißt, 2705
Sogar den Sand zu deinen Füßen kräuseln.
O liebe Hand! so göttergleich!
Die Hütte wird durch dich ein Himmelreich.
Und hier!

(Er hebt einen Bettvorhang auf.)

Was faßt mich für ein Wonnegraus!
Hier möcht' ich volle Stunden säumen. 2710
Natur! hier bildetest in leichten Träumen
Den eingebornen Engel aus.
Hier lag das Kind, mit warmem Leben
Den zarten Busen angefüllt,

FAUST (*looking round*). Welcome, sweet twilight, that pervadest this sanctuary! Seize my heart, thou sweet torment of love, thou that livest languishing on the dew of hope! How the feeling of quiet, of order, of contentment, breathes around! What fulness in this poverty! What bliss in this cell! (*He throws himself on the leathern arm-chair by the bed.*)

Oh receive me, thou that hast already welcomed, with open arms, past generations in joy and sorrow! Ah, how often heretofore has a troop of children hung around this paternal throne! Here haply my darling, grateful for the Christmas gift, has, with the full cheeks of childhood, piously kissed the withered hand of her grandsire. I feel, Oh maiden, thy spirit of fulness and order whisper around me, which motherlike instructs thee daily, bids thee spread neatly the cover on the table, and even scatter the sand in circles at thy feet. Oh dear hand, so godlike! the hut becomes through thee a kingdom of heaven. And here (*He lifts up a bed-curtain*) what blissful dread seizes me! Here could I linger for whole hours. Nature! here, in light dreams, didst thou form the born angel. Here lay the child, its tender bosom filled with warm life; and here,

Und hier mit heilig reinem Weben 2715
Entwirkte sich das Götterbild!

Und du! Was hat dich hergeführt?
Wie innig fühl' ich mich gerührt!
Was willst du hier? Was wird das Herz dir schwer?
Armsel'ger Faust! ich kenne dich nicht mehr. 2720

Umgiebt mich hier ein Zauberduft?
Mich drang's, so grade zu genießen,
Und fühle mich in Liebestraum zerfließen!
Sind wir ein Spiel von jedem Druck der Luft?

Und träte sie den Augenblick herein, 2725
Wie würdest du für deinen Frevel büßen!
Der große Hans, ach, wie so klein!
Läg', hingeschmolzen, ihr zu Füßen.

Mephistopheles. Geschwind! ich seh' sie unten kommen.
Faust. Fort! fort! Ich kehre nimmermehr! 2730
Mephistopheles. Hier ist ein Kästchen, leidlich schwer;
Ich hab's wo anders hergenommen.
Stellt's hier nur immer in den Schrein!
Ich schwör' euch, ihr vergehn die Sinnen;
Ich that euch Sächelchen hinein, 2735
Um eine andre zu gewinnen.
Zwar Kind ist Kind und Spiel ist Spiel.
Faust. Ich weiß nicht, soll ich?
Mephistopheles. Fragt ihr viel?
Meint ihr vielleicht den Schatz zu wahren?
Dann rath' ich eurer Lüsternheit, 2740
Die liebe schöne Tageszeit
Und mir die weitre Müh' zu sparen.

with holily pure growth, the divine image developed itself.

And thou!—what has brought thee hither? How deeply stirred I feel! What wouldst thou here? Why grows thy heart so heavy? Miserable Faust, I know thee no more!

Does a magic air surround me here? I was impelled to enjoy so instantly; and I feel myself dissolving in a dream of love! Are we tho sport of every pressure of the air?

And if she entered at this instant, how wouldst thou atone for thine offence! The braggart—ah, how small!—would lie, melted away, at her feet.

MEPHISTOPHELES. Quick! I see her coming below.

FAUST. Away, away! I return no more.

MEPHISTOPHELES. Here is a casket, tolerably heavy; I took it from somewhere else. Put it quick here in the press! I swear to you, her senses will fail her. I placed trifles inside to win another. To be sure, child is child, and play is play.

FAUST. I know not—shall I?

MEPHISTOPHELES. Can you ask? Do you mean perchance to keep the treasure? Then I advise your wantonness to spare tho lovely daytime, and further trouble to me.

Ich hoff' nicht, daß ihr geizig seyd!
Ich kratz' den Kopf, reib' an den Händen —
(Er stellt das Kästchen in den Schrein und drückt das Schloß wieder zu.)
Nur fort! geschwind! — 2745
Um euch das süße junge Kind
Nach Herzens Wunsch und Will' zu wenden;
Und ihr seht drein,
Als solltet ihr in den Hörsaal hinein,
Als stünden grau leibhaftig vor euch da 2750
Physik und Metaphysika!
Nur fort! — (Ab.)

Margarete (mit einer Lampe).
Es ist so schwül, so dumpfig hie!
(Sie macht das Fenster auf.)
Und ist doch eben so warm nicht drauß'.
Es wird mir so, ich weiß nicht wie — 2755
Ich wollt', die Mutter käm' nach Haus.
Mir läuft ein Schauer übern ganzen Leib —
Bin doch ein thöricht, furchtsam Weib!
(Sie fängt an zu singen, indem sie sich auszieht.)

Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das Grab, 2760
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über, 2765
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,

I hope you are not avaricious! I scratch my head, rub my hands—(*He places the casket in the press, and closes the lock.*)

But away, quick!—to turn the sweet young child according to your heart's wish and will. And now you look as if you had to go to the lecture-room—as if Physic and Metaphysic were standing there grey and bodily before you! But away! (*Exeunt.*)

MARGARET (*with a lamp*). It is so sultry, so close here! (*She opens the window.*) And yet it is not exactly warm outside. I begin to feel I know not how—I wish my mother would come home. A shudder runs over my whole body—I am, in sooth, a foolish, timid woman! (*She begins to sing as she undresses herself.*)

'There was a king in Thule, right true unto the grave, to whom his mistress, dying, gave a golden goblet.

'Nothing was more prized by him; he emptied it at every feast; his eyes overflowed as often as he drank out of it.

'And when he came to die, he counted his cities in the

Gönnt' alles seinem Erben,
Den Becher nicht zugleich. 2770

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher, 2775
Trank letzte Lebensgluth,
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Fluth.

Er sah ihn stürzen, trinken,
Und sinken tief ins Meer. 2780
Die Augen thäten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

(Sie eröffnet den Schrein, ihre Kleider einzuräumen, und erblickt das Schmuckkästchen.)

Wie kommt das schöne Kästchen hier herein?
Ich schloß doch ganz gewiß den Schrein.
Es ist doch wunderbar! Was mag wohl drinne seyn? 2785
Vielleicht bracht's jemand als ein Pfand,
Und meine Mutter lieh darauf.
Da hängt ein Schlüsselchen am Band,
Ich denke wohl, ich mach' es auf!
Was ist das? Gott im Himmel! Schau, 2790
So was hab' ich mein' Tage nicht gesehn.
Ein Schmuck! Mit dem könnt' eine Edelfrau
Am höchsten Feiertage gehn.
Wie sollte mir die Kette stehn?
Wem mag die Herrlichkeit gehören? 2795

(Sie putzt sich damit auf und tritt vor den Spiegel.)

kingdom, granted everything to his heir—not so with the goblet.

'He sat at the royal banquet—the knights around him—in the high ancestral hall, there in the castle by the sea.

'There stood the old carouser, drank the last life-glow, and threw the hallowed goblet down into the flood.

'He saw it plunge, fill, and sink deep into the sea; his eyes did sink; never a drop more drank he.'

(*She opens the press to put away her clothes, and perceives the casket of jewels.*)

How comes this beautiful casket in here? Why, most certainly I locked the press. It is really strange! What may be in it, I wonder? Perhaps some one brought it as a pledge, and my mother lent on it. Here hangs a little key on the ribbon; I have a good mind to open it. What is that? Good heavens! Look! I have never seen anything like it all my days! A set of jewels! A lady of rank might go with them to the highest festival. How would the chain suit me? To whom may the magnificence belong? (*She adorns herself with them and walks before the glass.*)

Wenn nur die Ohrring' meine wären!
Man sieht doch gleich ganz anders drein.
Was hilft euch Schönheit, junges Blut?
Das ist wohl alles schön und gut,
Allein man läßt's auch alles seyn; 2800
Man lobt euch halb mit Erbarmen.
Nach Golde drängt,
Am Golde hängt
Doch alles! Ach, wir Armen!

Spaziergang.

Faust (in Gedanken auf und abgehend). Zu ihm Mephistopheles.

Mephistopheles. Bei aller verschmähten Liebe! Beim höllischen Elemente! 2805
Ich wollt', ich wüßte was Aergers, daß ich's fluchen könnte!

Faust. Was hast? was kneipt dich denn so sehr?
So kein Gesicht sah ich in meinem Leben!

Mephistopheles. Ich möcht' mich gleich dem Teufel übergeben,
Wenn ich nur selbst kein Teufel wär'! 2810

Faust. Hat sich dir was im Kopf verschoben?
Dich kleidet's, wie ein Rasender zu toben!

Mephistopheles. Denkt nur, den Schmuck, für Gretchen angeschafft,
Den hat ein Pfaff hinweggerafft!—
Die Mutter kriegt das Ding zu schauen, 2815
Gleich fängt's ihr heimlich an zu grauen:
Die Frau hat gar einen feinen Geruch,

If but the earrings were mine! One really looks at once quite different in them. What does beauty, and young blood avail you? That, no doubt, is all well and good; but people also leave it all alone. They praise you half in pity. After gold presses—on gold hangs—in reality everything. Alas, we poor!

Promenade.

FAUST *in thought, going up and down*; *to him* MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES. By all despised love! By the infernal element! I would I knew something worse that I might curse by it!

FAUST. What's the matter with you? What pinches you, then, so hard? I never saw such a face in my life!

MEPHISTOPHELES. I could give myself to the devil directly, if only I were no devil myself!

FAUST. Has anything got deranged in your head? It becomes you to rave like a madman!

MEPHISTOPHELES. Only think, the set of jewels provided for Gretchen—a priest has snatched it away! The mother gets to see the thing; she at once begins secretly to fear. The woman has a very fine scent, ever snuffles

Schnuffelt immer im Gebetbuch,
Und riecht's einem jeden Möbel an,
Ob das Ding heilig ist oder profan; 2820
Und an dem Schmuck, da spürt' sie's klar
Daß dabei nicht viel Segen war.
„Mein Kind!“ rief sie, „ungerechtes Gut
Befängt die Seele, zehrt auf das Blut.
Wollen's der Mutter Gottes weihen, 2825
Wird uns mit Himmelsmanna erfreuen!“
Margretlein zog ein schiefes Maul;
Ist halt, dacht' sie, ein geschenkter Gaul,
Und wahrlich! gottlos ist nicht der,
Der ihn so fein gebracht hierher. 2830
Die Mutter ließ einen Pfaffen kommen;
Der hatte kaum den Spaß vernommen,
Ließ sich den Anblick wohl behagen.
Er sprach: „So ist man recht gesinnt!
Wer überwindet, der gewinnt. 2835
Die Kirche hat einen guten Magen,
Hat ganze Länder aufgefressen,
Und doch noch nie sich übergessen;
Die Kirch', allein, meine lieben Frauen,
Kann ungerechtes Gut verdauen.“ 2840

Faust. Das ist ein allgemeiner Brauch,
Ein Jud' und König kann es auch.

Mephistopheles. Strich dran ein Spange, Kett' und Ring,
Als wären's eben Pfifferling',
Dankt' nicht weniger und nicht mehr, 2845
Als ob's ein Korb voll Nüsse wär',
Versprach ihnen allen himmlischen Lohn —
Und sie waren sehr erbaut davon.

in her prayer-book, and tells by the smell of every piece of furniture whether the thing is holy or profane; and in the set of jewels she scents out clearly that there was not much blessing about it. 'My child,' cried she, 'unrighteous wealth troubles the soul, consumes the blood. We will devote it to the Mother of God; she will gladden us with heavenly manna.' Little Margaret drew a wry mouth; in sooth, thought she, it is a gift-horse; and truly he is not godless who brought it here so handsomely! The mother sent for a priest. He had scarcely perceived the jest when he seemed well pleased at the sight. He spoke: 'This shows a good disposition. He that overcometh wins. The church has a good stomach, has devoured whole countries, and yet has never hitherto overeaten herself. The church alone, my good women, can digest unrighteous wealth.'

FAUST. That is a general custom; a Jew and a king can do it too.

MEPHISTOPHELES. Thereupon he swept off a clasp, chain, and ring, just as if they were mere trifles; thanked no less and no more than if it were a basketful of nuts; promised them all heavenly reward—and much edified they were by it.

Faust. Und Gretchen?

Mephistopheles. Sitzt nun unruhvoll,
Weiß weder was sie will noch soll, 2850
Denkt ans Geschmeide Tag und Nacht,
Noch mehr an den, der's ihr gebracht.

Faust. Des Liebchens Kummer thut mir leid.
Schaff' du ihr gleich ein neu Geschmeid'!
Am ersten war ja so nicht viel. 2855

Mephistopheles. O ja, dem Herrn ist alles Kinderspiel!

Faust. Und mach', und richt's nach meinem Sinn!
Häng' dich an ihre Nachbarin!
Sey Teufel doch nur nicht wie Brei,
Und schaff' einen neuen Schmuck herbei! 2860

Mephistopheles. Ja, gnäd'ger Herr, von Herzen gerne.
(Faust ab.)
So ein verliebter Thor verpufft
Euch Sonne, Mond und alle Sterne
Zum Zeitvertreib dem Liebchen in die Luft. (Ab.)

Der Nachbarin Haus.

Marthe (allein). Gott verzeih's meinem lieben Mann, 2865
Er hat an mir nicht wohlgethan!
Geht da stracks in die Welt hinein,
Und läßt mich auf dem Stroh allein.
Thät ihn doch wahrlich nicht betrüben,
Thät ihn, weiß Gott! recht herzlich lieben. (Sie weint.)
Vielleicht ist er gar todt! — O Pein! — — 2871
Hätt' ich nur einen Todtenschein!

FAUST. And Gretchen?

MEPHISTOPHELES. Is now sitting full of restlessness, knowing neither what she wants nor what she should do, thinking on the set of trinkets day and night,—still more on him who brought it for her.

FAUST. My darling's trouble grieves me. Get you directly a new set of trinkets for her! There was not, you know, so much about the first.

MEPHISTOPHELES. Oh, to be sure, all is child's play to the gentleman!

FAUST. And do it, and order it, according to my wish. Stick to her neighbour. Only, pray don't be a milk-and-water devil; and bring hither a fresh set of jewels.

MEPHISTOPHELES. Yes, gracious sir, with all my heart. (*Exit* FAUST.) Such an enamoured fool blazes away into the air sun, moon, and all the stars, by way of pastime for his sweetheart. (*Exit.*)

The Neighbour's House.

MARTHA (*alone*). God forgive my dear husband; he has not acted well by me! He goes straight away into the world, and leaves me alone on the straw. Yet truly I did not trouble him; God knows, I did love him right heartily. (*She weeps.*) Perhaps he is even dead!—Oh, torture!—Had I but a death certificate!

Margarete kommt.

Margarete. Frau Marthe!
Marthe. Gretelchen, was soll's?
Margarete. Fast sinken mir die Kniee nieder!
Da find' ich so ein Kästchen wieder 2875
In meinem Schrein, von Ebenholz,
Und Sachen, herrlich ganz und gar,
Weit reicher, als das erste war.
Marthe. Das muß Sie nicht der Mutter sagen;
Thät's wieder gleich zur Beichte tragen. 2880
Margarete. Ach seh' Sie nur! ach schau' Sie nur!
Marthe (putzt sie auf). O du glücksel'ge Creatur!
Margarete. Darf mich, leider, nicht auf der Gassen,
Noch in der Kirche mit sehen lassen.
Marthe. Komm du nur oft zu mir herüber, 2885
Und leg' den Schmuck hier heimlich an;
Spazier' ein Stündchen lang dem Spiegelglas vorüber,
Wir haben unsre Freude dran.
Und dann giebt's einen Anlaß, giebt's ein Fest,
Wo man's so nach und nach den Leuten sehen läßt. 2890
Ein Kettchen erst, die Perle dann ins Ohr;
Die Mutter sieht's wohl nicht, man macht ihr auch was vor.
Margarete. Wer konnte nur die beiden Kästchen bringen?
Es geht nicht zu mit rechten Dingen! (Es klopft.)
Margarete. Ach Gott! mag das meine Mutter seyn? 2895
Marthe (durchs Vorhängel guckend). Es ist ein fremder Herr
— Herein!

Mephistopheles tritt auf.

Mephistopheles. Bin so frei, grad' hereinzutreten,

MARGARET *enters.*

MARGARET. Dame Martha!

MARTHA. What's the matter, Gretchen?

MARGARET. My knees almost sink under me! Here I find in my press just such another casket, of ebony, and things quite magnificent—far richer than the first was.

MARTHA. You must not tell that to your mother; she'd carry it at once to confession again.

MARGARET. Ah, only see! Ah, only look!

MARTHA (*dresses her up*). Oh you happy creature!

MARGARET. Unfortunately, I must not appear with them in the streets, nor in the church.

MARTHA. Do but come often over hither to me, and put on the set of jewels privately here; walk a little hour before the looking-glass; we shall have our enjoyment in that. And thon there comes an occasion, there comes a holiday, when, little by little, one lets people see it;—a chain first, then the pearl in the ear. I dare say your mother will not see it—or one will make some pretence to her.

MARGARET. Who could possibly bring the two caskets? There is something not natural about it. (*A knock.*) Good God! can that be my mother?

MARTHA (*peeping through the curtain*). It is a strange gentleman.—Come in!

MEPHISTOPHELES *enters.*

MEPHISTOPHELES. I've made free to come in at once; I

Muß bei den Frauen Verzeihn erbeten.
(Tritt ehrerbietig vor Margareten zurück.)
Wollte nach Frau Marthe Schwerdtlein fragen!
Marthe. Ich bin's. Was hat der Herr zu sagen? 2900
Mephistopheles (leise zu ihr). Ich kenne Sie jetzt, mir ist das genung;
Sie hat da gar vornehmen Besuch.
Verzeiht die Freiheit, die ich genommen,
Will nach Mittage wieder kommen.
Marthe (laut). Denk', Kind, um alles in der Welt! 2905
Der Herr dich für ein Fräulein hält.
Margarete. Ich bin ein armes junges Blut;
Ach Gott! der Herr ist gar zu gut:
Schmuck und Geschmeide sind nicht mein.
Mephistopheles. Ach, es ist nicht der Schmuck allein; 2910
Sie hat ein Wesen, ein Blick, so scharf!
Wie freut mich's, daß ich bleiben darf!
Marthe. Was bringt Er denn? Verlange sehr —
Mephistopheles. Ich wollt', ich hätt' eine frohere Mähr'!
Ich hoffe, Sie läßt mich's drum nicht büßen: 2915
Ihr Mann ist todt, und läßt Sie grüßen.
Marthe. Ist todt? das treue Herz! O weh!
Mein Mann ist todt! Ach, ich vergeh'!
Margarete. Ach! liebe Frau, verzweifelt nicht!
Mephistopheles. So hört die traurige Geschicht'! 2920
Margarete. Ich möchte drum mein' Tag' nicht lieben;
Würde mich Verlust zu Tode betrüben.
Mephistopheles. Freud' muß Leid, Leid muß Freude haben.
Marthe. Erzählt mir seines Lebens Schluß!
Mephistopheles. Er liegt in Padua begraben 2925
Beim heiligen Antonius,

must beg pardon of the ladies. (*He steps back respectfully before* MARGARET). I wish to inquire after Mrs. Martha Schwerdtlein.

MARTHA. I am she. What has the gentleman to say?

MEPHISTOPHELES (*aside to her*). I know you now; that is enough for me; you have a very distinguished visitor there. Excuse the liberty which I have taken; I'll come again in the afternoon.

MARTHA (*aloud*). Think, child—of all things in the world! The gentleman takes you for a lady.

MARGARET. I am a poor young creature. O heavens! the gentleman is much too good; the jewels and trinkets are not mine.

MEPHISTOPHELES. Ah, it is not the jewels only; she has a presence, a glance so penetrating! How glad I am that I may stay!

MARTHA. What do you bring, then? I am anxious.

MEPHISTOPHELES. I would I had happier news! I hope you will not make me suffer for it. Your husband is dead, and sends you his greetings.

MARTHA. Is dead?—the faithful heart! Oh, woe! My husband is dead! Ah, I shall die!

MARGARET. Ah, dear dame, do not despair!

MEPHISTOPHELES. Well, hear the sad story!

MARGARET. For this reason I should wish never to be in love all my days; the loss would grieve me to death.

MEPHISTOPHELES. Joy must have sorrow—sorrow, joy.

MARTHA. Relate to me the close of his life!

MEPHISTOPHELES. He lies buried in Padua at St An-

An einer wohlgeweihten Stätte
Zum ewig kühlen Ruhebette.

Marthe. Habt ihr sonst nichts an mich zu bringen?

Mephistopheles. Ja, eine Bitte, groß und schwer: 2930
Laß Sie doch ja für ihn dreihundert Messen singen!
Im übrigen sind meine Taschen leer.

Marthe. Was! Nicht ein Schaustück! Kein Geschmeid'?
Was jeder Handwerksbursch im Grund des Säckels spart,
Zum Angedenken aufbewahrt, 2935
Und lieber hungert, lieber bettelt!

Mephistopheles. Madam, es thut mir herzlich leid;
Allein er hat sein Geld wahrhaftig nicht verzettelt.
Auch er bereute seine Fehler sehr,
Ja, und bejammerte sein Unglück noch viel mehr. 2940

Margarete. Ach! daß die Menschen so unglücklich sind!
Gewiß ich will für ihn manch Requiem noch beten.

Mephistopheles. Ihr wäret werth, gleich in die Eh' zu treten:
Ihr seyd ein liebenswürdig Kind.

Margarete. Ach nein! das geht jetzt noch nicht an. 2945

Mephistopheles. Ist's nicht ein Mann, sey's derweil ein Galan.
's ist eine der größten Himmelsgaben,
So ein lieb Ding im Arm zu haben.

Margarete. Das ist des Landes nicht der Brauch.

Mephistopheles. Brauch oder nicht! Es giebt sich auch. 2950

Marthe. Erzählt mir doch!

Mephistopheles. Ich stand an seinem Sterbebette;
Es war was besser als von Mist,
Von halbverfaultem Stroh; allein er starb als Christ,
Und fand, daß er weit mehr noch auf der Zeche hätte.

thony's, in a spot well consecrated for an etornally cool bed of rest.

MARTHA. Have you nothing else to bring me?

MEPHISTOPHELES. Yes; a request great and weighty: pray be sure to have three hundred masses sung for him! As for tho rest, my pockets are empty.

MARTHA. What, not a medal? no trinket?—what every journeyman saves at the bottom of his pouch, kept for a token, and rather hungers, rather begs—

MEPHISTOPHELES. Madam, I am very sorry; but really he has not squandered his money. He also much repented of his faults; and bewailed his ill-luck still more.

MARGARET. Alas, that mankind are so unfortunate! Assuredly, I will pray many a requiem for him.

MEPHISTOPHELES. You would be worthy to enter at once into matrimony; you are a lovable child.

MARGARET. Ah, no! that cannot be yet awhile.

MEPHISTOPHELES. If it is not a husband, it may be a gallant meanwhile. It is one of the greatest gifts of heaven to have so sweet a thing in one's arms.

MARGARET. That is not the custom of the country.

MEPHISTOPHELES. Custom or not, it happens all the same!

MARTHA. Pray, relate to me!

MEPHISTOPHELES. I stood by his deathbed; it was somewhat better than dung,—of half-rotten straw; but he died like a Christian, and found that he had still much

„Wie," rief er, „muß ich mich von Grund aus hassen, 2955
So mein Gewerb', mein Weib so zu verlassen!
Ach! die Erinn'rung tödtet mich.
Vergäb' sie mir nur noch in diesem Leben!" —

Marthe (weinend). Der gute Mann! ich hab' ihm längst vergeben.

Mephistopheles. „Allein, weiß Gott! sie war mehr Schuld als ich." 2960

Marthe. Das lügt er! Was! am Rand des Grabs zu lügen!

Mephistopheles. Er fabelte gewiß in letzten Zügen,
Wenn ich nur halb ein Kenner bin.
„Ich hatte," sprach er, „nicht zum Zeitvertreib zu gaffen,
Erst Kinder, und dann Brot für sie zu schaffen, 2965
Und Brot im allerweitsten Sinn,
Und konnte nicht einmal mein Theil in Frieden essen."

Marthe. Hat er so aller Treu', so aller Lieb' vergessen,
Der Plackerei bei Tag und Nacht!

Mephistopheles. Nicht doch, er hat euch herzlich dran gedacht.
Er sprach: „Als ich nun weg von Malta ging, 2971
Da betet' ich für Frau und Kinder brünstig;
Uns war denn auch der Himmel günstig,
Daß unser Schiff ein türkisch Fahrzeug fing,
Das einen Schatz des großen Sultans führte. 2975
Da ward der Tapferkeit ihr Lohn,
Und ich empfing denn auch, wie sich's gebührte,
Mein wohlgemessnes Theil davon."

Marthe. Ei wie? Ei wo? Hat er's vielleicht vergraben?

Mephistopheles. Wer weiß, wo nun es die vier Winde haben! 2980
Ein schönes Fräulein nahm sich seiner an,
Als er in Napel fremd umherspazierte;

more upon his score. 'How thoroughly,' he cried, 'must I detest myself, so to abandon my business, and my wife! Ah, the recollection kills me! Could she but forgive me while in this life!'

MARTHA (*weeping*). The good man! I have long forgiven him.

MEPHISTOPHELES. 'But she, God knows, was more in fault than I.'

MARTHA. There he lied! What, tell lies on the brink of the grave!

MEPHISTOPHELES. He certainly fabled with his last breath, if I am but half a judge. 'I had not,' he said, 'to gape for pastime—first, children, and then to get bread for them—and bread in the very widest sense—and could not even eat my portion in peace.'

MARTHA. Did he thus forget all my fidelity, all my love, the drudgery by day and night!

MEPHISTOPHELES. By no means; I assure you, he affectionately reflected on it. He said: 'Now, when I went away from Malta, I prayed there fervently for my wife and children; heaven also was then so gracious to us that our ship took a Turkish vessel, which carried a treasure of the great Sultan. Its reward there came to valour; and I also then received, as was proper, my rightly-measured share of it.'

MARTHA. Why, how? Why, where? Has he perchance buried it?

MEPHISTOPHELES. Who knows where now the four winds have blown it! A fair damsel took an interest in him, as he was strolling about, a stranger, in Naples. She

Sie hat an ihm viel Lieb's und Treu's gethan,
Daß er's bis an sein selig Ende spürte.

Marthe. Der Schelm! der Dieb an seinen Kindern! 2985
Auch alles Elend, alle Noth
Konnt' nicht sein schändlich Leben hindern!

Mephistopheles. Ja seht! dafür ist er nun todt.
Wär' ich nun jetzt an euerm Platze,
Betraurt' ich ihn ein züchtig Jahr, 2990
Visirte dann unterweil' nach einem neuen Schatze.

Marthe. Ach Gott! wie doch mein erster war,
Find' ich nicht leicht auf dieser Welt den andern!
Es konnte kaum ein herziger Närrchen seyn.
Er liebte nur das allzuviele Wandern, 2995
Und fremde Weiber, und fremden Wein,
Und das verfluchte Würfelspiel.

Mephistopheles. Nun, nun, so konnt' es gehn und stehen,
Wenn er euch ungefähr so viel
Von seiner Seite nachgesehen. 3000
Ich schwör' euch zu, mit dem Beding
Wechselt' ich selbst mit euch den Ring!

Marthe. O, es beliebt dem Herrn zu scherzen!

Mephistopheles (für sich). Nun mach' ich mich bei Zeiten fort!
Die hielte wohl den Teufel selbst beim Wort. 3005

(Zu Gretchen.)

Wie steht es denn mit Ihrem Herzen?

Margarete. Was meint der Herr damit?

Mephistopheles (für sich). Du guts, unschuldigs Kind!

(Laut.)

Lebt wohl, ihr Frau'n!

Margarete. Lebt wohl!

Marthe. O sagt mir doch geschwind!

showed much love and truth to him; so that he felt it unto his blessed end.

MARTHA. The villain! The robber of his children! Not even all the wretchedness, all the want, could check his scandalous life!

MEPHISTOPHELES. But see! for that, he is now dead. Now, were I at present in your place, I should mourn him for one chaste year, and meanwhile have an eye towards a new sweetheart.

MARTHA. Ah, God! such as my first was, I shall not easily find in this world his like. There could hardly be a dearer little fool. He did but love excessive roving, and foreign women, and foreign wine, and the cursed dicing.

MEPHISTOPHELES. Well, well, that might have passed if haply he had indulged you as much on his part. I swear to you, with that condition, I would exchange the ring with you myself.

MARTHA. Oh, the gentleman is pleased to jest!

MEPHISTOPHELES (*aside*). Now I shall take myself off in time. I dare say she would hold the devil himself to his word. (*To* GRETCHEN.) How fares it, then, with your heart?

MARGARET. What means the gentleman by that?

MEPHISTOPHELES (*aside*). Thou good, innocent child! (*aloud*) Farewell, ladies!

MARGARET. Farewell!

MARTHA. Oh do tell me quickly! I should like to have a

Ich möchte gern ein Zeugniß haben,
Wo, wie und wann mein Schatz gestorben und begraben.
Ich bin von je der Ordnung Freund gewesen, 3011
Möcht' ihn auch todt im Wochenblättchen lesen.

Mephistopheles. Ja, gute Frau, durch zweier Zeugen Mund
Wird allerwegs die Wahrheit kund;
Habe noch gar einen feinen Gesellen, 3015
Den will ich euch vor den Richter stellen.
Ich bring' ihn her.

Marthe. O thut das ja!

Mephistopheles. Und hier die Jungfrau ist auch da? —
Ein braver Knab'! ist viel gereis't;
Fräuleins alle Höflichkeit erweist. 3020

Margarete. Müßte vor dem Herren schamroth werden.

Mephistopheles. Vor keinem Könige der Erden.

Marthe. Da hinterm Haus in meinem Garten
Wollen wir der Herrn heut Abend warten.

Straße.

Faust. Mephistopheles.

Faust. Wie ist's? Will's fördern? Will's bald gehn? 3025

Mephistopheles. Ah bravo! Find' ich euch im Feuer?
In kurzer Zeit ist Gretchen euer.
Heut Abend sollt' ihr sie bei Nachbars Marthen sehn:
Das ist ein Weib wie auserlesen
Zum Kuppler- und Zigeunerwesen! 3030

Faust. So recht!

certificate where, how, and when my darling died and was buried. I have at all times been a friend to methed; I should like also to read his death in the weekly paper.

MEPHISTOPHELES. Yes, good lady, everywhere, through the mouth of two witnesses the truth becomes known. I have, moreover, a distinguished companion, whom I will bring before the judge for you. I will fetch him here.

MARTHA. Oh be sure to do so!

MEPHISTOPHELES. And the young lady here will be there too? A fine lad!—has travelled much, shews all courtesy to young ladies.

MARGARET. I should have to blush with shame before the gentleman.

MEPHISTOPHELES. Before no king of the earth!

MARTHA. Behind the house there, in my garden, we will await the gentlemen this evening.

Street. (2)

FAUST. MEPHISTOPHELES.

FAUST. How goes it? Will it speed? Will it soon come off?

MEPHISTOPHELES. Ah, bravo! Do I find you aflame? In a short time Gretchen will be yours. This evening you shall see her at neighbour Martha's; that is a woman chosen as it were for the pimp and gipsy line.

FAUST. That 's right!

Mephistopheles. Doch wird auch was von uns begehrt.
Faust. Ein Dienst ist wohl des andern werth.
Mephistopheles. Wir legen nur ein gültig Zeugniß nieder,
Daß ihres Ehherrn ausgereckte Glieder
In Padua an heil'ger Stätte ruhn. 3035
Faust. Sehr klug! Wir werden erst die Reise machen müssen.
Mephistopheles. Sancta simplicitas! darum ist's nicht zu thun;
Bezeugt nur, ohne viel zu wissen!
Faust. Wenn Er nichts Bessers hat, so ist der Plan zerrissen.
Mephistopheles. O heil'ger Mann! Da wär't ihr's nun!
Ist es das erste Mal in euerm Leben, 3041
Daß ihr falsch Zeugniß abgelegt?
Habt ihr von Gott, der Welt und was sich drin bewegt,
Vom Menschen, was sich ihm in Kopf und Herzen regt,
Definitionen nicht mit großer Kraft gegeben, 3045
Mit frecher Stirne, kühner Brust?
Und wollt ihr recht ins Inn're gehen,
Habt ihr davon, ihr müßt es grad' gestehen,
So viel als von Herrn Schwerdtlein's Tod gewußt!
Faust. Du bist und bleibst ein Lügner, ein Sophiste. 3550
Mephisttopheles. Ja, wenn man's nicht ein bißchen tiefer wüßte.
Denn morgen wirst, in allen Ehren,
Das arme Gretchen nicht bethören,
Und alle Seelenlieb' ihr schwören?
Faust. Und zwar von Herzen. 3055
Mephistopheles. Gut und schön!
Dann wird von ew'ger Treu' und Liebe,
Von einzig überallmächt'gem Triebe —
Wird das auch so von Herzen gehn?

Mephistopheles. Still something also is required of us.

Faust. One good turn indeed deserves another.

Mephistopheles. We merely lodge a formal deposition that the outstretched limbs of her late lord repose at Padua in holy ground.

Faust. Very sage! We shall first have to make the journey.

Mephistopheles. *Sancta simplicitas!* There's no need of that. Merely depose without knowing too much.

Faust. If you have nothing better, the plan is broken up.

Mephistopheles. Oh holy man! There, indeed, you would be one! Is it the first time in your life that you have borne false witness? Have you not with great energy, with shameless brow, with bold breast, given definitions of God, the world, and what moved therein; of man—what stirs in his brain and heart? And if you would dive into your conscience, have you known as much of these matters—you must confess it frankly—as of Mr. Schwerdtlein's death?

Faust. Thou art, and wilt remain, a liar, a sophist.

Mephistopheles. Ay, if one did not look a little deeper. For will you not to-morrow, in all honour, befool the poor Gretchen, and vow to her the love of all your soul?

Faust. And truly from my heart.

Mephistopheles. Oh, excellent! Then there will be talk of eternal truth and love, of a single overpowering passion—will that also come from the heart?

Faust. Laß das! Es wird! — Wenn ich empfinde,
Für das Gefühl, für das Gewühl 3060
Nach Namen suche, keinen finde,
Dann durch die Welt mit allen Sinnen schweife,
Nach allen höchsten Worten greife,
Und diese Gluth, von der ich brenne,
Unendlich, ewig, ewig nenne, 3065
Ist das ein teuflisch Lügenspiel?

Mephistopheles. Ich hab' doch Recht!

Faust. Hör'! — merk' dir dies —
Ich bitte dich, und schone meine Lunge —
Wer Recht behalten will und hat nur eine Zunge,
Behält's gewiß. 3070
Und komm, ich hab' des Schwätzens Ueberdruß;
Denn du hast Recht, vorzüglich weil ich muß.

Garten.

Margarete an Faustens Arm. Marthe mit Mephistopheles auf und ab spazierend.

Margarete. Ich fühl' es wohl, daß mich der Herr nur schont,
Herab sich läßt, mich zu beschämen.
Ein Reisender ist so gewohnt, 3075
Aus Gütigkeit fürlieb zu nehmen;
Ich weiß zu gut, daß solch erfahrnen Mann
Mein arm Gespräch nicht unterhalten kann.

Faust. Ein Blick von dir, Ein Wort mehr unterhält,
Als alle Weisheit dieser Welt. 3080
(Er küßt ihre Hand.)

FAUST. Leave that! It will!—When I feel, and seek after names for the feelings, for the tumult, and find none—then sweep with all my senses through the world, grasp at all loftiest words, and call this flame with which I burn endless, eternal, eternal—is that a devilish play of lies?

MEPHISTOPHELES. Yet I am right!

FAUST. Listen! mark you this, I pray you, and spare my lungs; he who wills to carry his point, and has but a tongue, will certainly carry it. And come, I am weary of prating; for you are right,—particularly because I cannot help myself.

Garden.

MARGARET *on* FAUST'S *arm*. MARTHA *walking up and down with* MEPHISTOPHELES.

MARGARET. I feel indeed that the gentleman only indulges me—demeans himself, and shames me by it. A traveller is so accustomed, out of good-nature, to put up with things. I know too well that my poor talk cannot interest so experienced a man.

FAUST. One glance from thee, one word, is more interesting than all the wisdom of this world. (*He kisses her hand.*)

Margarete. Inkommodirt euch nicht! Wie könnt ihr sie nur küssen?
Sie ist so garstig, ist so rauh!
Was hab' ich nicht schon alles schaffen müssen!
Die Mutter ist gar zu genau.

(Gehn vorüber.)

Marthe. Und ihr, mein Herr, ihr reist so immerfort? 3085
Mephistopheles. Ach, daß Gewerb' und Pflicht uns dazu treiben!
Mit wie viel Schmerz verläßt man manchen Ort,
Und darf doch nun einmal nicht bleiben!
Marthe. In raschen Jahren geht's wohl an,
So um und um frei durch die Welt zu streifen; 3090
Doch kömmt die böse Zeit heran,
Und sich als Hagestolz allein zum Grab zu schleifen,
Das hat noch keinem wohl gethan.
Mephistopheles. Mit Grausen seh' ich das von weiten.
Marthe. Drum, werther Herr, berathet euch in Zeiten! 3095

(Gehn vorüber.)

Margarete. Ja, aus den Augen, aus dem Sinn!
Die Höflichkeit ist euch geläufig;
Allein ihr habt der Freunde häufig,
Sie sind verständiger, als ich bin.
Faust. O Beste! glaube, was man so verständig nennt, 3100
Ist oft mehr Eitelkeit und Kurzsinn.
Margarete. Wie?
Faust. Ach, daß die Einfalt, daß die Unschuld nie
Sich selbst und ihren heil'gen Werth erkennt!
Daß Demuth, Niedrigkeit, die höchsten Gaben
Der liebevoll austheilenden Natur — 3105

Margaret. Do not incommode yourself! How can you, now, kiss it? It is so ugly, is so rough. What a lot of things have I not had to do already! My mother is much too close. (*They pass on.*)

Martha. And you, sir—you are always travelling thus?

Mephistopheles. Alas, that business and duty drive us to it! With how much pain one leaves many a place, and yet—no help for it—may not tarry!

Martha. In the wild years, it does very well to rove thus freely round about through the world. But the evil time draws near; and to drag oneself as an old bachelor alone to the grave, that has done no good yet to any one.

Mephistopheles. I see that with terror from afar.

Martha. Then, worthy sir, bethink you in time! (*They pass on.*)

Margaret. Yes, out of sight out of mind! Politeness is easy to you. But you have plenty of friends; they are more sensible than I am.

Faust. Oh dearest! believe, what people thus call sensible, is often rather vanity and narrow-mindedness.

Margaret. How?

Faust. Ah, that simplicity, that innocence, never knows itself and its holy worth! that humility, lowliness—the highest gifts of kindly-dispensing nature—

Margarete. Denkt ihr an mich ein Augenblickchen nur,
Ich werde Zeit genug an euch zu denken haben.
Faust. Ihr seyd wohl viel allein?
Margarete. Ja, unsre Wirthschaft ist nur klein,
Und doch will sie versehen seyn. 3110
Wir haben keine Magd; muß kochen, fegen, stricken
Und nähn, und laufen früh und spat;
Und meine Mutter ist in allen Stücken
So accurat!
Nicht daß sie just so sehr sich einzuschränken hat, 3115
Wir könnten uns weit eh'r als andre regen:
Mein Vater hinterließ ein hübsch Vermögen,
Ein Häuschen und ein Gärtchen vor der Stadt.
Doch hab' ich jetzt so ziemlich stille Tage;
Mein Bruder ist Soldat, 3120
Mein Schwesterchen ist todt.
Ich hatte mit dem Kind wohl meine liebe Noth;
Doch übernähm' ich gern noch einmal alle Plage,
So lieb war mir das Kind.
Faust. Ein Engel, wenn dir's glich!
Margarete. Ich zog es auf, und herzlich liebt' es mich. 3125
Es war nach meines Vaters Tod geboren;
Die Mutter gaben wir verloren,
So elend wie sie damals lag,
Und sie erholte sich sehr langsam, nach und nach.
Da konnte sie nun nicht dran denken, 3130
Das arme Würmchen selbst zu tränken,
Und so erzog ich's ganz allein,
Mit Milch und Wasser; so ward's mein.
Auf meinem Arm, in meinem Schooß
War's freundlich, zappelte, ward groß. 3135

MARGARET. Think of me but one little moment; I shall have time enough to think of you.

FAUST. You are much alone, I dare say?

MARGARET. Yes; our household is but small, and yet it must be looked after. We have no maid; I must cook, sweep, knit, and sew, and run early and late. And my mother is so precise in all things! Not that she has to pinch herself quite so much; we might make a stir much more than others. My father left a pretty property,—a small house, and a little garden outside the town. But at present I have fairly quiet days. My brother is a soldier; my little sister is dead. I had, indeed, a nice lot of trouble with the child; but I would willingly undertake once more all the worries, so dear was the child to me.

FAUST. An angel, if it resembled thee!

MARGARET. I brought it up, and it loved me heartily. It was born after my father's death. We gave my mother up for lost, so wretched as she then lay; and she recovered very slowly, by degrees. Thus, of course, she could not think of suckling the poor little mite herself; and so I reared it all alone with milk and water. So it became mine. On my arm, in my lap, it was cheerful, kicked, and grew.

Faust. Du hast gewiß das reinste Glück empfunden.

Margarete. Doch auch gewiß gar manche schwere Stunden.
Des Kleinen Wiege stand zu Nacht
An meinem Bett'; es durfte kaum sich regen,
War ich erwacht; 3140
Bald mußt' ich's tränken, bald es zu mir legen,
Bald, wenn's nicht schwieg, vom Bett' aufstehn,
Und tänzelnd in der Kammer auf und nieder gehn,
Und früh am Tage schon am Waschtrog stehn;
Dann auf dem Markt und an dem Herde sorgen, 3145
Und immerfort wie heut so morgen.
Da geht's, mein Herr, nicht immer muthig zu;
Doch schmeckt dafür das Essen, schmeckt die Ruh'.

(Gehn vorüber.)

Marthe. Die armen Weiber sind doch übel dran:
Ein Hagestolz ist schwerlich zu bekehren. 3150

Mephistopheles. Es käme nur auf eures Gleichen an,
Mich eines Bessern zu belehren.

Marthe. Sagt grad', mein Herr, habt ihr noch nichts gefunden?
Hat sich das Herz nicht irgendwo gebunden?

Mephistopheles. Das Sprichwort sagt: Ein eigner Herd,
Ein braves Weib, sind Gold und Perlen werth. 3156

Marthe. Ich meine, ob ihr niemals Lust bekommen?

Mephistopheles. Man hat mich überall recht höflich aufgenommen.

Marthe. Ich wollte sagen: ward's nie Ernst in euerm Herzen?

Mephistopheles. Mit Frauen soll man sich nie unterstehn zu scherzen. 3160

Marthe. Ach, ihr versteht mich nicht!

Faust. You have certainly felt the purest happiness.

Margaret. Yet certainly full many weary hours also. The little one's cradle stood at night by my bed; it could hardly stir but I woke. Now I had to give it drink; now to lay it by me; now, when it was not quiet, to rise from bed, and go skipping up and down the room; and, early in the day, to stand already at the wash-tub; then go to market, and see to the cooking; and on and on, as to-day so to-morrow. Thus, sir, things do not always go cheerily; but eating relishes, rest relishes, for it. (*They pass on.*)

Martha. The poor women are indeed in a sad plight as to that; an old bachelor is hard to convert.

Mephistopheles. It would depend only on your like to inform me of a better thing.

Martha. Say plainly, sir; have you found nothing yet? Has your heart not attached itself anywhere?

Mephistopheles. The proverb says—a hearth of one's own, a good wife, are worth gold and pearls.

Martha. I mean, has no fancy ever taken you?

Mephistopheles. I have everywhere been received very politely.

Martha. I wished to say, was there never anything serious with your heart?

Mephistopheles. One should never venture to jest with ladies.

Martha. Ah, you do not understand me!

Mephistopheles. Das thut mir herzlich leid!
Doch ich versteh' — daß ihr sehr gütig seyd.

(Gehn vorüber.)

Faust. Du kanntest mich, o kleiner Engel, wieder,
Gleich als ich in den Garten kam?

Margarete. Saht ihr es nicht? ich schlug die Augen nieder.

Faust. Und du verzeihst die Freiheit, die ich nahm, 3166
Was sich die Frechheit unterfangen,
Als du jüngst aus dem Dom gegangen?

Margarete. Ich war bestürzt, mir war das nie geschehn;
Es konnte Niemand von mir Uebels sagen. 3170
Ach! dacht' ich, hat er in deinem Betragen
Was Freches, Unanständiges gesehn?
Es schien ihn gleich nur anzuwandeln,
Mit dieser Dirne grade hin zu handeln.
Gesteh' ich's doch! ich wußte nicht, was sich 3175
Zu euerm Vortheil hier zu regen gleich begonnte;
Allein gewiß, ich war recht bös' auf mich,
Daß ich auf euch nicht böser werden konnte.

Faust. Süß Liebchen!

Margarete. Laßt einmal!

(Sie pflückt eine Sternblume und zupft die Blätter ab, eins nach dem andern.)

Faust. Was soll das? Einen Strauß?

Margarete. Nein, es soll nur ein Spiel. 3180

Faust. Wie?

Margarete. Geht! ihr lacht mich aus.

(Sie rupft und murmelt.)

Faust. Was murmelst du?

Margarete (halb laut). Er liebt mich — Liebt mich nicht.

Faust. Du holdes Himmelsangesicht!

MEPHISTOPHELES. I am heartily sorry for it! Still I understand—that you are very kind. (*They pass on.*)

FAUST. You knew me again, Oh little angel, directly I came into the garden?

MARGARET. Did you not see it? I cast down my eyes.

FAUST. And you forgive the liberty that I took?—what my impertinence ventured on, as you were going out of the cathedral lately?

MARGARET. I was confused; it had never happened to me; no one could speak ill of me. Ah, thought I, has he seen anything bold, unbecoming, in thy behaviour? It seemed simply to strike him directly, to deal with this girl off-hand. I must confess it at once! I knew not what began directly to stir here in your favour; but certainly I was very angry with myself, that I could not be angrier with you.

FAUST. Sweet darling!

MARGARET. Just wait! (*She gathers an aster, and pulls off the leaves one after the other.*)

FAUST. What is that for?—a nosegay?

MARGARET. No; it is only a game.

FAUST. How?

MARGARET. Go! you will laugh at me. (*She plucks off the petals and murmurs.*)

FAUST. What are you murmuring?

MARGARET (*half aloud*). He loves me—loves me not.

FAUST. Thou sweet, heavenly face!

Margarete (fährt fort). Liebt mich — Nicht — Liebt mich — Nicht —

(Das letzte Blatt ausrupfend, mit holder Freude.)

Er liebt mich!

Faust. Ja, mein Kind! Laß dieses Blumenwort
Dir Götterausspruch seyn! Er liebt dich! 3185
Verstehst du, was das heißt? Er liebt dich!

(Er faßt ihre beiden Hände.)

Margarete. Mich überläuft's!

Faust. O schaudre nicht! Laß diesen Blick,
Laß diesen Händedruck dir sagen,
Was unaussprechlich ist: 3190
Sich hinzugeben ganz und eine Wonne
Zu fühlen, die ewig seyn muß!
Ewig! — Ihr Ende würde Verzweiflung seyn.
Nein, kein Ende! Kein Ende!

(Margarete drückt ihm die Hände, macht sich los und läuft weg. Er steht einen Augenblick in Gedanken, dann folgt er ihr.)

Marthe (kommend). Die Nacht bricht an. 3195

Mephistopheles. Ja, und wir wollen fort.

Marthe. Ich bät' euch, länger hier zu bleiben,
Allein es ist ein gar zu böser Ort.
Es ist, als hätte Niemand nichts zu treiben
Und nichts zu schaffen,
Als auf des Nachbarn Schritt und Tritt zu gaffen, 3200
Und man kommt ins Gered', wie man sich immer stellt.
Und unser Pärchen?

Mephistopheles. Ist den Gang dort aufgeflogen.
Muthwill'ge Sommervögel!

Marthe. Er scheint ihr gewogen.

Mephistopheles. Und sie ihm auch. Das ist der Lauf der Welt!

MARGARET (*continues*). Loves me—not—loves me—not —(*plucking off the last petal with ond delight*) he loves me!

FAUST. Yes, my child! Let this flower-language be to thee a divine decision! He loves thee! Dost thou understand what that means? He loves thee! (*He takes both her hands.*)

MARGARET. I shake all over!

FAUST. Oh, tremble not! Let this look, let this pressure of the hand, tell thee what is unspeakable;—to give oneself up wholly, and to feel a joy that must be eternal! Eternal!—its end would be despair. No! no end! no end!

(MARGARET *presses his hands, disengages herself, and runs away. He stands a moment in thought, then he follows her.*)

MARTHA (*approaching*). The night is coming on.

MEPHISTOPHELES. Yes, and we'll away.

MARTHA. I would beg you to stay here longer, but it is much too wicked a place. It is as if nobody had anything to carry on, or anything to do, but to gape after his neighbour's comings and goings; and one gets talked about, however one behaves. And our little pair?

MEPHISTOPHELES. Have flown up the walk yonder. Wanton butterflies!

MARTHA. He seems taken with her.

MEPHISTOPHELES. And she with him, too. That is the way of the world!

Ein Gartenhäuschen.

Margarete springt herein, steckt sich hinter die Thür, hält die Fingerspitze an die Lippen, und guckt durch die Ritze.

Margarete. Er kommt! 3205
Faust (kommt). Ach Schelm, so neckst du mich!
Treff' ich dich!

(Er küßt sie.)

Margarete (ihn fassend und den Kuß zurückgebend).
Bester Mann! von Herzen lieb' ich dich!

Mephistopheles klopft an.

Faust (stampfend). Wer da?
Mephistopheles. Gut Freund!
Faust. Ein Thier!
Mephistopheles. Es ist wohl Zeit zu scheiden.
Marthe (kommt). Ja, es ist spät, mein Herr.
Faust. Darf ich euch nicht geleiten?
Margarete. Die Mutter würde mich — Lebt wohl!
Faust. Muß ich denn gehn?
Lebe wohl! 3210
Marthe. Ade!
Margarete. Auf baldig Wiedersehn!

(Faust und Mephistopheles ab.)

Margarete. Du lieber Gott! was so ein Mann
Nicht alles, alles denken kann!
Beschämt nur steh' ich vor ihm da,
Und sag' zu allen Sachen ja.
Bin doch ein arm, unwissend Kind, 3215
Begreife nicht, was er an mir find't. (Ab.)

A Summerhouse.

(Margaret *springs in, places herself behind the door, holds the tip of her finger to her lips, and peeps through the crevice.*)

Margaret. He comes!

Faust (*comes*). Ah, rogue! Dost tease me thus? I've caught thee! (*He kisses her.*)

Margaret (*embracing him and returning the kiss*). Best of men! I love thee from my heart!

(Mephistopheles *knocks.*)

Faust (*stamping*). Who's there?

Mephistopheles. A friend.

Faust. A brute!

Mephistopheles. It is time to part, I believe.

Martha (*comes*). Yes, sir, it is late.

Faust. May I not attend you?

Margaret. My mother would—farewell!

Faust. Must I then go? Farewell!

Martha. Adieu!

Margaret. Till our next speedy meeting!

(*Exeunt* Faust *and* Mephistopheles.)

Good God! what a lot—a lot—of things such a man can think about! I merely stand there ashamed before him, and say Yes to all things. I am in sooth a poor ignorant child; I do not understand what he finds in me. (*Exit.*)

Wald und Höhle.

Faust (allein). Erhabner Geist, du gabst mir, gabst mir Alles,
Warum ich bat. Du hast mir nicht umsonst
Dein Angesicht im Feuer zugewendet.
Gabst mir die herrliche Natur zum Königreich, 3220
Kraft, sie zu fühlen, zu genießen. Nicht
Kalt staunenden Besuch erlaubst du nur,
Vergönnest mir in ihre tiefe Brust,
Wie in den Busen eines Freunds, zu schauen.
Du führst die Reihe der Lebendigen 3225
Vor mir vorbei, und lehrst mich meine Brüder
Im stillen Busch, in Luft und Wasser kennen.
Und wenn der Sturm im Walde braust und knarrt,
Die Riesenfichte stürzend Nachbaräste
Und Nachbarstämme quetschend niederstreift, 3230
Und ihrem Fall dumpf hohl der Hügel donnert,
Dann führst du mich zur sichern Höhle, zeigst
Mich dann mir selbst, und meiner eignen Brust
Geheime tiefe Wunder öffnen sich.
Und steigt vor meinem Blick der reine Mond 3235
Besänftigend herüber, schweben mir
Von Felsenwänden, aus dem feuchten Busch,
Der Vorwelt silberne Gestalten auf,
Und lindern der Betrachtung strenge Lust.

O daß dem Menschen nichts Volkommnes wird, 3240
Empfind' ich nun. Du gabst zu dieser Wonne,
Die mich den Göttern nah und näher bringt,
Mir den Gefährten, den ich schon nicht mehr
Entbehren kann wenn er gleich, kalt und frech,

Forest and Cavern.

FAUST (*alone*). Sublime Spirit! thou gavest me, gavest me everything for which I prayed. Not in vain hast thou turned to me thy countenance in fire. Thou gavest me glorious Nature for a kingdom, power to feel, to enjoy her. Not merely a coldly wondering visit dost thou permit; thou grantest me to look into her deep breast, as into the bosom of a friend. Thou bringest past before me the series of living things, and teachest me to know my brethren in the still copse, in air, and water. And when the storm roars and creaks in the forest, the giant-pine, precipitating its neighbour-boughs and neighbour-stems, sweeps, crushing, down,—and the hill thunders, dull and hollow, to its fall,—then thou leadest me to the safe cavern, showest me then to myself; and secret, deep wonders of my own breast reveal themselves. And when soothingly the pure moon rises above in my sight, the silvery forms of past ages float up to me from the walls of rock, out of the moist copse, and temper the stern delight of contemplation.

Oh, now I feel that nothing perfect comes to man! With this joy, which brings me nearer and nearer to the gods, thou gavest me the companion whom already I can no longer dispense with; though, cold and insolent, he de-

Mich vor mir selbst erniedrigt, und zu Nichts, 3245
Mit einem Worthauch, deine Gaben wandelt.
Er facht in meiner Brust ein wildes Feuer
Nach jenem schönen Bild geschäftig an.
So tauml' ich von Begierde zu Genuß,
Und im Genuß verschmacht' ich nach Begierde. 3250

Mephistopheles tritt auf.

Mephistopheles. Habt ihr nun bald das Leben g'nug geführt?
Wie kann's euch in die Länge freuen?
Es ist wohl gut, daß man's einmal probirt;
Dann aber wieder zu was Neuen!

Faust. Ich wollt', du hättest mehr zu thun, 3255
Als mich am guten Tag zu plagen.

Mephistopheles. Nun, nun! ich lass' dich gerne ruhn;
Du darfst mir's nicht im Ernste sagen.
An dir Gesellen, unhold, barsch und toll,
Ist wahrlich wenig zu verlieren. 3260
Den ganzen Tag hat man die Hände voll!
Was ihm gefällt und was man lassen soll,
Kann man dem Herrn nie an der Nase spüren.

Faust. Das ist so just der rechte Ton!
Er will noch Dank, daß er mich ennüyirt. 3265

Mephistopheles. Wie hätt'st du, armer Erdensohn,
Dein Leben ohne mich geführt?
Vom Kribskrabs der Imagination
Hab' ich dich doch auf Zeiten lang curirt;
Und wär' ich nicht, so wär'st du schon 3270
Von diesem Erdball abspaziert.
Was hast du da in Höhlen, Felsenritzen
Dich wie ein Schuhu zu versitzen?

grades me in my own eyes, and, with a word-breath, turns thy gifts to nought. He is busily kindling in my breast a wild fire for that fair image. Thus I reel from desire to enjoyment, and in enjoyment I languish for desire.

MEPHISTOPHELES *enters.*

MEPHISTOPHELES. Have not you now had almost enough of this kind of life? How can it delight you for any length of time? It is all very well that one should try it once, but then on again to something new!

FAUST. I would you had something else to do than to plague me in my happier hour.

MEPHISTOPHELES. Well, well! I will leave you to yourself with pleasure;—you need not tell me so in earnest. Truly, it is little to lose in you a companion ungracious, peevish, and crazy. One has one's hands full the whole day! One can never find out from the gentleman's face what pleases him, and what one must let alone.

FAUST. That is so exactly the proper tone! You want thanks, to boot, for wearying me.

MEPHISTOPHELES. Poor son of earth! how would you have led your life without me? I have at least cured you, for some time to come, of the whimsies of imagination; and but for me, you would already have walked off from this globe. What business have you to sit and mope here in caverns and rock-rifts, like an owl? Why

Was schlürfst aus dumpfem Moos und triefendem Gestein,
Wie eine Kröte, Nahrung ein? 3275
Ein schöner, süßer Zeitvertreib!
Dir steckt der Doctor noch im Leib.

Faust. Verstehst du, was für neue Lebenskraft
Mir dieser Wandel in der Oede schafft?
Ja, würdest du es ahnen können, 3280
Du wärest Teufel g'nug, mein Glück mir nicht zu gönnen.

Mephistopheles. Ein überirdisches Vergnügen!
In Nacht und Thau auf den Gebirgen liegen,
Und Erd' und Himmel wonniglich umfassen,
Zu einer Gottheit sich aufschwellen lassen, 3285
Der Erde Mark mit Ahnungsdrang durchwühlen,
Alle sechs Tagewerk' im Busen fühlen,
In stolzer Kraft, ich weiß nicht was, genießen,
Bald liebewonniglich in alles überfließen,
Verschwunden ganz der Erdensohn, 3290
Und dann die hohe Intuition — (Mit einer Geberde.)
Ich darf nicht sagen, wie — zu schließen.

Faust. Pfui über dich!

Mephistopheles. Das will euch nicht behagen;
Ihr habt das Recht, gesittet pfui zu sagen.
Man darf das nicht vor keuschen Ohren nennen, 3295
Was keusche Herzen nicht entbehren können.
Und kurz und gut, ich gönn' Ihm das Vergnügen,
Gelegentlich sich etwas vorzulügen;
Doch lange hält Er das nicht aus.
Du bist schon wieder abgetrieben, 3300
Und, währt es länger, aufgerieben
In Tollheit oder Angst und Graus.
Genug damit! Dein Liebchen sitzt dadrinne,

do you sip in nourishment from damp moss and dripping stone, like a toad? A fair, sweet pastime! The doctor still sticks in your body.

FAUST. Dost thou understand what new life-power this wandering in the wilderness procures for me? Yes, wert thou able to divine it, thou wouldst be devil enough to grudge me my happiness.

MEPHISTOPHELES. A super-terrestrial pleasure! To lie in night and dew on the mountains, and joyfully embrace earth and heaven; to swell yourself up to a divinity; to rake through the earth's marrow with presageful impulse; to feel all the six days' works in your bosom; to enjoy in proud strength I know not what;—now to overflow love-enraptured into everything, the mortal vanished quite; and then the lofty intuition—(*with a gesture*) I must not say how—to close!

FAUST. Fie upon you!

MEPHISTOPHELES. That will not please you—you are right; it is decorous to say fie! One must not name before chaste ears that which chaste hearts cannot go without. And, in short, I do not grudge you the pleasure of lying somewhat to yourself to suit the occasion. But you will not keep up that long. You are already again worn out, and if it lasts longer, will be fretted into madness, or anguish and horror. Enough of this!

Und alles wird ihr eng' und trüb'.
Du kommst ihr gar nicht aus dem Sinne, 3305
Sie hat dich übermächtig lieb.
Erst kam deine Liebeswuth übergeflossen,
Wie vom geschmolznen Schnee ein Bächlein übersteigt;
Du hast sie ihr ins Herz gegossen,
Nun ist dein Bächlein wieder seicht. 3310
Mich dünkt, anstatt in Wäldern zu thronen,
Ließ' es dem großen Herren gut,
Das arme affenjunge Blut
Für seine Liebe zu belohnen.
Die Zeit wird ihr erbärmlich lang; 3315
Sie steht am Fenster, sieht die Wolken ziehn
Ueber die alte Stadtmauer hin.
Wenn ich ein Vöglein wär'! so geht ihr Gesang
Tage lang, halbe Nächte lang.
Einmal ist sie munter, meist betrübt, 3320
Einmal recht ausgeweint,
Dann wieder ruhig, wie's scheint,
Und immer verliebt.

Faust. Schlange! Schlange!

Mephistopheles (für sich). Gelt! daß ich dich fange! 3325

Faust. Verruchter! hebe dich von hinnen,
Und nenne nicht das schöne Weib!
Bring' die Begier zu ihrem süßen Leib
Nicht wieder vor die halb verrückten Sinnen!

Mephistopheles. Was soll es denn? Sie meint, du seyst
entflohn, 3330
Und halb und halb bist du es schon.

Faust. Ich bin ihr nah', und wär' ich noch so fern,
Ich kann sie nie vergessen, nie verlieren;

Your darling sits within there, and everything is growing confined and gloomy to her. You are never out of her thought. She loves you overpoweringly. First came your passion overflown, like a rivulet surcharged with melted snow; you have poured it into her heart; now your rivulet is shallow again. Methinks, instead of reigning in forests, it might seem good to the great gentleman to reward the poor young creature for her love! The time grows pitiably long to her; she stands at the window, and sees the clouds travel away over the old town-walls. 'If I were a little bird!'—so goes her song all the day, and half the night. One while she is cheerful, mostly cast down; one while quite out-wept; then again, as it seems, calm; and ever in love!

FAUST. Serpent! serpent!

MEPHISTOPHELES (*aside*). I'm sure now—I shall catch thee!

FAUST. Miscreant! Get thee from hence, and name not the lovely woman! Bring not again the desire for her sweet body before my half-distracted senses!

MEPHISTOPHELES. What is to be done, then? She thinks you are flown; and so in some manner you already are.

FAUST. I am near her, and were I ever so far off, I can

Ja, ich beneide schon den Leib des Herrn,
Wenn ihre Lippen ihn indeß berühren. 3335

Mephistopheles. Gar wohl, mein Freund! Ich hab' euch oft beneidet
Ums Zwillingspaar, das unter Rosen weidet.

Faust. Entfliehe, Kuppler!

Mephistopheles. Schön! Ihr schimpft und ich muß lachen.
Der Gott, der Bub' und Mädchen schuf,
Erkannte gleich den edelsten Beruf, 3340
Auch selbst Gelegenheit zu machen.
Nur fort! Es ist ein großer Jammer!
Ihr sollt in eures Liebchens Kammer,
Nicht etwa in den Tod.

Faust. Was ist die Himmelsfreud' in ihren Armen? 3345
Laß mich an ihrer Brust erwarmen!
Fühl' ich nicht immer ihre Noth?
Bin ich der Flüchtling nicht, der Unbehauste,
Der Unmensch ohne Zweck und Ruh',
Der wie ein Wassersturz von Fels zu Felsen brauste, 3350
Begierig wüthend, nach dem Abgrund zu?
Und seitwärts sie, mit kindlich dumpfen Sinnen,
Im Hüttchen auf dem kleinen Alpenfeld,
Und all ihr häusliches Beginnen
Umfangen in der kleinen Welt. 3355
Und ich, der Gottverhaßte,
Hatte nicht genug,
Daß ich die Felsen faßte
Und sie zu Trümmern schlug!
Sie, ihren Frieden mußt' ich untergraben! 3360
Du, Hölle, mußtest dieses Opfer haben!

never forget, never lose her. Yes, I envy even the Body of the Lord when her lips are touching it.

MEPHISTOPHELES. Very well, my friend! I have often envied you the twin-pair that feed among the roses!

FAUST. Begone, pander!

MEPHISTOPHELES. Fine! You rail and I must laugh. The God who created lad and lass recognised at the same time the most noble calling of making opportunity too. But away! It is a vast pity! You must to your sweetheart's chamber—not peradventure to death!

FAUST. What is the heavenly bliss in her arms? Be it, that I warm myself on her breast!—do I not always feel her distress? Am I not the fugitive, the houseless one, the monster without aim and rest, who rushed like a cataract from rock to rock, greedily raging towards the abyss? And she, beside, with child-like, unwakened senses, in the cot upon the little Alpine field, and all her homely work enfolded in that little world! And I, the hated of God, was not contented that I grasped the rocks and smote them to shatters! Her—her peace—I must undermine! Thou, Hell, requiredst this sacrifice!

Hilf, Teufel, mir die Zeit der Angst verkürzen!
Was muß geschehn, mag's gleich geschehn!
Mag ihr Geschick auf mich zusammenstürzen
Und sie mit mir zu Grunde gehn! 3365

Mephistopheles. Wie's wieder siedet, wieder glüht!
Geh' ein und tröste sie, du Thor!
Wo so ein Köpfchen keinen Ausgang sieht,
Stellt er sich gleich das Ende vor.
Es lebe, wer sich tapfer hält! 3370
Du bist doch sonst so ziemlich eingeteufelt.
Nichts Abgeschmackters find' ich auf der Welt,
Als einen Teufel, der verzweifelt.

Gretchens Stube.

Gretchen (am Spinnrade allein).

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer; 3375
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt 3380
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt. 3385

Help me, devil, to shorten the time of anguish! Let what must happen, happen at once! May her fate fall crushing on me, and she, with me, be ruined!

MEPHISTOPHELES. How it seethes again, glows again! Go in and comfort her, you fool! When such a noddle sees no outlet, it imagines at once that all is at an end. He who bears himself bravely, for ever! Yet otherwise, you have had a fair spice of the devil about you. I know nothing in the world more absurd than a devil who despairs.

Gretchen's Room.

GRETCHEN (*alone at the spinning wheel*).

My peace is gone, my heart is heavy; I shall find it never and nevermore

Where I have not him, is the grave to me; the whole world is embittered to me.

My poor head is distraught, my poor sense is shattered.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau' ich 3390
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt, 3395
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck, 3400
Und ach! sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr. 3405

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach, dürft' ich fassen
Und halten ihn!

Und küssen ihn, 3410
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

My peace is gone, my heart is heavy; I shall find it never and nevermore.

For him alone I look out at the window; for him alone I go out of the house.

His lofty gait, his noble form; the smile of his mouth, the power of his eyes,

And the witching flow of his speech; the pressure of his hand, and ah! his kiss!

My peace is gone, my heart is heavy; I shall find it never and nevermore.

My bosom presses towards him. Ah, could I clasp and hold him,

And kiss him as I would, upon his kisses I should pass away!

Marthens Garten.

Margarete. Faust.

Margarete. Versprich mir, Heinrich! —
Faust. Was ich kann!
Margarete. Nun sag', wie hast du's mit der Religion? 3415
Du bist ein herzlich guter Mann,
Allein ich glaub', du hältst nicht viel davon.
Faust. Laß das, mein Kind! Du fühlst, ich bin dir gut;
Für meine Lieben ließ' ich Leib und Blut,
Will Niemand sein Gefühl und seine Kirche rauben. 3420
Margarete. Das ist nicht recht; man muß dran glauben!
Faust. Muß man?
Margarete. Ach, wenn ich etwas auf dich könnte!
Du ehrst auch nicht die heil'gen Sacramente.
Faust. Ich ehre sie.
Margarete. Doch ohne Verlangen.
Zur Messe, zur Beichte bist du lange nicht gegangen. 3425
Glaubst du an Gott?
Faust. Mein Liebchen, wer darf sagen,
Ich glaub' an Gott?
Magst Priester oder Weise fragen,
Und ihre Antwort scheint nur Spott
Ueber den Frager zu seyn. 3430
Margarete. So glaubst du nicht?
Faust. Mißhör' mich nicht, du holdes Angesicht!
Wer darf ihn nennen?
Und wer bekennen:
Ich glaub' ihn?
Wer empfinden 3435

Martha's Garden.

MARGARET. FAUST.

MARGARET. Promise me, Henry!—

FAUST. What I can!

MARGARET. Now say, how is it with thy religion? Thou art a thoroughly good man, but I believe thou dost not think much of it.

FAUST. Leave that, my child! thou feelest I love thee: I would give up body and blood for those I love; I wish to rob nobody of his feeling and his church.

MARGARET. That is not right; one must believe in it!

FAUST. Must one?

MARGARET. Ah, if I had any influence over thee! Thou dost not honour even the holy sacraments.

FAUST. I honour them.

MARGARET. Yet without desiring them. It is long since thou hast gone to mass or confession. Dost thou believe in God?

FAUST. My darling, who dares say, 'I believe in God'? Thou mayst ask priests or sages, and their answer will seem to be but mockery of the questioner.

MARGARET. Then, thou dost not believe?

FAUST. Misconceive me not, thou sweetest countenance! Who dare name Him? And who avow, 'I believe in

Und sich unterwinden
Zu sagen: ich glaub' ihn nicht?
Der Allumfasser,
Der Allerhalter,
Faßt und erhält er nicht 3440
Dich, mich, sich selbst?
Wölbt sich der Himmel nicht dadroben?
Liegt die Erde nicht hierunten fest?
Und steigen, freundlich blickend,
Ewige Sterne nicht herauf? 3445
Schau' ich nicht Aug' in Auge dir,
Und drängt nicht alles
Nach Haupt und Herzen dir,
Und webt in ewigem Geheimniß,
Unsichtbar, sichtbar, neben dir? 3450
Erfüll' davon dein Herz, so groß es ist,
Und wenn du ganz in dem Gefühle selig bist,
Nenn' es dann, wie du willst,
Nenn's Glück! Herz! Liebe! Gott!
Ich habe keinen Namen 3455
Dafür! Gefühl ist alles;
Name ist Schall und Rauch,
Umnebelnd Himmelsgluth.

Margarete. Das ist alles recht schön und gut;
Ungefähr sagt das der Pfarrer auch, 3460
Nur mit ein bißchen andern Worten.

Faust. Es sagen's aller Orten
Alle Herzen unter dem himmlischen Tage,
Jedes in seiner Sprache;
Warum nicht ich in der meinen? 3465

Margarete. Wenn man's so hört, möcht's leidlich scheinen,

Him'? Who can feel, and venture to say, 'I believe not in Him'? The All-enfolder, the All-sustainer, enfolds and sustains He not thee, me, Himself? Does not the heaven arch itself there above? Lies not the earth firm here below? And do not eternal stars rise, cheerfully gleaming, on high? Gaze I not into thine eyes; and is not all thronging to thy head and heart, and moving, invisibly, visibly, in eternal mystery about thee? Fill up thy heart with it, great as it is, and when thou art wholly blest in the feeling, then call it what thou wilt; call it Bliss! Heart! Love! God! I have no name for it! Feeling is all; name is sound and smoke, o'erclouding heaven's glow.

MARGARET. That is all very fine and good; the parson also says pretty nearly that, only with somewhat different words.

FAUST. All hearts in all places beneath the heavenly day say it, each in its language,—why not I in mine?

MARGARET. If one hears it thus, it might seem passable

Steht aber doch immer schief darum;
Denn du hast kein Christenthum.

Faust. Lieb's Kind!

Margarete. Es thut mir lang' schon weh,
Daß ich dich in der Gesellschaft seh'. 3470

Faust. Wie so?

Margarete. Der Mensch, den du da bei dir hast,
Ist mir in tiefer inn'rer Seele verhaßt;
Es hat mir in meinem Leben
So nichts einen Stich ins Herz gegeben,
Als des Menschen widrig Gesicht. 3475

Faust. Liebe Puppe, fürcht' ihn nicht!

Margarete. Seine Gegenwart bewegt mir das Blut.
Ich bin sonst allen Menschen gut;
Aber, wie ich mich sehne, dich zu schauen,
Hab' ich vor dem Menschen ein heimlich Grauen, 3480
Und halt' ihn für einen Schelm dazu!
Gott verzeih' mir's, wenn ich ihm Unrecht thu'!

Faust. Es muß auch solche Käuze geben.

Margarete. Wollte nicht mit seines Gleichen leben!
Kommt er einmal zur Thür' herein, 3485
Sieht er immer so spöttisch drein,
Und halb ergrimmt;
Man sieht, daß er an nichts keinen Antheil nimmt;
Es steht ihm an der Stirn' geschrieben,
Daß er nicht mag eine Seele lieben. 3490
Mir wird's so wohl in deinem Arm,
So frei, so hingegeben warm,
Und seine Gegenwart schnürt mir das Inn're zu.

Faust. Du ahnungsvoller Engel du!

Margarete. Das übermannt mich so sehr, 3495

there is, however, still something wrong about it, for thou hast no Christianity.

Faust. Dear child!

Margaret. I have long been grieved at the company I see thee in.

Faust. How so?

Margaret. The man whom thou hast here with thee is hateful to me in my deep, inmost soul. Nothing in my life has given me such a pang in my heart as the man's repulsive face.

Faust. Dear pet, fear him not!

Margaret. His presence agitates my blood. Otherwise, I am well-disposed to all men; but, much as I long to see thee, I have a secret horror of the man, and hold him for a rogue besides! God forgive it me, if I do him wrong!

Faust. There must be such queer creatures, too.

Margaret. I would not live with the like of him! If ever he comes inside the door, he always looks in so mockingly, and half-enraged; one sees that he has no sympathy with anything; it stands written on his forehead that he cannot love a soul. I feel so happy with thine arm around me, so free, so yielding, and warm; and his presence closes up my inmost heart.

Faust. Thou divining angel!

Margaret. It overcomes me so much, that when he hap-

Daß, wo er nur mag zu uns treten,
Mein' ich sogar, ich liebte dich nicht mehr.
Auch wenn er da ist, könnt' ich nimmer beten.
Und das frißt mir ins Herz hinein;
Dir, Heinrich, muß es auch so seyn. 3500

Faust. Du hast nun die Antipathie!

Margarete. Ich muß nun fort.

Faust. Ach, kann ich nie
Ein Stündchen ruhig dir am Busen hängen,
Und Brust an Brust und Seel' in Seele drängen?

Margarete. Ach wenn ich nur alleine schlief'! 3505
Ich ließ dir gern heut Nacht den Riegel offen;
Doch meine Mutter schläft nicht tief,
Und würden wir von ihr betroffen,
Ich wär' gleich auf der Stelle todt!

Faust. Du Engel, das hat keine Noth. 3510
Hier ist ein Fläschchen! Drei Tropfen nur
In ihren Trank umhüllen
Mit tiefem Schlaf gefällig die Natur.

Margarete. Was thu' ich nicht um deinetwillen?
Es wird ihr hoffentlich nicht schaden! 3515

Faust. Würd' ich sonst, Liebchen, dir es rathen?

Margarete. Seh' ich dich, bester Mann, nur an,
Weiß nicht, was mich nach deinem Willen treibt;
Ich habe schon so viel für dich gethan,
Daß mir zu thun fast nichts mehr übrig bleibt. (Ab.) 3520

Mephistopheles tritt auf.

Mephistopheles. Der Grasaff'! ist er weg?

Faust. Hast wieder spionirt?

Mephistopheles. Ich hab's ausführlich wohl vernommen,

pens merely to come up to us, I even think as though I loved thee no more. Besides, when he is here, I could never pray, and that eats into my heart. It must be the same, Henry, with thee.

FAUST. The fact is, thou hast antipathy!

MARGARET. I must now away.

FAUST. Ah, can I never hang peacefully, one little hour, on thy bosom, and press breast to breast, and soul to soul?

MARGARET. Ah, if I but slept alone! I would willingly leave the bolt undrawn for thee to-night; but my mother does not sleep soundly, and were we caught by her, I should forthwith be dead on the spot.

FAUST. Thou angel, no fear of that! Here is a phial! only three drops in her drink will wrap nature pleasingly in deep sleep.

MARGARET. What would I not do for thy sake? It will not harm her, I hope!

FAUST. Would I else, darling, advise it to thee?

MARGARET. If I do but look on thee, best and dearest man, I know not what drives me according to thy will! I have done so much for thee already that almost nothing more remains over for me to do. (*Exit.*)

MEPHISTOPHELES *enters.*

MEPHISTOPHELES. The little monkey! is it gone?

FAUST. Hast spied again?

MEPHISTOPHELES. I have heard it fully; the Doctor was

Herr Doktor wurden da katechisirt;
Hoff', es soll Ihnen wohl bekommen.
Die Mädels sind doch sehr interessirt, 3525
Ob Einer fromm und schlicht nach altem Brauch.
Sie denken, duckt er da, folgt er uns eben auch.

Faust. Du Ungeheuer siehst nicht ein,
Wie diese treue, liebe Seele,
Von ihrem Glauben voll, 3530
Der ganz allein
Ihr seligmachend ist, sich heilig quäle,
Daß sie den liebsten Mann verloren halten soll.

Mephistopheles. Du übersinnlicher, sinnlicher Freier,
Ein Mägdelein nasführet dich. 3535

Faust. Du Spottgeburt von Dreck und Feuer!

Mephistopheles. Und die Physiognomie versteht sie meisterlich.
In meiner Gegenwart wird's ihr, sie weiß nicht wie,
Mein Mäskchen da weissagt verborgnen Sinn;
Sie fühlt, daß ich ganz sicher ein Genie, 3540
Vielleicht wohl gar der Teufel bin.
Nun heute Nacht —?

Faust. Was geht dich's an?

Mephistopheles. Hab' ich doch meine Freude dran!

Am Brunnen.

Gretchen und Lieschen mit Krügen.

Lieschen. Hast nichts von Bärbelchen gehört?

Gretchen. Kein Wort. Ich komm' gar wenig unter Leute.

Lieschen. Gewiß, Sibylle sagt' mir's heute; 3545

catechised there; I hope it may do you much good. The girls are, to be sure, very interested in knowing whether a man is pious and single-minded after the old fashion. They think: 'if he knuckles under in that matter, he will even follow us too.'

FAUST. Thou, monster! dost not conceive how this true, dear soul, full of her faith, which alone is saving to her, grieves holily that she must deem her best-beloved lost.

MEPHISTOPHELES. Thou super-sensual, sensual suitor, a chit of a girl leads thee by the nose.

FAUST. Thou absurd offspring of filth and fire!

MEPHISTOPHELES. And she understands physiognomy like a master. In my presence, she feels she knows not how; this little mask of mine bodes some hidden sense; she feels that I am most assuredly a genius,—perhaps the devil himself! To-night, then—?

FAUST. What is that to thee?

MEPHISTOPHELES. Why, I have my pleasure in it!

At the Well.

GRETCHEN *and* LIESCHEN *with pitchers.*

LIESCHEN. Hast heard nothing of Barbara?

GRETCHEN. Not a word. I go very little abroad.

LIESCHEN. 'Tis true; Sibylla told it me to-day. She has

Die hat sich endlich auch bethört.
Das ist das Vornehmthun!

Gretchen. Wie so?

Lieschen. Es stinkt!
Sie füttert zwei, wenn sie nun ißt und trinkt.

Gretchen. Ach! 3550

Lieschen. So ist's ihr endlich recht ergangen.
Wie lange hat sie an dem Kerl gehangen!
Das war ein Spazieren,
Auf Dorf und Tanzplatz Führen!
Mußt' überall die erste seyn, 3555
Curtesirt' ihr immer mit Pastetchen und Wein;
Bild't sich was auf ihre Schönheit ein,
War doch so ehrlos, sich nicht zu schämen,
Geschenke von ihm anzunehmen.
War ein Gekos' und ein Geschleck'; 3560
Da ist denn auch das Blümchen weg!

Gretchen. Das arme Ding!

Lieschen. Bedauerst sie noch gar!
Wenn unser eins am Spinnen war,
Uns Nachts die Mutter nicht hinunterließ,
Stand sie bei ihrem Buhlen süß; 3565
Auf der Thürbank und im dunkeln Gang
Ward ihnen keine Stunde zu lang.
Da mag sie denn sich ducken nun,
Im Sünderhemdchen Kirchbuß' thun!

Gretchen. Er nimmt sie gewiß zu seiner Frau. 3570

Lieschen. Er wär' ein Narr! Ein flinker Jung'
Hat anderwärts noch Luft genung.
Er ist auch fort.

Gretchen. Das ist nicht schön!

even played the fool at last. That comes of giving herself airs!

GRETCHEN. How so?

LIESCHEN. It stinks! She feeds two when she eats and drinks now.

GRETCHEN. Ah!

LIESCHEN. She's rightly served at last. How long she has hung on the fellow! There was a promenading, a being taken to the village and dancing place. She must be the first everywhere; he was always courting her with tarts and wine. She was rather conceited about her beauty, but was so lost to honour as not to be ashamed to accept presents from him. There was a hugging and bussing; so at last the little flower is gone!

GRETCHEN. Poor thing!

LIESCHEN. Thou even pitiest her! When one of us was at spinning, mother did not let us down at night, she was with her sweet lover; no hour was too long for them on the bench outside the door, and in the dark walk. Now, therefore, she may humble herself, and do church-penance in a sinner's shift!

GRETCHEN. He'll surely take her for his wife.

LIESCHEN. He would be a fool! A brisk youth has openings enough still elsewhere. Besides, he's off.

Lieschen. Kriegt sie ihn, soll's ihr übel gehn.
Das Kränzel reißen die Buben ihr, 3575
Und Häckerling streuen wir vor die Thür'! (Ab.)
Gretchen (nach Hause gehend). Wie konnt' ich sonst so tapfer schmählen,
Wenn thät ein armes Mägdlein fehlen!
Wie konnt' ich über Andrer Sünden
Nicht Worte g'nug der Zunge finden! 3580
Wie schien mir's schwarz, und schwärzt's noch gar,
Mir's immer doch nicht schwarz g'nug war,
Und segnet' mich und that so groß,
Und bin nun selbst der Sünde bloß!
Doch — Alles, was dazu mich trieb, 3585
Gott, war so gut! ach, war so lieb!

Zwinger.

In der Mauerhöhle ein Andachtsbild der Mater dolorosa; Blumenkrüge davor.

Gretchen (steckt frische Blumen in die Krüge).

Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Noth!

Das Schwert im Herzen, 3590
Mit tausend Schmerzen
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Noth. 3595

GRETCHEN. That is not fair.

LIESCHEN. If she gets him, it shall go bad with her! The boys will tear off her wreath, and we shall strew chopped straw before the door. (*Exit.*)

GRETCHEN (*going home*). How stoutly could I once revile when a poor girl did err! How I could not find words enough for my tongue about the sins of others! How black it seemed to me! and I blackened it still more; yet it was not ever black enough for me; and I blessed myself, and carried it so high—and am now myself bare to the sin! Yet—everything that drove me to it, was, God knows, so good!—ah, was so dear!

Zwinger.

(*In the niche of the wall a devotional image of the Mater Dolorosa; flower-jars before it.*)

GRETCHEN (*places fresh flowers in the jars*).

Ah, incline, thou rich in sorrows, thy countenance graciously to my distress!

The sword in thy heart, thou lookest up, with a thousand pangs, on thy Son's death.

To the Father thou lookest, and thou sendest up sighs for his and thy distress.

Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlanget, 3600
Weißt nur du, nur du allein!

Wohin ich immer gehe,
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird mir im Busen hier!
Ich bin, ach! kaum alleine, 3605
Ich wein', ich wein', ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.

Die Scherben vor meinem Fenster
Bethaut' ich mit Thränen, ach!
Als ich am frühen Morgen 3610
Dir diese Blumen brach.

Schien hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Saß ich in allem Jammer
In meinem Bett' schon auf. 3615

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!
Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Noth!

Who feels how the pain racks me to tho quick? How my poor heart here fears, how it tremhles, how it yearns, thou only knowest, only thou alone!

Whithersoe'er I go, what woe, what woo, what woe grows in my bosom here! I am hardly, alas, alone; I weep, I weep, I weep; my heart is hreaking within me!

Tho flower-pots before my window I bedewed with tears, alas! as in tho early morning I plucked these flowers for thee.

When early the sun shone hrightly upwards into my chamber, I was already sitting up, in all wrotchedness, in my hed.

Help! rescue me from shame and death! Ah, incline, thou rich in sorrows, thy countenance graciously to my distress!

Nacht.

Straße vor Gretchens Thüre.

Valentin (Soldat, Gretchens Bruder).

Wenn ich so saß bei einem Gelag, 3620
Wo mancher sich berühmen mag,
Und die Gesellen mir den Flor
Der Mägdlein laut gepriesen vor,
Mit vollem Glas das Lob verschwemmt;
Den Ellenbogen aufgestemmt, 3625
Saß ich in meiner sichern Ruh',
Hört' all dem Schwadroniren zu.
Und streiche lächelnd meinen Bart,
Und kriege das volle Glas zur Hand,
Und sage: Alles nach seiner Art! 3630
Aber ist Eine im ganzen Land,
Die meiner trauten Gretel gleicht,
Die meiner Schwester das Wasser reicht?
Top! Top! Kling! Klang! das ging herum!
Die Einen schrieen: Er hat Recht! 3635
Sie ist die Zier vom ganzen Geschlecht!
Da saßen alle die Lober stumm.
Und nun! — um's Haar sich auszuraufen
Und an den Wänden hinauf zu laufen! —
Mit Stichelreden, Naserümpfen 3640
Soll jeder Schurke mich beschimpfen!
Soll wie ein böser Schuldner sitzen,
Bei jedem Zufallswörtchen schwitzen!
Und möcht' ich sie zusammen schmeißen,
Könnt' ich sie doch nicht Lügner heißen. 3645

Night.

Street before GRETCHEN'S *door.*

VALENTINE, *soldier,* GRETCHEN'S *brother.*

When I used to sit at a carouse, where many a man likes to brag, and my comrades had vaunted loudly to me the flower of girls, the praise being washed down with a full glass,—leaning upon my elbows, I sat in my safe repose, listened to all the swaggering, and, smiling, I stroke my beard, and seize the full glass in my hand, and say: 'Each well enough in her own way! But is there one in the whole country that equals my dear Margery—who can hold a candle to my sister?' Done! Done! Cling, clang! so it went round! Some cried: 'He is right; she is the ornament of the whole sex!' Then sat all the praisers dumb. And now!—it is enough to make one tear out one's hair and run up the walls!—every knave shall twit me with jibes and sneers! I must sit, like a bad debtor, to sweat at every chance word! And though I might smash them up, yet I could not call them liars.

Was kommt heran? Was schleicht herbei?
Irr' ich nicht, es sind ihrer Zwei.
Ist er's, gleich pack' ich ihn beim Felle;
Soll nicht lebendig von der Stelle!

Faust. Mephistopheles.

Faust. Wie von dem Fenster dort der Sakristei 3650
Aufwärts der Schein des ew'gen Lämpchens flämmert
Und schwach und schwächer seitwärts dämmert,
Und Finsterniß drängt ringsum bei:
So sieht's in meinem Busen nächtig.
Mephistopheles. Und mir ist's wie dem Kätzlein schmächtig,
Das an den Feuerleitern schleicht, 3656
Sich leis' dann um die Mauern streicht;
Mir ist's ganz tugendlich dabei,
Ein bißchen Diebsgelüst, ein bißchen Rammelei.
So spukt mir schon durch alle Glieder 3660
Die herrliche Walpurgisnacht.
Die kommt uns übermorgen wieder;
Da weiß man doch, warum man wacht.
Faust. Rückt wohl der Schatz indessen in die Höh',
Den ich dort hinten flimmern seh'? 3665
Mephistopheles. Du kannst die Freude bald erleben,
Das Kesselchen herauszuheben.
Ich schielte neulich so hinein;
Sind herrliche Löwenthaler drein.
Faust. Nicht ein Geschmeide, nicht ein Ring, 3670
Meine liebe Buhle damit zu zieren?
Mephistopheles. Ich sah dabei wohl so ein Ding,
Als wie eine Art von Perlenschnüren.

What draws near? What is slinking hither? If I mistake not, there are two of them. If it is he, I 'll collar him at once; he shall not go alive from the spot!

Faust. Mephistopheles.

Faust. How, from the window of the sacristy yonder, the light of the eternal lamp flickers upwards, and glimmers weakly, and more weakly, at the sides, and darkness closes round about! So seems it night-like in my bosom.

Mephistopheles. And I feel languishing like the small cat that slinks along the fire-ladders, then softly moves around the walls. It makes me feel quite virtuously—a spice of thievish hankering, a spice of wantonness. So thrills already through all my limbs the glorious Walpurgis-night. It comes again to us the day after to-morrow; then indeed one knows why one 's awake.

Faust. Meanwhile, can that be the treasure rising on high, which I see glimmering behind yonder?

Mephistopheles. You can soon experience the pleasure of lifting out the little kettle. I lately took a squint inside; glorious lion-dollars are within.

Faust. Not a trinket, not a ring, to deck my dear mistress with?

Mephistopheles. I think I saw some such thing there as a sort of string of pearls.

Faust. So ist es recht! Mir thut es weh,
Wenn ich ohne Geschenke zu ihr geh'. 3675

Mephistopheles. Es sollt' euch eben nicht verdrießen,
Umsonst auch etwas zu genießen.
Jetzt, da der Himmel voller Sterne glüht,
Sollt ihr ein wahres Kunststück hören:
Ich sing' ihr ein moralisch Lied, 3680
Um sie gewisser zu bethören.

(Singt zur Zither.)

Was machst du mir
Vor Liebchens Thür,
Kathrinchen, hier
Bei frühem Tagesblicke? 3685
Laß, laß es seyn!
Er läßt dich ein,
Als Mädchen ein,
Als Mädchen nicht zurücke.

Nehmt euch in Acht! 3690
Ist es vollbracht,
Dann gute Nacht,
Ihr armen, armen Dinger!
Habt ihr euch lieb,
Thut keinem Dieb 3695
Nur nichts zu Lieb',
Als mit dem Ring am Finger!

Valentin (tritt vor). Wen lockst du hier? Beim Element!
Vermaledeiter Rattenfänger!
Zum Teufel erst das Instrument! 3700
Zum Teufel hinterdrein den Sänger!

Faust. That is well! I am pained if I go to her without a present.

Mephistopheles. You ought not to grieve exactly at enjoying something gratis also. Now that the heaven glows full of stars, you shall hear a true piece of art. I will sing her a moral song, to befool her the more certainly.

(*Sings to the guitar.*)

'What, prithee, art thou doing here before thy lover's door, Katrina, in the early glance of day? Let, let it alone! He lets thee in—as a maiden, in—not as a maiden, back again.

'Beware! If it is accomplished, then good-night, you poor, poor things! If you love yourselves, do nothing at all to please any thief, except with the ring on the finger!'

Valentine (*comes forward*). The deuce! Whom are you luring here, cursed rat-catcher? To the devil, first the instrument! To the devil, afterwards, the singer!

Mephistopheles. Die Zither ist entzwei! an der ist nichts zu halten.

Valentin. Nun soll es an ein Schädelspalten!

Mephistopheles (zu Faust). Herr Doktor, nicht gewichen! Frisch!

Hart an mich an, wie ich euch führe! 3705
Heraus mit euerm Flederwisch!
Nur zugestoßen! Ich parire.

Valentin. Parire den!

Mephistopheles. Warum denn nicht?

Valentin. Auch den!

Mephistopheles. Gewiß!

Valentin. Ich glaub', der Teufel ficht!
Was ist denn das? Schon wird die Hand mir lahm. 3710

Mephistopheles (zu Faust). Stoß' zu!

Valentin (fällt). O weh!

Mephistopheles. Nun ist der Lümmel zahm!
Nun aber fort! Wir müssen gleich verschwinden;
Denn schon entsteht ein mörderlich Geschrei.
Ich weiß mich trefflich mit der Polizei,
Doch mit dem Blutbann schlecht mich abzufinden. 3715

Marthe (am Fenster). Heraus! Heraus!

Gretchen (am Fenster). Herbei ein Licht!

Marthe (wie oben). Man schilt und rauft, man schreit und ficht.

Volk. Da liegt schon einer todt!

Marthe (heraustretend). Die Mörder, sind sie denn entflohn?

Gretchen (heraustretend). Wer liegt hier? 3720

Volk. Deiner Mutter Sohn.

Gretchen. Allmächtiger! welche Noth!

MEPHISTOPHELES. The guitar is in pieces! It is all up with it.

VALENTINE. Now then for a skull-splitting!

MEPHISTOPHELES. Doctor, no yielding! Brisk! Close by me, as I guide you! Out with your duster! Only thrust! I'll parry.

VALENTINE. Parry that!

MEPHISTOPHELES. Why not, then?

VALENTINE. That too!

MEPHISTOPHELES. Certainly!

VALENTINE. I believe the devil is fighting! What, then, is that? My hand gets lame already.

MEPHISTOPHELES (*to* FAUST). Thrust home!

VALENTINE (*falls*). Ah me!

MEPHISTOPHELES. The lubber is tame now! But now away! We must vanish at once; for already a murderous outcry is arising. I am on an excellent footing with the police, but could ill come to terms with the criminal court.

MARTHA (*at the window*). Out! Out!

GRETCHEN (*at the window*). Bring a light!

MARTHA (*as before*). They are scolding and scuffling; they are screaming and fighting.

PEOPLE. Here lies one dead already!

MARTHA (*coming out*). The murderers—have they fled, then?

GRETCHEN (*coming out*). Who lies here?

PEOPLE. Thy mother's son.

GRETCHEN. Almighty God! what misery!

Valentin. Ich ſterbe! das iſt bald geſagt,
Und bälder noch gethan.
Was ſteht ihr Weiber, heult und klagt?
Kommt her und hört mich an! 3725

(Alle treten um ihn.)

Mein Gretchen, ſieh! du biſt noch jung,
Biſt gar noch nicht geſcheidt genung,
Machſt deine Sachen ſchlecht.
Ich ſag' dir's im Vertrauen nur:
Du biſt doch nun einmal eine Hur'; 3730
So ſey's auch eben recht!

Gretchen. Mein Bruder! Gott! Was ſoll mir das?

Valentin. Laß unſern Herrgott aus dem Spaß!
Geſchehn iſt leider nun geſchehn,
Und wie es gehn kann, ſo wird's gehn. 3735
Du fingſt mit Einem heimlich an,
Bald kommen ihrer mehre dran,
Und wenn dich erſt ein Dutzend hat,
So hat dich auch die ganze Stadt.

Wenn erſt die Schande wird geboren, 3740
Wird ſie heimlich zur Welt gebracht,
Und man zieht den Schleier der Nacht
Ihr über Kopf und Ohren;
Ja, man möchte ſie gern ermorden.
Wächſ't ſie aber und macht ſich groß, 3745
Dann geht ſie auch bei Tage bloß,
Und iſt doch nicht ſchöner geworden.
Je häßlicher wird ihr Geſicht,
Je mehr ſucht ſie des Tages Licht.

VALENTINE. I am dying! that is soon said, and sooner still done. Why do you women stand howling and wailing? Come here and listen to me! (*All come round him*).

My Gretchen, look, thou art yet young, art by no means yet clever enough, and managest thy affairs badly. I tell it thee in confidence only: since thou art once for all a whore, be also one outright!

GRETCHEN. My brother! God! What means that to me?

VALENTINE. Leave our Lord God out of the game! What is done, alas, is now done; and things will go as go they may. Thou didst begin secretly with one; soon more of them will follow; and when once a dozen have had thee, the whole town will have thee too.

When first Shame is born, she is brought into the world secretly, and the veil of night is drawn over her head and ears; ay, people would fain slay her. But when she grows and waxes great, then goes she also bare by day, and yet has become no fairer. The uglier her face becomes, the more she seeks the light of day.

Ich seh' wahrhaftig schon die Zeit, 3750
Daß alle brave Bürgersleut',
Wie von einer angesteckten Leichen,
Von dir, du Metze! seitab weichen.
Dir soll das Herz im Leib verzagen,
Wenn sie dir in die Augen sehn! 3755
Sollst keine goldne Kette mehr tragen!
In der Kirche nicht mehr am Altar stehn!
In einem schönen Spitzenkragen
Dich nicht beim Tanze wohlbehagen!
In eine finstre Jammerecken 3760
Unter Bettler und Krüppel dich verstecken,
Und, wenn dir denn auch Gott verzeiht,
Auf Erden sehn vermaledeit!

Marthe. Befehlt eure Seele Gott zu Gnaden!
Wollt ihr noch Läst'rung auf euch laden? 3765

Valentin. Könnt' ich dir nur an den dürren Leib,
Du schändlich kupplerisches Weib!
Da hofft' ich aller meiner Sünden
Vergebung reiche Maß zu finden.

Gretchen. Mein Bruder! Welche Höllenpein! 3770

Valentin. Ich sage, laß die Thränen sehn!
Da du dich sprachst der Ehre los,
Gabst mir den schwersten Herzensstoß.
Ich gehe durch den Todesschlaf
Zu Gott ein als Soldat und brav. 3775

(Stirbt.)

By my faith, I already see the time when all honest townsfolk will turn aside from thee, thou strumpet, as from a tainted corpse. Thy heart shall despair in thy body, when they look thee in the face! No golden chain shalt thou wear more! no more stand at the altar in the church! Thou shalt not please thyself, in a fair lace-collar, at the dance! In some dark, wretched corner, among beggars and cripples, shalt thou hide, and, even if God then forgives thee, be cursed on earth!

MARTHA. Commend your soul to God's grace! Will you besides load blasphemy on yourself?

VALENTINE. Could I but at thy withered body, thou scandalous, pimping woman, I should hope to find pardon, in rich measure, for all my sins!

GRETCHEN. My brother! What hellish torment!

VALENTINE. Have done with tears, I tell thee! When thou renouncedst honour, thou gavest me the bitterest heart-stab. I go in, through the sleep of death, to God as a soldier and a brave one. (*Dies*).

Dom.

Amt, Orgel und Gesang.

Gretchen unter vielem Volke. **Böser Geist** hinter Gretchen.

Böser Geist. Wie anders, Gretchen, war dir's,
Als du noch voll Unschuld
Hier zum Altar trat'st,
Aus dem vergriffnen Büchelchen
Gebete lalltest, 3780
Halb Kinderspiele,
Halb Gott im Herzen!
Gretchen!
Wo steht dein Kopf?
In deinem Herzen 3785
Welche Missethat?
Bet'st du für deiner Mutter Seele, die
Durch dich zur langen, langen Pein hinüberschlief?
Auf deiner Schwelle wessen Blut?
—Und unter deinem Herzen 3790
Regt sich's nicht quillend schon,
Und ängstigt dich und sich
Mit ahnungsvoller Gegenwart?

Gretchen. Weh! Weh!
Wär' ich der Gedanken los, 3795
Die mir herüber und hinüber gehen
Wider mich!

Chor. Dies iræ, dies illa
Solvet sæclum in favilla.
(Orgelton.)

Böser Geist. Grimm faßt dich! 3800
Die Posaune tönt!

Cathedral.

(*Service, organ and anthem.* GRETCHEN *amongst a number of people.* EVIL SPIRIT *behind* GRETCHEN.)

EVIL SPIRIT. How different was it with thee, Gretchen, when, still full of innocence, thou camest here to the altar, lispedst prayers out of the well-thumbed little book, half child's play, half God in thy heart! Gretchen! Where is thy head? What transgression in thy heart! Prayest thou for thy mother's soul, who, through thee, slept over into long, long torment? On thy threshold, whose blood?—And, under thy heart, stirs there not something, quickening already, and torturing thee and itself with foreboding presence?

GRETCHEN. Woe! Woe! Would I were free from the thoughts which come to me hither and thither against me!

CHOIR. *Dies iræ, dies illa*
Solvet sæclum in favilla. (*Organ-sound.*)

EVIL SPIRIT. Wrath seizes thee! The Trump sounds!

Die Gräber beben!
Und dein Herz,
Aus Aschenruh'
Zu Flammenqualen 3805
Wieder aufgeschaffen,
Bebt auf!

Gretchen. Wär' ich hier weg!
Mir ist, als ob die Orgel mir
Den Athem versetzte, 3810
Gesang mein Herz
Im Tiefsten lös'te.

Chor. Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit. 3815

Gretchen. Mir wird so eng'!
Die Mauerpfeiler
Befangen mich!
Das Gewölbe
Drängt mich! — Luft! 3820

Böser Geist. Verbirg dich! Sünd' und Schande
Bleibt nicht verborgen.
Luft? Licht?
Weh dir!

Chor. Quid sum miser tunc dicturus, 3825
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

Böser Geist. Ihr Antlitz wenden
Verklärte von dir ab.
Die Hände dir zu reichen, 3830
Schauert's den Reinen!
Weh!

The graves tremble! And thy heart, raised again from its ashy rest for flame-torments, starts up trembling!

GRETCHEN. Would I were hence! I feel as if the organ took away my breath, as if the anthem dissolved my inmost heart.

CHOIR. *Judex ergo cum sedebit,*
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

GRETCHEN. I feel so oppressed! The wall pillars confine me! The vault presses on me!—Air!

EVIL SPIRIT. Hide thyself! Sin and shame remain not hidden. Air? Light? Woe to thee!

CHOIR. *Quid sum miser tunc dicturus,*
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

EVIL SPIRIT. The glorified avert their faces from thee! The pure shudder to reach thee their hands! Woe!

Chor. Quid sum miser tunc dicturus?

Gretchen. Nachbarin! Euer Fläschchen! —
(Sie fällt in Ohnmacht.)

Walpurgisnacht.

Harzgebirg. Gegend von Schirke und Elend.

Faust. Mephistopheles.

Mephistopheles. Verlangst du nicht nach einem Besenstiele?
Ich wünschte mir den allerderbsten Bock. 3836
Auf diesem Weg sind wir noch weit vom Ziele.

Faust. So lang ich mich noch frisch auf meinen Beinen fühle,
Genügt mir dieser Knotenstock.
Was hilft's, daß man den Weg verkürzt! 3840
Im Labyrinth der Thäler hinzuschleichen,
Dann diesen Felsen zu ersteigen,
Von dem der Quell sich ewig sprudelnd stürzt,
Das ist die Lust, die solche Pfade würzt!
Der Frühling webt schon in den Birken, 3845
Und selbst die Fichte fühlt ihn schon!
Sollt' er nicht auch auf unsre Glieder wirken?

Mephistopheles. Fürwahr, ich spüre nichts davon!
Mir ist es winterlich im Leibe;
Ich wünschte Schnee und Frost auf meiner Bahn. 3850
Wie traurig steigt die unvollkommne Scheibe
Des rothen Monds mit später Gluth heran,
Und leuchtet schlecht, daß man bei jedem Schritte
Vor einen Baum, vor einen Felsen rennt!

CHOIR. *Quid sum miser tunc dicturus?*

GRETCHEN. Neighbour! Your smelling bottle!
(*She swoons away.*)

Walpurgis-Night.

(*Harz mountains. District of Schirke and Elend.*)

FAUST. MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES. Do you not long for a broomstick? For myself, I should like the very sturdiest he-goat. By this way we are still far from our goal.

FAUST. So long as I feel fresh on my legs, this knotty staff suffices me. What boots it to shorten the way? To steal along the labyrinth of the valleys, then to mount the rock from which the spring, ever bubbling, dashes,—that is the pleasure which gives zest to such paths. Spring is already stirring in the birches, and even the pine already feels it: should it not work also upon our limbs?

MEPHISTOPHELES. Verily, I feel nothing of it! In my body it is wintry; I should desire frost and snow upon my path. How mournfully the imperfect disk of the red moon rises with belated glow, and lights so ill that, at every step, one runs against a tree, against a rock!

Erlaub', daß ich ein Irrlicht bitte! 3855
Dort seh' ich eins, das eben lustig brennt.
He da! mein Freund! darf ich dich zu uns fodern?
Was willst du so vergebens lodern?
Sey doch so gut und leucht' uns da hinauf!

Irrlicht. Aus Ehrfurcht, hoff' ich, soll es mir gelingen, 3860
Mein leichtes Naturell zu zwingen;
Nur zickzack geht gewöhnlich unser Lauf.

Mephistopheles. Ei! Ei! Er denkt's den Menschen nachzuahmen.
Geh' Er nur grad', ins Teufels Namen!
Sonst blas' ich Ihm sein Flacker-Leben aus. 3865

Irrlicht. Ich merke wohl, ihr seid der Herr vom Haus,
Und will mich gern nach euch bequemen.
Allein bedenkt! der Berg ist heute zaubertoll,
Und wenn ein Irrlicht euch die Wege weisen soll,
So müßt ihr's so genau nicht nehmen. 3870

Faust, Mephistopheles, Irrlicht.
Im Wechselgesang.

In die Traum- und Zaubersphäre
Sind wir, scheint es, eingegangen.
Führ' uns gut und mach' dir Ehre,
Daß wir vorwärts bald gelangen,
In den weiten öden Räumen! 3875
Seh' die Bäume hinter Bäumen,
Wie sie schnell vorüber rücken,
Und die Klippen, die sich bücken,
Und die langen Felsennasen,
Wie sie schnarchen, wie sie blasen! 3880
Durch die Steine, durch den Rasen
Eilet Bach und Bächlein nieder.

Allow me to invite a will-o'-the wisp! I see one yonder that is just burning merrily. Hi there, my friend! May I summon you to us? Why will you flare so uselessly? Pray be so good as to light us up along here!

WILL-O'-THE-WISP. Out of reverence, I hope I shall succeed in restraining my flighty nature; our course usually goes but zig-zag.

MEPHISTOPHELES. Heyday! You think to imitate man. Go you simply straight, in the devil's name! Else I will blow your flickering flame out for you.

WILL-O'-THE-WISP. I well perceive, you are the master of the house, and I will willingly accommodate myself to you. But consider! The mountain to-day is magic-mad, and if a will-o'-the-wisp is to show you the way, you must not be so particular.

FAUST, MEPHISTOPHELES, WILL-O'-THE-WISP (*in alternate song*).

'Into the sphere of dream and magic, it seems, we have entered. Lead us right, and do thyself credit, that we may get fast forwards into the wide, desert spaces!

'I see the trees behind trees, how quickly they move by; and the cliffs that bow, and the long snouts of rocks, how they snort, how they blow!

'Through the stones, through the turf, brook and brooklet hurry down. Hear I rustling? Hear I songs? Hear

Hör' ich Rauschen? hör' ich Lieder?
Hör' ich holde Liebesklage,
Stimmen jener Himmelstage? 3885
Was wir hoffen, was wir lieben!
Und das Echo, wie die Sage
Alter Zeiten, hallet wieder.
Uhu! Schuhu! tönt es näher;
Kauz und Kibitz und der Häher, 3890
Sind sie alle wach geblieben?
Sind das Molche durchs Gesträuche?
Lange Beine, dicke Bäuche!
Und die Wurzeln, wie die Schlangen,
Winden sich aus Fels und Sande, 3895
Strecken wunderliche Bande,
Uns zu schrecken, uns zu fangen;
Aus belebten derben Masern
Strecken sie Polypenfasern
Nach dem Wandrer. Und die Mäuse, 3900
Tausendfärbig, schaarenweise,
Durch das Moos und durch die Heide!
Und die Funkenwürmer fliegen,
Mit gedrängten Schwärmezügen,
Zum verwirrenden Geleite. 3905
Aber sag' mir, ob wir stehen,
Oder ob wir weiter gehen?
Alles, Alles scheint zu drehen,
Fels und Bäume, die Gesichter
Schneiden, und die irren Lichter, 3910
Die sich mehren, die sich blähen.

Mephistopheles. Fasse wacker meinen Zipfel!
Hier ist so ein Mittelgipfel,

I the sweet plaint of love,—voices of those heavenly days?—what we hope, what we love! And Echo, like the tale of old times, sends back the sound.

'Oohoo! Shoohoo!—it sounds nearer; screech-owl, and peewit, and the jay,—have they all remained awake? Are those salamanders through the bushes?—long legs, big paunches! And the roots, like serpents, wind from out of rock and sand, stretch forth strange bands, to affright us, to catch us; from living, sturdy gnarls, they stretch polyp-fibres towards the wanderer. And the mice, thousand-coloured, in hosts, through the moss, and through the heather! And the fire-flies flit, with crowded swarms, in a bewildering escort.

'But tell me whether we are standing still, or whether we are moving on? Everything, everything seems to turn round,—rock and trees, which make faces, and the will-o'-the-wisps, which multiply, which swell themselves out.'

MEPHISTOPHELES. Grasp my skirt stoutly! Here is a

Wo man mit Erstaunen sieht,
Wie im Berg der Mammon glüht. 3915

Faust. Wie seltsam glimmert durch die Gründe
Ein morgenröthlich trüber Schein!
Und selbst bis in die tiefen Schlünde
Des Abgrunds wittert er hinein.
Da steigt ein Dampf, dort ziehen Schwaden, 3920
Hier leuchtet Gluth aus Dunst und Flor,
Dann schleicht sie wie ein zarter Faden,
Dann bricht sie wie ein Quell hervor.
Hier schlingt sie eine ganze Strecke,
Mit hundert Adern, sich durch's Thal, 3925
Und hier in der gedrängten Ecke
Vereinzelt sie sich auf einmal.
Da sprühen Funken in der Nähe,
Wie ausgestreuter goldner Sand.
Doch schau'! in ihrer ganzen Höhe 3930
Entzündet sich die Felsenwand.

Mephistopheles. Erleuchtet nicht zu diesem Feste
Herr Mammon prächtig den Palast?
Ein Glück, daß du's gesehen hast;
Ich spüre schon die ungestümen Gäste. 3935

Faust. Wie ras't die Windsbraut durch die Luft!
Mit welchen Schlägen trifft sie meinen Nacken!

Mephistopheles. Du mußt des Felsens alte Rippen packen;
Sonst stürzt sie dich hinab in dieser Schlünde Gruft.
Ein Nebel verdichtet die Nacht. 3940
Höre, wie's durch die Wälder kracht!
Aufgescheucht fliegen die Eulen.
Hör'! es splittern die Säulen
Ewig grüner Paläste.

mid-peak, whence one sees with wonder how Mammon is glowing in the mountain.

FAUST. How strangely glimmers through the hollows a murky lustre like the red of dawn! And it quivers even into the deep gorges of the abyss. There an exhalation rises; vapours trail yonder; here a glow shines out from mist and haze; then it steals along like a fine thread; then it bursts forth like a fountain. Here it winds, a whole reach, with a hundred veins, through the valley; and here, in the compressed corner, it isolates itself at once. There, close by, sparks are scintillating, like scattered golden sand. But look! the wall of rocks kindles in all its height.

MEPHISTOPHELES. Does not Sir Mammon light up his palace magnificently for this festival? A piece of luck, that you have seen it! I feel already the approach of the boisterous guests.

FAUST. How the storm-blast rages through the air! With what thumps it strikes my neck!

MEPHISTOPHELES. You must grip the old ribs of the rock; else it will hurl you down into the grave of these abysses. A mist thickens the night. Hark, what a crashing through the woods! The owls fly scared away. Hark, the columns of the evergreen palaces

Girren und Brechen der Äste, 3945
Der Stämme mächtiges Dröhnen,
Der Wurzeln Knarren und Gähnen!
Im fürchterlich verworrenen Falle
Ueber einander krachen sie alle,
Und durch die übertrümmerten Klüfte 3950
Zischen und heulen die Lüfte.
Hörst du Stimmen in der Höhe?
In der Ferne, in der Nähe?
Ja, den ganzen Berg entlang
Strömt ein wüthender Zaubergesang! 3955

Hexen (im Chor). Die Hexen zu dem Brocken ziehn;
Die Stoppel ist gelb, die Saat ist grün.
Dort sammelt sich der große Hauf;
Herr Urian sitzt oben auf.
So geht es über Stein und Stock; 3960
Es f—t die Hexe, es st—t der Bock.

Stimme. Die alte Baubo kommt allein;
Sie reitet auf einem Mutterschwein.

Chor. So Ehre dem, wem Ehre gebührt!
Frau Baubo vor! und angeführt! 3965
Ein tüchtig Schwein und Mutter drauf,
Da folgt der ganze Hexenhauf.

Stimme. Welchen Weg kommst du her?

Stimme. Uebern Ilsenstein!
Da guckt' ich der Eule ins Nest hinein;
Die macht' ein Paar Augen!

Stimme. O fahre zur Hölle! 3970
Was reit'st du so schnelle!

Stimme. Mich hat sie geschunden;
Da sieh nur die Wunden!

are splintering! The crackling and hreaking of the hranches, the mighty groaning of the trunks, the creaking and yawning of the roots,—they all crash, in fearfully confused fall, over one another; and the winds hiss and howl through the wreck-covered clefts. Do you hear voices aloft?—in the distance?—near at hand? Ay, a raving magic-song streams along the whole mountain!

WITCHES (*in chorus*). The witches repair to the Brocken; the stuhhle is yellow, the young corn is green. Yonder assembles the great multitude. Sir Urian sits up aloft. So they go over stock and stem, the witch ——s, the he-goat ——s.

VOICE. The old Bauho comes alone; she rides on a farrow sow.

CHORUS. So honour to him to whom honour is due! Dame Baubo to the front, and lead the way! A goodly sow and mother thereon; then follows the whole swarm of witches.

VOICE. Which way did you come hither?

VOICE. Over Ilsenstein. There I peeped into the owl's nest. She made such a pair of eyes!

VOICE. Oh go to hell! why are you riding so fast?

VOICE. She has grazed me; only see here the wounds!

Hexen (Chor). Der Weg ist breit, der Weg ist lang;
Was ist das für ein toller Drang? 3975
Die Gabel sticht, der Besen kratzt,
Das Kind erstickt, die Mutter platzt.

Hexenmeister (Halbes Chor).
Wir schleichen wie die Schneck' im Haus;
Die Weiber alle sind voraus.
Denn geht es zu des Bösen Haus, 3980
Das Weib hat tausend Schritt voraus.

(Andre Hälfte.)

Wir nehmen das nicht so genau:
Mit tausend Schritten macht's die Frau;
Doch wie sie auch sich eilen kann,
Mit Einem Sprunge macht's der Mann. 3985

Stimme (oben). Kommt mit, kommt mit, vom Felsensee!

Stimmen (von unten). Wir möchten gerne mit, in die Höh'.
Wir waschen und blank sind wir ganz und gar,
Aber auch ewig unfruchtbar.

Beide Chöre. Es schweigt der Wind, es flieht der Stern, 3990
Der trübe Mond verbirgt sich gern;
Im Sausen sprüht das Zauberchor
Viel tausend Feuerfunken hervor.

Stimme (von unten). Halte! Halte!

Stimme (von oben). Wer ruft da aus der Felsenspalte? 3995

Stimme (unten). Nehmt mich mit! Nehmt mich mit!
Ich steige schon dreihundert Jahr,
Und kann den Gipfel nicht erreichen.
Ich wäre gern bei meines Gleichen.

Beide Chöre. Es trägt der Besen, trägt der Stock, 4000
Die Gabel trägt, es trägt der Bock;
Wer heute sich nicht heben kann,

WITCHES (*in chorus*). The way is broad, the way is long; what mad throng is this? The fork pricks, the broom scratches, the child is stifled, the mother bursts.

WIZARDS (*half-chorus*). We steal along like the snail in its house; the women are all ahead. For in going to the Evil One's house, woman is a thousand steps ahead.

THE OTHER HALF. We do not take that precisely so: the woman does it with a thousand steps; but, however she may hasten, the man does it at a single bound.

VOICE (*above*). Come with us, come with us, from the Felsensee!

VOICE (*from below*). We should much like to go with you aloft. We wash, and are thoroughly clean, but also eternally barren.

BOTH CHORUSES. The wind is still, the star flies, the gloomy moon is fain to hide herself. The magic choir, in its whizzing, sparkles forth many thousand sparks.

VOICE (*from below*). Halt! Halt!

VOICE (*from above*). Who calls there from the rock-cleft?

VOICE (*below*). Take me with you! Take me with you! For full three hundred years I have been mounting, and cannot reach the summit. I would fain be with my fellows.

BOTH CHORUSES. The broom carries, the stick carries, the

Ist ewig ein verlorner Mann.

Halbhexe (unten). Ich tripple nach, so lange Zeit;
Wie sind die Andern schon so weit! 4005
Ich hab' zu Hause keine Ruh',
Und komme hier doch nicht dazu.

Chor der Hexen. Die Salbe giebt den Hexen Muth;
Ein Lumpen ist zum Segel gut,
Ein gutes Schiff ist jeder Trog; 4010
Der flieget nie, der heut nicht flog.

Beide Chöre. Und wenn wir um den Gipfel ziehn,
So streichet an dem Boden hin,
Und deckt die Heide weit und breit
Mit euerm Schwarm der Hexenheit! 4015

(Sie lassen sich nieder.)

Mephistopheles. Das drängt und stößt, das ruscht und klappert!
Das zischt und quirlt, das zieht und plappert!
Das leuchtet, sprüht und stinkt und brennt!
Ein wahres Hexenelement!
Nur fest an mir! sonst sind wir gleich getrennt. 4020
Wo bist du?

Faust (in der Ferne). Hier!

Mephistopheles. Was! dort schon hingerissen?
Da werd' ich Hausrecht brauchen müssen.
Platz! Junker Voland kommt. Platz! süßer Pöbel, Platz!
Hier, Doktor, fasse mich! und nun, in Einem Satz,
Laß uns aus dem Gedräng' entweichen; 4025
Es ist zu toll, sogar für meines Gleichen.
Dort neben leuchtet was mit ganz besondrem Schein,
Es zieht mich was nach jenen Sträuchen.
Komm, komm! Wir schlupfen da hinein.

fork carries, the he-goat carries; he who cannot raise himself to-day is a lost man for ever.

Demi-Witch (*below*). I have been tripping after for so long a time: how far the others are already! I have no rest at home, and do not get it here either.

Chorus of Witches. The salve gives courage to the witches; a rag is good for a sail; every trough is a good ship; he will never fly who flew not to-day.

Both Choruses. And when we round the peak, do you pass away on the ground, and cover the heath far and wide with your swarm of witch-hood!

(*They let themselves down.*)

Mephistopheles. There's crowding and pushing, there's rustling and clattering! There's whizzing and twirling, there's tugging and chattering! There's shining, sparkling, and stinking, and burning! A true witch-element! But close to me! else we shall be parted at once. Where are you?

Faust (*in the distance*). Here!

Mephistopheles. What! carried away yonder already? Then I shall be obliged to exercise domestic authority. Room! Squire Voland comes. Room! sweet rabble, room! Here, Doctor, take hold of me! And now, with one bound, let us escape from the crowd; it is too mad even for the like of me. Hard by there, something shines with a quite peculiar light; something attracts me towards those bushes. Come, come! we will slip in there.

Faust. Du Geist des Widerspruchs! Nur zu! Du magst mich
führen. 4030
Ich denke doch, das war recht klug gemacht:
Zum Brocken wandeln wir in der Walpurgisnacht,
Um uns beliebig nun hieselbst zu isoliren.

Mephistopheles. Da sieh nur, welche bunte Flammen!
Es ist ein muntrer Klub beisammen. 4035
Im Kleinen ist man nicht allein.

Faust. Doch droben möcht' ich lieber sein!
Schon seh' ich Gluth und Wirbelrauch.
Dort strömt die Menge zu dem Bösen;
Da muß sich manches Räthsel lösen. 4040

Mephistopheles. Doch manches Räthsel knüpft sich auch.
Laß du die große Welt nur sausen!
Wir wollen hier im Stillen hausen.
Es ist doch lange hergebracht,
Daß in der großen Welt man kleine Welten macht. 4045
Da seh' ich junge Hexchen, nackt und bloß,
Und alte, die sich klug verhüllen.
Seyd freundlich, nur um meinetwillen!
Die Müh' ist klein, der Spaß ist groß.
Ich höre was von Instrumenten tönen; 4050
Verflucht Geschnarr! Man muß sich dran gewöhnen.
Komm mit! Komm mit! Es kann nicht anders seyn,
Ich tret' heran und führe dich herein,
Und ich verbinde dich aufs Neue.
Was sagst du, Freund? das ist kein kleiner Raum. 4055
Da sieh nur hin! Du siehst das Ende kaum.
Ein Hundert Feuer brennen in der Reihe;
Man tanzt, man schwatzt, man kocht, man trinkt, man liebt;
Nun sage mir, wo es was Bessers giebt?

Faust. Thou spirit of contradiction! But go on! thou mayst lead me. I think, however, it was right sagely done! We repair to the Brocken on Walpurgis-night—in order now, in this place of all others, to isolate ourselves of our own accord!

Mephistopheles. Only see thore, what variegated flames! A lively club is met together. In a small circle one is not alone.

Faust. I would rather be above, though! Already I see fire and eddying smoke. Yonder streams the multitude to the Evil One; many a riddle must bo untied there.

Mephistopheles. But many a riddle will be knotted too. Just leave the great world to whir; we will abide here in peace. Surely, it has long been handed down, that in the great world littlo worlds are made. I see there young witches naked and bare, and old ones who prudently cover themselves. Be amiable, if only for my sake! The trouble is small, the sport is great. I hear something sounding from instruments. Cursed jangling! One must accustom oneself to it. Come along, come along! It cannot be otherwise; I shall walk on and introduce you hore, and I shall oblige you afresh. What say you, friend? that is no small space. Only look there! you scarcely see the end. A hundred fires are burning in a row; people are dancing, talking, cooking, drinking, loving: now tell me where is there anything better?

Faust. Willst du dich nun, um uns hier einzuführen, 4060
Als Zaubrer oder Teufel produciren?

Mephistopheles. Zwar bin ich sehr gewohnt, incognito zu gehn;
Doch läßt am Galatag man seinen Orden sehn.
Ein Knieband zeichnet mich nicht aus;
Doch ist der Pferdefuß hier ehrenvoll zu Haus. 4065
Siehst du die Schnecke da? Sie kommt herangekrochen;
Mit ihrem tastenden Gesicht
Hat sie mir schon was abgerochen.
Wenn ich auch will, verläugn' ich hier mich nicht.
Komm nur! Von Feuer gehen wir zu Feuer; 4070
Ich bin der Werber und du bist der Freier.

(Zu einigen, die um verglimmende Kohlen sitzen.)

Ihr alten Herrn, was macht ihr hier am Ende?
Ich lobt' euch, wenn ich euch hübsch in der Mitte fände,
Von Saus umzirkt und Jugendbraus;
Genung allein ist jeder ja zu Haus. 4075

General. Wer mag auf Nationen trauen!
Man habe noch so viel für sie gethan;
Denn bei dem Volk, wie bei den Frauen,
Steht immerfort die Jugend obenan.

Minister. Jetzt ist man von dem Rechten allzuweit, 4080
Ich lobe mir die guten Alten;
Denn freilich, da wir Alles galten,
Da war die rechte goldne Zeit.

Parvenu. Wir waren wahrlich auch nicht dumm,
Und thaten oft, was wir nicht sollten; 4085
Doch jetzo kehrt sich Alles um und um,
Und eben da wir's fest erhalten wollten.

Autor. Wer mag wohl überhaupt jetzt eine Schrift

Faust. To introduce us here, do you mean now to present yourself as wizard, or devil?

Mephistopheles. In truth, I am much used to go incognito; but on a gala-day one shows one's order. A garter does not distinguish me, but here the cloven foot is honourably at home. Do you see the snail there? It comes creeping up; it has already scented out something from me with its feeler-face. Even if I would, I could not disown myself here. But come! we will go from fire to fire; I shall be the mediator, and you will be the wooer.

(*To some persons sitting round dying embers.*)

Old gentlemen, what are you doing here at the extremity? I should commend you if I found you fairly in the midst, encircled with riot and youthful turmoil,—why, every one is enough alone at home.

General. Who can trust in nations, however much one may have done for them? For with the people, as with the women, youth has ever the preference.

Minister. People at present are all too far from the right; for me, I praise the good old ones; for verily when we were all in all, that was the true golden age.

Parvenu. We, too, were certainly not stupid, and often did what we ought not; but at present everything is turning round and round, and just when we wished to keep it steady.

Author. Altogether, who now, pray, wants to read a

Von mäßig klugem Inhalt lesen!
Und was das liebe junge Volk betrifft, 4090
Das ist noch nie so naseweis gewesen.

Mephistopheles (der auf einmal sehr alt erscheint).
Zum jüngsten Tag fühl' ich das Volk gereift,
Da ich zum letztenmal den Hexenberg ersteige,
Und weil mein Fäßchen trübe läuft,
So ist die Welt auch auf der Neige. 4095

Trödelhexe. Ihr Herren, geht nicht so vorbei!
Laßt die Gelegenheit nicht fahren!
Aufmerksam blickt nach meinen Waaren!
Es steht dahier gar mancherlei.
Und doch ist nichts in meinem Laden, 4100
Dem keiner auf der Erde gleicht,
Das nicht einmal zum tücht'gen Schaden
Der Menschen und der Welt gereicht.
Kein Dolch ist hier, von dem nicht Blut geflossen,
Kein Kelch, aus dem sich nicht in ganz gesunden Leib 4105
Verzehrend heißes Gift ergossen,
Kein Schmuck, der nicht ein liebenswürdig Weib
Verführt, kein Schwert, das nicht den Bund gebrochen,
Nicht etwa hinterrücks den Gegenmann durchstochen.

Mephistopheles. Frau Muhme, sie versteht mir schlecht die Zeiten. 4110
Gethan geschehn! Geschehn gethan!
Verleg' sie sich auf Neuigkeiten!
Nur Neuigkeiten ziehn uns an.

Faust. Daß ich mich nur nicht selbst vergesse!
Heiß' ich mir das doch eine Messe! 4115

Mephistopheles. Der ganze Strudel strebt nach oben;
Du glaubst zu schieben, und du wirst geschoben.

work of moderately wise contents? And as regards the precious young people, they have never yet been so pert.

MEPHISTOPHELES (*who all at once appears very old*). I feel the people ripe for doomsday, as I ascend the witch-mountain for the last time; and because my keg runs thick, the world, too, is on the lees.

HUCKSTER-WITCH. Gentlemen, do not go by thus! Do not let the opportunity pass! Look attentively at my wares: there are very many sorts here. And yet in my shop, to which none on earth is equal, there is nothing that has not redounded, at some time or other, to the great detriment of mankind, and of the world. No dagger is here from which blood has not flowed; no bowl, from which consumingly hot poison has not poured out into some quite healthy body; no trinket, that has not seduced an amiable woman; no sword, that has not broken union,—has not perchance stabbed an adversary from behind.

MEPHISTOPHELES. Coz, methinks you ill understand the times. What's done has happened! What has happened's done! Apply yourself to novelties. Novelties alone attract us.

FAUST. That only I may not forget myself! This I call a fair indeed!

MEPHISTOPHELES. The whole throng is striving upwards. You think to shove, and you are shoved.

Faust. Wer ist denn das?
Mephistopheles. Betrachte sie genau!
Lilith ist das.
Faust. Wer?
Mephistopheles. Adams erste Frau.
Nimm dich in Acht vor ihren schönen Haaren, 4120
Vor diesem Schmuck, mit dem sie einzig prangt!
Wenn sie damit den jungen Mann erlangt,
So läßt sie ihn so bald nicht wieder fahren.
Faust. Da sitzen zwei, die Alte mit der Jungen;
Die haben schon was Rechts gesprungen! 4125
Mephistopheles. Das hat nun heute keine Ruh'.
Es geht zum neuen Tanz; nun komm! wir greifen zu.
Faust (mit der Jungen tanzend).
Einst hatt' ich einen schönen Traum;
Da sah ich einen Apfelbaum,
Zwei schöne Aepfel glänzten dran; 4130
Sie reizten mich, ich stieg hinan.
Die Schöne. Der Aepfelchen begehrt ihr sehr,
Und schon vom Paradiese her.
Von Freuden fühl' ich mich bewegt,
Daß auch mein Garten solche trägt. 4135
Mephistopheles (mit der Alten).
Einst hatt' ich einen wüsten Traum;
Da sah ich einen gespaltnen Baum,
Der hatt' ein — — —;
So — es war, gefiel mir's doch.
Die Alte. Ich biete meinen besten Gruß 4140
Dem Ritter mit dem Pferdefuß!
Halt' er einen — — bereit,
Wenn er — — — nicht scheut.

FAUST. Who, then, is that?

MEPHISTOPHELES. Mark her well! That is Lilith.

FAUST. Who?

MEPHISTOPHELES. Adam's first wife. Beware of her lovely hair,—of this adornment in which she shines unmatched! When she wins a young man with it, she does not let him go again so soon.

FAUST. There sit two, the old one with the young one; they have already capered famously.

MEPHISTOPHELES. There is no rest to-day for these creatures. A new dance is beginning. Come, now, let us lend a hand!

FAUST (*dancing with the young one*). Once I had a fair dream; therein I saw an apple tree; two fair apples shone upon it; they enticed me, I climbed up.

THE FAIR ONE. You crave much for the little apples, and from Paradise even till now. I feel moved with joy that my garden also bears such.

MEPHISTOPHELES (*with the old one*). Once I had a wild dream; therein I saw a cleft tree; it had a — — —; as it was, it pleased me still.

THE OLD ONE. I present my best respects to the knight with the cloven foot! Let him have a — — ready, if he does not fear — — —.

Proktophantasmist. Verfluchtes Volk! was untersteht ihr euch?
Hat man euch lange nicht bewiesen, 4145
Ein Geist steht nie auf ordentlichen Füßen?
Nun tanzt ihr gar, uns andern Menschen gleich!
Die Schöne (tanzend). Was will denn der auf unserm Ball?
Faust (tanzend). Ei! der ist eben überall.
Was Andre tanzen, muß er schätzen; 4150
Kann er nicht jeden Schritt beschwätzen,
So ist der Schritt so gut als nicht geschehn.
Am meisten ärgert ihn, sobald wir vorwärts gehn.
Wenn ihr euch so im Kreise drehen wolltet,
Wie er's in seiner alten Mühle thut, 4155
Das hieß' er allenfalls noch gut;
Besonders wenn ihr ihn darum begrüßen solltet.
Proktophantasmist. Ihr seyd noch immer da! Nein, das ist unerhört.
Verschwindet doch! Wir haben ja aufgeklärt!
Das Teufelspack, es fragt nach keiner Regel! 4160
Wir sind so klug, und dennoch spukt's in Tegel.
Wie lange hab' ich nicht am Wahn hinausgekehrt!
Und nie wird's rein; das ist doch unerhört!
Die Schöne. So hört doch auf, uns hier zu ennüyiren!
Proktophantasmist. Ich sag's euch Geistern ins Gesicht: 4165
Den Geistesdespotismus leid' ich nicht;
Mein Geist kann ihn nicht exerciren.
(Es wird fortgetanzt.)
Heut, seh' ich, will mir nichts gelingen;
Doch eine Reise nehm' ich immer mit,
Und hoffe noch, vor meinem letzten Schritt, 4170
Die Teufel und die Dichter zu bezwingen.

PROCTOPHANTASMIST. Accursed folk ! how dare you ? Was it not long since proved to you that a ghost never stands on ordinary feet ? Now you are even dancing away like us other men !

THE FAIR ONE (*dancing*). What does *he* want, then, at our ball ?

FAUST (*dancing*). Oh, *he* is in fact everywhere ! What others dance, he must appraise. If he cannot talk about every step, the step is as good as not made. He is most vexed, directly we go forwards. If you would turn in a circle, just as he does in his old mill, that perhaps he might yet call good ; especially if you were to ask his leave.

PROCTOPHANTASMIST. You are still there ! No, that is unheard of ! Do vanish ! We have, you know, enlightened [the world !] This devil's pack, it cares for no rules. We are so wise—and yet Tegel is haunted ! How long have not I been sweeping away at the delusion ; and it never becomes clean ! That is surely unheard of !

THE FAIR ONE. Now, do leave off boring us here !

PROCTOPHANTASMIST. I tell you spirits to your face : I will not tolerate spirit-despotism ; my spirit cannot exercise it.

(*The dancing goes on.*)

To-day, I see, I shall succeed in nothing ; but anyhow I shall avail myself of the opportunity for a journey ; and I hope still, before my last step, to get the better of the devils and the poets.

Mephistopheles Er wird sich gleich in eine Pfütze setzen
Das ist die Art, wie er sich soulagirt,
Und wenn Blutegel sich an seinem Steiß ergetzen,
Ist er von Geistern und von Geist curirt. 4175

(Zu Faust, der aus dem Tanz getreten ist.)

Was lässest du das schöne Mädchen fahren,
Das dir zum Tanz so lieblich sang?

Faust. Ach! mitten im Gesange sprang
Ein rothes Mäuschen ihr aus dem Munde.

Mephistopheles. Das ist was Rechts! Das nimmt man nicht genau; 4180
Genug, die Maus war doch nicht grau.
Wer fragt darnach in einer Schäferstunde?

Faust. Dann sah ich —

Mephistopheles. Was?

Faust. Mephisto, siehst du dort
Ein blasses, schönes Kind allein und ferne stehen?
Sie schiebt sich langsam nur vom Ort, 4185
Sie scheint mit geschloßnen Füßen zu gehen.
Ich muß bekennen, daß mir däucht,
Daß sie dem guten Gretchen gleicht.

Mephistopheles. Laß das nur stehn! Dabei wird's Niemand wohl.
Es ist ein Zauberbild, ist leblos, ein Idol. 4190
Ihm zu begegnen ist nicht gut;
Vom starren Blick erstarrt des Menschen Blut,
Und er wird fast in Stein verkehrt:
Von der Meduse hast du ja gehört.

Faust. Fürwahr, es sind die Augen einer Todten, 4195
Die eine liebende Hand nicht schloß.
Das ist die Brust, die Gretchen mir geboten,

MEPHISTOPHELES. He will forthwith set himself in a puddle—that is the way in which he solaces himself—and when leeches regale themselves on his breech, he is cured of spirits and of spirit. (*To* FAUST, *who has quitted the dance.*) Why do you forsake the fair maid who sang so sweetly to you in the dance?

FAUST. Ah! in the middle of the song a little red mouse sprang out of her mouth.

MEPHISTOPHELES. That *is* out of the way! One is not particular about that. Enough, the mouse was, at any rate, not grey. Who cares for such things in a happy lover's hour?

FAUST. Then I saw—

MEPHISTOPHELES. What?

FAUST. Mephisto, do you see yonder a pale, fair child, standing alone and afar? She shifts but slowly from the place; she appears to go with shackled feet. I must own, it seems to me that she resembles my good Gretchen.

MEPHISTOPHELES. Just let that alone! No good will come of it to any one. It is a magic-form, is lifeless,—a phantom. 'Tis not well to meet it; at its fixed gaze the blood of man curdles, and he is well-nigh turned to stone: you have heard, no doubt, of Medusa.

FAUST. In truth, they are the eyes of a corpse, which a loving hand did not close. That is the bosom which

Das ist der süße Leib, den ich genoß!

Mephistopheles. Das ist die Zauberei, du leicht verführter Thor!

Denn Jedem kommt sie wie sein Liebchen vor. 4200

Faust. Welch eine Wonne! Welch ein Leiden!

Ich kann von diesem Blick nicht scheiden.

Wie sonderbar muß diesen schönen Hals

Ein einzig rothes Schnürchen schmücken,

Nicht breiter als ein Messerrücken! 4205

Mephistopheles. Ganz recht! ich seh' es ebenfalls.

Sie kann das Haupt auch unterm Arme tragen;

Denn Perseus hat's ihr abgeschlagen. —

Nur immer diese Lust zum Wahn!

Komm doch das Hügelchen heran! 4210

Hier ist's so lustig, wie im Prater;

Und hat man mir's nicht angethan,

So seh' ich wahrlich ein Theater.

Was giebt's denn da?

Servibilis. Gleich fängt man wieder an.

Ein neues Stück, das letzte Stück von sieben! 4215

So viel zu geben ist allhier der Brauch.

Ein Dilettant hat es geschrieben,

Und Dilettanten spielen's auch.

Verzeiht, ihr Herrn, wenn ich verschwinde;

Mich dilettirt's, den Vorhang aufzuziehn. 4220

Mephistopheles. Wenn ich euch auf dem Blocksberg finde,

Das find' ich gut; denn da gehört ihr hin.

Gretchen yielded to me; that is the sweet body which I enjoyed!

MEPHISTOPHELES. There lies the witchcraft, you easily deluded fool! for she appears to every one as his sweetheart.

FAUST. What bliss! what suffering! I cannot part from that look. How strange that a single red line, no broader than the back of a knife, should adorn this fair neck!

MEPHISTOPHELES. Quite right! I see it too. She can also carry her head under her arm; for Perseus has cut it off for her.—Perpetually this fondness for delusion! Do come up the hillock! Here it is as merry as in the Prater; and, if they 've not bewitched me, I actually see a theatre. What, then, is going on here?

SERVIBILIS. They will begin again directly. A new piece,—the last piece of seven! It is the custom here to give so many. A dilettante has written it, and dilettanti also play it. Pardon, gentlemen, if I vanish! It is my dilettante office to draw up the curtain.

MEPHISTOPHELES. When I find you on the Blocksberg, that is what I approve; for you belong to the place.

Walpurgisnachtstraum

oder

Oberons und Titanias goldne Hochzeit

Intermezzo.

Theatermeister. Heute ruhen wir einmal,
Miedings wackre Söhne.
Alter Berg und feuchtes Thal, 4225
Das ist die ganze Scene!
Herold. Daß die Hochzeit golden sey,
Soll'n funfzig Jahr seyn vorüber;
Aber ist der Streit vorbei,
Das Golden ist mir lieber. 4230
Oberon. Seyd, ihr Geister, wo ich bin,
So zeigt's in diesen Stunden!
König und die Königin,
Sie sind aufs Neu verbunden.
Puck. Kommt der Puck, und dreht sich quer 4235
Und schleift den Fuß im Reihen;
Hundert kommen hinterher,
Sich auch mit ihm zu freuen.
Ariel. Ariel bewegt den Sang
In himmlisch reinen Tönen; 4240
Viele Fratzen lockt sein Klang,
Doch lockt er auch die Schönen.
Oberon. Gatten, die sich vertragen wollen,
Lernen's von uns Beiden!

WALPURGIS-NIGHT'S DREAM

OR

OBERON AND TITANIA'S GOLDEN WEDDING

Intermezzo.

MANAGER. To-day we rest for once, the valiant sons of Mieding. Old mountain and damp dale,—that is the whole scenery !

HERALD. That the wedding may be golden, fifty years must be passed; but if the strifo is over, that goldon result is more pleasing to me.

OBERON. If ye spirits be where I am, show it at this time; the king and queen, they are united anew.

PUCK. When Puck comes and whirls himself across, and slides his foot in the dance, a hundred come after, to rejoice also with him.

ARIEL. Ariel evokes the song in celestially pure tones; his music allures many ugly faces, but it also allures the fair ones.

OBERON. Spouses who wish to agree, let them learn from

Wenn sich zweie lieben sollen, 4245
Braucht man sie nur zu scheiden.

Titania. Schmollt der Mann und grillt die Frau,
So faßt sie nur behende,
Führt mir nach dem Mittag sie,
Und ihn an Nordens Ende. 4250

Orchester, Tutti (fortissimo). Fliegenschnauz' und Mückennas'
Mit ihren Anverwandten,
Frosch im Laub und Grill' im Gras,
Das sind die Musikanten!

Solo. Seht, da kommt der Dudelsack! 4255
Es ist die Seifenblase.
Hört den Schneckeschnickeschnack
Durch seine stumpfe Nase!

Geist, der sich erst bildet. Spinnenfuß und Krötenbauch
Und Flügelchen dem Wichtchen! 4260
Zwar ein Thierchen giebt es nicht,
Doch giebt es ein Gedichtchen.

Ein Pärchen. Kleiner Schritt und hoher Sprung
Durch Honigthau und Düfte;
Zwar du trippelst mir genung, 4265
Doch geht's nicht in die Lüfte.

Neugieriger Reisender. Ist das nicht Maskeradenspott?
Soll ich den Augen trauen?
Oberon, den schönen Gott,
Auch heute hier zu schauen! 4270

Orthodox. Keine Klauen, keinen Schwanz!
Doch bleibt es außer Zweifel,
So wie die Götter Griechenlands,
So ist auch er ein Teufel.

Nordischer Künstler. Was ich ergreife, das ist heut 4275

us both! If two are to love each other, you need only separate them.

TITANIA. If the husband sulks, and the wife is capricious, do but seize them nimbly; convey me her to the South, and him to the extremity of the North.

THE WHOLE ORCHESTRA (*fortissimo*). Snout of fly and nose of gnat, with their kindred, frog in the leaves and cricket in the grass,—they are the musicians.

SOLO. See, there comes the bagpipe! It is the soap-bubble. Hear the Schnecke-schnicke-schnack through its snub-nose!

SPIRIT THAT IS JUST GROWING INTO SHAPE. Foot of spider, and paunch of toad, and winglets for the little wight! True, it will not make an animalcule, but it will make a little poem.

A LITTLE COUPLE. Little step and high spring, through honey-dew and exhalations; truly you trip it enough for me, yet you don't get into the air.

INQUISITIVE TRAVELLER. Is not that masquerading mockery? Am I to trust my eyes? To see the beauteous god Oberon here to-day too!

ORTHODOX. No claws, no tail! Yet it remains beyond doubt that, even as the gods of Greece, so he too is a devil.

NORTHERN ARTIST. What I take in hand to-day is truly

Fürwahr nur skizzenweise;
Doch ich bereite mich bei Zeit
Zur Italiän'schen Reise.

Purist. Ach! mein Unglück führt mich her:
Wie wird nicht hier geludert! 4280
Und von dem ganzen Hexenheer
Sind zweie nur gepudert.

Junge Hexe. Der Puder ist, so wie der Rock,
Für alt' und graue Weibchen;
Drum sitz' ich nackt auf meinem Bock, 4285
Und zeig' ein derbes Leibchen.

Matrone. Wir haben zu viel Lebensart,
Um hier mit euch zu maulen;
Doch hoff' ich, sollt ihr jung und zart,
So wie ihr seyd, verfaulen. 4290

Capellmeister. Fliegenschnauz' und Mückennas',
Umschwärmt mir nicht die Nackte!
Frosch im Laub und Grill' im Gras,
So bleibt doch auch im Tacte!

Windfahne (nach der einen Seite). Gesellschaft, wie man wünschen kann! 4295
Wahrhaftig, lauter Bräute!
Und Junggesellen, Mann für Mann,
Die hoffnungsvollsten Leute!

Windfahne (nach der andern Seite). Und thut sich nicht der Boden auf,
Sie Alle zu verschlingen, 4300
So will ich mit behendem Lauf
Gleich in die Hölle springen.

Xenien. Als Insecten sind wir da,
Mit kleinen scharfen Scheren,

only sketch-wise, but I am preparing betimes for the Italian journey.

Purist. Ah! my ill-fortune brings me hither: what dissipation is there not here! And of the whole host of witches, only two are powdered.

Young Witch. Powder, as well as the petticoat, is for old and grey little women; therefore, I sit naked on my he-goat, and show a strapping little body.

Matron. We have too much good-breeding to sulk with you here; but I hope, young and delicate as you are, you will rot.

Band-Conductors. Snout of fly and nose of gnat, swarm me not about the naked one! Frog in the leaves and cricket in the grass, pray, keep you also in time!

Weathercock (*pointing in one direction*). Company as good as one could desire! Truly, nothing but female aspirants for matrimony! And bachelors, man for man, the hopefullest people!

Weathercock (*pointing in the other direction*). And if the ground does not open to swallow them all up, with a quick run I will jump immediately into hell.

Xenien. We are here as insects, with little sharp nippers,

Satan, unsern Herrn Papa, 4305
Nach Würden zu verehren.

Hennings. Seht, wie sie in gedrängter Schaar
Naiv zusammen scherzen!
Am Ende sagen sie noch gar,
Sie hätten gute Herzen. 4310

Musaget. Ich mag in diesem Hexenheer
Mich gar zu gern verlieren;
Denn freilich diese wüßt' ich eh'r,
Als Musen anzuführen.

Ci-devant Genius der Zeit. Mit rechten Leuten wird man
was. 4315
Komm, fasse meinen Zipfel!
Der Blocksberg, wie der deutsche Parnaß,
Hat gar einen breiten Gipfel.

Neugieriger Reisender. Sagt, wie heißt der steife Mann?
Er geht mit stolzen Schritten; 4320
Er schnobert, was er schnobern kann.
„Er spürt nach Jesuiten."

Kranich. In dem Klaren mag ich gern
Und auch im Trüben fischen;
Darum seht ihr den frommen Herrn 4525
Sich auch mit Teufeln mischen.

Weltkind. Ja, für die Frommen, glaubet mir,
Ist alles ein Vehikel;
Sie bilden auf dem Blocksberg hier
Gar manches Conventikel. 4330

Tänzer. Da kommt ja wohl ein neues Chor?
Ich höre ferne Trommeln.
Nur ungestört! Es sind im Rohr
Die unisonen Dommeln.

to honour Satan, our worshipful papa, according to his dignity.

HENNINGS. See how, in crowded troop, they jest naïvely together! In the end, they will e'en say, they had good hearts.

MUSAGET I am all too willing to lose myself in this host of witches; for, truly, I should know better how to manage these than Muses.

CI-DEVANT GENIUS OF THE AGE. With proper people, one is appreciated. Come, take hold of my skirt! The Blocksberg, like the German Parnassus, has a very broad top.

INQUISITIVE TRAVELLER. Say, what is the name of the stiff man? He walks with proud steps. He snuffles at everything he can snuffle at. 'He is scenting out Jesuits.'

CRANE. I like to fish in the clear, and also in the turbid; therefore you see the pious gentleman consorting even with devils.

WORLDLING. Ay, for the pious, believe me, everything is an instrument; they form full many a conventicle here upon the Blocksberg.

DANCER. Here is surely a new choir coming? I hear distant drums. But don't be disturbed! It is the unisonous bitterns in the reeds.

Tanzmeister. Wie Jeder doch die Beine lupft, 4335
Sich, wie er kann, herauszieht!
Der Krumme springt, der Plumpe hupft,
Und fragt nicht, wie es aussieht.

Fideler. Das haßt sich schwer, das Lumpenpack,
Und gäb' sich gern das Restchen; 4340
Es eint sie hier der Dudelsack,
Wie Orpheus' Leier die Bestjen.

Dogmatiker. Ich lasse mich nicht irre schrei'n,
Nicht durch Kritik noch Zweifel.
Der Teufel muß doch etwas seyn; 4345
Wie gäb's denn sonst auch Teufel?

Idealist. Die Phantasie in meinem Sinn
Ist diesmal gar zu herrisch:
Fürwahr wenn ich das alles bin,
So bin ich heute närrisch. 4350

Realist. Das Wesen ist mir recht zur Qual
Und muß mich baß verdrießen;
Ich stehe hier zum erstenmal
Nicht fest auf meinen Füßen.

Supernaturalist. Mit viel Vergnügen bin ich da 4355
Und freue mich mit diesen;
Denn von den Teufeln kann ich ja
Auf gute Geister schließen.

Skeptiker. Sie gehn den Flämmchen auf der Spur,
Und glaub'n sich nah dem Schatze. 4360
Auf Teufel reimt der Zweifel nur;
Da bin ich recht am Platze.

Capellmeister. Frosch im Laub und Grill' im Gras,
Verfluchte Dilettanten!
Fliegenschnauz' und Mückennas' 4365

DANCING-MASTER. How each, to be sure, lifts his legs!—gets on as best he can! The crooked jumps, the heavy hops, and asks not how it looks.

FIDDLER. The pack of ragamuffins! they hate one another thoroughly, and would fain give one another the finishing blow! The bagpipe unites them here, as Orpheus' lyre the beasts.

DOGMATIST. I shall not let myself be put out, either by criticism or doubt. The devil, though, must be something; for how else should there be devils?

IDEALIST. Phantasy, this time, is much too masterful in my mind: verily, if I be all that, I must be crazy to-day!

REALIST. Entity is a regular plague to me, and must needs vex me much. I stand here, for the first time, not firm upon my feet.

SUPERNATURALIST. I am here with much pleasure, and am delighted with these; for, from devils, I can surely draw conclusions as to good spirits.

SCEPTIC. They follow the track of the little flames, and believe themselves near the treasure. Doubt alone rhymes to devil; therefore I am in the right place.

BAND-MASTER. Frog in the leaves, and cricket in the grass,

Ihr seyd doch Musikanten!

Die Gewandten. Sanssouci, so heißt das Heer
Von lustigen Geschöpfen;
Auf den Füßen geht's nicht mehr,
Drum gehn wir auf den Köpfen. 4370

Die Unbehülflichen. Sonst haben wir manchen Bissen erschranzt,
Nun aber Gott befohlen!
Unsere Schuhe sind durchgetanzt,
Wir laufen auf nackten Sohlen.

Irrlichter. Von dem Sumpfe kommen wir, 4375
Woraus wir erst entstanden;
Doch sind wir gleich im Reihen hier
Die glänzenden Galanten.

Sternschnuppe. Aus der Höhe schoß ich her,
Im Stern- und Feuerscheine, 4380
Liege nun im Grase quer:
Wer hilft mir auf die Beine?

Die Massiven. Platz und Platz! und ringsherum!
So gehn die Gräschen nieder;
Geister kommen, Geister auch, 4385
Sie haben plumpe Glieder.

Puck. Tretet nicht so mastig auf,
Wie Elephantenkälber!
Und der Plumpst' an diesem Tag
Sey Puck, der Derbe, selber! 4390

Ariel. Gab die liebende Natur,
Gab der Geist euch Flügel,
Folget meiner leichten Spur,
Auf zum Rosenhügel!

Orchester (pianissimo). Wolkenzug und Nebelflor 4395

accursed dilettanti! Snout of fly and nose of gnat, you are fine musicians!

The Adroit Ones. *Sans souci*—that is the name of the host of merry creatures; there is no longer any walking upon feet, therefore we walk upon our heads.

The Awkward Ones. In times past, we have sponged many a morsel, but now adieu! Our shoes are danced through; we run on bare soles.

Will-o'-the-Wisps. We come from the swamp out of which we first sprang; yet here we aro at once, glittering gallants, in the dance.

Shooting Star. From on high shot I hither in star-and-fire-gleam; I am now lying awry in the grass: who will help me up on my legs?

The Massive Ones. Room, and room, and round-about! So down go the grass-blades. Spirits are coming, but spirits as they are, they have clumsy limbs.

Puck. Tread not so heavily, like elephant-calves! And the clumsiest on this day be Puck, the stout, himself.

Ariel. If loving nature gave, if the spirit gave you wings, follow my light track up to the hill of roses!

Orchestra (*pianissimo*). Train of clouds and gauze of

Erhellen sich von oben.
Luft im Laub und Wind im Rohr,
Und Alles ist zerstoben.

Trüber Tag.

Feld.

Faust. Mephistopheles.

Faust.

Im Elend! Verzweifelnd! Erbärmlich auf der Erde lange verirrt und nun gefangen! Als Missethäterin im Kerker zu entsetzlichen Qualen eingesperrt, das holde, unselige Geschöpf! Bis dahin! dahin! — Verrätherischer, nichtswürdiger Geist, und das hast du mir verheimlicht! —
10 Steh nur! steh! Wälze die teuflischen Augen ingrimmend im Kopf herum! Steh und trutze mir durch deine unerträgliche Gegenwart! Gefangen! Im unwiederbringlichen Elend! Bösen Geistern übergeben und der richtenden gefühllosen Menschheit! Und mich wiegst du indeß in abgeschmackten Zerstreuungen, verbirgst mir ihren
15 wachsenden Jammer und lässest sie hülflos verderben!

Mephistopheles.

Sie ist die erste nicht.

Faust.

20 Hund! abscheuliches Unthier! — Wandle ihn, du unendlicher Geist! wandle den Wurm wieder in seine Hundsgestalt, wie er sich oft nächtlicher Weise gefiel, vor mir

mist brighten from on high. Air in the leaves and wind in the reed, and all is scattered.

Gloomy Day. A Plain.

FAUST. MEPHISTOPHELES.

FAUST. In misery! Despairing! Having long wandered pitiably on the earth, and now imprisoned! Shut up as a malefactor in a dungeon, a prey to terrible tortures,—the gracious, hapless creature! Unto that it has come! to that!—Treacherous, worthless spirit, and this thou hast concealed from me! Stand, then—stand! Roll round the devilish eyes fiercely in thy head! Stand, and brave me with thy unbearable presence! Imprisoned! In irretrievable misery! Delivered over to evil spirits, and to condemning, unfeeling man! And me meanwhile thou lullest with absurd dissipations, concealest from me her growing wretchedness, and leavest her to perish helplessly!

MEPHISTOPHELES. She is not the first.

FAUST. Dog! abominable monster!—turn him, thou Infinite Spirit! turn the reptile again into his dog's shape, in which he was often pleased by night to trot before

herzutrotten, dem harmlosen Wanderer vor die Füße zu kollern und sich dem niederstürzenden auf die Schultern
25 zu hängen! Wandl' ihn wieder in seine Lieblingsbildung, daß er vor mir im Sand auf dem Bauch krieche, ich ihn mit Füßen trete, den Verworfnen! — Die erste nicht! —Jammer! Jammer! von keiner Menschenseele zu fassen, daß mehr als Ein Geschöpf in die Tiefe dieses Elendes
30 versank, daß nicht das erste genugthat für die Schuld aller übrigen, in seiner windenden Todesnoth vor den Augen des ewig Verzeihenden! Mir wühlt es Mark und Leben durch, das Elend dieser einzigen; du grinsest gelassen über das Schicksal von Tausenden hin!

35 **Mephistopheles.**

Nun sind wir schon wieder an der Gränze unsers Witzes, da wo euch Menschen der Sinn überschnappt. Warum machst du Gemeinschaft mit uns, wenn du sie nicht durchführen kannst? Willst fliegen und bist vorm Schwindel
40 nicht sicher? Drangen wir uns dir auf, oder du dich uns?

Faust.

Fletsche deine gefräßigen Zähne mir nicht so entgegen! Mir ekelt's! — Großer, herrlicher Geist, der du mir zu
45 erscheinen würdigtest, der du mein Herz kennest und meine Seele, warum an den Schandgesellen mich schmieden, der sich am Schaden weidet und an Verderben sich letzt?

Mephistopheles.

Endigst du?

50 **Faust.**

Rette sie! oder weh dir! Den gräßlichsten Fluch über dich auf Jahrtausende!

me, to roll before the feet of the harmless wanderer, and hang upon his shoulders when he fell. Turn him again into his favourite form, that he may crouch before me on his belly in the sand, that I may tread him under foot, the reprobate!—Not the first!—Woe! Woe! not to be conceived by any human soul, that more than one creature should sink into the depth of this misery,—that the first did not atone, before the eyes of the Ever-pardoning, in its writhing death-agony, for the guilt of all the rest! It harrows up my marrow and my life,—the misery of this single one: thou art grinning away calmly at the fate of thousands!

MEPHISTOPHELES. Now we are already at our wits' ends again,—there, where the mind of you men snaps over. Why enterest thou into fellowship with us, if thou canst not carry it through? Wilt fly, and art not secure against dizziness? Did we force ourselves on thee, or thou thyself on us?

FAUST. Show not thus thy ravenous teeth at me! It fills me with loathing! Great, glorious Spirit, thou who didst deign to appear to me, thou who knowest my heart and my soul, why fetter me to this base companion, who feeds on mischief, and revels in destruction?

MEPHISTOPHELES. Hast done?

FAUST. Save her, or woe to thee! The fearfullest curse on thee for thousands of years!

Mephistopheles.

Ich kann die Bande des Rächers nicht lösen, seine
55 Riegel nicht öffnen. — Rette sie! — Wer war's, der sie
ins Verderben stürzte? Ich oder du?

(Faust blickt wild umher.)

Greifst du nach dem Donner? Wohl, daß er euch
elenden Sterblichen nicht gegeben ward! Den unschuldig
60 Entgegnenden zu zerschmettern, das ist so Tyrannenart,
sich in Verlegenheiten Luft zu machen.

Faust.

Bringe mich hin! Sie soll frei seyn!

Mephistopheles.

65 Und die Gefahr, der du dich aussetzest? Wisse, noch
liegt auf der Stadt Blutschuld von deiner Hand. Ueber des
Erschlagenen Stätte schweben rächende Geister und lauern
auf den wiederkehrenden Mörder.

Faust.

70 Noch das von dir? Mord und Tod einer Welt über
dich Ungeheuer! Führe mich hin, sag' ich, und befrei'
sie!

Mephistopheles.

Ich führe dich, und was ich thun kann, höre! Habe
75 ich alle Macht im Himmel und auf Erden? Des Thürmers
Sinne will ich umnebeln; bemächtige dich der Schlüssel
und führe sie heraus mit Menschenhand! Ich wache;
die Zauberpferde sind bereit, ich entführe euch. Das
vermag ich.

Faust.

80 Auf und davon!

MEPHISTOPHELES. I cannot loosen the avenger's bonds, cannot undo his bolts.—Save her!—Who was it that plunged her into ruin? I, or thou?

(FAUST *looks wildly round.*)

Wilt thou grasp after the thunder? Well that it was not given to you miserable mortals! To dash to pieces one who replies innocently, that is the tyrant's way of relieving oneself in embarrassments.

FAUST. Take me thither! She shall be free!

MEPHISTOPHELES. And the danger to which thou wilt expose thyself? Know, the guilt of blood, from thy hand, still lies upon the town. Avenging spirits hover over the place of tho slain, and lie in wait for the returning murderer.

FAUST. That, too, from thee! Murder and death of a world upon thee, monster! Conduct me thither, I say, and free her

MEPHISTOPHELES. I will conduct thee; and what I can do, hear! Have I all power in heaven and on earth? I will cloud the warder's senses; do thou possess thyself of the keys, and lead her forth with human hand! I will watch. The magic-horses are ready; I will bear thee off. That is in my power.

FAUST. Up and away!

Nacht.

Offen Feld.

Faust, Mephistopheles, auf schwarzen Pferden daherbrausend.

Faust. Was weben die dort um den Rabenstein?
Mephistopheles. Weiß nicht, was sie kochen und schaffen. 4400
Faust. Schweben auf, schweben ab, neigen sich, beugen sich.
Mephistopheles. Eine Hexenzunft.
Faust. Sie streuen und weihen.
Mephistopheles. Vorbei! Vorbei!

Kerker.

Faust (mit einem Bund Schlüssel und einer Lampe, vor einem eisernen Thürchen).
Mich faßt ein längst entwohnter Schauer, 4405
Der Menschheit ganzer Jammer faßt mich an.
Hier wohnt sie, hinter dieser feuchten Mauer,
Und ihr Verbrechen war ein guter Wahn!
Du zauderst, zu ihr zu gehen!
Du fürchtest, sie wiederzusehen! 4410
Fort! Dein Zagen zögert den Tod heran.
(Er ergreift das Schloß. Es singt inwendig.)
Meine Mutter, die Hur',
Die mich umgebracht hat!
Mein Vater, der Schelm,
Der mich gessen hat! 4415
Mein Schwesterlein klein
Hub auf die Bein'

Night. Open Country.

FAUST, MEPHISTOPHELES, *rushing along on black horses.*

FAUST. What are they doing yonder round the Ravenstone?

MEPHISTOPHELES. Don't know what they are cooking and making.

FAUST. They're waving up, waving down, bending, stooping.

MEPHISTOPHELES. A witches' guild.

FAUST. Thoy strew and conseerato.

MEPHISTOPHELES. On! on!

Dungeon.

FAUST (*with a bunch of keys and a lamp, before a small iron door*). A long unwonted shudder seizes mo; the whole wretchedness of mankind fastens on me. Hero she dwells, behind these damp walls, and her crime was a good illusion! Thou delayest to go to her! Thou fearest to see her again! On! Thy shrinking draws death near.

(*He takes hold of the lock. Singing within.*)

'My mother, the whore, who has killod me! My father, the rogue, who has eaten me! My little sistor laid the

An einem kühlen Ort;
Da ward ein schönes Waldvögelein;
Fliege fort, fliege fort! 4420

Faust (aufschließend). Sie ahnet nicht, daß der Geliebte lauscht,
Die Ketten klirren hört, das Stroh, das rauscht. (Er tritt ein.)

Margarete (sich auf dem Lager verbergend).
Weh! Weh! Sie kommen. Bittrer Tod!

Faust (leise). Still! Still! Ich komme, dich zu befreien.

Margarete (sich vor ihn hinwälzend).
Bist du ein Mensch, so fühle meine Noth! 4425

Faust. Du wirst die Wächter aus dem Schlafe schreien!
(Er faßt die Ketten, sie aufzuschließen.)

Margarete (auf den Knieen). Wer hat dir Henker diese Macht
Ueber mich gegeben!
Du holst mich schon um Mitternacht.
Erbarme dich und laß mich leben! 4430
Ist's morgen früh nicht zeitig genung?
(Sie steht auf.)
Bin ich doch noch so jung, so jung!
Und soll schon sterben!
Schön war ich auch, und das war mein Verderben.
Nah war der Freund, nun ist er weit; 4435
Zerrissen liegt der Kranz, die Blumen zerstreut.
Fasse mich nicht so gewaltsam an!
Schone mich! Was hab' ich dir gethan?
Laß mich nicht vergebens flehen!
Hab' ich dich doch mein' Tage nicht gesehen! 4440

Faust. Werd' ich den Jammer überstehen!

Margarete. Ich bin nun ganz in deiner Macht.
Laß mich nur erst das Kind noch tränken!
Ich herzt' es diese ganze Nacht;

bones in a cool place. There I became a beautiful little woodbird: fly away, fly away!'

FAUST (*unlocking*). She divines not that her lover listens, hears the chains clank, the straw that rustles. (*He enters.*)

MARGARET (*hiding herself on the pallet*). Woe! Woe! they come. Bitter death!

FAUST (*softly*). Hush! Hush! I come to free thee.

MARGARET (*rolling herself before him*). If you are a man, feel for my distress!

FAUST. Thou wilt cry the guard out of his sleep!

(*He seizes the chains to unlock them.*)

MARGARET (*on her knees*). Who has given you, executioner, this power over me? You come already for me at midnight. Be merciful, and let me live! Is not to-morrow morning soon enough? (*She stands up.*)

And I am still so young, so young! and am to die already! I was fair, too, and that was my undoing! My friend was near—he is far now. Torn lies the wreath, scattered the flowers. Seize me not so roughly! Spare me! What have I done to you? Let me not implore in vain! Why, I have not seen you before in my life!

FAUST. Shall I outlive this misery?

MARGARET. I am now wholly in your power; only let me first suckle the child! I pressed it to my heart this

Sie nahmen mir's, um mich zu kränken, 4445
Und sagen nun, ich hätt' es umgebracht.
Und niemals werd' ich wieder froh.
Sie singen Lieder auf mich! Es ist bös von den Leuten!
Ein altes Mährchen endigt so;
Wer heißt sie's deuten? 4450

Faust (wirft sich nieder). Ein Liebender liegt dir zu Füßen,
Die Jammerknechtschaft aufzuschließen.

Margarete (wirft sich zu ihm).
O laß uns knien, die Heil'gen anzurufen!
Sieh! unter diesen Stufen,
Unter der Schwelle 4455
Siedet die Hölle!
Der Böse,
Mit furchtbarem Grimme,
Macht ein Getöse!

Faust (laut). Gretchen! Gretchen! 4460

Margarete (aufmerksam). Das war des Freundes Stimme!
(Sie springt auf; die Ketten fallen ab.)
Wo ist er? Ich hab' ihn rufen hören.
Ich bin frei! Mir soll Niemand wehren.
An seinen Hals will ich fliegen,
An seinem Busen liegen! 4465
Er rief: Gretchen! Er stand auf der Schwelle!
Mitten durch's Heulen und Klappen der Hölle,
Durch den grimmigen, teuflischen Hohn,
Erkannt' ich den süßen, den liebenden Ton.

Faust. Ich bin's! 4470

Margarete. Du bist's! O sag' es noch einmal!
(Ihn fassend.)
Er ist's! Er ist's! Wohin ist alle Qual?

whole night. They took it from me to vex me, and now say, I had killed it. And never again shall I be happy. They sing songs about me—it is wicked of the people! An old tale ends so—who bids them apply it?

FAUST (*flings himself down*). A lover lies at thy feet, to unloose the thraldom of thy woe.

MARGARET (*flings herself beside him*). Oh let us kneel, to call upon the saints! See under those steps, under the threshold, hell is seething! The Evil One, with fearful fury, is making a din!

FAUST (*aloud*). Gretchen! Gretchen!

MARGARET (*attentively*). That was my friend's voice!

(*She springs up; the chains fall off.*)

Where is he? I heard him call. I am free! Nobody shall hinder me. I will fly to his neck, lie on his bosom! He called 'Gretchen!' He stood on the threshold. Through the midst of the howling and gnashing of hell, through the grim, devilish scoffing, I knew the sweet, the loving tone again!

FAUST. 'Tis I!

MARGARET. 'Tis thou! Oh say it once more! (*Clasping him.*) 'Tis he! 'Tis he! Whither is all torment?

Wohin die Angst des Kerkers? der Ketten?
Du bist's! Kommst mich zu retten!
Ich bin gerettet! —
Schon ist die Straße wieder da, 4475
Auf der ich dich zum erstenmale sah,
Und der heitere Garten,
Wo ich und Marthe deiner warten.

Faust (fortstrebend). Komm mit! Komm mit!

Margarete. O weile!
Weil' ich doch so gern, wo du weilest. 4480
(Liebkosend.)

Faust. Eile!
Wenn du nicht eilest,
Werden wir's theuer büßen müssen.

Margarete. Wie? Du kannst nicht mehr küssen?
Mein Freund, so kurz von mir entfernt, 4485
Und hast's Küssen verlernt?
Warum wird mir an deinem Halse so bang?
Wenn sonst von deinen Worten, deinen Blicken
Ein ganzer Himmel mich überdrang,
Und du mich küßtest, als wolltest du mich ersticken. 4490
Küsse mich!
Sonst küss' ich dich!
(Sie umfaßt ihn.)
O weh! deine Lippen sind kalt,
Sind stumm.
Wo ist dein Lieben 4495
Geblieben?
Wer brachte mich drum?
(Sie wendet sich von ihm.)

Faust. Komm! Folge mir! Liebchen, fasse Muth!

Whither the anguish of the dungeon,—of the chains? 'Tis thou! Thou com'st to save me—I am saved!—There, already, is again the street in which I saw thee for the first time, and the cheerful garden where I and Martha wait for thee.

FAUST (*striving to leave*). Come with me! Come with me!

MARGARET. Oh stay! since I am so fain to stay where thou stayest! (*Fondling him.*)

FAUST. Haste! If thou dost not haste, we shall have to pay for it dearly.

MARGARET. What! thou canst kiss no more? My friend, removed from me so short a time, and hast unlearned to kiss? Why do I feel so anxious on thy neck? when, in other times, a whole heaven came over me from thy words, thy looks; and thou didst kiss me as though thou wouldst smother me!—Kiss me! else I will kiss thee! (*She embraces him.*) Oh woe! thy lips are cold, are dumb! Where is left thy love? Who has robbed me of it? (*She turns from him.*)

FAUST. Come! Follow me! Darling, take courage! I

Ich herze dich mit tausendfacher Gluth;
Nur folge mir! Ich bitte dich nur dieß! 4500

Margarete (zu ihm gewendet).
Und bist du's denn? Und bist du's auch gewiß?

Faust. Ich bin's! Komm mit!

Margarete. Du machst die Fesseln los,
Nimmst wieder mich in deinen Schooß.
Wie kommt es, daß du dich vor mir nicht scheust? —
Und weißt du denn, mein Freund, wen du befreist? 4505

Faust. Komm! komm! Schon weicht die tiefe Nacht.

Margarete. Meine Mutter hab' ich umgebracht,
Mein Kind hab' ich ertränkt.
War es nicht dir und mir geschenkt?
Dir auch — Du bist's! ich glaub' es kaum. 4510
Gieb deine Hand! Es ist kein Traum!
Deine liebe Hand! — Ach, aber sie ist feucht!
Wische sie ab! Wie mich däucht,
Ist Blut dran.
Ach Gott! Was hast du gethan! 4515
Stecke den Degen ein,
Ich bitte dich drum!

Faust. Laß das Vergangne vergangen seyn!
Du bringst mich um!

Margarete. Nein, du mußt übrig bleiben! 4520
Ich will dir die Gräber beschreiben,
Für die mußt du sorgen
Gleich morgen;
Der Mutter den besten Platz geben,
Meinen Bruder sogleich darneben, 4525
Mich ein wenig bei Seit',
Nur nicht gar zu weit!

will press thee to my heart, with thousandfold warmth—only follow me! I beg of thee but this!

MARGARET (*turning to him*). And is it thou, then? And is it thou in very deed?

FAUST. 'Tis I! Come along!

MARGARET. Thou loosenest my fetters, takest me again to thy bosom! How comes it that thou art not fearful of me?—And know'st thou, then, my friend, whom thou art freeing?

FAUST. Come! Come! The depth of night is already passing away.

MARGARET. I have killed my mother, I have drowned my child. Was it not bestowed on me and thee? On thee too—'Tis thou! I scarce believe it. Give me thy hand! It is no dream! Thy dear hand!—Ah, but it is damp! Wipe it off! Meseems that blood is on it. Ah God! what hast thou done? Put up thy sword, I beg of thee!

FAUST. Let the past be past! Thou wilt kill me!

MARGARET. No, thou must stay behind! I will describe the graves to thee; thou must see to them the first thing to-morrow—must give my mother the best place—my brother close by; me a little on one side, only not too far off! And the little one on my right breast!

Und das Kleine mir an die rechte Brust.
Niemand wird sonst bei mir liegen! —
Mich an deine Seite zu schmiegen, 4530
Das war ein süßes, ein holdes Glück!
Aber es will mir nicht mehr gelingen;
Mir ist's, als müßt' ich mich zu dir zwingen;
Als stießest du mich von dir zurück;
Und doch bist du's, und blickst so gut, so fromm. 4535

Faust. Fühlst du, daß ich es bin, so komm!

Margarete. Dahinaus?

Faust. Ins Freie.

Margarete. Ist das Grab drauß',
Lauert der Tod, so komm!
Von hier ins ewige Ruhebett, 4540
Und weiter keinen Schritt —
Du gehst nun fort! O Heinrich, könnt' ich mit!

Faust. Du kannst! So wolle nur! Die Thür steht offen.

Margarete. Ich darf nicht fort; für mich ist nichts zu hoffen.
Was hilft es fliehen? sie lauern doch mir auf. 4545
Es ist so elend, betteln zu müssen,
Und noch dazu mit bösem Gewissen!
Es ist so elend, in der Fremde schweifen,
Und sie werden mich doch ergreifen!

Faust. Ich bleibe bei dir. 4550

Margarete. Geschwind! Geschwind!
Rette dein armes Kind!
Fort! Immer den Weg
Am Bach hinauf,
Ueber den Steg, 4555
In den Wald hinein,
Links, wo die Planke steht,

No one else will lie by me!—To nestle to thy side, that was a sweet, a dear delight! But I shall attain it no more! I feel as if I must force myself on thee, as if thou wert thrusting me back from thee; and yet 'tis thou, and thou look'st so kind, so gentle!

FAUST. If thou feel'st that 'tis I, then come!

MARGARET. Out there?

FAUST. Into the free air!

MARGARET. If the grave is without, if death lies in wait,—then come! From here into the eternal resting-place, and not a step further!—Thou art now going away? Oh Henry, could I but go with thee!

FAUST. Thou canst! Only will it! The door stands open.

MARGARET. I dare not go out; for me there is nothing to hope. What avails it to fly? They will still lie in wait for me. It is so wretched to have to beg, and with an evil conscience too! It is so wretched to wander in a foreign land; and they will catch me after all!

FAUST. I shall remain with thee.

MARGARET. Quick! Quick! Save thy poor child! Away! Keep the path up by the brook, over the bridge, into the wood, to the left, where the plank is—in the pond. Only

Im Teich.
Faß es nur gleich!
Es will sich heben, 4560
Es zappelt noch!
Rette! rette!

Faust. Besinne dich doch!
Nur Einen Schritt, so bist du frei!

Margarete. Wären wir nur den Berg vorbei! 4565
Da sitzt meine Mutter auf einem Stein,
Es faßt mich kalt beim Schopfe!
Da sitzt meine Mutter auf einem Stein,
Und wackelt mit dem Kopfe;
Sie winkt nicht, sie nickt nicht, der Kopf ist ihr schwer; 4570
Sie schlief so lange, sie wacht nicht mehr.
Sie schlief, damit wir uns freuten.
Es waren glückliche Zeiten!

Faust. Hilft hier kein Flehen, hilft kein Sagen,
So wag' ich's, dich hinwegzutragen. 4575

Margarete. Laß mich! Nein, ich leide keine Gewalt!
Fasse mich nicht so mörderisch an!
Sonst hab' ich dir ja alles zu Lieb' gethan.

Faust. Der Tag graut! Liebchen! Liebchen!

Margarete. Tag! Ja, es wird Tag! Der letzte Tag dringt herein; 4580
Mein Hochzeittag sollt' es seyn!
Sag' Niemand, daß du schon bei Gretchen warst.
Weh meinem Kranze!
Es ist eben geschehn!
Wir werden uns wiedersehn; 4585
Aber nicht beim Tanze.
Die Menge drängt sich, man hört sie nicht.

seize it at once! It wants to rise, it is struggling still! Save it! Save it!

Faust. Do collect thyself! Only one step, and thou art free!

Margaret. Were we but past the hill! There sits my mother on a stone—something grasps me coldly by the hair!—there sits my mother on a stone, and shakes her head; she beckons not, she nods not, her head is heavy; she slept so long, she will wake no more. She slept, that we might enjoy ourselves. Those were happy times!

Faust. Since here no prayer avails,—no speaking avails,—I shall risk bearing thee forth.

Margaret. Let me go! No, I will suffer no violence! Grasp me not so murderously! In the past, thou know'st I have done everything to please thee.

Faust. The day is dawning! My love! My love!

Margaret. Day! Yes, it is growing day! the last day is breaking in! My wedding-day it was to be! Tell no one that thou hadst been with Gretchen already. Woe to my wreath! It is all over now! We shall meet again, but not at the dance. The crowd presses;

Der Platz, die Gassen
Können sie nicht fassen.
Die Glocke ruft, das Stäbchen bricht. 4590
Wie sie mich binden und packen!
Zum Blutstuhl bin ich schon entrückt.
Schon zuckt nach jedem Nacken
Die Schärfe, die nach meinem zückt.
Stumm liegt die Welt wie das Grab! 4595

Faust. O wär' ich nie geboren!

Mephistopheles (erscheint draußen). Auf! oder ihr seyd verloren.
Unnützes Zagen, Zaudern und Plaudern!
Meine Pferde schaudern,
Der Morgen dämmert auf. 4600

Margarete. Was steigt aus dem Boden herauf?
Der! der! Schick' ihn fort!
Was will der an dem heiligen Ort?
Er will mich!

Faust. Du sollst leben! 4604

Margarete. Gericht Gottes! Dir hab' ich mich übergeben!

Mephistopheles (zu Faust). Komm! komm! Ich lasse dich mit ihr im Stich.

Margarete. Dein bin ich, Vater! Rette mich!
Ihr Engel, ihr heiligen Schaaren,
Lagert euch umher, mich zu bewahren!
Heinrich! Mir graut's vor dir. 4610

Mephistopheles. Sie ist gerichtet!

Stimme (von oben). Ist gerettet!

Mephistopheles (zu Faust). Her zu mir!

(Verschwindet mit Faust.)

Stimme (von innen, verhallend). Heinrich! Heinrich!

Ende.

it is not heard. The square, the streets, cannot hold them. The bell tolls, the staff breaks. How they bind and seize me! I am already taken away to the blood-seat. Already quivers for every neck the edge which quivers for mine. Dumb lies the world as the grave!

FAUST. Oh, had I ne'er been born!

MEPHISTOPHELES (*appears without*). Up! or you are lost. Useless hesitation, loitering, and babbling! My horses shudder, the morning dawns.

MARGARET. What rises up from the floor? He! He! Send him away! What wants he at this holy place? He wants me!

FAUST. Thou shalt live!

MARGARET. Judgment of God! I have given myself up to thee!

MEPHISTOPHELES (*to* FAUST). Come! Come! I will leave you in the lurch with her.

MARGARET. Thine am I, Father! Save me! Ye angels ye holy hosts, range yourselves round about to guard me! Henry, I shudder at thee!

MEPHISTOPHELES. She is judged!

VOICE (*from above*). Is saved!

MEPHISTOPHELES (*to* FAUST). Hither to me!

(*Vanishes with* FAUST.)

VOICE (*from within, dying away*). Henry! Henry!

THE END.

NOTES

Page 2.

1. The Dedication was not written earlier than 1797, when Goethe was forty-eight years old; twenty-four years after the composition of the first scenes of the work, and seven years after the publication of the Fragment of the First Part of Faust.

8. **Umwittert.** Sanders, in his *Wörterbuch* defines the verb in connexion with this passage,—to surround or float round, like an atmosphere in motion. Among the senses of **wittern**, he gives,—**sich spüren lassen; sich wahrnehmbar zeigen; sich regen;** citing line 3919. For another instance of **umwittern**, see l. 496.

11. **Halbverklungnen:** lit. 'half-died away', like music.

13. **Wiederholt;** lit. 'repeats'.

15, 16. Goethe had lost his sister Cornelia, and his friends Merck, Lenz, Gotter, and Basedow; while Klopstock, Lavater, and the two Stolbergs were estranged. Jacobi, Klinger, and Kestrier were separated from him by the circumstances of their lives.—Bayard Taylor.

21. **Lied.** This reading, says Strehlke, introduced by Riemer, and retained in many editions, may be regarded as finally rejected in favour of **Leid**, 'sorrow.' But Selss, Turner and Morshead, and Pradez adhere to **Lied**, which certainly seems more congruous with **ihr Beifall** in the next line. Buchheim and Sabatier adopt **Leid**.

Page 8.

66. **Erpflegen** here = **durch Pflege behüten und fördern.**—Strehlke. The word seems peculiar to Goethe.

68. **Vorgelallt.** 'Whispered'.—H. Lit. 'stammered out'. 'Que bégayent les lèvres en tremblant'.—Sabatier.

71. **Jahre.** 'Ages'.—H. Bayard Taylor, as in text. The meaning is:—Often, not till after years of successive improvements, does a poem arrive at perfect form.—Pradez.

Page 10.

89. Laßt genug geschehen: lit. 'let enough happen'.

Page 12.

122. Euch. Ethical dative. 'The dative of the personal pronoun of the first and second persons is sometimes used to denote in a familiar manner an interest or participation of feeling on the part of the person speaking or spoken to'.—Aue's *German Grammar*. So in Latin: 'The datives *mihi*, *nobis*, etc., are used with a sense of special limitation to a particular person to express the aspect under which the act presents itself to his mind; as *quid mihi Celsus agit?* "What do I find Celsus doing?" *hæc vobis illorum per biduum militia fuit*, "this you see, was their military service for two days". Such a dative is called *Dativus Ethicus*.'—Donaldson's *Latin Grammar*. So in old colloquial English: 'He steps me to her trencher and steals her capon's leg'.—*Two Gentlemen of Verona*. Launce may here be supposed to glance at his own feelings on witnessing the theft. Often it is untranslatable, being merely a token of familiarity.

141. Zurücke schlingt. 'Draws'.—H. Turner and Morshead, as in text.

144. Unharmon'sche. 'Confused'.—H. Bayard Taylor, as in text.

Page 14.

148, 149. Turner and Morshead render the lines,—'Who summons the individual unity to the general consecration, in which it beats in sublime harmony?' and add:—'It is easier to feel the meaning of this passage than to translate it. The poet is claiming for himself the special function at once of bringing harmony out of the seeming discords of Nature, and of infusing life into her apparently monotonous sequence, die fließend immer gleiche Reihe of created beings, which is irrepressibly and eternally self-renewing'.

150, 151.

'Who links our passions with the tempest's glooms,
Our solemn thoughts with twilight's roseate red?'

Martin.

Page 16.

180. Noch. 'As yet'.—H. Bayard Taylor, as in text.

181. Schwung: lit. 'swing'.

183. Ein Werdender: lit. 'one who is becoming'. See notes to ll. 346, 789.

Page 18.

218. Stimmung: lit. 'mood'.

224. Mir. Ethical dative. See note to l. 122.

Page 20.

255. Flüssen. 'Waves'.—H. Strehlke gives as an equivalent, Strömungen. At any rate, the sea foaming against a rock does not take the form of waves.

Page 24.

317. See line 1759 for the complement to this thought.

Page 26.

346. Das Werdende: lit. 'the Becoming': *i.e.* that which is either becoming something out of nothing (as by divine fiat), or becoming something out of something else—taking new form (as in the eternal flux of Heraclitus). Cf. ll. 183, 789. Hayward reports an interesting paraphrase of this passage by Carlyle, which concludes thus:—'But ye, the genuine sons of Heaven, joy ye in the living fulness of the beautiful' (not of the logical, practical, contradictory, wherein man toils imprisoned); 'let Being (or Existence) which is everywhere a glorious birth into higher Being, as it for ever works and lives, encircle you with the soft ties of Love; and whatsoever wavers in the doubtful empire of appearance' (as all earthly things do), 'that do ye by enduring thought make firm'. Thus would Das Werdende, the thing that is a being, mean no less than the universe (the visible universe) itself; and I paraphrase it by 'Existence which is everywhere a birth into higher Existence' (or in some such way), and make a comfortable sense enough out of that quatrain.

Page 28.

350. Der Alte. Hayward's rendering has been adopted in the text, but Bayard Taylor and others translate the phrase simply

as 'the Old One'. Whicbever epitbet may be preferred, there is no disguising ths fact that Mephistopbeles often blaspbemes, or that both he and his familiars dabbls at times in obscenity, not to say filtb. Of course all this makes the book unfit reading for girls. But for mature minds it is enougb to know that, apart from the splendour of ths poem, there is in *Faust* a manifold teaching whicb men cannot afford to lose, and which tbese devilries do not touch.

Page 30.

361. **Schon an die zehen Jahr.** 'Nearly ten years'.—H. 'These ten years long'.—Bayard Taylor.

370. **Dafür.** 'For this very reason'.—H. Sslss, as in tsxt.

Page 32.

385. **Thu . . . kramen=krame.** This use of thun, though it still continues among the uneducated classes, is obsolsscent, and rsssmbles the old uss of 'do', or 'did', before English verbs. Cf. ll. 2781, 3578.

397. Lit. 'Bathe myself sound in thy dew'.

399. **Mauerloch.** The first ssnss given by Sanders is 'hole-in tho wall'; tbe second, whicb he illustrates by this line, is a 'dark, narrow prison, or room'.

Page 34.

415. **Da Gott die Menschen schuf hinein.** 'For which God mado man'.—H. Turner and Morshead, as in text.

420. **Nostradamus,** ths French astrologsr, lived 1503-1566. Faust, according to tradition, was carried off by the devil about 1525.

424, 425. Lit. 'Then the soul's strsngth will riss up to thee, as one spirit spsaks to another spirit'. Selss, as in text.

Page 36.

437. **Mit geheimnißvollem Trieb.** 'By a mystical intuition'.—H. Turnsr and Morshead, as in tsxt.

443-446 are not found in Nostradamus.

Page 38.

473. 'A cold shuddering flickers down'.—H. 'There falls a horror from the vaulted roof'.—Bayard Taylor.

'Il vient un souffle de terreur d'en baut'.—Sabatier.

Page 40.

496. Von meinem Hauch umwittert. 'At the bare perception of my breath'.—H. 'Under the mere fanning of my breath'.—Turner and Morshead. See note to l. 8.

498. Weggekrümmter. From wegkrümmen, 'to remove by bending'; here used in a reflective sense = der Wurm hat sich weggekrümmt.—Strehlke.

503. Webe was substituted by Goethe in the fourth edition for webe. Sabatier's text has here been altered accordingly.

509. Had Goethe seen the following passage which he has so vastly transcended?—'And the most ancient word of the living God is clothed with the world as with a garment, for it has put on earth, and water, and air, and fire, and the things which proceed from the four elements'.—Philo, *De Profug.* xx. (tr. Yonge). Cf. Psalm cii. 26.

Page 42.

518. Famulus: a combination of student and servant.

539. Braut: lit. 'brew'.

540, 541. 'And fan your ash-heaps into flame'.—Swanwick.

Page 44.

544. Lit. 'You will never bring heart to hearts'.

548. The use of the third person singular for 'you' is expressive of superiority, or impatience, on the part of the speaker. Cf. ll. 2304, 2361, 2634, 3039, 3265, 3297.

555. 'Ye crisp the shreds of humanity'.—H. Schnitzel here = shreds of paper twisted up to embellish tapers, or dressed meats.—Düntzer. Strehlke agrees with Düntzer in regarding it as probable that den Menschen is in the dative case.

Page 46.

581. Euch. Ethical dative. See note to l. 122.

583. Haupt- und Staatsaction: the name given to certain heroic and historical puppet-plays, from which all matters of living interest were excluded. Gottsched's criticism drove these tasteless and stilted productions from North Germany.

589. Lit. 'Who dares call the child by the right name?' Proverb.

Page 48.

607. **Geisterfülle mich umgab.** 'All around me teemed with spirits'.—H. As Sabatier points out, the plural Geister, necessary in order to combine it with Fülle, need not therefore carry a plural sense; and here it is the Earth Spirit alone who has encountered Faust. Bayard Taylor translates :

'the flow,
Around me here, of spirit-presence fullest'.

613. 'That I should feel like a dwarf'.—H.

So giant-like the vision seemed, so vast,
I felt myself shrink dwarfed as I surveyed'.—Swanwick.

621. **Ahnungsvoll** is often used with different shades of meaning, which must be gathered from the context. Cf. ll. 773, 1180, 3494, 3793. Sometimes, as in the Second Part of *Faust* (Act 4), the word is applied to an inanimate object, with the sense of 'ominous' or 'sinister':—

Der Horizont hat sich verdunkelt,
Nur hie und da bedeutend funkelt
Ein rother ahnungsvoller Schein.

Page 50.

645. **Geheime.** 'Vague'.—H. Bayard Taylor, as in text.

650, 651. 'We dread the blows we never feel,
And what we never lose is yet by us lamented'.
Bayard Taylor.

Page 52.

666. **Leichten.** 'Bright'.—H. This epithet (not lichten) is used, as Bayard Taylor remarks, antithetically to schwer, 'heavy'.

669. **Bügel.** 'Bows'.—H. Schröer (cited by Strehlke) defines the word as a 'stirrup-shaped handle'.

678. **Rolle.** 'The pulley with which he raised or lowered his lamp'.—Turner and Morshead. So also Düntzer, Sabatier and Selss. But against this interpretation are Strehlke, Schröer, Hayward, and Pradez, who remarks that it is more natural to descant on the antiquity of a parchment than on that of a pulley.

682, 685. The language here is condensed, but may perhaps be prosaically expanded as follows :—What thou hast inherited from thy sires, earn it by use, in order truly to possess it. As Bayard

Taylor translates,—'Earn it anew, to really possess it'. What one does not use is a heavy burden. It is not the permanent ownership of thy goods, but only the occasions for using them, brought by the passing moment, which can be so turned to account as to make thee truly possess them. On the other hand, Turner and Morshead take line 685 to mean:—There must be active effort of some sort to enable us to use anything profitably.

689. **Umweht:** lit. 'breathes around'.

Page 58.

760. **Uebende.** 'Chastening'.—H. Turner and Morshead, as in text.

773. **Ahnungsvoll.** See note to l. 621.

Page 60.

787. **Lebend Erhabene:** lit. 'livingly sublime One'; **lebend** being used as an adverb, and **Erhabene** as a substantive.

789, 790 are thus expanded by Bayard Taylor:—'The bliss of being born into the higher life to which He has ascended is scarcely less than the joy of the Divine creative activity'. As to the word **Werdelust**, cf. ll. 183, 346.

Page 62.

804. **Predigend** is here used adverbially, like **thätig** and **brüderlich**, which precede it.

Page 64.

832. **Mir.** Ethical dative. See note to line 122.

Page 66.

856. **Leiern.** 'Sing'.—H. The German word, which may mean either playing on a hurdy-gurdy, or singing in a monotonous, drawling tone, is given the former sense, in connexion with this passage, by Strehlke, and by Heyne in Grimm's *Wörterbuch*. But even if the other meaning is preferred, the right equivalent can hardly be 'sing'. Some humbler word—say 'drone'—should be chosen, unless the poor Beggar is to be deprived of the credit due to his modesty.

Page 68.

884. Burgen. 'Towns'.—H. Bayard Taylor, as in text.

892. Werben is here used in its double sense of 'enlisting' and 'wooing'.—Turner and Morshead.

912. Bildung. 'Production'.—H. Sabatier points out that the word here means the process of taking form :—

'Tout se transforme, germe, s'agite';

or, as Bayard Taylor puts it :—

'Everywhere form in development moveth'.

Page 70.

936. Anblinken. 'Glance'.—H. Sanders explains the word, in connexion with this passage, as blinkend anstrahlen.

Page 74.

989. Hegt: lit. 'encloses'.

Page 78.

1034. Dunkler. Three different senses have been assigned to this epithet:—'mystical', by Düntzer, and by Turner and Morshead; 'sombre', by Swanwick, and by Bayard Taylor; 'obscure'—*i.e.* in position—by Hayward, Sabatier and others. The last rendering seems best to suit the context.

1039. Die schwarze Küche: the popular name for an alchemist's laboratory. 'Adepts' (from *adipisci*)—those who have attained—is the name they gave themselves, to denote either that they had arrived at truth, or, at any rate, were initiated in the science which led to it.—Sabatier.

1041. Das Widrige: lit. 'the antagonistic'. The rendering in the text is the ordinary one; but Selss translates the phrase—'the unpalatable medicine'. As to the rest of the passage Bayard Taylor observes that, in the jargon of alchemy, the Red Lion was cinnabar,—called a bold wooer, on account of the rapid action of mercury in amalgamating with other metals. The Lily was a preparation of antimony (*lilium Paracelsi*). The alembic containing these substances was placed in a tepid bath, and gradually heated, then was 'tormented with open flame' till their wedded

fumes were driven from one 'bridal chamber' to another; that is, from the alembic into a glass retort. If 'the young Queen'—*i.e.* the sublimated compound—then appeared with a brilliant colour (ruby or royal purple being most esteemed) 'this was the medicine'.

Page 80.

1066. **Brauchte**: lit. 'would use'; imperfect subjunctive.
1072. **Rückt.** 'Bends'.—H.
1089. **Indessen.** 'But'.—H.

Page 82.

1098. **Flächen.** 'Marsh'.—H. Bayard Taylor, as in text.
1116. **Duft.** 'Mist'.—H. Düntzer, as in text.
1117. **Hoher Ahnen.** Beings related to man, of whose spirit he partakes; not departed souls.—Düntzer.

Page 84.

1124, 1125. Lit. 'With me it should not be saleable', etc.

Page 88.

1180. **Ahnungsvollem.** See note to l. 621.

Page 90.

1221. **Einmal.** 'For once'.—H. Lebahn, as in text; referring to a similar use of the word in l. 3179.

1224. Bayard Taylor points out that, in Widmann's *Veritable History of Dr. Faust*, Mephistopheles specifies the writings of St. John among those portions of the Bible which Faust is to avoid. His attempt, therefore, to translate the first verse of the Fourth Gospel agitates the poodle, and serves to hasten his transformation.

Page 92.

1258. *Clavicula Salomonis:* a book of magical formulas, written originally in Hebrew, and ascribed to Solomon; of which a German edition appeared in 1686.—Sabatier.

Page 94.

1273-76. The spirits of the four elements: fire, water, air, earth. —Düntzer.

Page 96.

1290. Düntzer opines that the substitution here of the Incubus, or house-spirit, for the Cobold, the spirit of the inner earth, is for the sake of the rhyme.

Page 98.

1334. Beelzebub, Abaddon, Satan.

Page 102.

1395. Drudenfuß. 'Drud, perhaps from the same root as Druid, is the old German for wizard. A pentagram is formed by producing each side of a regular pentagon till they intersect. Its special efficiency lay in the fact that it consists of three triangles, and is so a triple symbol of the Trinity'.—Turner and Morshead. Sabatier adds that it passed in the old German mythology for the imprint of the swan-footed 'Nornes', and of the good 'Drondes'. After the introduction of Christianity, these were regarded as evil spirits; and the pentagram, with the cross, became the sign traced on the door, or threshold, of a house, to preserve the inmates from their visits.

1398. Bannt. 'Repels'.—H. Sanders defines the word in connexion with this passage,—to bind by spell or irresistible force, to deprive of free motion, to fetter, to hold fast. Cf. ll. 1310, 1522.

Page 106.

1444. Gefühl. 'Feelings'.—H. 'The nerves of touch'.—Bayard Taylor.

1459-61. Schwankende Beugung, the swaying of the angels downwards; sehnende Neigung, their longing for the earth.—Düntzer. In this lullaby, everything is left purposely dreamy; the sense being subordinate to the sound.—Turner and Morshead.

Page 112.

1521. Kommst . . . hervorgehupft. Kommen, used with a verb of movement, requires the latter to be in the past participle, though the sense is that of the present participle. See note to first stage direction, page 182.

1522. Bannte. 'Repelled'.—H. 'M'arrête'.—Sabatier. 'Holds me bound'.—Swanwick. Cf. ll. 1310, 1398.

Page 114.

1563. Aengstlich. 'In anguish'.—H. Bayard Taylor, as in text.

1565. Mich . . . schrecken. 'Harrow me up'.—H. 'Fray me'.—Bayard Taylor.

Page 116.

1586. Anklang carries with it here something of the sense of the verb from which it is derived, anklingen, 'to *begin* to sound'; as when an instrument is first touched.

Page 118.

1607—1626. Pradez remarks that the Spirits here are not indulging in irony—which would only have exasperated Faust—but are playing the part of friendly monitors, und lispeln englisch wenn sie lügen (line 1141).

1610. Mächtiger. 'Violent'.—H. Bayard Taylor, as in text. Cf. l. 1617.

Page 120.

1652. Um Gottes willen: lit. 'for the sake of God'.

Page 122.

1671. Sinne. 'Mood'.—H. Bayard Taylor, as in text.

1679. Ohne Rast. 'Volatile'.—H. Bayard Taylor, as in text.

1687. 'Still you may, if you will, show me this fruit of yours which rots before one has time to pluck it, and your trees which fade so fast that they need fresh leaves every day'.—Turner and Morshead. Loeper, in his second edition of the drama (1879), places a note of interrogation after each clause of the passage, from l. 1678 to l. 1685.

Page 124.

1698. Top! From the French 'tope!' Cf. l. 3634. Schlag auf Schlag: lit. 'blow on blow';=Handschlag gegen Handschlag; as when, in token of mutual fidelity to a compact between two persons, each strikes his hand in that of the other.

1700. Verweile doch! 'Stay!'—H. But what becomes of the doch?

1710. Wie ich beharre: lit. 'as I continue'.

1712. Doctorschmaus. 'Among the suppressed portions of the tragedy, one scene referred to a Doctor's dinner, at which Mephistopheles acted as waiter to Faust.'—Selss.

Page 126.

1752. Undurchdrungen: lit. 'unpenetrated'.

Page 128.

1759. See note to l. 317.

1764. Mir. Ethical dative. See note to l. 122.

Page 130.

1802. The Microcosm was the term applied by Paracelsus and other mystical writers to the world of Man, as distinguished from the Universe, or Macrocosm.—Turner and Morshead.

1811. Herbeigerafft: lit. 'snatched together'.

Page 134.

1862. Mir. Ethical dative. See note to l. 122.

Page 136.

1903. Mephistopheles bids the Student not to allow himself to be 'diverted'—*i.e.* from study. The latter understands this as a warning against amusement; zerstreuen having the same double meaning of 'distracting' and 'amusing' as its English equivalent.

Page 138.

1911. Collegium Logicum: a course of logic.

1913. Spanische Stiefeln: instruments of torture which compressed the calf of the leg. Something of the same sort is called the 'Scotch boot' in *Old Mortality*, ch. xxvii.

1917. Irrlichteliren: a verb coined by Goethe from Irrlicht.

Page 140.

1940. Encheiresin Naturae. Taking the secondary sense of the Greek word—'a mode of treatment'—the phrase might mean the treatment of natural objects by man. But it is clear both from the context and from a letter to Wackenroder, in 1832, quoted by Bayard Taylor, that Goethe hero adverts to the operations of Nature considered as agent. 'We willingly allow to Nature', he writes, 'her secret *Encheiresis*, whereby she creates and sustains life'.

1962. **Schreibens**: lit. 'writing'.

Page 142.

1968. **Mir.** Ethical dative. See note to l. 122.

1974-79. 'This denunciation of Law seems to resolve itself into an anathema upon the "dead hand", or intrusion of the wishes and provisions of our predecessors into social and political affairs. "Woe on thee that thou art a grandchild!" is a compendious statement of the case'.—Turner and Morshead.

Page 144.

2004. **Ein kräftig Wörtchen**: lit. 'a strong little word'.

Page 146.

2028. **Unterm Hut**: lit. 'under the hat'.

2029. **Titel**: lit. 'title'.

2030. Lit. 'That your art surpasses many arts'.

2035. **Schlanke Hüfte.** The collocation of **schlanke** with **Hüfte** seems to have troubled the translators. Bayard Taylor boldly substitutes the epithet 'swelling'; Hayward, 'tapering'; whilst Swanwick cuts the knot by rendering **Hüfte**, 'waist'. But may not Goethe have merely meant to suggest that the hip was made artificially slim by the tight lacing referred to in the next line?

Page 148.

2053. Faust is shown the 'little world' in the First Part of the drama, and the 'great world' in the Second Part.—Pradez.

2054. **Durchschmarutzen.** 'Revel'.—H. 'Lipper'.—Sabatier. '**Schmarutzen** is to sponge, to live like a parasite. Faust will

sponge upon Mephistopheles for his enjoyment; *i.e.* he will be provided for it without any effort of his own'.—Turner and Morshead.

2067. Schritt. 'Trip'.—H. 'Pas'.—Sabatier.

Page 152.

2098. Papst, 'a Pope', is a stndent's slang term for the chairman of a drinking party.

Page 154.

2132 Leibe. 'Body'.—H. Selss, as in text.

Page 156.

2147. Pfeift auf dem letzten Loch: lit. 'pipes on the last hole'. A proverbial allusion to the holes in a wind instrument.—Grimm's *Wörterbuch.*

Page 158.

2174. Bei einem vollen Glase. 'In the drinking of a bumper'. —H. 'I'll set them first to drinking'.—Bayard Taylor.

2175, 2176. To 'draw the worms out of a man's nose' is proverbial for drawing out of him his secrets := 'tirer les vers du nez à quelqu'un'.—Strehlke.

2184. Loeper, in his second edition, places a note of interrogation after Was so as to make the sense here,—'What! does the fellow limp?'

2190. Hans Arsch von Rippach was a nickname given by Leipzig students to a raw bumpkin; Rippach being the last post town between Weiszenfels and Leipzig.—Düntzer. 'Hans' is used in Germany much as 'Jack' is used among ourselves in such words as 'Jack Pudding', 'Jack-an-apes', etc. See ll. 2628, 2727.

Page 166.

2286. Understand giebt after Holz.

2293. Kannibalisch wohl: an emphatic phrase, apparently coined by Goethe, which has passed into popular use. The epithet is used by Schiller and Lessing.

2294. The phrase sauwohl sein, to express the highest degree of physical enjoyment, has been used by Hegel himself (*Æsthetic*, iii. 560).—Loeper. The vulgar French saying 'contents comme cochons' corresponds to it exactly.—Sabatier. We have our English equivalent in 'pleased as pigs'.

Page 168.

2304-6. Er. See note to l. 548.

2312. Vogelfrei. The word is derived from the legal formula which declares an outlaw's body and flesh to be given up to the beasts of the field and the *fowls* of the air.—Strehlke.

Page 172.

2336. Eins: colloquial for Jemand. So, in the Second Part of the drama, Faust asks of the Sphinxes:—'Hat eins der euren Helena gesehen?'—Strehlke.

Stage-direction. Meerkater (male), and Meerkatze (female): the long-tailed monkey called *Cercopithecus*.—Lucas.

Page 174.

2358. Philippians ii. 6.

2369. Turner and Morshead remark that to build bridges in difficult places was a familiar task for evil spirits, and cite from the Second Part, Act 4:—

Mein Wandrer hinkt an seiner Glaubenskrücke
Zum Teufelstein, zur Teufelsbrücke.

Footbridges over precipices are regarded as haunted, and as the work of the devil.—Selss.

Page 176.

2384. Schwärmen is here used in its double sense of 'wandering' and 'rioting'.—*Ib.* 'What time takes she for dissipating?'—Bayard Taylor.

2387. Abgeschmackt. 'Disgusting'.—H. 'Je n'ai jamais rien vu, moi, d'aussi plat'.—Sabatier. Cf. ll. 2534, 3372, and (in Trüber Tag scene) l. 15.

Page 180.

2439. Inbegriff. 'Innermost essence'.—H. Bayard Taylor, as in text.

2442. Genesis i. 31.

Page 182.

2464. 'They are contented if they can only make their lines rhyme: rhyme, they think, will ensure sense (Gedanken)'.—Turner and Morshead.

1st *Stage-direction.* Kommt . . . heruntergefahren. The past participle used with kommen has the effect of a gerund. See l. 1521 and note.

Page 184.

2490. Pferdefuß: lit. 'horse-foot'. 'The English conception of the devil gives him a split claw, the German, one solid horse's foot, while the other is like a man's. That is the reason why Siebel exclaims in scene 5: Was hinkt der Kerl auf einem Fuß?'—Selss.

2503. Sinn: lit. 'sense'.

2507. Ins Fabelbuch geschrieben: lit. 'written in the book of fables'.

2510. Herr Baron. 'Lord Baron'.—H. The word Herr before a title is not translated in English; though in French it has an equivalent; *e.g.* 'Monsieur le Baron'.

Ib. So ist die Sache gut: lit. (as Bayard Taylor translates it) 'Then is the matter good'.

Page 186.

2529. Ich gönn' ihm. 'I grudge him not'.—H. Besides this negative sense, the verb often, as here, signifies 'to grant willingly'. It is a standing jest among the Germans that we have no word that conveys singly the more cordial meaning. Cf. l. 2769.

Page 188.

2534. Abgeschmackteste. 'Most disgusting'.—H. 'Ces jongleries absurdes à l'excès'.—Sabatier. Cf. ll. 2387, 3372.

2552. Einmaleins: a name given to the multiplication table.

Page 190.

2574. Zerbrechen: lit. 'break to pieces'.

2581-82 refer to academical degrees, earned not without potations.

Page 194.

2617. Kurz angebunden: lit. 'tied up short': a proverbial figure for answering pettishly or pertly, derived from the fact that unruly animals, tied up short for safety's sake, are apt to become all the more savage to persons approaching them.—Grimm (cited by Strehlke).

2628. Hans Liederlich is a popular equivalent for Don Juan = 'Jean-le-mauvais-sujet'.—Sabatier. See note to l. 2190.

2633. Lobesan, for lobesam, 'worthy': an opithet which used to be applied to Magister, just as its equivalent is often applied to magistrates among ourselves, though the two titles denote of course very different things.

2634. Er. See note to l. 548.

Page 196.

2639. Was gehn und stehen mag: lit. 'what can go and stand'. The combination of the verb of repose (='stare' in Italian) with the verb of movement includes all possibilities, active and passive.—Sabatier. Selss remarks that the phrase primarily refers to infants learning to walk and stand.

2650. Brimborium, from the French 'brimborion' = 'bauble' or 'foolery'. It is said by Littré to be derived from *Breviarium*; a connexion of ideas which would doubtless commend the word to Mephistopheles.

2654. Schimpf, 'offence'.—H. The word here means 'pleasantry', which is the primitive sense.—Düntzer. It retains this signification in some other phrases; *e.g.* in Schimpf und Ernst: = 'in joke and earnest'.—Selss.

2662. 'A garter of my love.'—H. Selss, as in text.

Page 198.

2672. Hin. 'Now'.—H. Bayard Taylor, as in text.

Page 200.

2697. Väterthron. 'Patriarchal throne'.—H. 'Trône paternel'.—Sabatier.

2703. Füll' is translated by Hayward, 'abundance'; and by Swanwick, 'abounding grace'. Sabatier, whose own equivalent is 'joie', remarks that the meaning is not clear; that the word has been variously rendered 'peace', 'economy', content'; and that some translators have simply passed it over, 'which', he adds, 'is perhaps the best plan'. After this, any further suggestion seems rash. Still, may not the 'spirit of fulness' be that which seeks to fill up, or complete, what is defective? For if so, it might well, in combination with the 'spirit of order', inspire Gretchen to make the most of her meagre surroundings by the methods which gratified Faust.

2706. Kräuseln: lit. 'curl'. Selss, as in text.

2712. Eingebornen. Both Birds and Swanwick render the word

'embryo'. Turner and Morshead give 'incarnate'. The epithet in the text, which is used by Selss, implies simply that Gretchen's angelic qualities were inborn; a sense favoured by Buchheim's 'angel from birth'.

Page 202.

2727. Der große Hans, more commonly Großhans, means here an insolent braggart.—Düntzer. Große Hansen is an obsolescent term for great personages, as distinguished from Kleinhansen, 'petites gens'.—Sabatier. See note to l. 2190.

2734. Euch. Ethical dative. See note to l. 122.

2737. Zwar. 'But'.—H. 'True'.—Bayard Taylor. The word, says Sabatier, has not here the usual disjunctive sense, but the corroborative etymological sense, 'it is true', 'en effet'.

2740. Lüsternheit. 'Covetousness'.—H. Selss, as in text.

Page 206.

2769. Gönnt. See note to line 2529.

2779. Stürzen. 'Splash'.—H. 'Plunging'.—Bayard Taylor. Trinken: lit. 'drink'.

2781. Thäten, provincial for thaten. See note to l. 385. Cf. ll. 2869, 2870.

Page 208.

2806. Daß ich's fluchen könnte: lit. 'that I might curse it'. Es, as Selss remarks, is a cognate accusative here.

Page 210.

2824. Befängt. 'Ensnares'.—H. 'Trouble'.—Sabatier. =beunruhigt, beklemmt.—Strehlke. For the second of these senses, see l. 3818.

2828. Halt for ich halte: a common interjection in South Germany.—Düntzer.

2835. Revelation xxi. 7.

2844. Pfifferlinge: lit. 'mushrooms'. Proverbial term for anything worthless. Es ist keinen Pfifferling werth; 'it is not worth a rush'.

Page 212.

2859. Loeper places a comma after Sey, and again after Teufel; but without apparent reason. Wie Brei: lit. 'like pap'.

2862. **Verpufft.** 'Puffs away'.—H. The word denotes the useless expenditure of ammunition.—Strehlke.

2863. **Euch.** Ethical dative. See note to l. 122.

2869, 2870. **Thät.** See note to l. 2781.

Page 216.

2913. **Er.** See note to l. 548.

Page 220.

2970. **Euch.** Ethical dative. See note to l. 122.

2982. **Napel.** Apud Italos 'Mal de Naples', vicissim 'malo Francese', et apud Germanos, 'Franzosen Krankheit' — aut brevius, 'die Franzosen'—appellatur. Itidem olim apud Angles: v. Shakespeare (Ancient Pistol), *Henry Fifth*, v. 1.

Page 222.

2991. **Visirte:** lit. 'should take aim'.

Page 224.

3028. **Bei Nachbars Marthen** = **bei Nachbar Marthen's Hause.** It is a popular abbreviation for **bei der Nachbarin Marthe.** The 2nd to the 7th editions had **Nachbar'**; the apostrophe standing instead of the feminine termination.

Page 226.

3032. **Dienst:** lit. 'service'.

3034. **Ausgereckte,** for **ausgestreckte.**—Strehlke.

3037. **Darum ist's nicht zu thun:** an idiomatic phrase, with three senses:—(1) 'that's not the point'; (2) 'that's not the object'; (3) 'there's no need of that'.

3039. **Er.** See note to l. 548.

3040. **Da wär't ihr's nun!** 'There you are'!—H. 'Là vrai, le ecriez vous!'—Sabatier. The meaning seems to be: **Da,** 'in that case'—*i.e.* affected by that scruple—you would indeed be a saint! Düntzer expands **da** into **Wenn ihr in Ernst darauf bestündet.**

3047. 'Looking fairly at the real nature of things'.—H. 'Descendez dans votre conscience'.—Sabatier.

3051. Lit. 'Yes, if one did not know a little deeper'.

Page 228.

3074. 'Is condescending, to make me blush'. — H. Bayard

Taylor, as in text. Sabatier points out that zu is not equivalent here to um zu, and therefore does not make beschämen depend as an infinitive on schont or herabläßt. Gretchen is not suggesting that Faust condescends *in order* to confuse her; for, like the Italian 'per', zu merely indicates that his condescendence is the cause of her confusion. Originally, in the Urfaust, the phrase stood,—„ bis zum beschämen." Goethe's Faust in ursprünglicher Gestalt (Eric Schmidt), l. 926.

Page 230.

3083. Was agrees with alles. Cf. ll. 3211, 3212.

3092. Schleifen. 'Sneak'.—H. Sanders interprets the word in connexion with this passage,—'to drag oneself on, to move slowly and with effort'.

Page 232.

3122. Liebe Noth. For another instance of this ironical use of liebe, see l. 4090.

3131. Würmchen: lit. 'little worm'. A common pet name for infants.

Page 234.

3143. Tänzelnd. 'Dandling'.—H. 'Et danser par la chambre, en rond, pour l'apaiser'.—Sabatier.

3145. Herd: lit. 'hearth'.

Page 236.

3176. Begonnte: provincial for begann.

3179. Einmal. Cf. l. 1221.

Page 240.

3211, 3212. Was . . . alles. See note to l. 3083.

Page 242.

3217-3250. Critics have remarked that if this grand invocation is addressed to the Earth Spirit, as the words 'turned to me thy face in fire' seem to imply, the phrase 'thou gav'st me all I asked' does not tally with our recollection that Faust has received nothing but a rebuff. Nor, on the same supposition, do the words 'thou gavest me the companion', etc. agree with the Prologue in Heaven, where Mephistopheles is assigned to Faust, not by the Earth Spirit, but by 'the Lord'. On the other hand, if the invocation must be taken

as addressed to the Almighty, not only are the words 'turned to me thy face in fire' obscure, but the expression 'thou gavest me the companion,' etc. conflicts with the tone of all the conversations between Faust and Mephistopheles. Nowhere is the tempter recognised by the tempted as sent by God; nor indeed could the Being, or Entity, adumbrated in lines 3432-3453, he conceived as giving such a commission. The only light thrown on the difficulty is to be found in the chronology of the composition of the drama. Though no portion of the 'Forest and Cavern' scene was contained in the Urfaust, which Goethe took with him to Weimar in 1775, the whole appeared in the 'Fragment' of 1790; when the Earth Spirit was to have taken a much more active part in the uncompleted portion of the play than was ultimately assigned to him. Amongst other things, he was intended, says Dr. Seiss, to dissuade Faust from drinking the poison 'by promising to delegate to him a ministering spirit, viz. Mephistopheles.' When, however, seven years later, the Prologue in Heaven was added—entirely changing the plot—the part assigned to the Earth Spirit was reduced to its present dimensions; but without any corresponding modifications either of the invocation, or of lines 20-25, 44-47 in the Trüber Tag scene. Afterwards, the 'Forest and Cavern' scene was shifted from its original place, next after Gretchen's dialogue with Lieschen, to where it now stands: a change which has been attributed to a desire on the part of the poet to represent Faust as making one last struggle before yielding to temptation. But if so, here again the requisite modifications were not made; for lines 3249, 3250, and the passage commencing with line 3345, irresistibly suggest that poor Gretchen had already fallen. Still, in spite of these dramatic incongruities, such is the intrinsic beauty of the 'Forest and Cavern' scene, that there is probably no reader of 'Faust' who would wish a single line of it away.

Page 244.

3254. Neuen, for Neuem, to suit the rhyme.—Pradez.

3265. Er. See note to l. 548.

3273. Versitzen is interpreted by Sanders in connexion with this passage,—'to sit and squat continually, to one's own detriment'—the doom of Theseus in a single word (*Æn.* vi. 617, 618)!

Page 246.

3297. Er. See note to line 548.

Page 248.

3305. Lit. 'You come not at all out of her thought'.

3310. Seicht. 'Dry'.—H. Bayard Taylor, as in text.

3313. Affenjunge Blut. The words Affe and Grasaffe are often used by Goethe as bantering names for girls. With regard to the epithet gras, the train of ideas, according to Sanders, is 'grass', 'green', 'unripe', 'young'. Cf. l. 3521.

3325. Gelt! daß ich dich fange! 'Now I have trapped you!'—H. Gelt, present subjunctive of gelten, 'to be equivalent'. Was gilt die Wette? = What will you bet? Gelt! has now come to mean, 'am I not right?'—to convey, in short, a strong assertion that the speaker *is* right.

Page 250.

3334. Schon. 'Already'.—H. Bayard Taylor, as in text.

3337. Song of Solomon iv. 5.

3341. 'Selbst is best understood here as an adverbial amplification of auch.'—Selss.

3352. Kindlich: used adverbially. Dumpfen: lit. 'dull'.

Page 252.

3364, 3365. The alternative of marrying Gretchen, says Pradez, was not open to Faust, since, according to the legend, it was excluded by the fifth and last clause of his compact with Mephistopheles.

3369. Lit. 'It imagines at once the end'.

3376. Sie, agreeing with Ruhe, and not with Herz, escapes the formal ambiguity of 'it' in the translation.

3385. Mir. Ethical dative. See note to l. 122.

Page 256.

3414. Johann was the traditional name of Faust.

3419. Lieben is here the plural of lieb used as a substantive.

Page 260.

3467. Schief: lit. 'oblique'.

3483. Käuze: lit. 'screech-owls'.

3491. In deinem Arm. 'In thy arms'.—H. Bayard Taylor, as in text.

3492. Hingegeben warm: lit. 'yieldingly warm'.
3494. Ahnungsvoller. See note to l. 621.

Page 262.

3511. Drei Tropfen nur. Thero is no need to suppose that, had the portion been thus limited, it would have besn more baneful than a common sleeping draught. But we are left to imagine that poor Gretchen failed to gather from Faust's words that *more* than 'three drops' would be dangerous; and that hence, either from carelessness, unskilfulness, or a desire to ensuro a soporific effect, she ignorantly administered a larger, and deadly dose.—Pradez.

3521. Grasaff'. See note to l. 3313.

Page 264.

3523. Wurden. Titles are often nsed with the plural verb in German.

3527. Folgt er uns: lit. 'he will follow us'; not in the senso of pursuing, but of being led.

3536. Spottgeburt. Düntzer, on the strength of other compounds beginning with Spott, interprets this word of Goethe's own coining as an 'offspring which mocks'. Strehlke, on the strength of other compounds ending with Geburt, interprets it as an 'offspring exciting mockery'=Spott erregende Geburt. There can be no doubt that the latter sense, as the moro scornful of the two, is dramatically the most effective.

3546. Gewiß, Sibylle sagt. 'Certainly, Sibylla told'.—H. Swanwick, as in text.

Page 266.

3547. Hat sich bethört=hat sich bethören lassen: lit. 'has let herself be fooled'.

3551. Lit. 'So has it rightly happened to her at last'.

3560. Geschleck=fortwährendes Schlecken. Sandors, citing the line.

3572. Lit. 'Has air enough still elsewhere'.

Page 268.

3575, 3576. Formerly, in Germany, when a girl married whose virtue was strongly suspected, the young people of the place tore off her nuptial wreath, and replaced it with a garland of straw. On the eve of the marriage, chopped straw was strewed before her door.—Sabatier.

3578. Thät. See note to l. 2781.

Zwinger: the space between the town wall and the first parallel row of gardens, courts, and houses.—Düntzer.

Page 270.

3597, 3598. Wühlet . . . mir im Gebein: lit. 'rages in my bones'.

3607. Zerbricht: lit. 'breaks to pieces'.

Page 272.

3630. Alles nach seiner Art! lit. 'Everything in its way!'

3633. Lit. 'Reaches, or offers, water to my sister'.

3638, 3639. A proverbial expression applied to desperate persons who can find no exit to escape by.—Sabatier.

3648. Lit. 'If it is he, I 'll seize him by the skin at once'.

Page 274.

3659. Rammelei = die Brunst rammelnder Thiere.—Sanders, citing this line.

3660. Spukt: lit. 'haunts'.

3664. It was a popular belief that buried treasures rose gradually of their own accord, and at the end of seven, or, as some said, of a hundred years, reached the surface. If not then recovered, they sank again into the earth. Their presence was indicated by a hovering flame, and they resembled glowing coals, or red gold in a brewer's kettle.—Düntzer. Cf. ll. 4359, 4360.

3669. Löwenthaler. 'Lion-dollars are of Dutch coinage, and so called both from the city of Louvain (in German, Löwen, lion), in Brabant, where they were first struck, and from the figure of a lion on the obverse . . . their value is about eighty-five cents'.—Bayard Taylor.

Page 276.

3682. Mir. Ethical dative. See note to l. 122. The first verse was avowedly imitated from Ophelia's song in *Hamlet*, iv. 5.

3698. Beim Element! lit. 'by the element!' *i.e.* by the consecrated element in the Eucharist.—Sanders. It is, however, a common oath which has lost its special significance.

3699. Rattenfänger, taken in connexion with lockst, seems to refer to the legend immortalised by Browning in the *Piper of Hamelin.*

Page 278.

3706. Flederwisch: from fledern, 'to dust', and Wisch, 'a whisk'; =a duster of goose-wing, or other feathers, for cleaning furniture, and is a cant name for 'sword'.

3737. Dran kommen: lit. 'will come to it'.

Page 280.

3765. Lästrung. 'Slander'.—H. Selss, as in text.

Page 282.

3767. Schändlich is here used adverbially.

3769. Reiche Maß for in reichem Maße.

3775. Brav; used as predicate to Soldat.

Page 284.

Stage-direction. In the Urfaust, after 'Dom', come the words 'Exequien der Mutter Gretgens'.

3779. Vergriffnen: lit. 'held the wrong way'.

3788. Pein. 'Pain'.—H. Bayard Taylor, as in text. This is the first intimation that the sleeping draught which Gretchen consented to give her mother had proved fatal.

3790, 3791. Unter deinem Herzen regt sich's nicht. 'It is common in Germany to say, „Sie trägt das Pfand der Liebe unter ihrem Herzen:"='She bears the pledge of love under her heart'. Thus Schiller, in *Die Kindesmörderin*: „Nicht das Knäblein unter meinem Herzen?"—Hayward.

3793. Ahnungsvoller. See note to l. 621.

3798. 'Dies iræ'. This chant, from the Roman Masses for the Dead, is ascribed to Thomas de Celano, who died 1226. Scott quotes it in the *Lay of the Last Minstrel*, c. vi. st. 30.

3800. Grimm. 'Horror'.—H. Bayard Taylor, as in text.

Page 286.

3806. Aufgeschaffen means here, says Strehlke, 'restored to life'; the verb is used in the same sense by Klopstock.

3818. Befangen. For a cognate use of the word, see l. 2824, and note.

Page 288.

3834. 'The original word Fläschchen means simply a phial; but it is evidently the neighbour's pocket-flagon of smelling salts for which

Margaret asks . . . Mr. Taylor of Norwich, in his Historic Survey of German Poetry (London 1830), says "Your dram-bottle!"' —Bayard Taylor.

Here the first Fragment of *Faust*, published in 1790, ended.

Walpurgisnacht. 'The title and character', says Bayard Taylor, 'of the Witches' Sabbath on the summit of Brocken, on the night between April 30 and May 1, spring equally from the old and the new religion. Walpurgis (or Walpurga, which is the most usual form of the name) was the sister of Saints Willibald and Wunnibald, and emigrated with them from England to Germany, as followers of St. Boniface, in the eighth century. She died as abbess of a convent at Heidenheim, in Franconia, and, after the extirpation of the old Teutonic faith, became one of the most popular saints, not only in Germany, but also in Holland and England. The first of May, which was given to her in the calendar, was the ancient festival-day of the Druids, when they made sacrifices upon their sacred mountains, and kindled their May-fires. Inasmuch as their gods became devils to their Christian descendants, the superstition of a conclave of wizards, witches, and fiends on the Brocken —or Blocksberg—naturally arose, and the name of the pious Walpurgis thus became irrevocably attached to the diabolical anniversary'.

Page 290.

3863. **Er.** See note to l. 548.

3871-3911. The critics have conjecturally assigned the first and fourth of these strophes to Mephistopheles, the third and fifth to Faust, and the second to the Will o' the Wisp.

3876. **Seh'.** 'See'.—H. **Seh'=ich sehe.**—Düntzer. The imperative would, of course, be **sieh**, or **seht.**

Page 292.

3888. **Hallet wieder:** lit. 're-echoes'.

3903. **Funkenwürmer** here=**Johanniswürmer.**—Strehlke. As is well-known, it is only the male of the glow-worm (*Lampris Noctiluca*) which is winged, and, though not so phosphorescent as the female, it may occasionally be called, by poetic licence, a fire-fly. 'It has often been said that the female alone is luminous. This, however, is an error, as I have caught numbers of these beetles of both sexes, and always found that the males were gifted with the power of producing the peculiar phosphorescent light, though in much smaller degree than their mates, the light looking like two

small pins' heads of phosphorus upon the end of the tail'.—Wood's *Nat. History*, iii. p. 472.

3905. Zum verwirrenden Geleite: lit. 'so as to form a bewildering escort'.

Page 294.

3919. Wittert. See note to l. 8.

3921. Flor: lit. 'gauze'.

3927. Vereinzelt. 'Scatters'.—H. Selss, as in text.

Page 296.

3950. Klüfte. 'Cliffs'.—H. Birds, as in text.

3951 Lüfte: lit. 'airs'.

3959. Herr Urian is a general name for anyone whom one cannot, or will not, mention. In the form of „Meister Urian", it is a euphemism for the devil.—Düntzer.

3961. 'In Aristophanic language, the witch περδέται, the he-goat κιναβρᾶ'.—Hayward.

3962. Baubo: the nurse who, by her indecent pranks, amused Demeter when in search of Persephone.

3965. Angeführt. Past participle for emphatic imperative. See l. 4333.

Page 298.

3977. Pradez sees here 'le funeste résultat d'efforts outrés' on the part of a witch 'en état de grossesse avancée'.

3987-3989. 'A reference to those æsthetic critics who can produce nothing, but are yet always ready to point out the faults of others'.—Turner and Morshead.

3996-3999. 'This can only mean Science (more than three hundred years had elapsed since the so-called revival of the Sciences), which cannot make satisfactory progress, because it is hampered by pedantry and the narrowness (Zwang) of the schools'.—Düntzer.

Page 300.

4004-4007. 'Mediocrities which have enough ambition to make them dissatisfied with their natural sphere, but not enough talent to enable them to compete successfully with more gifted minds'.—Turner and Morshead.

4008. Salbe. After smearing herself with witch-salve, the witch was supposed to travel to the Blocksberg in a kneading trough.—Düntzer.

4016. Rufcht for ruschelt.—Strehlke.

4023. Voland, more anciently, „Volant". The word means 'seducer', or the Evil One.—Düntzer.

Page 306.

4090. Liebe. Cf. l. 3122.

4095. Sabatier here detects a pun; Neige meaning 'decline' or 'wane', as well as 'lees' or 'dregs'.

4110, 4115. Mir. Ethical dative. See note to l. 122.

4112. Verleg': third person singular, present subjunctive, for imperative.

Page 308.

4119. Lilith. According to the legend, Adam and his first wife were literally one flesh, being both 'joined together by the back'. The tie proved too close for conjugal peace, and was eventually severed. But, even with a separate body, Lilith went wrong, practised witchcraft, and kept company with devils; so that Adam had to be otherwise mated. She seems to have consoled herself by killing infants—over whom, when males, she had power for eight days after birth; when females, for twenty—and by seducing young men, who always died in consequence, with a single hair from her lovely locks twisted round their heart. The prophet Isaiah mentions the name (xxxiv. 14), which is rendered in A. V. 'screech-owl', and in R. V. 'night-monster'. For fuller information, see Bayard Taylor's interesting note, p. 336. Dr. Selss points out that the legend arose from the apparently discrepant accounts of Eve's creation given in Gen. i. 27 and in Gen. ii. 20-22. The first was supposed by the Jewish commentators to relate to Lilith, and the second to our first mother; and so both were harmonised.

4126. Das is used contemptuously.

4130. Cf. Goethe's ballad *Der Müllerin Verrath*, St. 3, l. 2.

4136-43. 'The manuscript in the Royal Library at Berlin contains the completed lines as written by Goethe. They are neither better nor worse than many passages in Shakespeare, having the coarseness, without the wit, of Rabelais; hence the reader gains rather than loses by the omission'.—Bayard Taylor. They are given by Pradez.

4144. Proktophantasmist. From πρωκτός, anus, and φάντασμα, spectrum. Meant for Nicolai, the Berlin publisher, an assailant of the Romantic school. Attacked by a malady in which he was

visited by apparitions, he was cured by applying leeches to the end of his spine.—Bayard Taylor. See ll. 4267, 4319.

Page 310.

4157. **Begrüßen.** Here used in its second sense of asking permission. Grimm's *Wörterbuch*.

4161. **Tegel**: a small village near Berlin, said to have been haunted in 1797.

4167. **Exerciren.** May not the word in the first draft have possibly been written **exorciren**? It would suit the context perfectly.

4169. The allusion is to Nicolai's account of his journey through Germany and Switzerland, in twelve volumes.

Page 312.

4190. **Idol.** 'Idol'.—H. The word here means 'phantom'—εἴδωλον.—Düntzer.

4192. **Starren.** 'Chill'.—H. Birds, as in text. The verbal correspondence between this epithet and **erstarrt**—'grows stiff'—has been emulated by Sabatier in the paraphrase,—

'Ces yeux glacés vous glacent votre sang.'

Page 314.

4211. **Prater**: the public park of Vienna.

4214. **Servibilis**: 'supernumerary'.

4221. To wish a man at the Blocksberg was to wish him very far off.—Düntzer.

Page 316.

Intermezzo. 'Oberon and Titania's Golden Wedding' was sent by Goethe to Schiller for insertion in the *Musenalmanach* of 1798, by way of continuing the attacks on their literary antagonists that had appeared from both their pens under the name of 'XENIEN'. For reasons approved by Goethe, Schiller declined the contribution, which was ultimately inserted—though doubtless with some modifications—as an Intermezzo in the edition of *Faust* published in 1808. Most modern critics have condemned it as, to say the least, unsuited to its place in the drama.

4224. Mieding was the stage-decorator of the Court theatre at Weimar, and a great favourite of Goethe, who wrote a poem on his death.

4229. Der Streit. The allusion is to the quarrel between Oberon and Titania in Shakespeare's *Midsummer Night's Dream*; whence also the characters—or rather, the names—of Puck and Ariel are borrowed.

Page 318.

4249. Mir. Ethical dative. See note to l. 122.

4251. The Orchestra must either be the crowd of literary aspirants, who, like insects, keep up a perpetual piping and humming, or the chorus of followers surrounding the literary celebrities of the time, and repeating their several views with a shrill, persistent iteration. —Bayard Taylor.

4259. Goethe here ridicules those botching poetasters who, without an idea that every living poem must flow spontaneously from within as an organic whole, tack and stitch rhymes together, and thus produce malformations which they attempt to pass off as creations of beauty.—Düntzer.

4263. The union of bad music and commonplace poetry.—Düntzer.

4267. Nicolai. See note to l. 4144.

4271. Count F. Stolberg; who had attacked Schiller's poem, *The Gods of Greece*, as atheistical.

4275. Not clearly identified. Ergreife. 'Catch'.—H. Turner and Morshead, as in text.

Page 320.

4279. Said to be meant for Joachim Campe.

4292. Mir. Ethical dative. See note to l. 122.

4295, 4299. The 'Weathercocks' are supposed to be the Counts Stolberg, who, from being disciples of the Sturm und Drang school, veered round to the opposite extreme of prudery.

4296. Bräute. 'Brides'.—H. Selss, as in text.

4303. Xenien: the name (borrowed from Martial's *Xenia*) given to a collection of epigrams aimed by Goethe and Schiller at their literary antagonists.

Page 322.

4307. Hennings: the Danish Chancellor, who had assailed Goethe and Schiller in his journal, *Der Genius der Zeit*. Another of his journals, *Musaget*, was intended to rival the *Musenalmanach*.

4315. Again Hennings. He claimed in his journal to assign to every poet his due place on Parnassus. He is called a 'ci-devant

genius' because his paper was already extinct; not having survived its sixth number.

4319. 'The "Inquisitivo Traveller" is again intended for Nicolai under his other character of a Jesuit-hunter.'—Turner and Morshead. See note to l. 4144.

4323. Lavater, whose gait was compared by Goethe, in writing to Eckermann, to that of a crane.—Bayard Taylor.

4327. Supposed to be meant by Goethe for himself.

4331. 'The neues Chor is that of the philosophers, whose various notes turn out, on nearer acquaintance, to be as monotonous as the booming of bitterns.'—Turner and Morshead.

4333. Ungestört: past participle, for emphatic imperative. See l. 3965.

Page 324.

4335, 4337. Lupft and hupft; old forms of lüpft and hüpft.

4339. Loeper rejects the view adopted by Bayard Taylor that Fiedler is merely a student's term for a 'good fellow', and connects it with the verb fiedeln, 'to fiddle'.

4343. Sabatier observes that, before Kant, the recognised philosophy was that of Wolf; and that either one of his disciples or himself is personified by „Dogmatiker"; who proves the existence of the devil by the ontological argument used by the Cartesians to prove the existence of God.

4347. Fichte, in his first period, held that all the reality of the 'non-ego' is derived from the 'ego'. Düntzer tells how Goethe remarked, on hearing that the philosopher's windows had been broken by some students, that this must be a most unpleasant way of becoming convinced of the existence of a 'Not-me' external to the 'Me'.—Turner and Morshead.

4351. The empirical school was a ramification from that of Wolf. Loeper gives the little-known name of Garve as its representative. —Sabatier. 'The "Realist", who was bound to accept all phenomena as real, is staggered by what he sees, and begins to doubt the truth of his philosophy if it depends upon accepting all around him as actually existent'.—Turner and Morshead.

4355. Jacobi.

4359. See note to l. 3664. The school of Hume was represented in Germany by the Jew Maimon and by Schulze.—Sabatier.

4361. That is: Zweifel alone rhymes to Teufel; therefore my logical position is sound in doubting both bad and good spirits.

Page 326.

4367, 4371. Turning from philosophy to politics, 'the Adroit' are those who, like the Vicar of Bray, know how to take care of themselves, however circumstances may alter; while 'the Awkward', who were able to live the life of parasites under the old system, are quite incapable of falling in with the new.—Turner and Morshead.

4375. Political parvenus thrown to the surface by the French Revolution.

4376. 'From which we are just sprung'.—H. 'Where we originated'.—Bayard Taylor. 'D'où tous nous prîmes l'être'.—Sabatier.

4379. Supposed to represent the French émigrés, many of whom Goethe had met, and held in scant esteem.—Sabatier.

4383. Bayard Taylor suggests that 'the Massive Ones' are probably meant for the writers of the Romantic school, with their exaggerated manner. 'In Goethe's dithyrambic "German Parnassus", he thus describes the crush and onset of the masses of rude literary aspirants:—

> "Ah, the bushes down are trodden!
> Ah, the blossoms crushed and sodden
> 'Neath the footsteps of the brood:
> Who shall brave their angry mood?"'

On the other hand, Düntzer holds that the allusion is to the turbulent masses of the French Revolution; but, as Sabatier remarks,—'le quatrain de Goethe serait en ce cas bien anodin et peu charactéristique'.

4390. Der Derbe. The epithet was perhaps suggested by the words of the fairy in *Midsummer Night's Dream*, when taking leave of Puck:—'Farewell, thou lob of spirits!'—Bayard Taylor.

Page 328.

Gloomy Day. A Plain. A considerable time must be supposed to have elapsed between this and the Brocken scene. During the interval, Margaret has given birth to a child, which she has drowned; and she is now under sentence of death for infanticide.

20, 21. Unendlicher Geist. See note to ll. 3217-3250.

37. Überschnappt. The phrase is applied to a bolt, or other object, which, on the breaking of the spring that propels it, is driven beyond its proper limit.—Sabatier.

Page 330.

43. Fletsche. 'Gnash'.—H. Anster, as in text. Mephistopheles is grinning with scorn, not gnashing (knirschend) his teeth in fury. Originally the verb used was bläcke (blecke), which means the same as fletsche. See Goethe's Faust in ursprünglicher Gestalt, line 35.

44. Großer, herrlicher Geist. See note to lines 3217-3250.

47. Sich letzt. 'Battens'.—H. Swanwick, as in text.

Page 334.

4399. Weben. 'Weaving'.—H. Sanders, citing this line, interprets the verb:—Etwas wirkend schaffen, hervorbringen. Sabatier translates it 'Que font-ils?' and remarks that the English 'weave' gives only one of the two senses attached to the term, dropping that which is the most natural here; viz., the idea of undetermined action. Cf. ll. 1119, 2715, 3449.

Rabenstein was the old German word for a height, enclosed with circular walls, where executions took place.—Düntzer.

4402. Hexenzunft. 'A witches' company'.—H. Bayard Taylor, as in text.

4411. Zögert den Tod heran: lit. 'lingers death hither'.

4412-4420. 'The song', says Hayward, 'is founded on a popular German story, to be found in the *Kinder- und Haus-Märchen* of the distinguished brothers Grimm, under the title of 'Von dem Machandelboom [Baum]', and in the English selection from that work entitled *German Popular Stories*, under the title of *The Juniper Tree*. The wife of a rich man, whilst standing under a juniper tree, wishes for a little child as white as snow and as red as blood; and on another occasion expresses a wish to be buried under the juniper when dead. Soon after, a little boy as white as snow and as red as blood is born; the mother dies of joy at beholding it, and is buried according to her wish. The husband marries again, and has a daughter. The second wife, becoming jealous of the boy, murders him and serves him up at table for the unconscious father to eat. The father finishes the whole dish, and throws the bones under the table. The little girl, who is made the innocent assistant in her mother's villainy, picks them up, ties them in a silk handkerchief, and buries them under the juniper tree. The tree begins to move its branches mysteriously, and then a kind of cloud rises from it, a fire appears in the cloud, and out

of the fire comos a beautiful bird, which flies about singing the following song:—

> Min Moder de mi slacht't,
> Min Vader de mi att,
> Min Swester de Marleenken
> Söcht alle meine Beeniken,
> Und bindt sie in een syden Dook,
> Lagts unner den Machandelboom;
> Kywitt! Kywitt! ach watt en schön Vogel bin ich!'

It is, however, a common European fairy talo. The English form may be found in Mr. Jacobs' *English Fairy Tales*, entitled 'The Rose Tree'.

Page 336.

Stage Direction. Hinwälzend. 'Throwing'.—H. Anster, as in text.

Page 338.

4449. Ein altes Märchen: tho 'old tale' hero is that referred to in Gretchen's song. See note to ll. 4412-4420.

4467. Klappen: high Gorman for Klappern, 'to gnash with tho teeth', and is so used by Luther in translating Matt. viii. 12.

Page 348.

4590. Das Stäbchen bricht. According to an old Gorman custom, when sentence of death was pronounced by the judge (according to some), or when (according to others) he read it to tho accused before delivering him to the executioner, by an expressive symbol, signifying that there was no appeal from the sentence, he broko a white staff, and threw the pieces at the culprit's feet.—Sabatier. This account of the ceremony is slightly varied by Dr. Buchheim, who says that the pieces wero thrown at the fect of the executioner.

4594. Zückt, for zuckt, to rhyme with entrückt.

Printed by T. and A. Constable, Printers to Her Majesty